叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 我们现在是朋友了(we're Friends, Now) 000001

2. 我们现在是朋友了(we're Friends, Now) 000002

3. 我们现在是朋友了(we're Friends, Now) 000003

4. 我们现在是朋友了(we're Friends, Now) 000004

5. 我们现在是朋友了(we're Friends, Now) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我们现在是朋友了(We're Friends, Now)
第1/5页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['stɔ:riz] ['eɪprəl] - .
This etext was produced from Amazing Science Fiction Stories April 1960 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 科学 小说 故事 四月 - .

这篇电子文本摘自1960年4月的《惊奇科幻故事》。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The little man stood in front of the
这 小的 男人 站立 在 正面 的 这

小个子男人站在前面

['mɑ:nstrəs] [mə'ʃi:n] [æz; əz][ðə; ði][saɪ'næptɪkˌsɪ'næptɪk]
monstrous machine as the synaptic
滔天 机器 作为 这 突触

怪兽般的机器作为突触

[droʊn] ['haɪt(ə)nd] [tu:; tə][ə; eɪ] [skri:m] .
drone heightened to a scream .
无人机 增强 到 一个 尖叫 .

无人机发出刺耳的尖叫声。

[noʊ] . . .
No . . .
不 . . .

不 ...

[noʊ] , [hi:; hi] ['wɪspəd] .
no , he whispered .
不 , 他 低声说道 .

“不，”他低声说道。

[dəunt][ju:; jʊ]
Don't you
不 你

难道你不这么认为吗?

[ˌʌndər'stænd] . . . .
understand . . . .
理解 . . . .

理解....

[wɪə(r)] [frendz] , [naʊ]
WE'RE FRIENDS , NOW
是 朋友们 , 现在

我们现在是朋友了

[baɪ] ['henri] ['hɑːs]
By HENRY HASSE
经过 亨利 哈斯

作者：亨利·哈斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['vɑːrgə]
ILLUSTRATED by VARGA
插图 经过 瓦尔加

由 VARGA 绘制插图

[tə'deɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [deɪz] [rɑː'uːl] ['biədzli] [felt] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] , [ðə; ði] ['drægɪŋ] [sens]
Today more than other days Raoul Beardsley felt the burden , the dragging sense
今天 更多的 比 其他 天 拉乌尔 比尔兹利 毛毡 这 负担 , 这 拖拽 感觉
[ʌv; əv] [ɪnˌevɪtə'bɪlətɪ] .
of inevitability .
的 必然性 .

今天，拉乌尔·比尔兹利比以往任何时候都更强烈地感受到了那种沉重的负担，那种挥之不去的宿命感。

[hiː; hi] [fraund] ; [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ;
He frowned ; he glanced at his watch ;
他 皱眉 ; 他 瞥了一眼 在 他的 手表 ;

他皱了皱眉，看了看手表；

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːptər]['paɪlət][ænd; ənd] [ðen] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
he leaned forward to speak to the copter pilot and then changed his mind .
他 倾斜 向前 到 说话 到 这 直升机 飞行员 和 然后 已更改 他的 头脑 .

他向前倾身想和直升机飞行员说话，然后又改变了主意。

[hiː; hi] ['setld] [bæk] ,
He settled back ,
他 定居 后退 ,

他靠了回去，

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['aɪd(ə)l]['hæbɪt] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] - [skoʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'mɪliər] [brɔːd] - [spəʊk]
and from idle habit adjusted his chair - scope to the familiar broad - spoked
和 从 闲置的 习惯 调整 他的 椅子 - 范围 到 这 熟悉的 广阔 - 说话
['eriə] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] .
area of Washington just below .
区域 的 华盛顿 只是 以下 .

出于习惯，他调整了一下椅子上的望远镜，对准了下方熟悉的华盛顿大片区域。

" [aɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənɪŋ] [ə'gen] [tə'deɪ] !
" I'll not have it happening again today !
" 患病的 不是 有 它 发生 再次 今天 !

“今天我绝不会再让这种事发生！”

" [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ['grɪmli] . . . [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['kweɪvəd] [ɔːf] ['ɪntuː] ['meni]
" he told himself grimly . . . and at once his thoughts quavered off into many
" 他 讲述 他自己 阴沉地 . . . 和 在 一次 他的 想法 颤抖 离开 进入 许多
['tæŋglz] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'proʊtʃ] .
tangles of self - reproach .
缠结 的 自己 - 责备 .

“他阴沉地对自己说……随即，他的思绪颤抖着陷入了深深的自责之中。

" ['blæstɪd] ['nɑːnsens] [ðə; ði] [wei] [aɪv] [bɪn] ['æktɪŋ] .
" Blasted nonsense the way I've been acting .
" 炸毁 废话 这 方式 我已经 到过 表演 .

“我之前的行为简直是胡闹。”

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , [ə; eɪ] [dæmd] ['gʌtləs] [mə'ʃiːn] [laɪk] [ðæt] !
A machine , a damned gutless machine like that !
一个 机器 , 一个 该死的 没胆的 机器 喜欢 那 !

一台机器，一台该死的没胆的机器！

[waɪ] [duː][aɪ] [pər'sɪst] [ɪn] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [get] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Why do I persist in letting it get to me ?
为什么 做 我 坚持 在 出租 它 得到 到 我 ?

为什么我总是忍不住让它影响到我?

" [hiː; hi] ['pɒndəd] [ðæt] [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] ['sɑːləs] .
" He pondered that and found no solace .
" 他 沉思 那 和 成立 不 慰藉 .

他反复思量，却找不到任何慰藉。

" [dɪ'luːʒn] , " [hiː; hi] [snɔːtid] .
" Delusion , " he snorted .
" 错觉 , " 他 哼了一声 .

“妄想，”他冷哼一声。

" ['haɪpər]['saɪnæpsˌ'sɪnæps] - [dɪs'ɔːrdər] . . .
" Hyper synapse - disorder . . .
" 超 突触 - 紊乱 . . .

“突触功能紊乱……

[ðæts] [haʊ] [dʒef]['ɑːrnəld] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ˌem 'iː] .
that's how Jeff Arnold would explain me .
那就是 如何 杰夫 阿诺德 会 解释 我 .

杰夫·阿诺德会这样解释我。

[aɪ] [wɪʃ] ['hiːd] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz][ˌdaɪəg'nɑːstɪks][tuː; tə][ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] !
I wish he'd confine his diagnostics to the Mechanical Division where it belongs !
我 希望 他会 局限 他的 诊断 到 这 机械的 分配 在哪里 它 属于 !

我希望他能把他的诊断工作限制在机械部门，那才是它应该在的地方！

['hiːz] [ə'mjuːzd] , [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [dæm] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [dʒʌst][dəunt] [noʊ] !
He's amused , they're all amused at me — but damn it they just don't know !
他是 觉得好笑 , 它们是 全部 觉得好笑 在 我 — 但 该死 它 他们 只是 不 知道 !

他觉得好笑，他们都觉得我好笑——但该死的，他们根本不知道！

" ['bɪrdzliːz] [roʊ'tʌnd]['bɑːdi] [sægd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
" Beardsley's rotund body sagged at the thought .
" 比尔兹利 圆润 身体 下垂 在 这 想法 .

想到这里，比尔兹利圆滚滚的身体垮了下来。

[ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] - [skoʊp] ,
Adjusting the chair - scope ,
调整 这 椅子 - 范围 ,

调整椅式内窥镜，

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [fə'sɑːd] [ʌv; əv] [kraɪm] - ['sentrəl] ['bɪldɪŋ] [fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
he fixed his gaze on the broad facade of Crime - Central Building far across the
['sɪti] ;
city ;
城市 ;

他将目光投向了城市另一端那座庞大的犯罪中心大楼的正面；

[ə'gen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['bɜːrdʒənɪŋ] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [fɔːr'boʊdɪŋ] ,
again he felt the burgeoning embarrassment and foreboding ,
再次 他 毛毡 这 蓬勃发展 尴尬 和 不祥的预感 ,

他再次感到越来越尴尬和不祥的预感。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [fɪr] .
but he put it down with an effort before it reached the edge of fear .
但 他 放 它 向下 和 一个 努力 前 它 达到 这 边缘 的 害怕 .

但他努力克制住了自己，没有让它发展到恐惧的边缘。

[nɑːt] [təˈdeɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˈfɪrsli] .

Not	**today**	**,**	**he**	**thought**	**fiercely**	**.**
不是	今天	,	他	想法	激烈地	.

他坚定地想，今天不行。

[noʊ] , [baɪ][gɑːd] , [aɪ][dʒʌst][wəʊnt] [pərˈmɪt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈhæpən] .

No	**,**	**by**	**God**	**,**	**I**	**just**	**won't**	**permit**	**it**	**to**	**happen**	**.**
不	,	经过	上帝	,	我	只是	惯于	允许	它	到	发生	.

不，上帝作证，我绝不会允许这种事发生。

[ðer; ðər] .

There	**.**
那里	.

那里。

[soʊ] !

So	**!**
所以	!

所以!

[hiː; hi] [felt] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ɔːlˈredi] .

He	**felt**	**much**	**better**	**already**	**.**
他	毛毡	很多	更好的	已经	.

他感觉好多了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːəli] [meɪd] [gʊd] [taɪm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

And	**he**	**had**	**really**	**made**	**good**	**time**	**this**	**morning**	**.**
和	他	有	真的	制成	好的	时间	这	早晨	.

他今天早上确实进展顺利。

[təˈdeɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] [hiː; hi] [ˈmʌsnt] [kiːp] - [ˈweɪtɪŋ] .

Today	**of**	**all**	**days**	**he**	**mustn't**	**keep**	**ECAIAC**	**waiting**	**.**
今天	的	全部	天	他	不得	保持	-	等待	.

今天他绝对不能让ECAIAC久等。

[ˈbiədzli] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][nɑːt][tuː; tə][ˈpænɪk] [wen] [ðə; ði] [ɪnˈfæləbl] [məˈʃiːn] [broʊk] [daʊn] .

Beardsley	**was**	**the**	**only**	**one**	**not**	**to**	**panic**	**when**	**the**	**infallible**	**machine**	**broke**	**down**	**.**
比尔兹利	曾是	这	仅有的	一	不是	到	恐慌	什么时候	这	绝对正确	机器	打破	向下	.

当这台万无一失的机器发生故障时，只有比尔兹利没有惊慌失措。

[ˈmʌsnt] . . . .

Mustn't	**.**	**.**	**.**	**.**
不得	.	.	.	.

不能.....

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈtrɪgər] [ɪn] [ˈbiədzli] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈseɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pərˈvɜːrs]

Something	**triggered**	**in**	**Beardsley**	**,**	**and**	**he**	**was**	**assailed**	**with**	**a**	**perverse**
某物	触发	在	比尔兹利	,	和	他	曾是	遭受攻击	和	一个	变态

[rɪˈbeljən] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

rebellion	**at**	**the**	**thought**	**.**
叛乱	在	这	想法	.

比尔兹利内心深处某种东西被触动了，一想到这件事，他就产生了一种反常的叛逆心理。

[mʌst; məst][nɑːt] ?

Must	**not**	**?**
必须	不是	?

不能?

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] ?

But	**why**	**not**	**?**
但	为什么	不是	?

为什么不呢?

[waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi][dʒʌst][wʌns] [kiːp] - [ænd; ənd][dʒef]['ɑːrnəld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kliːk] ['stjuɪŋ]

Why	shouldn't	he	just	once	keep	ECAIAC	and	Jeff	Arnold	and	his	clique	stewing
为什么	不应该	他	只是	一次	保持	-	和	杰夫	阿诺德	和	他的	集团	炖

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [tjʊb] [ænd; ənd] [ɪˌlek'trɑːnɪk] [dʒuːs] ?

in	their	own	tangle	of	tubes	and	electronic	juice	?
在	他们的	自己的	纠纷	的	管子	和	电子的	汁	?

为什么他不能让 ECAIAC、杰夫·阿诺德和他的同伙们继续在他们自己纠缠不清的电子管和电子液体中煎熬一次呢?

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [ðɪs] , [hiː; hi] [gləʊtid] , [biː; bi][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

And	wouldn't	this	,	he	gloated	,	be	the	perfect	day	for	it	!
和	不会	这	,	他	沾沾自喜	,	是	这	完美的	天	为了	它	!

他得意洋洋地说，今天岂不是做这件事的完美日子吗!

['ɑːrnəld] [ɪ'speʃəli] — [dʒʌst][wʌns][tuː; tə] ['ʃætər] [ðæt] [jʌŋ] ['mænz][kəm'pleɪs(ə)nt] [ruː'tiːn] . . . .

Arnold	especially	—	just	once	to	shatter	that	young	man's	complacent	routine	.	.	.	.
阿诺德	尤其	—	只是	一次	到	破碎	那	年轻的	男人的	自满	常规	.	.	.	.

尤其是阿诺德——只要一次，就能打破那个年轻人安于现状的习惯……

[noʊ] . ['biədzli] ['seivəd] [ðə; ði] [θɔːt] ['teɪstɪli] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] ['trɪkl] [ə'weɪ] ,

No	.	Beardsley	savored	the	thought	tastily	,	and	let	it	trickle	away	,
不	.	比尔兹利	细细品味	这	想法	美味	,	和	让	它	涓涓细流	离开	,

不。比尔兹利细细品味着这个想法，然后让它慢慢消散。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [gliː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃə'ruːbɪk] [feɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	the	look	of	glee	on	his	cherubic	face	was	gone	.
和	这	看	的	高兴	在	他的	天使般的	脸	曾是	已消失	.

他那稚嫩的脸上那份喜悦的神情消失了。

[fɔːr; fər] [tuː] ['meni] ['jɪrz] [hɪz; ɪz][dʒɑːb][æz; əz][sɪrə'lɑːdʒɪkəl] " " ([kraɪm] - ['sentrəl])

For	too	many	years	his	job	as	serological	"	coördinator	"	(	Crime	-	Central	)
为了	也	许多	年	他的	工作	作为	血清学	"	协调员	"	(	犯罪	-	中央	)

[hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kɑːmɪtənt] [ruː'tiːn] .

had	kept	him	pinned	to	the	concomitant	routine	.
有	保留	他	已置顶	到	这	伴随物	常规	.

多年来，他作为血清学“协调员”（犯罪中心）的工作让他一直被束缚在相应的日常作息中。

[pɪnd] [ɔːr] ['kruːsəˌfaɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ; [ɪn] [kraɪm] [ə'næləsɪs][æz; əz][ɪn] ['evriθɪŋ]

Pinned	or	crucified	,	it	was	all	the	same	;	in	crime	analysis	as	in	everything
已置顶	或者被钉在十字架上	,	它	曾是	全部	这	相同的	;	在	犯罪	分析	作为	在	一切	

[ðiːz] [deɪz] ,

these	days	,
这些	天	,

无论是被钉在十字架上还是被钉在石上，结果都一样；在犯罪分析中，就像在当今的任何事情上一样。

['pɜːrsən(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ə'tʃiːvmənt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ʌn'sʌtli] [ə'naɪəleɪtɪd] .

personal	sense	of	achievement	had	been	too	unsubtly	annihilated	.
个人的	感觉	的	成就	有	到过	也	毫不掩饰	彻底消灭	.

个人成就感被毫不留情地摧毁了。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] [tæsk] — [ðə; ði] ['sɪtɪzn] [faɪlz] [ænd; ənd][pər'soʊnə] - [teɪps] [ænd; ənd]

Recalling	his	just	completed	task	—	the	Citizen	Files	and	persona	-	tapes	and
回忆	他的	只是	完全的	任务	—	这	公民	文件	和	角色	-	磁带	和

[ðə; ði] ['endləs] ['ænəteɪtɪŋ] — ['biədzli] [felt] [hɪm'self] ['sɪŋkɪŋ] [stɪl] ['fɜːrðər] ['ɪntuː] [ðæt] ['maɪər][ʌv; əv]

the	endless	annotating	—	Beardsley	felt	himself	sinking	still	further	into	that	mire	of
这	无尽的	注释	—	比尔兹利	毛毡	他自己	下沉	仍然	更远	进入	那	沼泽	的

[fjuː'tɪləti] [ðæt] [en'kʌmpəst] ['niːðər] [ɪk'saɪtmənt] [nɔːr] [pər'tɪkjələr] [praɪd] .

futility	that	encompassed	neither	excitement	nor	particular	pride	.
无用	那	包括	两者都不	激动	也不	特别的	自豪	.

回想起他刚刚完成的任务——公民档案、人物录音带和无休止的注释——比尔兹利感到自己更加深陷于那无意义的泥潭之中，既没有兴奋感，也没有特别的自豪感。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪm'self] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs] ,

He	brought	himself	back	with	a	grimace	,
他	带来	他自己	后退	和	一个	鬼脸	,

他龇牙咧嘴地回过神来。

[ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['briːfkeɪs] [ʌv; əv] [teɪps] [pə'zesɪvli] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['hæbɪt]

aware	that	he	was	clutching	the	briefcase	of	tapes	possessively	from	long	habit
意识到的	那	他	曾是	紧握	这	公文包	的	磁带	所有格	从	长的	习惯

.

:

.

我意识到他出于长期的习惯，紧紧地攥着装有录音带的公文包，一副占有欲极强的样子。

[ðə; ði]['paɪlət][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [nuːz] - [stæt] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] "

The	pilot	had	touched	the	news	-	stat	,	and	abruptly	one	of	the	new	"
这	飞行员	有	感动	这	消息	-	统计数据	,	和	突然	一	的	这	新的	"

- " ['greɪtɪd][ɑːn] ['bɪrdzliːz] ['sensɪz] :

commerciappeals	-	"	grated	on	Beardsley's	senses	:
	-	"	磨碎的	在	比尔兹利	感官	:

飞行员触碰到了新闻统计数据，突然，其中一条新的“商业诉求”让比尔兹利感到不适：

" . . . [wiː; wi] [rɪ'piːt] , [jes] , [prɑːt] - [oʊ] - [sʌdz] [ɪz] [naʊ] [ə'veɪləb(ə)l][ɪn] [fleɪk] [ɔːr] [keɪk] [ɔːr][ðə; ði] [nuː]

"	.	.	.	we	repeat	,	yes	,	prot	-	o	-	suds	is	now	available	in	flake	or	cake	or	the	new
"	.	.	.	我们	重复	,	是的	,	蛋白质	-	o	-	泡沫	是	现在	可用的	在	薄片	或者	蛋糕	或者	这	新的

[ə'tætʃəbl] ['lʌkʃəri] - [spreɪ] .

attachable	luxury	-	spray	.
可拆卸	奢华	-	喷	.

“.....我们再次重申，是的，Prot-o-Suds 现在有片状、块状或新型可附加的豪华喷雾剂可供选择。

[rɪ'membər] , [prɑːt] - [oʊ] - [sʌdz] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['læbrətɔːri] - ['testɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [noʊ]

Remember	,	prot	-	o	-	suds	has	never	been	laboratory	-	tested	,	it	contains	no
记住	,	蛋白质	-	o	-	泡沫	有	绝不	到过	实验室	-	测试	,	它	包含	不

['mɪrək(ə)l] [ɪn'griːdiənts] , [noʊ] [ɪm'pruːvd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['fɔːrmjələ] ,

miracle	ingredients	,	no	improved	scientific	formula	,
奇迹	原料	,	不	改进	科学	公式	,

请记住，Prot-o-Suds从未经过实验室测试，它不含任何神奇成分，也没有任何改良的科学配方。

[ænd; ənd][noʊ]['lænəlɪn] .

and	no	lanolin	.
和	不	羊毛脂	.

不含羊毛脂。

[ðen] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [nuː] [prɑːt] - [oʊ] - [sʌdz] ?

Then	what	is	the	new	prot	-	o	-	suds	?
然后	什么	是	这	新的	蛋白质	-	o	-	泡沫	?

那么，新的 prot-o-suds 是什么呢?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] , [frendz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [pjʊr] [sɔːft] [soʊp] !

I	tell	you	frankly	,	friends	,	it	is	nothing	but	a	lot	of	pure	soft	soap	!
我	告诉	你	坦率地说	,	朋友们	,	它	是	没有什么	但	一个	很多	的	纯的	柔软的	肥皂	!

朋友们，我坦白地告诉你们，这不过是一大堆纯天然软皂而已!

[rɪ'membər] . . . [wiː; wi] [meɪk] [noʊ] ['fæbjələs] [kleɪmz] [fɔːr; fər][prɑːt] - [oʊ] - [sʌdz] . . .

Remember	.	.	.	we	make	no	fabulous	claims	for	prot	-	o	-	suds	.	.	.
记住	.	.	.	我们	制作	不	太棒了	索赔	为了	蛋白质	-	o	-	泡沫	.	.	.

请记住.....我们对prot-o-suds并没有做出任何夸张的宣传.....

[wiː; wi] [ə'suːm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːz(ə)nəbli] [kliːn] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] !

we	assume	that	you	are	reasonably	clean	to	start	with	!
我们	认为	那	你	是	合理	干净的	到	开始	和	!

我们假设您本身就比较注重个人卫生!

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [leɪt] ['brekfəst] [nuːz] ,

And	now	for	your	late	breakfast	news	,
和	现在	为了	你的	晚的	早餐	消息	,

现在为您带来迟来的早餐新闻，

[prɑːt] - [oʊ] - [sʌdz] [teɪks] [juː; jʊ][də'rekt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sentrəl] [nuːz] ['bjʊroʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['sɜːrveɪ]

prot	-	o	-	suds	takes	you	direct	to	the	Central	News	Bureau	for	a	final	survey
蛋白质	-	o	-	泡沫	需要	你	直接的	到	这	中央	消息	局	为了	一个	最终的	民意调查

[ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːrˌmɑːk] ['mɜːrdər] [keɪs] . . . .

on	the	Carmack	murder	case	.	.	.	.
在	这	卡马克	谋杀	案件	.	.	.	.

prot-o-suds 将带您直接前往中央新闻局，查看关于卡马克谋杀案的最终调查报告.....

" ['biədzli] [groʊn] .

"	Beardsley	groaned	.
"	比尔兹利	呻吟	.

比尔兹利呻吟了一声。

[nuː] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [skriːn] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [sloʊ] [ˌmɑːn'tɑːʒ] .

New	voice	in	the	background	,	while	the	screen	presented	a	slow	montage	.
新的	嗓音	在	这	背景	,	尽管	这	屏幕	呈现	一个	慢的	剪辑	.

背景中传来新的声音，屏幕上则缓慢地播放着蒙太奇画面。

['sɪni] - [rʌnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['kɑːrˌmɑːk] [hɪm'self] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]

Cine	-	runs	of	the	great	Carmack	himself	,	including	those	at	the	International
电影	-	跑步	的	这	伟大的	卡马克	他自己	,	包括	那些	在	这	国际的

[ˌsaɪbər'netɪks] ['kɑːŋgrəs] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] . . .

Cybernetics	Congress	a	year	ago	.	.	.
控制论	国会	一个	年	前	.	.	.

伟大的卡马克本人多次出现在电影院，包括一年前在国际控制论大会上的那些.....

['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɜːrdər] [siːn] , [ðə; ðɪ] ['kɑːrˌmɑːk] ['mænʃ(ə)n] . . .

survey	of	the	murder	scene	,	the	Carmack	mansion	.	.	.
民意调查	的	这	谋杀	场景	,	这	卡马克	大厦	.	.	.

对谋杀现场，卡马克大厦的勘察.....

[kloʊz] - [ʌp] [ʌv; əv] - . . .

close	-	up	of	ECAIAC	.	.	.
关闭	-	向上	的	-	.	.	.

ECAIAC 的特写镜头.....

[ˌdaɪəgrə'mætɪk] ['diːteɪl] [ʌv; əv] - . . .

diagrammatic	detail	of	ECAIAC	.	.	.
图解	细节	的	-	.	.	.

ECAIAC 的示意图细节.....

[ðen] [drə'mætɪkli] , [ðə; ðɪ] [grɪm] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] - , ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

then	dramatically	,	the	grim	and	imposing	figure	of	George	Mandleco	,	Minister	of	Justice	.
然后	戏剧性地	,	这	严峻	和	气势磅礴	数字	的	乔治	-	,	部长	的	正义	.

然后，戏剧性地，司法部长乔治·曼德勒科那阴沉而威严的身影出现了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [nuːz] - ['kæstərz] [vɔɪs] : " . . . ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['faɪn(ə)l] ['prɑːsesɪŋ] [wɪl] [goʊ] ['fɔːrwərd] [tə'deɪ] .

And	then	the	news	-	caster's	voice	:	"	.	.	.	certain	that	final	processing	will	go	forward	today	.
和	然后	这	消息	-	脚轮的	嗓音	:	"	.	.	.	肯定	那	最终的	加工	将要	去	向前	今天	.

然后是新闻播音员的声音："……可以肯定的是，最终的处理工作今天将会进行。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][groʊs] ['ʌndərsteɪtmənt] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][ðə; ðɪ]['kɑːrˌmɑːk] [keɪs] [hæz; həz]

It	would	be	a	gross	understatement	to	say	that	the	Carmack	Case	has
它	会	是	一个	总的	轻描淡写	到	说	那	这	卡马克	案件	有

['kæptʃərd] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

captured	the	attention	of	the	nation	,
捕获	这	注意力	的	这	国家	,

卡马克案引起全国关注，这绝非夸张之词。

[bəuθ] [ə'fɪʃldəm] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ə'laɪk] !

both	officialdom	and	public	alike	!
两个都	官方	和	民众	同样	!

官方和公众都一样！

['nevər] [ɪn][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [kraɪm] - ['sentrəl] [hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌndərkɜːrənt]

Never	in	the	history	of	Crime	-	Central	has	there	been	such	an	undercurrent
绝不	在	这	历史	的	犯罪	-	中央	有	那里	到过	这样的	一个	暗流

[ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] . . . . "

of	speculation	and	excitement	.	.	.	.	"
的	推测	和	激动	.	.	.	.	"

在《犯罪中心》的历史上，从未出现过如此暗流涌动、令人兴奋不已的局面……

" [ɪk'saɪtmənt] ? " ['mɝːmɝd] ['biədzli] .

"	Excitement	?	"	murmured	Beardsley	.
"	激动	?	"	低声说道	比尔兹利	.

“兴奋吗？”比尔兹利低声问道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪt(ə)nd] , [baɪ][noʊ] [les] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]

"	And	now	it	is	heightened	,	by	no	less	an	authority	than	the	Minister	of
"	和	现在	它	是	增强	,	经过	不	较少的	一个	权威	比	这	部长	的

['dʒʌstɪs] [hɪm'self] ,

Justice	himself	,
正义	他自己	,

“而现在，这种情绪更是被进一步加剧，而加剧这种情绪的正是司法部长本人。”

[huː] [brɔːt] [bəuθ] ['plɔːdɪts] [ænd; ənd] ['senʃər] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [tə'deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['aʊtraɪt]

who	brought	both	plaudits	and	censure	upon	himself	today	with	the	outright
WHO	带来	两个都	赞誉	和	谴责	之上	他自己	今天	和	这	直接

['steɪtmənt] [ðæt] [diːp] - ['ruːtɪd] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪʃuːz] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] .

statement	that	deep	-	rooted	political	issues	may	well	be	involved	.
陈述	那	深的	-	根	政治的	问题	可能	出色地	是	涉及	.

今天，他直言不讳地表示，此事可能牵涉到根深蒂固的政治问题，此番言论既赢得了赞誉，也招致了谴责。

[æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [baɪ] [naʊ] ,

As	you	must	know	by	now	,
作为	你	必须	知道	经过	现在	,

想必你现在也知道了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['məːdəd] [mæn] [hɪm'self] — ['eɪməs]['kɑːrˌmɑːk] — [huː] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ]

it	was	the	murdered	man	himself	—	Amos	Carmack	—	who	some	years	ago
它	曾是	这	被谋杀	男人	他自己	—	阿莫斯	卡马克	—	WHO	一些	年	前

['kærid] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪn'ses(ə)nt] ['lɑːbiɪŋ] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] - ['biːɪŋ] [ək'septɪd] [proʊ]['boʊnoʊ]

carried	on	the	incessant	lobbying	that	resulted	in	ECAIAC	being	accepted	pro	bono
携带	在	这	不停歇	游说	那	结果	在	-	存在	公认	专业	波诺

['pʊblɪkoʊ][baɪ] [kraɪm] - ['sentrəl] .

publico	by	Crime	-	Central	.
公众	经过	犯罪	-	中央	.

正是被谋杀的阿莫斯·卡马克本人，几年前进行了不懈的游说，最终使 ECAIAC 被 Crime-Central 接受为公益机构。

[wʌt] ['devəsteɪtɪŋ] ['aɪrəni] !

What	devastating	irony	!
什么	毁灭性的	讽刺	!

真是莫大的讽刺！

[fɔːr; fər] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [ɪt'self] [ðæt] [mʌst; məst] [weɪ] [iːtʃ] ['diːteɪl] , ['kɔːrəleɪt; 'kɔːrələt][ɔːl]['fæktərz] ,

For	now	it	is	ECAIAC	itself	that	must	weigh	each	detail	,	correlate	all	factors	,
为了	现在	它	是	-	本身	那	必须	称重	每个	细节	,	相关	全部	因素	,

目前，ECAIAC 必须权衡每个细节，关联所有因素。

[proʊb] ['evri] ['moʊtɪv] [ænd; ənd] [ˌmæʃɪ'neɪʃ(ə)n] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ɪts] [kri'eɪtər] . . . .

probe	every	motive	and	machination	leading	to	the	murder	of	its	creator	.	.	.
探测	每一个	动机	和	诡计	领导	到	这	谋杀	的	它是	创作者	.	.	.

"

"

"

探究导致其创造者被谋杀的每一个动机和阴谋……

" [ðæts] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [truː] , [juː; jʊ] [noʊ] , " ['mʌtəd] ['biədzli] .

"	That's	not	entirely	true	,	you	know	,	"	muttered	Beardsley	.
"	那就是	不是	完全	真的	,	你	知道	,	"	低声说道	比尔兹利	.

“你知道，这并不完全正确，”比尔兹利低声说道。

[kwɪk] ['flɪkər] , [ə'gen] [ə; eɪ] [kloʊz] - [ʌp] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['drɑːmə] - ['leɪdn] [vɔɪs] : "

Quick	flicker	,	again	a	close	-	up	of	ECAIAC	,	and	the	drama	-	laden	voice	:	"
快的	闪烁	,	再次	一个	关闭	-	向上	的	-	,	和	这	戏剧	-	满载	嗓音	:	"

-

!

ECAIAC	!
-	!

镜头快速闪过，又是 ECAIAC 的特写镜头，伴随着充满戏剧性的声音：“ECAIAC！

[ɪˌlek'trɑːnɪk] [ə'næləsɪs] ['ɪntəˌgreɪtər] [ænd; ənd] [kəm'pjuːtər] .

Electronic	Analysis	Integrator	and	Computor	.
电子的	分析	集成商	和	计算机	.

电子分析积分器和计算机。

[ænd; ənd] [naʊ] — [æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] !

And	now	—	an	exclusive	!
和	现在	—	一个	独家的	!

现在——独家报道！

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'laɪəb(ə)l] [sɔːrs] [ðɪs] [rɪ'pɔːrtər] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [θriː] [praɪmz] [ɑːr; ər]

From	a	very	reliable	source	this	reporter	has	learned	that	three	Primes	are
从	一个	非常	可靠的	来源	这	记者	有	学习	那	三	素数	是

[ɪn'vɑːlvd] . . . . "

involved	.	.	.	.	"
涉及	.	.	.	.	"

据本记者从非常可靠的消息来源获悉，有三位元老牵涉其中……

" [hɑː] ! " ['greɪtɪd] ['biədzli] .

"	Ha	!	"	grated	Beardsley	.
"	哈	!	"	磨碎的	比尔兹利	.

“哈！”比尔兹利刺耳地说道。

" . . . [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['broʊkən] [daʊn] [ɪn]['kwoʊʃ(ə)nt] .

"	.	.	.	and	they	will	be	broken	down	in	quotient	.
"	.	.	.	和	他们	将要	是	破碎的	向下	在	商	.

“……然后它们将被分解成商。”

[tuː] [mʌst; məst] ['ʌltɪmətli] [biː; bi][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] — ['bɑːrɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Two	must	ultimately	be	eliminated	—	barring	,	of	course	,
二	必须	最终	是	已淘汰	—	禁止	,	的	课程	,

最终必须淘汰两人——当然，除非出现其他情况。

[ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [ɪ'mɜːrdʒəns] [ʌv; əv]['eni]['maɪnər]['fæktər][tuː; tə]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][praɪm] , [wɪtʃ] [æt; ət]

the	possible	emergence	of	any	minor	factor	to	status	of	Prime	,	which	at
这	可能的	出现	的	任何	次要的	因素	到	地位	的	主要的	,	哪个	在

[ðɪs] [steɪdʒ] [siːmz] [ʌn'laɪkli] .

this	stage	seems	unlikely	.
这	阶段	似乎	不太可能	.

任何次要因素都有可能影响首相的地位，但就目前来看，这种可能性不大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [baɪ] [tə'deɪ] [ɔːr] [tə'mɑːroʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['kɑːrmæks] ['mɜːrdərər] [wɪl] [biː; bi]

It	is	estimated	that	by	today	or	tomorrow	at	the	latest	Carmack's	murderer	will	be
它	是	估计的	那	经过	今天	或者	明天	在	这	最新的	卡马克	凶手	将要	是

[brɔːt] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] . . . .

brought	to	justice	.	.	.	.
带来	到	正义	.	.	.	.

据估计，最迟今天或明天，卡马克遇害案的凶手将被绳之以法.....

" ['biədzli] [hæd; həd]['teɪkən][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ʌv; əv] [ðɪs] ['suːdoʊ] - ['fæktʃuəl] [mʌʃ] .

"	Beardsley	had	taken	as	much	as	he	could	of	this	pseudo	-	factual	mush	.
"	比尔兹利	有	已采取	作为	很多	作为	他	可以	的	这	伪	-	事实	糊状物	.

“比尔兹利尽可能地接受了这种伪事实的胡言乱语。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] ['fɔːrwərd] ['vaɪələntli] , [ræpt] [ðə; ði]['paɪlət][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

He	jerked	forward	violently	,	rapped	the	pilot	on	the	shoulder	.
他	猛地一抖	向前	暴力	,	说唱	这	飞行员	在	这	肩膀	.

他猛地向前一冲，拍了拍飞行员的肩膀。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !

"	damn	it	!
"	该死	它	!

“该死的！

[wɪl] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dæm] [θɪŋ] [ɔːf] !

will	you	shut	the	damn	thing	off	!
将要	你	关闭	这	该死	事物	离开	!

你他妈的能不能把那玩意儿关掉！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɔːld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['aʊtbɜːrst] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['paɪləts] ['stɑːrtld]

"	He	was	immediately	appalled	at	his	outburst	,	and	by	the	pilot's	startled
"	他	曾是	立即地	震惊	在	他的	爆发	,	和	经过	这	飞行员的	惊慌

[glæns] ,

glance	,
瞥一眼	,

他立刻对自己的失态感到震惊，飞行员惊愕的眼神也让他更加不安。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stæt] [went] [ɔːf] [ɪ'miːdiətli] .

but	the	stat	went	off	immediately	.
但	这	统计数据	去	离开	立即地	.

但统计数据立即停止了。

['biədzli] [liːnd] [bæk] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Beardsley	leaned	back	muttering	to	himself	.
比尔兹利	倾斜	后退	喃喃自语	到	他自己	.

比尔兹利向后靠去，喃喃自语。

['kɑːrˌmɑːk] , ['kɑːrˌmɑːk] !

Carmack	,	Carmack	!
卡马克	,	卡马克	!

卡马克，卡马克！

[fɔːr; fər]['sev(ə)n] [wiːks] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrɪkətli] [ænd; ənd] ['ɪntɪmətli] ,

For	seven	weeks	now	he	had	lived	with	it	intricately	and	intimately	,
为了	七	周	现在	他	有	居住地	和	它	错综复杂	和	亲密	,

七周以来，他一直与它朝夕相处，关系错综复杂。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [ʃʌvd] ['evriθɪŋ] [els] [raɪt] [ɔːf][ðə; ði] [nuːz] - [stæt] .

as	the	case	shoved	everything	else	right	off	the	news	-	stat	.
作为	这	案件	推搡	一切	别的	正确的	离开	这	消息	-	统计数据	.

该案件将其他所有新闻都挤出了新闻版面。

['piːp(ə)l] [tʊk] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['ekoʊz] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [kə'mjuːtəz] ['gɔbəld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

People	took	the	latest	echoes	to	bed	with	them	,	commuters	gobbled	it	with
人们	采取	这	最新的	回声	到	床	和	他们	,	通勤者	狼吞虎咽	它	和

[ðer; ðər] ['brekfəst] ['sɪriəl] .

their	breakfast	cereal	.
他们的	早餐	谷物	.

人们把最新的回声带到床上，通勤者把它和早餐麦片一起吃。

[θæŋk] [gɑːd] [tə'deɪ] [wʊd] [siː] [ðə; ði][end] ,

Thank	God	today	would	see	the	end	,
感谢	上帝	今天	会	看	这	结尾	,

感谢上帝，今天终于结束了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][wʌns] [mɔːr] [hæv; həv][ðə; ði][hɑːt] [saʊθ] ['poʊlər]['kraɪsɪs][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɪriəl] .

and	they	could	once	more	have	the	hot	South	Polar	crisis	with	their	cereal	.
和	他们	可以	一次	更多的	有	这	热的	南	极性	危机	和	他们的	谷物	.

他们可能又要一边吃麦片一边经历南极危机了。

['sev(ə)n] [wiːks] !

Seven	weeks	!
七	周	!

七周！

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] ['briːfkeɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪrisəm] ['hɔːrər] .

He	clutched	the	bulging	briefcase	with	a	wearisome	horror	.
他	紧握	这	凸起	公文包	和	一个	令人厌倦的	恐怖	.

他疲惫而恐惧地紧紧抓着鼓鼓囊囊的公文包。

['twenti] - [tuː] [pər'soʊnə] - [teɪps] [frʌm; frəm] ['sentrəl] [faɪl] , [ɔːl] ['niːtli] ['prɑːsest] [ænd; ənd] ['redi]

Twenty	-	two	persona	-	tapes	from	Central	File	,	all	neatly	processed	and	ready
二十	-	二	角色	-	磁带	从	中央	文件	,	全部	整齐地	已处理	和	准备好

[fɔːr; fər] - .

for	ECAIAC	.
为了	-	.

中央档案中的 22 盘人物录音带，全部整理妥当，准备提交给 ECAIAC。

[end] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endləs] [tʃɑːrt] [sifts] , ['emfəsɪs] ([æz; əz] ['ɔːlweɪz] !) [ɑːn] -

End	result	of	the	endless	chart	sifts	,	emphasis	(	as	always	!	)	on	parietosomatic
结尾	结果	的	这	无尽的	图表	筛子	,	强调	(	作为	总是	!	)	在	-

[rɪ'seʃ(ə)n] ,

recession	,
经济衰退	,

经过无休止的图表筛选，最终结果（一如既往！）强调了顶体后退。

[ðə; ði] [sloʊ] [ɪ'mɜːrdʒəns] [ʌv; əv]['maɪnər]['kɔnstənts] , [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [trend] [tɔːrd] [praɪs] ['fæktər]

the	slow	emergence	of	minor	constants	,	the	inexorable	trend	toward	Price	Factor
这	慢的	出现	的	次要的	常数	,	这	无情的	趋势	朝向	价格	因素

[ænd; ənd] [ðen] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

and	then	verification	,
和	然后	确认	,

次要常数的缓慢出现，价格因素不可阻挡的趋势，以及随后的验证，

[ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

verification	,	to	each	his	own	,
确认	,	到	每个	他的	自己的	,

验证方式，各人有各人的看法。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] ['væljuːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːg'ment] ['ɪndeks] [brɔːt] ['faɪnəli]

with	all	the	subtle	and	shaded	values	of	the	Augment	Index	brought	finally
和	全部	这	微妙的	和	阴影	值	的	这	增强	指数	带来	最后

[tuː; tə]['foʊkəs][ɑːn][ðə; ði] ['reləvəns] - [græf] ['kɑːrˌmɑːk] .

to	focus	on	the	relevance	-	graph	Carmack	.
到	重点	在	这	关联	-	图形	卡马克	.

最终，所有关于增强指数的微妙和细微差别的数值都集中到了相关性图 Carmack 上。

[ʃʊr] , [θɔːt] ['biədzli] .

Sure	,	thought	Beardsley	.
当然	,	想法	比尔兹利	.

“当然，”比尔兹利心想。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːg'ment] - ['ɪndeksɪŋ] [ænd; ənd] [saɪk] - [teɪps] , [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]

A	thing	of	augment	-	indexing	and	psych	-	tapes	,	quite	without	possibility	of
一个	事物	的	增强	-	索引	和	心理学	-	磁带	,	相当	没有	可能性	的

['erər] .

error	.
错误	.

增强索引和心理录音带，完全不可能出错。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] [kraɪm] [dɪ'tekʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm]['sev(ə)n]

Now	in	the	old	days	of	crime	detection	—	it	might	have	taken	them	seven
现在	在	这	老的	天	的	犯罪	检测	—	它	可能	有	已采取	他们	七

[mʌnθs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wiːks] ,

months	instead	of	weeks	,
几个月	反而	的	周	,

在过去的犯罪侦破时代，他们可能需要七个月而不是几周的时间才能破案。

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][leg] - [wɜːrk][ænd; ənd] [fɔːls] - [liːdz] [ænd; ənd] [swet] ,

not	to	mention	frustration	and	leg	-	work	and	false	-	leads	and	sweat	,
不是	到	提到	挫折	和	腿	-	工作	和	错误的	-	线索	和	汗	,

[bʌt; bət] —

but	—
但	—

更别提挫败感、奔波劳碌、错误的线索和汗水了，但是——

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [pʊld] [daʊn] ['bɪtərli] .

His	mouth	pulled	down	bitterly	.
他的	嘴	拉	向下	苦涩地	.

他苦涩地低下了头。

[sɪrə'lɑːdʒɪkəl] .

Serological	Coördinator	.
血清学	协调员	.

血清学协调员。

['glɔːrɪfaɪd] [faɪl] - [klɜːrk][ɪz] [mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Glorified	file	-	clerk	is	more	like	it	.
光荣的	文件	-	职员	是	更多的	喜欢	它	.

更确切地说，他只是个高级档案管理员。

[haɪ] - ['sæləɪd] ['erənd] - [bɔɪ] .

High	-	salaried	errand	-	boy	.
高的	-	领薪水	差事	-	男生	.

高薪跑腿小弟。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [sɜːr] !

"	Here	we	are	,	sir	!
"	这里	我们	是	,	先生	!

“先生，我们到了！”

" [ðə; ði]['paɪləts] [vɔɪs] ['dʒɑ:rd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ri'æləti] [æz; əz][ðə; ði]['kɑ:ptər] [bɜ:θt] .

"	The	pilot's	voice	jarred	him	to	reality	as	the	copter	berthed	.
"	这	飞行员的	嗓音	罐装	他	到	现实	作为	这	直升机	停泊	.

直升机靠岸时，飞行员的声音将他拉回了现实。

['biədzli] ['hɜ:rid] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ru:f] ['entrəns] .

Beardsley	hurried	toward	the	roof	entrance	.
比尔兹利	慌忙	朝向	这	屋顶	入口	.

比尔兹利匆匆走向屋顶入口。

[hɪz; ɪz]['feɪdɪd] [blu:] [su:t] , [ə; eɪ][saɪz] [tu:] [lɑ:rdʒ] , [flæpt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

His	faded	blue	suit	,	a	size	too	large	,	flapped	about	him	,
他的	褪色	蓝色的	套装	,	一个	尺寸	也	大的	,	拍打	关于	他	,

他那件褪色的蓝色西装，尺码偏大，在他身上飘来飘去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌaʊt'moʊdɪd] [felt] [hæt] [si:md] [tu:; tə] [sɪŋk] [tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪk] - [lenzd]

and	the	outmoded	felt	hat	seemed	to	sink	to	the	level	of	his	thick	-	lensed
和	这	陈旧	毛毡	帽子	似乎	到	下沉	到	这	等级	的	他的	厚的	-	镜头

['glæsɪz] .

glasses	.
眼镜	.

那顶过时的毡帽似乎垂到了他那副厚镜片眼镜的高度。

[ðə; ði] [gɑ:rd] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [sə'prest] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][ðə; ði] [tʃə'ru:bɪk] ['lɪt(ə)l][mæn]

The	guard	greeted	him	,	but	suppressed	a	smile	as	the	cherubic	little	man
这	警卫	问候	他	,	但	被抑制	一个	微笑	作为	这	天使般的	小的	男人

[flæʃt] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [pæs] .

flashed	his	official	pass	.
闪光灯	他的	官方的	经过	.

警卫向他打招呼，但当这位面容稚嫩的小个子男子亮出证件时，警卫忍住了笑意。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [rɑ:'u:l] ['biədzli] [ðæt] [ɪ'tɜ:rnəli] [i'vəukt] [ə'mju:zmənt] —

For	there	was	something	about	Raoul	Beardsley	that	eternally	evoked	amusement	—
为了	那里	曾是	某物	关于	拉乌尔	比尔兹利	那	永恒	唤起	娱乐	—

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['vækjuəs] ['ɪnəsns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [fər'lɔ:rnɪsnəs] .

an	air	of	vacuous	innocence	and	a	remote	forlornness	.
一个	空气	的	空虚的	无辜	和	一个	偏僻的	孤独	.

因为拉乌尔·比尔兹利身上总有一种特质，能永远唤起人们的愉悦——一种空洞的天真和疏离的孤独。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [soʊld] [ʃu:z] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

He	gave	the	appearance	of	a	person	who	sold	shoes	during	the	day	,
他	给予	这	外貌	的	一个	人	WHO	卖	鞋	期间	这	天	,

他看起来像个白天卖鞋的人。

[wɑ:ʃt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['dɪʃɪz] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [ðen] ['sɑ:lvd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] - - [græm]

washed	his	wife's	dishes	at	night	and	then	solved	two	or	three	galacti	-	gram
洗过	他的	妻子的	菜肴	在	夜晚	和	然后	已解决	二	或者	三	-	-	克

['pʌzlz] [bɪ'fɔ:r] ['tɜ:rnɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [laɪt] [prɪ'saɪsli] [æt; ət][ten] .

puzzles	before	turning	off	the	light	precisely	at	ten	.
谜题	前	转弯	离开	这	光	恰恰	在	十	.

晚上，他会帮妻子洗碗，然后在晚上十点准时关灯，在此之前，他会解开两三个星系图谜题。

[fju:] , [ɪf] ['eni] ,

Few	,	if	any	,
很少	,	如果	任何	,

几乎没有，如果有的话。

[rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] ['nɜːrvəs] ['lɪt(ə)l] [mæn] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [tɑːp] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk]

remembered	that	this	nervous	little	man	had	once	been	top	Inspector	of	New	York
记得	那	这	紧张的	小的	男人	有	一次	到过	顶部	检查员	的	新的	约克

['sɪtiːz] ['hɑːmɪsaɪd] ['bjʊroʊ] . . .

City's	Homicide	Bureau	.	.	.
城市的	杀人	局	.	.	.

他想起，这个神经兮兮的小个子男人曾经是纽约市凶杀案调查局的首席督察.....

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

but	that	was	a	dozen	long	years	ago	.
但	那	曾是	一个	打	长的	年	前	.

但那已经是十几年前的事了。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['æntɪkweɪtɪd] [dɪ'tektɪv] ['meθədz] [ʌv; əv] - [ˌdɪsə'pɪr] ,

Since	then	he	had	seen	the	antiquated	detective	methods	of	1960	disappear	,
自从	然后	他	有	已见	这	过时的	侦探	方法	的	-	消失	,

从那时起，他亲眼目睹了1960年代那些过时的侦探方法逐渐消失。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [daɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [tuː] ,

and	he	had	died	a	little	,	too	,
和	他	有	死亡	一个	小的	,	也	,

他也仿佛死去了一部分。

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɑːmɪsaɪd] ['bjʊroʊ] ['religeitid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɪr] [səb'sɪdieri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]

seeing	his	Homicide	Bureau	relegated	to	a	mere	subsidiary	with	the	growth	of
看到	他的	杀人	局	降级	到	一个	仅仅	子公司	和	这	生长	的

[ðə; ði] [ænd; ənd] [mə'kænɪk(ə)l] [dɪ'vɪʒnz] .

the	Coördinate	and	Mechanical	Divisions	.
这	协调	和	机械的	部门	.

随着协调部和机械部的发展壮大，他眼睁睁地看着自己的凶杀案调查局被降级为一个附属部门。

[hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ˌsiː 'oʊ] - - , ['fedərəl] , [wʌz; wəz] [ˌɔːtə'mætɪk] [ænd; ənd]

His	appointment	to	Chief	of	Co	-	ördinants	,	Federal	,	was	automatic	and
他的	预约	到	首席	的	合作	-	-	,	联邦	,	曾是	自动的	和

[ʌn'kwestʃənd] ;

unquestioned	;
毋庸置疑	;

他被任命为联邦协调员首长，这是自动的，没有受到任何质疑；

[ænd; ənd] ['biədzli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [noʊ] , [ɔːr] [tuː; tə] [ker] ,

and	Beardsley	would	have	been	the	last	to	know	,	or	to	care	,
和	比尔兹利	会	有	到过	这	最后的	到	知道	,	或者	到	关心	,

而比尔兹利肯定是最不可能知道这件事的人，或者说，他根本不会在意。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kɔːrəleɪtɪd] [sʌm; səm] [eɪt] ['mɪljən] [maɪlz] [ʌv; əv] [sɪrə'lɑːdʒɪkəl] ['deɪtə] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

that	he	had	correlated	some	eight	million	miles	of	serological	data	for	the
那	他	有	相关	一些	八	百万	英里	的	血清学	数据	为了	这

[in'treinz] [ʌv; əv] - ,

entrains	of	ECAIAC	,
列车	的	-	,

他已经关联了约八百万英里的ECAIAC列车血清学数据，

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ˌʌn'sɑːlvd] [keɪs] .

a	perfect	record	of	not	a	single	unsolved	case	.
一个	完美的	记录	的	不是	一个	单身的	未解之谜	案件	.

完美记录，无一例未破案件。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['penəlti] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪf] [wʌn] [kɛəd] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [θɪk] -

And	the	penalty	was	in	his	eyes	,	if	one	cared	to	look	beyond	the	thick	-
和	这	惩罚	曾是	在	他的	眼睛	,	如果	一	关心	到	看	超过	这	厚的	-

[lenzd] ['glæsɪz] .

lensed	glasses	.
镜头	眼镜	.

如果你愿意透过他那副厚厚的镜片眼镜去看，就会发现他眼中流露出的痛苦。

[noʊ][wʌn] ['evər] [dɪd] .

No	one	ever	did	.
不	一	曾经	做过	.

从来没有人这样做过。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'moʊt] [aɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldərd] ,

They	were	remote	eyes	,	a	little	bewildered	,
他们	是	偏僻的	眼睛	,	一个	小的	困惑	,

他们的眼神空洞，略带困惑。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜːrt] . . . [ə; eɪ] ['mɪrər] [gɔːn] [dʌl] [frʌm; frəm] [taɪmz] [rɪ'membər] [bʌt; bət] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [lɔːst]

a	little	hurt	.	.	.	a	mirror	gone	dull	from	times	remembered	but	irretrievably	lost
一个	小的	伤害	.	.	.	一个	镜子	已消失	乏味的	从	时代	记得	但	不可挽回地	丢失的

.

:
.

一丝伤感……一面因记忆中已逝去的时光而黯淡的镜子。

['biədzli] [stept] ['ɑːntə][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , ['koʊstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['eskəleɪtər] [ænd; ənd] [roʊd]

Beardsley	stepped	onto	the	corridor	slidewalk	,	coasted	to	the	escalator	and	rode
比尔兹利	步	到	这	走廊	滑梯步道	,	沿岸	到	这	自动扶梯	和	骑

[ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

it	down	.
它	向下	.

比尔兹利踏上走廊滑道，滑到自动扶梯旁，然后乘扶梯下去。

[stɪl] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [hiː; hi] [pʊʃt] ['ɪntuː] - [ruːm] . . . [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː]

Still	immersed	in	his	thoughts	,	he	pushed	into	ECAIAC's	room	.	.	.	and	again	it
仍然	沉浸式	在	他的	想法	,	他	推动	进入	-	房间	.	.	.	和	再次	它

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

他仍然沉浸在自己的思绪中，走进了 ECAIAC 的房间……然后，同样的事情再次发生了。

[soʊ] ['ʃɑːkɪŋli] ['sʌd(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'mɑːnstrəns] [æt; ət] [hɪm'self] .

So	shockingly	sudden	,	there	was	not	even	time	for	remonstrance	at	himself	.
所以	令人震惊地	突然	,	那里	曾是	不是	甚至	时间	为了	抗议	在	他自己	.

事情发生得如此突然，令人震惊，他甚至来不及自责。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [hɪt][hɪm; ɪm][æz; əz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] , [streɪt] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrɪŋ] ,

The	feeling	hit	him	as	always	before	,	straight	and	unerring	,
这	感觉	打	他	作为	总是	前	,	直的	和	毫无错误	,

这种感觉像往常一样猛然袭来，直接而准确。

[ə; eɪ] ['sɜːrdʒɪŋ] ['ɪmpækt] [ðæt] [smæʃt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [træks] , ['lɪtərəli]

a	surging	impact	that	smashed	forward	and	stopped	him	in	his	tracks	,	literally
一个	滔滔	影响	那	粉碎	向前	和	停止	他	在	他的	轨道	,	字面上地

['perəlaɪzd] .

paralyzed	.
瘫痪	.

一股强大的冲击力猛地向前袭来，将他拦在了原地，使他动弹不得。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [kən'vʌlsɪvli] .

He	caught	his	breath	convulsively	.
他	捕捉	他的	气息	痉挛地	.

他猛地喘了口气。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [hɪr] ?

How	often	had	he	come	here	?
如何	经常	有	他	来	这里	?

他来过这里多少次?

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [ðɪs] ['hæpənd] , ['iːv(ə)n] [wen] ['hiːd] [swɔːrn] [hiː; hi] ['wʊdnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	how	often	had	this	happened	,	even	when	he'd	sworn	he	wouldn't	let	it	?
和	如何	经常	有	这	发生	,	甚至	什么时候	他会	宣誓	他	不会	让	它	?

即使他发誓绝不会让它发生，这种情况也发生过多少次呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] [fiːl] [ʌv; əv] - [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

There	was	something	about	the	sight	and	sound	and	feel	of	ECAIAC	that	got	to	him	,
那里	曾是	某物	关于	这	视线	和	声音	和	感觉	的	-	那	得到	到	他	,

ECAIAC的景象、声音和氛围深深地打动了他。

[ðæt] [siːpt] [bɪ'niːθ] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊn] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['sɪŋɪŋ] .

that	seeped	beneath	flesh	and	bone	and	into	his	brain	and	sent	his	senses	singing	.
那	渗出	下面	肉	和	骨	和	进入	他的	脑	和	发送	他的	感官	歌唱	.

那股力量渗入他的血肉和骨骼，进入他的大脑，让他的感官为之疯狂。

['biədzli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [gʌlp] ,

Beardsley	managed	to	gulp	,
比尔兹利	管理	到	咕噜	,

比尔兹利艰难地咽了口唾沫。

[æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['ʃaɪni] [blæk] [kə'lɑːsəs] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪnti] - [fʊt] [ruːm] ;

as	he	observed	the	shiny	black	colossus	that	filled	the	entire	length	of	the	ninety	-	foot	room	;
作为	他	观察到	这	闪亮的	黑色的	巨人	那	已填	这	全部的	长度	的	这	九十	-	脚	房间	;

他注视着那座闪亮的黑色庞然大物，它占据了整个九十英尺长的房间;

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [teks] ['skɜːriːd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['teɪkɪŋ] [noʊts] ,

a	dozen	techs	scurried	around	it	,	taking	notes	,
一个	打	技术人员	匆匆跑过	大约	它	,	采取	笔记	,

十几名技术人员围着它忙碌地走来走去，做着笔记。

[ə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [laɪts] [ɪn] [red] - [ænd; ənd] - [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ['klɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['riːleiz] [ðæt] [roʊz] [ɪn] [ˌsjuːsə'reiʃən] .

attentive	to	the	flashing	lights	in	red	-	and	-	green	and	the	faint	clicking	of	thousands	of	relays	that	rose	in	susurration	.
细心	到	这	闪烁	灯	在	红色的	-	和	-	绿色的	和	这	头晕的	点击	的	数千	的	继电器	那	玫瑰	在	低语	.

注意到红绿灯闪烁，以及成千上万个继电器发出的细微咔嗒声，这些声音如同低语般响起。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə'roʊz] .

But	more	than	that	arose	.
但	更多的	比	那	出现	.

但随之而来的是更多的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [ruːm] , [nɑːt][ə; eɪ] ['pʌlsɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ,

It	was	something	that	pervaded	the	room	,	not	a	pulsing	but	a	presence	,
它	曾是	某物	那	弥漫	这	房间	,	不是	一个	脉动	但	一个	在场	,

那是一种弥漫在房间里的感觉，不是脉动，而是一种存在。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['snæpɪŋ] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [riːtʃt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɔːdəbl] [ænd; ənd]

a	sort	of	snapping	intangible	intelligence	that	reached	beyond	the	audible	and
一个	种类	的	啪啪	无形	智力	那	达到	超过	这	可听见的	和

[ʃɪrd] [æt; ət] ['bɪrdzliːz] [nɜːrv] - ['ɛndz] .

sheared	at	Beardsley's	nerve	-	ends	.
剪切	在	比尔兹利	神经	-	结束	.

一种迅猛而无形的智慧，超越了听觉的范畴，直击比尔兹利的神经末梢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .

And	it	hadn't	been	there	a	moment	before	.
和	它	之前没有	到过	那里	一个	片刻	前	.

此前它根本不在那里。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] [θɪŋ] .

That	was	the	shocking	thing	.
那	曾是	这	令人震惊	事物	.

这件事太令人震惊了。

['biədzli] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] !

Beardsley	knew	that	it	knew	!
比尔兹利	知道	那	它	知道	!

比尔兹利知道它知道！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sentiənt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] [ə'wer] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

It	was	sentient	,	it	was	alive	and	aware	and	waiting	,	and	it
它	曾是	有感知能力的	,	它	曾是	活	和	意识到的	和	等待	,	和	它

[wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .

was	listening	.
曾是	聆听	.

它有感知，它有生命，有意识，它在等待，它在倾听。

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] .

As	always	,	it	knew	that	he	had	entered	.
作为	总是	,	它	知道	那	他	有	进入	.

它一如既往地知道他已经进来了。

['biədzli] [gʌlpt] [ə'gen] , [stʊd] ['froʊz(ə)n][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Beardsley	gulped	again	,	stood	frozen	for	half	a	minute	.
比尔兹利	吞咽	再次	,	站立	冷冻	为了	一半	一个	分钟	.

比尔兹利又咽了口唾沫，愣在那里半分钟。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [teks] [siːmd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ; [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['tʃaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

None	of	the	techs	seemed	to	notice	;	they	had	often	chided	him	about	it	,
没有任何	的	这	技术人员	似乎	到	注意	;	他们	有	经常	责备	他	关于	它	,

技术人员似乎都没注意到；他们还经常为此责备他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [naʊ] .

but	he	was	used	to	that	now	.
但	他	曾是	用过的	到	那	现在	.

但他现在已经习惯了。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [spel] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [legz] [muːv] ,

At	last	he	broke	the	spell	and	made	his	legs	move	,
在	最后的	他	打破	这	拼写	和	制成	他的	腿	移动	,

他终于打破了魔咒，双腿开始活动。

['fiːlɪŋ] [koʊld] [swet] [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] - [tɔːrd] ['ɑːrnəldz]

feeling	cold	sweat	as	he	hurried	along	the	length	of	ECAIAC	toward	Arnold's
感觉	寒冷的	汗	作为	他	慌忙	沿着	这	长度	的	-	朝向	阿诺德的

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

他沿着 ECAIAC 走廊匆匆走向阿诺德的办公室，感到一阵冷汗。

[ðer; ðər] . . . [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðer; ðər] . . . [baɪ][ðə; ði] ['riːəˌstæts] ,

There	. . .	just	about	there	. . .	by	the	rheostats	,
那里	. . .	只是	关于	那里	. . .	经过	这	变阻器	,

就在那儿……差不多就在那儿……在变阻器旁边，

[wer] [ðə; ði] [fɔːr] [red] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [griːn] [meɪd] [ə; eɪ]['beɪlf(ə)l] ['pætərn] [ə'genst] [ðə; ði]

where	the	four	red	lights	and	the	two	green	made	a	baleful	pattern	against	the
在哪里	这	四	红色的	灯	和	这	二	绿色的	制成	一个	有害的	图案	反对	这

[blæk] ['met(ə)l] [skɪn] .

black	metal	skin	.
黑色的	金属	皮肤	.

四盏红灯和两盏绿灯在黑色金属外壳上构成了一幅不祥的图案。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['evər] [ðɪs] [taɪm] , ['sʌmθɪŋ] [riːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] [eɪmd]

He	felt	it	stronger	than	ever	this	time	,	something	reaching	and	sinister	aimed
他	毛毡	它	更强	比	曾经	这	时间	,	某物	到达	和	险恶	旨在

['soʊlli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

solely	at	him	.
仅	在	他	.

他这次的感觉比以往任何时候都更加强烈，仿佛有什么邪恶的东西正朝着他袭来，而且是专门针对他的。

[hiː; hi] ['skɜːrtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['guːsi] [hɑːp] , ['stʌmbld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [felt]

He	skirted	the	place	with	a	quick	goosey	hop	,	stumbled	a	little	and	felt
他	裙摆	这	地方	和	一个	快的	鹅	跳	,	踉跄	一个	小的	和	毛毡

['pænɪk] ,

panic	,
恐慌	,

他轻快地绕着那地方跳了一段，踉跄了一下，顿时感到一阵恐慌。

[bʌt; bət] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

but	made	it	all	right	to	the	office	.
但	制成	它	全部	正确的	到	这	办公室	.

但他最终平安到达了办公室。

['biədzli] [heitid] [ðiːz] ['moʊmənts] .

Beardsley	hated	these	moments	.
比尔兹利	憎恨	这些	时刻	.

比尔兹利讨厌这些时刻。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['tremblɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɜːrid] ['entrəns] .

He	was	still	trembling	as	he	made	a	hurried	entrance	.
他	曾是	仍然	发抖	作为	他	制成	一个	慌忙	入口	.

他浑身颤抖着匆匆走了进来。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [ɪf] [ɑːn][kjuː][dʒef]['ɑːrnəld] [glɑːnst] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɑːts] [ænd; ənd] [grɪnd]

Sure	enough	,	as	if	on	cue	Jeff	Arnold	glanced	up	from	his	charts	and	grinned
当然	足够的	,	作为	如果	在	提示	杰夫	阿诺德	瞥了一眼	向上	从	他的	图表	和	咧嘴一笑

.

:
.

果不其然，仿佛是事先安排好的一样，杰夫·阿诺德从图表中抬起头，咧嘴一笑。

" [ɑː] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['biədzli] !
" Ah , good morning , Beardsley !
" 啊 , 好的 早晨 , 比尔兹利 !

“啊，早上好，比尔兹利！”

[naʊ] [dəunt] [tel] [ˌem 'iː]['aʊər; ɑːr] [pet] [guː] — [ʌ; ɜː] — [snæpt] [æt; ət][juː; jʊ] [ə'gen] ?
Now don't tell me our pet goo — uh — snapped at you again ?
现在 不 告诉 我 我们的 宠物 粘性物 — 呃 — 啪啪 在 你 再次 ?

别告诉我我们家的宠物小家伙——呃——又冲你发火了?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ruː'tiːn] [rɪ'mɑːrk] , [bʌt; bət] [tə'deɪ] ['ɑːrnəld][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [kən'traɪt] [fɔːr; fər]
" It was the routine remark , but today Arnold was immediately contrite for
" 它 曾是 这 常规 评论 , 但 今天 阿诺德 曾是 立即地 懊悔 为了
[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
a change .
一个 改变 .

“这原本是例行公事，但今天阿诺德却一反常态地立即表示了懊悔。”

" ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɪrinəs] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][grɪn] .
" Sorry , " he said , and a certain weariness replaced the grin .
" 对不起 , " 他 说 , 和 一个 肯定 疲劳 替换 这 咧嘴笑 .

“对不起，”他说，笑容被一丝疲惫所取代。

[hiː; hi] ['dʒestʃəd] [tuː; tə][ðə; ði]['ælkoʊ] - [mək] .
He gestured to the alco - mech .
他 做手势 到 这 酒精 - 机械 .

他朝酿酒机做了个手势。

" [kæn; kən][aɪ]['daɪəl][juː; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] ?
" Can I dial you a drink ?
" 能 我 拨号 你 一个 喝 ?

我可以给你点杯饮料吗?

[fiːl] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][wʌn][maɪ'self] ! "
Feel in need of one myself ! "
感觉 在 需要 的 一 我 ! "

我自己也需要一个!

" [ɪ'lev(ə)n] - [siː] , " [sed] ['biədzli] , [ænd; ənd] [slʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nuːmoʊ] - [tʃer] .
" Eleven - C , " said Beardsley , and slumped into the pneumo - chair .
" 十一 - C , " 说 比尔兹利 , 和 瘫倒 进入 这 气动 - 椅子 .

“十一号C，”比尔兹利说着，瘫倒在气动椅上。

['ɑːrnəld] [roʊz] [ænd; ənd] [daɪəld] - - [siː] , ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [drɪŋk] [ænd; ənd] [daɪəld] [naɪn] - [ɑːr]
Arnold rose and dialled 11 - C , handed him the drink and dialled 9 - R
阿诺德 玫瑰 和 拨号 - - C , 递交 他 这 喝 和 拨号 9 - 拉
[fɔːr; fər] [hɪm'self] .
for himself .
为了 他自己 .

阿诺德站起身，拨通了 11-C 号电话，把饮料递给他，然后自己拨通了 9-R 号电话。

[sipɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [muːvd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [desk] .
Sipping it , he moved around the desk .
啜饮 它 , 他 已搬 大约 这 桌子 .

他一边啜饮着饮料，一边绕着桌子走动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [priˈɑːkjupaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , ['biədzli]
There was something very strange and preoccupied in his movements , Beardsley
那里 曾是 某物 非常 奇怪的 和 心事重重 在 他的 移动 , 比尔兹利
[θɔːt] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['taɪərdnəs] .
thought , more than a mere tiredness .
想法 , 更多的 比 一个 仅仅 疲倦 .

比尔兹利心想，他的举止中透着一种非常奇怪且心事重重的神情，不仅仅是疲惫那么简单。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['ɑːrnəld] [ðɪs] [wei] .

He	had	never	seen	Arnold	this	way	.
他	有	绝不	已见	阿诺德	这	方式	.

他从未见过阿诺德这副模样。

" [jes] [sɜːr] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] !

"	Yes	sir	,	this	is	the	day	!
"	是的	先生	,	这	是	这	天	!

“是的，先生，就是今天！”

" [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [twɪtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːrdɪd] [nek] ; ['ɑːrnəld] [iːzd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [freɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,

"	A	muscle	twitched	in	his	corded	neck	;	Arnold	eased	his	long	frame	into	a	chair	,
"	一个	肌肉	抽搐	在	他的	有线	脖子	;	阿诺德	缓解	他的	长的	框架	进入	一个	椅子	,

“他脖子上的肌肉抽搐了一下；阿诺德缓缓地把修长的身躯坐进椅子里，

[rʌbd] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] .

rubbed	thumb	and	forefinger	at	his	eyes	.
摩擦	拇指	和	食指	在	他的	眼睛	.

他用拇指和食指揉了揉眼睛。

" [bɪn] [ʌp] [hæf][ðə; ði] [naɪt] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] ['klɪrəns] [tests] .

"	Been	up	half	the	night	running	off	clearance	tests	.
"	到过	向上	一半	这	夜晚	跑步	离开	清除	测试	.

“半夜都在忙着进行安全审查。”

[kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [faʊl] [ʌp] [ɑːn] [ðɪs] [wʌn] !

Can't	afford	to	foul	up	on	this	one	!
不能	买得起	到	犯规	向上	在	这	一	!

这件事绝对不能出错!

" ['biədzli] [tɔːst] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ænd; ənd] [bliŋkt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪəri] [streŋθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Beardsley	tossed	off	his	drink	and	blinked	at	the	fiery	strength	of	it	.
"	比尔兹利	抛掷	离开	他的	喝	和	眨眼	在	这	火热	力量	的	它	.

比尔兹利扔掉手中的饮料，眨了眨眼，看着它灼热的口感。

[naʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːrnəld] [seɪ] [ðæt] ?

Now	why	should	Arnold	say	that	?
现在	为什么	应该	阿诺德	说	那	?

阿诺德为什么要这么说呢?

[wen] [hæd; həd] - ['evər] [faʊld] [ʌp] ?

When	had	ECAIAC	ever	fouled	up	?
什么时候	有	-	曾经	犯规	向上	?

ECAIAC什么时候出过错?

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][mæn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] .

He	watched	the	man	across	the	desk	.
他	观看	这	男人	穿过	这	桌子	.

他看着桌子对面的那个人。

[dʒef]['ɑːrnəld][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪgərəs] , ['straɪkɪŋ] ['spesɪmən] , ['hænsəm] [ɪn][æn; ən] [æθ'letɪk] [wei] ,

Jeff	Arnold	was	a	vigorous	,	striking	specimen	,	handsome	in	an	athletic	way	,
杰夫	阿诺德	曾是	一个	蓬勃	,	引人注目	标本	,	英俊的	在	一个	运动	方式	,

杰夫·阿诺德身材健硕，体态健壮，英俊潇洒，颇具运动气质。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['stʌbərn] [dʒɔː][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [greɪ] [aɪz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ʌn'ruːli] [her] ;

with	long	stubborn	jaw	and	unhappy	gray	eyes	beneath	his	unruly	hair	;
和	长的	固执的	颚	和	不开心	灰色的	眼睛	下面	他的	不羁	头发	;

他下巴长而坚毅，蓬乱的头发下藏着一双忧郁的灰色眼睛;

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [feɪs] [ðæt] [in'triːgz] ['wɪmɪn] , ['biədzli] ['kætəlɔːgd] [frʌm; frəm][pæst] [ɪk'spɪriəns] .

the	sort	of	face	that	intrigues	women	,	Beardsley	catalogued	from	past	experience	.
这	种类	的	脸	那	阴谋	女性	,	比尔兹利	已编目	从	过去的	经验	.

比尔兹利根据以往经验总结出，这种面孔会引起女性的好奇心。

[ænd; ənd] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['ɑpəretɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːnstər]

And	,	he	added	,	altogether	too	young	a	man	to	be	operating	a	monster
和	,	他	额外	,	共	也	年轻的	一个	男人	到	是	操作	一个	怪物

[laɪk] - .

like	ECAIAC	.
喜欢	-	.

他还补充说，他年纪太轻，根本不可能运营像 ECAIAC 这样的庞然大物。

['ɑːrnəld] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['empti] [glæs] .

Arnold	indicated	the	empty	glass	.
阿诺德	表明的	这	空的	玻璃	.

阿诺德指了指空杯子。

" [ə'nʌðər] ? "

"	Another	?	"
"	其他	?	"

“其他？”

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " ['biədzli] [rɪ'plaɪd] ['kerfəli] .

"	No	,	I	think	not	,	"	Beardsley	replied	carefully	.
"	不	,	我	思考	不是	,	"	比尔兹利	回复	小心	.

“不，我想不是，”比尔兹利谨慎地回答道。

['ɑːrnəld]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['briːfkeɪs] [ɪn] ['bɪrdzliːz] [klʌtʃ] .

Arnold	hesitated	,	eyeing	the	briefcase	in	Beardsley's	clutch	.
阿诺德	犹豫了一下	,	觊觎	这	公文包	在	比尔兹利	离合器	.

阿诺德犹豫了一下，目光落在比尔兹利手中的公文包上。

" [its] [bɪn] [rʌf] [ɑːn][juː; jʊ] , [tuː] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] .

"	It's	been	rough	on	you	,	too	,	I	imagine	.
"	它是	到过	粗糙的	在	你	,	也	,	我	想象	.

“我想，这段时间对你来说也很艰难。”

[hoʊp] [ðer; ðər] [ɑːnt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['veəriːənts] !

Hope	there	aren't	more	than	thirty	variants	!
希望	那里	不是	更多的	比	三十	变体	!

希望变体不要超过三十种！

[wɪə(r)] [set] [ʌp][fɔːr; fər] [mɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['itl] [nə'sesɪteɪt] — "

We're	set	up	for	more	,	of	course	,	but	it'll	necessitate	—	"
是	放	向上	为了	更多的	,	的	课程	,	但	它将	需要	—	"

我们当然已经做好了迎接更多挑战的准备，但这需要——

" ['twenti] - [tuː] , " ['biədzli] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	Twenty	-	two	,	"	Beardsley	assured	him	.
"	二十	-	二	,	"	比尔兹利	保证	他	.

“二十二，”比尔兹利向他保证道。

['kerfəli] , [hiː; hi] [spred] [ðə; ði]['koʊdɪd][ænd; ənd] [siːld] [pər'soʊnə] - [teɪps] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] .

Carefully	,	he	spread	the	coded	and	sealed	persona	-	tapes	across	the	desk	.
小心	,	他	传播	这	编码	和	密封	角色	-	磁带	穿过	这	桌子	.

他小心翼翼地将编码密封的个人录音带摊在桌子上。

" [freʃ] [frʌm; frəm] ['sɪtɪzn] - [faɪl] [ɔːg'ment] , ['evriθɪŋ] ['ænəteɪtɪd] [ænd; ənd] [krɔːs] - [tʃekt] .

"	Fresh	from	Citizen	-	File	Augment	,	everything	annotated	and	cross	-	checked	.
"	新鲜的	从	公民	-	文件	增强	,	一切	带注释的	和	叉	-	已检查	.

“全部来自 Citizen-File Augment，所有内容均已标注并交叉核对。”

[blʌd] - [kaʊnt] , [ɪ'moʊʃən(ə)l]['steɪsɪs] , ['pleθərə] , ['saɪkoʊ] - [ˌdʒi:ni:ə'lɑ:dʒɪkəl]['ɪndeks] , ['nʊroʊ] - [θə'læmɪk]

Blood	-	**count**	,	**emotional**	**stasis**	,	**plethora**	,	**psycho**	-	**geneological**	**index**	,	**neuro**	-	**thalamic**
血	-	数数	,	情绪	停滞	,	过多	,	心理	-	家谱	指数	,	神经系统	-	丘脑

[ɪm'bæləns] — ['evri] [taɪp] ['fæktər][ɪz] [hɪr] .

imbalance	**—**	**every**	**type**	**factor**	**is**	**here**	**.**
失衡	—	每一个	类型	因素	是	这里	.

血细胞计数、情绪停滞、血液过多、心理遗传指数、神经丘脑失衡——所有类型的因素都在这里。

[wi:; wi] ['ri:əli] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [faɪlz] [ɑ:n] [ðɪs] [keɪs] . "

We	**really**	**went**	**to**	**the**	**Files**	**on**	**this**	**case**	**.**	**"**
我们	真的	去	到	这	文件	在	这	案件	.	"

我们确实查阅了这起案件的档案。

" [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] !

"	**Looks**	**as**	**if**	**you**	**did**	**!**
"	看起来	作为	如果	你	做过	!

“看来你确实做到了！”

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['næroʊ] [daʊn] ? "

How	**does**	**it**	**narrow**	**down**	**?**	**"**
如何	做	它	狭窄的	向下	?	"

如何缩小范围?

" [ˌfɪf'ti:n] ['pɑ:səb(ə)l] , [fɔ:r] - [ænd; ənd] [θri:] [praɪmz] — " ['biədzli] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] .

"	**Fifteen**	**possibles**	**,**	**four**	**Logicals**	**and**	**three**	**Primes**	**—**	**"**	**Beardsley**	**stopped**	**abruptly**	**.**
"	十五	可能	,	四	-	和	三	素数	—	"	比尔兹利	停止	突然	.

“十五种可能，四个逻辑数和三个质数——”比尔兹利突然停了下来。

([ðæt] [nu:z] - ['kæstər] : [haʊ] [hæd; həd][hi:; hi] [noʊn] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [praɪmz] ?

(	**That**	**news**	**-**	**caster**	**:**	**how**	**had**	**he**	**known**	**there**	**were**	**three**	**Primes**	**?**
(	那	消息	-	脚轮	:	如何	有	他	已知	那里	是	三	素数	?

（那位新闻播音员：他是怎么知道有三个素数的？）

[ðɪs] [stʌf] [wʌz; wəz][nɑ:t][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [li:k] !)

This	**stuff**	**was**	**not**	**supposed**	**to**	**leak**	**!**	**)**
这	东西	曾是	不是	据称	到	泄露	!	)

这东西不应该漏出来的!

" ['twenti] - [tu:] [hu:] [nu:] ['kɑ:rˌmɑ:k] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

"	**Twenty**	**-**	**two**	**who**	**knew**	**Carmack**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**.**
"	二十	-	二	WHO	知道	卡马克	,	"	他	去	在	.

“认识卡马克的人有二十二个，”他接着说。

" [ðæt] [ɪn'klu:dz] [əˌsoʊsɪ'eɪʃənl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['moʊtɪv] - [ˌɑ:pər'tu:nəti] ['fæktərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	**That**	**includes**	**associational**	**as**	**well**	**as**	**motive**	**-**	**opportunity**	**factors**	**,**	**with**	**a**
"	那	包括	关联	作为	出色地	作为	动机	-	机会	因素	,	和	一个

[ˌprɑ:bə'bɪləti] [sfɪr] [ʌv; əv] . - . . . .

probability	**sphere**	**of**	**.**	**004**	**.**	**.**	**.**	**.**
可能性	领域	的	.	-	.	.	.	.

“这包括关联因素以及动机-机会因素，概率范围为 0.004……”

" ['ɑ:rnəld]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['θɔ:tfəli] ; [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [mu:vd] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ]

"	**Arnold**	**nodded**	**thoughtfully**	**;**	**his**	**fingers**	**moved**	**unconscious**	**and**	**caressing**
"	阿诺德	点头	深思熟虑	;	他的	手指	已搬	无意识	和	爱抚

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] .

across	**the**	**edge**	**of**	**the**	**desk**	**.**
穿过	这	边缘	的	这	桌子	.

阿诺德若有所思地点了点头；他的手指无意识地抚摸着桌子的边缘。

" [jes] , [aɪ] [si:] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**see**	**.**
"	是的	,	我	看	.

“是的，我明白了。”

[ðæts] [kloʊz] !
That's close !
那就是 关闭 !

很接近了!

[gʊd] [dʒɑːb] , " [hiː; hi] [sed] [ʌn'sɜːrtnli] .
Good job , " he said uncertainly .
好的 工作 , " 他 说 不确定性 .

“干得好,”他不太确定地说。

" [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !
" Should be !
" 应该 是 !

“应该如此!”

['sev(ə)n] [wiːks] [fɔːr; fər] [ˌænə'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [koʊd] .
Seven weeks for annotation and code .
七 周 为了 注解 和 代码 .

注释和代码编写需要七周时间。

" ['biədzli] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['ɑːrnəldz] ['fɪŋgərz] ;
" Beardsley was watching Arnold's fingers ;
" 比尔兹利 曾是 观看 阿诺德的 手指 ;

“比尔兹利正盯着阿诺德的手指;

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['eɪmləs] [ænd; ənd] ['fretf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [koʊd] -
there was something aimless and fretful as they pushed among the code -
那里 曾是 某物 漫无目的 和 烦躁 作为 他们 推动 之中 这 代码 -
[siːld] [teɪps] .
sealed tapes .
密封 磁带 .

他们在那些被密码封存的磁带间穿梭,显得漫无目的,焦躁不安。

['biədzli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kæʒuəl] .
Beardsley made his voice casual .
比尔兹利 制成 他的 嗓音 随意的 .

比尔兹利故意装作漫不经心的样子。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [jes] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] .
" If it interests you , " he said , " yes — you are there .
" 如果 它 兴趣 你 , " 他 说 , " 是的 — 你 是 那里 .

“如果你感兴趣的话,”他说,“是的——你就在那里。”

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [riˈækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hiː; hi] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .
" He wanted a reaction and he got it .
" 他 通缉 一个 反应 和 他 得到 它 .

他想要得到回应,而他也得到了。

" [ˌem 'iː] !
" Me !
" 我 !

“我!

" ['ɑːrnəld] ['stɪfnd] , [pʊld] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə'weɪ] ['heɪstɪli] .
" Arnold stiffened , pulled his fingers away hastily .
" 阿诺德 僵硬 , 拉 他的 手指 离开 草草 .

阿诺德身体一僵,慌忙抽回了手指。

" [ðæt] [sə'praiziz] [juː; jʊ] ?
" That surprises you ?
" 那 惊喜 你 ?

“这让你感到惊讶吗?”

[dəunt] ['wɜ:ri] , [jʊə(r)] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪmz] ; ['prɑ:bəbli] [bi:; bi][rɪ'dʒektɪd][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [rʌn] .

Don't	worry	,	you're	not	one	of	the	Primes	;	probably	be	rejected	on	the	first	run	.
不	担心	,	你是	不是	一	的	这	素数	;	大概	是	拒绝	在	这	第一的	跑步	.

别担心，你不是首批候选人之一；很可能第一轮就会被淘汰。

[its] [dʒʌst] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʌns] [nu:] ['kɑ:rˌmɑ:k] ['ræðər] [wel] .

It's	just	that	you	once	knew	Carmack	rather	well	.
它是	只是	那	你	一次	知道	卡马克	相当	出色地	.

只不过你曾经和卡马克很熟而已。

[kæl] [tek] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] , [wen] ['kɑ:rˌmɑ:k] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [wɜ:rk] [ɑ:n] - ?

Cal	Tech	,	wasn't	it	,	when	Carmack	was	doing	his	special	work	on	magnetronics	?
卡尔	科技	,	不是	它	,	什么时候	卡马克	曾是	正在做	他的	特别的	工作	在	-	?

卡马克当时在加州理工学院从事磁电子学方面的特殊研究，对吧?

['nætʃ(ə)rəli] [ju:v] [hæd; həd]['kɑ:ntækt] [sɪns] , [du:] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər][dʒɑ:b] .

Naturally	you've	had	contact	since	,	due	to	the	nature	of	your	job	.
自然	你已经	有	接触	自从	,	到期的	到	这	自然	的	你的	工作	.

由于工作性质，你们之间自然而然地保持着联系。

" ['ɑ:rnəld]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , ['fraʊnɪŋ] .

"	Arnold	nodded	,	frowning	.
"	阿诺德	点头	,	皱眉	.

阿诺德皱着眉头点了点头。

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] ['hædnt] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] —

It	just	hadn't	occurred	to	me	that	—
它	只是	之前没有	发生	到	我	那	—

我之前完全没想到——

" ['biədzli] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi] ['wɔznt] ['laɪɪŋ] .

"	Beardsley	realized	that	he	wasn't	lying	.
"	比尔兹利	已实现	那	他	不是	说谎	.

比尔兹利意识到自己没有撒谎。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪp] [ðæt] ['bɑ:ðərd] ['ɑ:rnəld] .

It	was	not	the	thought	of	his	own	tape	that	bothered	Arnold	.
它	曾是	不是	这	想法	的	他的	自己的	磁带	那	烦恼	阿诺德	.

真正困扰阿诺德的并不是自己的录像带。

" [oʊ] , [wɪə(r)] ['θɜ:roʊ] ['oʊvər][æt; ət] - [dɪ'vɪʒ(ə)n] ! - " ['biədzli] [læft] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

"	Oh	,	we're	thorough	over	at	'	Coördinates	Division	!	'	"	Beardsley	laughed	,	making	a
"	哦	,	是	彻底	超过	在	-	坐标	分配	!	-	"	比尔兹利	笑了	,	制作	一个

['maɪnər][dʒoʊk][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

minor	joke	of	it	.
次要的	开玩笑	的	它	.

“哦，我们‘协调部门’可是做事一丝不苟的！”比尔兹利笑着开了个小玩笑。

" [naʊ] [hɪr] , " [hi:; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [spu:l] ['leɪbld] [ɪn] [red] , " [ɪz][jʊr; jər]['beɪsɪk] [ɪn'veriənt] .

"	Now	here	,	"	he	touched	a	spool	labelled	in	red	,	"	is	your	Basic	Invariant	.
"	现在	这里	,	"	他	感动	一个	线轴	标签	在	红色的	,	"	是	你的	基本的	不变的	.

“现在，这里，”他摸了摸一个标有红色标签的线轴，“是你的基本不变量。”

['kɑ:rˌmɑ:k] — ['eɪməs][ti:] . ['mə:dəd] [mæn] .

Carmack	—	Amos	T	.	Murdered	man	.
卡马克	—	阿莫斯	T	.	被谋杀	男人	.

卡马克——阿莫斯·T. 被谋杀的男子。

[faʊnd] ['blʌdʒənd] [ɪn]['laɪbreri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [naɪt] [ʌv; əv]['eɪprəl][fɔːr] .

Found	**bludgeoned**	**in**	**library**	**of**	**his**	**home**	**,**	**night**	**of**	**April**	**4**	**.**
成立	被重击	在	图书馆	的	他的	家	,	夜晚	的	四月	4	.

4月4日晚，在其家中书房内发现遭钝器击打致死。

[eɪdʒ] - , [held] [ɔːl] [aʊt'stændɪŋ] ['pætnts] [ɑːn] - , [wɜːrθ] ['mɪljənz] , [ænd; ənd] " — [hiː; hi] [lʊkt]

Age	**56**	**,**	**held**	**all**	**outstanding**	**patents**	**on**	**ECAIAC**	**,**	**worth**	**millions**	**,**	**and**	**"**	**—**	**he**	**looked**
年龄	-	,	握住	全部	杰出的	专利	在	-	,	值得	百万	,	和	"	—	他	看起来

[ʌp] , ['biːmɪŋ] — " [liːvz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] .

up	**,**	**beaming**	**—**	**"**	**leaves**	**beautiful**	**wife**	**.**
向上	,	光芒四射	—	"	树叶	美丽的	妻子	.

56岁，拥有ECAIAC所有杰出的专利，价值数百万美元，而且——他抬起头，笑容满面——“留下了一位美丽的妻子。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɛrəst] ['moʊmənt] .

"	**He**	**paused**	**for**	**the**	**merest**	**moment**	**.**
"	他	暂停	为了	这	最	片刻	.

他停顿了片刻。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɔːft] ['drʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði] [desk] , ['ɑːrnəld][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Save	**for**	**a**	**soft**	**drumming**	**of**	**fingers**	**on**	**the**	**desk**	**,**	**Arnold**	**was**	**silent**	**.**
节省	为了	一个	柔软的	打鼓	的	手指	在	这	桌子	,	阿诺德	曾是	沉默的	.

除了手指轻轻敲击桌面的声音外，阿诺德一言不发。

" [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [sʌb] - ['beɪsɪk] : ['mɪsɪz] . ['kɑːrˌmɑːk] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] [naʊ] .

"	**And**	**here's**	**a**	**sub**	**-**	**Basic**	**:**	**Mrs**	**.**	**Carmack**	**will**	**be**	**a**	**rich**	**woman**	**now**	**.**
"	和	这里是	一个	子	-	基本的	:	太太	.	卡马克	将要	是	一个	富有的	女士	现在	.

“还有一个次要信息：卡马克夫人现在将是一位富有的女人。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['kɑːrˌmɑːk] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [bɪn] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ə'fer]

She	**was**	**considerably**	**younger**	**than**	**Carmack**	**—**	**and**	**she's**	**been**	**having**	**an**	**affair**
她	曾是	相当	年轻	比	卡马克	—	和	她是	到过	拥有	一个	事务

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn] .

with	**another**	**man**	**.**
和	其他	男人	.

她比卡马克年轻得多——而且她还和另一个男人有染。

" ['biədzli] [smaɪld] [æt; ət][dʒef]['ɑːrnəld] .

"	**Beardsley**	**smiled**	**at**	**Jeff**	**Arnold**	**.**
"	比尔兹利	微笑	在	杰夫	阿诺德	.

比尔兹利对杰夫·阿诺德笑了笑。

" [ðæts] [ə; eɪ][ˌsoʊsiə'lɑːdʒɪkl] [noʊt] [brˈjɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [sfɪr] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]

"	**That's**	**a**	**sociological**	**note**	**beyond**	**our**	**sphere**	**,**	**but**	**we**	**managed**	**to**	**get**	**the**
"	那就是	一个	社会学	笔记	超过	我们的	领域	,	但	我们	管理	到	得到	这

['deɪtə] .

data	**.**
数据	.

“这是一个超出我们研究领域的社会学问题，但我们设法获得了相关数据。”

[aɪl] [bet] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [ə'pɔːld] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi]

I'll	**bet**	**the**	**department**	**was**	**appalled**	**that**	**such**	**a**	**gorgeous**	**woman**	**could**	**be**
患病的	赌注	这	部门	曾是	震惊	那	这样的	一个	华丽的	女士	可以	是

[rɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː]['niːoʊ] - [jʊ'klɪdɪən] [ɪ'kweɪʒənz] ! "

resolved	**into**	**neo**	**-**	**Euclidian**	**equations**	**!**	**"**
已解决	进入	新	-	欧几里得	方程式	!	"

我敢打赌，系里的人肯定震惊了，这么一位绝世美女竟然可以用新欧几里得方程来表示！

" [waɪ] ?

"	**Why**	**?**
"	为什么	?

“为什么?

" ['ɑːrnəld][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['ɪrɪtəb(ə)l] .
" **Arnold** **was** **suddenly** **irritable** **.**
" 阿诺德 曾是 突然 易怒的 .

阿诺德突然变得烦躁易怒。

" [its] [bɪn] [dʌn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ! "
" **It's** **been** **done** **a** **thousand** **times** **before** **!** **"**
" 它是 到过 完毕 一个 千 时代 前 ! "

“这事以前已经发生过上千次了！”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃ'rʌgd] ['biədzli] .
" **Of** **course** **,** **"** **shrugged** **Beardsley** **.**
" 的 课程 , " 耸了耸肩 比尔兹利 .

“当然，”比尔兹利耸了耸肩。

" [ænd; ənd] [its] ['riːəli] [ʌp] [tuː; tə] - , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **And** **it's** **really** **up** **to** **ECAIAC** **,** **isn't** **it** **?**
" 和 它是 真的 向上 到 - , 不是 它 ?

“这真的取决于欧洲计算机辅助国际会议（ECAIAC），不是吗？”

[ə; eɪ] [praɪm] [kæn; kən] [biː; bi] [nɪ'geɪtid] ,
A **Prime** **can** **be** **negated** **,**
一个 主要的 能 是 否定 ,

素数可以被否定，

[waɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [ə; eɪ] ['veriənt] [kæn; kən] [ʃɪft] [frʌm; frəm] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [tuː; tə]
while **on** **the** **other** **hand** **a** **variant** **can** **shift** **from** **possible** **to** **Logical** **to**
尽管 在 这 其他 手 一个 变体 能 转移 从 可能的 到 逻辑 到
[praɪm] .
Prime **.**
主要的 .

另一方面，变体可以从可能变为合乎逻辑，再变为主要。

[ɔːr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [rɔːŋ] ?
Or **am** **I** **wrong** **?**
或者 是 我 错误的 ?

还是我错了?

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [mə'kænɪks] .
I've **never** **been** **up** **on** **the** **mechanics** **.**
我已经 绝不 到过 向上 在 这 机械学 .

我从来都不懂机械原理。

" ['ɑːrnəld] [grʌntid] .
" **Arnold** **grunted** **.**
" 阿诺德 哼哼 .

阿诺德哼了一声。

" [ðeəz; ðəz] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] [ʃɪft] !
" **There's** **bound** **to** **be** **some** **correlatory** **shift** **!**
" 有 边界 到 是 一些 相关 转移 !

“肯定会有一些相关的变化！”

[ðə; ði] [praɪmz] — [haʊ] ['meni] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ? "
The **Primes** **—** **how** **many** **did** **you** **say** **?** **"**
这 素数 — 如何 许多 做过 你 说 ? "

正整数——你说有多少个?

" [θriː] [æz; əz] [ʌv; əv] [naʊ] .
" **Three** **as** **of** **now** **.**
" 三 作为 的 现在 .

目前有三个。

" ['ɑːrnəld] [roʊz] [ə'brʌptli] , [ðen] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['ælkoʊ] - [mək] [ænd; ənd] [daɪəld] [hɪm'self] [ə'nʌðər]
" Arnold rose abruptly , then strode to the alco - mech and dialled himself another
" 阿诺德 玫瑰 突然 , 然后 大步走 到 这 酒精 - 机械 和 拨号 他自己 其他
[drɪŋk] .
drink .
喝 .

“阿诺德猛地站起身，大步走到调酒机旁，给自己又点了一杯酒。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
He took an uncommonly long time about it .
他 采取 一个 不寻常地 长的 时间 关于 它 .

他花了异常长的时间才完成这件事。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][bəuθ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] !
" Look , " he said , " we both know about these things !
" 看 , " 他 说 , " 我们 两个都 知道 关于 这些 事物 !

“听着，”他说，“我们俩都知道这些事！”

[ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][pə'lɪtɪk(ə)l] [riːpə(ː)'kʌʃəns] — " [hiː; hi][hɪt]
In a case like this there are bound to be political repercussions — " He hit
在 一个 案件 喜欢 这 那里 是 边界 到 是 政治的 反响 — " 他 打
['biədzli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['geɪdʒɪŋ] [glæns] .
Beardsley with a gauging glance .
比尔兹利 和 一个 测量 瞥一眼 .

像这样的案件必然会产生政治影响——”他瞥了比尔兹利一眼，意味深长。

" [wel] , " [hiː; hi] [blə:tid] , " [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æd'mɪt][aɪm] [dæm] ['kjʊriəs] !
" Well , " he blurted , " I have to admit I'm damn curious !
" 出色地 , " 他 脱口而出 , " 我 有 到 承认 我是 该死 好奇的 !

“好吧，”他脱口而出，“我不得不承认，我真是太好奇了！”

[maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θriː] [praɪmz] ?
Mind telling me who are the three Primes ?
头脑 讲述 我 WHO 是 这 三 素数 ?

请问三位元始天尊是谁?

[ɑː] — ['strɪktli] [ɔːf][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
Ah — strictly off the record , you understand .
啊 — 严格 离开 这 记录 , 你 理解 .

啊——这绝对不能公开，你明白的。

" ['biədzli] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə]
" Beardsley had expected something like this , and he was quite ready to
" 比尔兹利 有 预期的 某物 喜欢 这 , 和 他 曾是 相当 准备好 到
['ænsər] ;
answer ;
回答 ;

“比尔兹利预料到了这种情况，他已经做好了回答的准备；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kerfəli] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , ['mæsɑːʒd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd]
but he carefully removed his glasses , massaged the bridge of his nose and
但 他 小心 已移除 他的 眼镜 , 按摩 这 桥 的 他的 鼻子 和
[fraund] .
frowned .
皱眉 .

但他小心翼翼地摘下眼镜，揉了揉鼻梁，皱起了眉头。

" [wel] , [naʊ] . . . . "
" Well , now . . . . "
" 出色地 , 现在 . . . . "

“嗯，现在……”

" [kʌm] [ɑːn] , [gɪv] !
" Come on , give !
" 来 在 , 给 !

“来吧，给吧！”

[aɪ] [noʊ] [ɪts] [ə'genst] ['proʊtəkɑːl][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . . . [bʌt; bət]
I know it's against protocol and all that . . . but
我 知道 它是 反对 协议 和 全部 那 . . . 但

我知道这违反了规定……但是

[hel] !
hell !
地狱 !

地狱！

[wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] ['ænsər] ['eniweɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['aʊərz] .
We'll have the answer anyway in a matter of hours .
出色地 有 这 回答 反正 在 一个 事情 的 小时 .

几个小时之内我们就能知道答案了。

" ['biədzli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['θɔːtflnəs] .
" Beardsley nodded with a show of thoughtfulness .
" 比尔兹利 点头 和 一个 展示 的 深思熟虑 .

比尔兹利若有所思地点了点头。

" [jes] , [ðæts] [truː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Yes , that's true , isn't it ?
" 是的 , 那就是 真的 , 不是 它 ?

“是的，没错吧？”

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[bʌt; bət] ['strɪktli] [ɔːf] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] !
But strictly off the record !
但 严格 离开 这 记录 !

但绝对不能公开！

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] — [nɑːt]['oʊnli] [wɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [praɪm] ['stɑːrt(ə)l][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
I warn you — not only will the first Prime startle you , but the information
我 警告 你 — 不是 仅有的 将要 这 第一的 主要的 惊吓 你 , 但 这 信息
[kʊd; kəd][biː; bi] ['deɪndʒərəs] !
could be dangerous !
可以 是 危险的 !

我警告你——第一个Prime不仅会让你大吃一惊，而且其中的信息可能很危险！

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] : " - !
" He waited a moment , then he leaned forward and whispered : " Mandleco !
" 他 等待 一个 片刻 , 然后 他 倾斜 向前 和 低声说道 : " - !

他等了一会儿，然后向前倾身，低声说道：“曼德勒科！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɑːrnəld] ['dɪdnt] [muːv] .
" For a moment Arnold didn't move .
" 为了 一个 片刻 阿诺德 没有 移动 .

“阿诺德一动不动。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['luːdɪkrəs] .
His face was ludicrous .
他的 脸 曾是 荒谬 .

他的表情滑稽极了。

[ðen] ['biədzli] [sɔ:] [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃ] .
Then Beardsley saw his hands clench .
然后 比尔兹利 锯 他的 双手 紧握 .

然后比尔兹利看到他的双手紧握成拳。

" - !
" Mandleco !
" - !

“Mandleco!

" [ðə; ði][wɜ:rd][dʒəultid][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
" the word jolted from his lips .
" 这 单词 猛然一震 从 他的 嘴唇 .

这句话脱口而出。

" [dʒɔ:rdʒ] - , ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ?
" George Mandleco , Minister of Justice ?
" 乔治 - , 部长 的 正义 ?

“乔治·曼德莱科，司法部长？”

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] ! "
I don't believe you ! "
我 不 相信 你 ! "

我不相信你!

" [its] [ə; eɪ][fækt] , " ['biədzli] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" It's a fact , " Beardsley told him .
" 它是 一个 事实 , " 比尔兹利 讲述 他 .

“这是事实，”比尔兹利告诉他。

" [raɪt] [naʊ] [hi:; hi] [ɪ'kweɪts] ['ɪntu:][æn; ən] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [praɪm] . "
" Right now he equates into an uncertain Prime . "
" 正确的 现在 他 等价物 进入 一个 不确定 主要的 . "

“目前来看，他就像一位前途未卜的总理。”

" [jes] , [jes] . . . [bʌt; bət] - !
" Yes , yes . . . but Mandleco !
" 是的 , 是的 . . . 但 - !

“是的，是的……但是曼德勒科！”

[gʊd] [lɔ:rd] . . . . "
Good Lord . . . . "
好的 主 . . . . "

我的天哪……

" [aɪ] [sed] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [praɪm] .
" I said uncertain Prime .
" 我 说 不确定 主要的 .

我说的是不确定的首相。

[æz; əz][ju:; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [jɔ:r'self] , [ðer; ðər][ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ʃɪft] [ʌv; əv]['veəri:ənts] .
As you mentioned yourself , there is sure to be a shift of variants .
作为 你 提及 你自己 , 那里 是 当然 到 是 一个 转移 的 变体 .

正如您自己所说，肯定会出现各种变体。

['ʃʊrli] [ju:; jʊ][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] - ? "
Surely you have faith in ECAIAC ? "
一定 你 有 信仰 在 - ? "

你肯定对ECAIAC有信心吧?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
" Of course !
" 的 课程 !

“当然!

[bʌt; bət] - , [waɪ] - ? "
But **Mandleco** **,** **why** **Mandleco** **?** **"**
但 - , 为什么 - ? "

但是，为什么是曼德勒科?

" [waɪ] [nɑːt] ?
" **Why** **not** **?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['kɑːrmæks] — [ɔːr][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ?
He **was** **a** **friend** **of** **Carmack's** **—** **or** **a** **business** **associate** **shall** **we** **say** **?**
他 曾是 一个 朋友 的 卡马克 — 或者 一个 商业 联系 将 我们 说 ?

他是卡马克的朋友——或者更确切地说，是商业伙伴?

[hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] ['kɑːr͵mɑːk] [ɑːn][ðə; ði] - ['lɑːbi] , [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]
He **worked** **with** **Carmack** **on** **the** **ECAIAC** **lobby** **,** **was** **largely** **responsible** **for**
他 工作 和 卡马克 在 这 - 大厅 , 曾是 很大程度上 负责任的 为了
['pʊʃɪŋ] [͵aɪ 'tiː] [θruː] . "
pushing **it** **through** **.** **"**
推动 它 通过 . "

他曾与卡马克一起游说ECAIAC，并主要负责推动该提案获得通过。

" [jes] , [aɪ] — [seɪ] , [ðæts] [raɪt] !
" **Yes** **,** **I** **—** **say** **,** **that's** **right** **!**
" 是的 , 我 — 说 , 那就是 正确的 !

“是的，我——说，没错！”

[͵aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][siː] - [ef] . . . . "
It **would** **be** **in** **C** **-** **F** **.** **.** **.** **.** **"**
它 会 是 在 C - F . . . . "

它应该在囊性纤维化（CF）中.....”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] , " ['mɝːmɝd] ['biədzli] , " [ɪn] ['sentrəl] [faɪl] [ðæt] [wʊd] [ə'staʊnd] [juː; jʊ] .
" **There** **are** **things** **,** **"** **murmured** **Beardsley** **,** **"** **in** **Central** **File** **that** **would** **astound** **you** **.**
" 那里 是 事物 , " 低声说道 比尔兹利 , " 在 中央 文件 那 会 震惊 你 .

“中央档案里有些东西，”比尔兹利低声说，“会让你大吃一惊。”

" ['ɑːrnəld][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['koʊdɪd] [teɪps] .
" **Arnold** **was** **staring** **at** **the** **coded** **tapes** **.**
" 阿诺德 曾是 凝视 在 这 编码 磁带 .

阿诺德盯着那些加密的录像带。

" - , " [hiː; hi] [briːðd] .
" **Mandleco** **,** **"** **he** **breathed** **.**
" - , " 他 呼吸 .

“曼德勒科，”他轻声说道。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪ'lɛkʃənz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] !
" **And** **with** **elections** **coming** **up** **!**
" 和 和 选举 未来 向上 !

“而且选举马上就要到了！”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] .
" **He** **shook** **himself** **out** **of** **the** **daze** **.**
" 他 摇晃 他自己 出去 的 这 发呆 .

他从恍惚中回过神来。

" [ðə; ði] — [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [praɪmz] ? "
" **The** **—** **the** **other** **two** **Primes** **?** **"**
" 这 — 这 其他 二 素数 ? "

“另外两位素数？”

" [nekst][ɪz][nɑːt][soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] .
" Next is not so startling .
" 下一个 是 不是 所以 令人震惊 .

接下来的事情并不那么令人惊讶。

[ə; eɪ] ['riːəli] [strɔːŋ] [rɪ'sesɪv] ['fæktər] [ðer; ðər] . . .
A really strong Recessive Factor there . . .
一个 真的 强的 隐性 因素 那里 . . .

确实存在一个很强的隐性基因……

[prə'fesər] [kɑːrl] ['lɔʃ] .
Professor Karl Losch .
教授 卡尔 洛施 .

卡尔·洛施教授。

" ['ɑːrnəld] [dʒɜːrk] [ɪ'rekt] ['sʌd(ə)nli] .
" Arnold jerked erect suddenly .
" 阿诺德 猛地一抖 直立 突然 .

阿诺德突然勃起了。

" ['lɔʃ] ?
" Losch ?
" 洛施 ?

“Losch?

[seɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] !
Say , I remember him !
说 , 我 记住 他 !

哎呀，我记得他!

[naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] [pər'suːd] [baɪ][bæd] [lʌk] .
Now there's a man pursued by bad luck .
现在 有 一个 男人 追击 经过 坏的 运气 .

现在有一个人似乎一直被厄运缠身。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['sɪmələr] [laɪnz] [tuː; tə] ['kɑːrˌmɑːk] — [ɪn][fækt] , ['wɔznt] [hiː; hi][ɪn] ['kɑːrmæks]
He was working along similar lines to Carmack — in fact , wasn't he in Carmack's
他 曾是 在职的 沿着 相似的 线条 到 卡马克 — 在 事实 , 不是 他 在 卡马克
[ɪm'plɔɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ?
employ for a while ?
采用 为了 一个 尽管 ?

他的工作方式与卡马克类似——事实上，他是不是曾经在卡马克手下工作过一段时间?

— [bʌt; bət] ['kɑːrˌmɑːk] [wʌz; wəz][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pætnts] .
— but Carmack was first with the patents .
— 但 卡马克 曾是 第一的 和 这 专利 .

但卡马克是第一个获得专利的人。

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] ['lɔʃ] — "
You don't suppose that Losch — "
你 不 认为 那 洛施 — "

你不会认为洛施——”

" [aɪm][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [sə'poʊz] , " ['biədzli] [sed] ['sɔːftli] .
" I'm not supposed to suppose , " Beardsley said softly .
" 我是 不是 据称 到 认为 , " 比尔兹利 说 轻轻 .

“我不应该妄加猜测，”比尔兹利轻声说道。

" [bʌt; bət] ['klɪnɪkli] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [noʊt] [ðæt] ['moʊtɪv] ['fæktər] [ə'loʊn] [ɪ'kweɪts] ['lɔʃ]

"	But	clinically	,	it	is	interesting	to	note	that	motive	factor	alone	equates	Losch
"	但	临床上	,	它	是	有趣的	到	笔记	那	动机	因素	独自的	等价物	洛施

[frʌm; frəm]['lɑ:dʒɪk(ə)l]['ɪntu:] [praɪm] .

from	Logical	into	Prime	.
从	逻辑	进入	主要的	.

“但从临床角度来看，有趣的是，仅动机因素就足以将 Losch 从逻辑型转变为原初型。

[plʌs] [ə; eɪ] [haɪ] ['nʊroʊ] - [θə'læmɪk] [ɪm'bæləns] — - ['oʊvər] - [ɑ:n][ðə; ði][læst]['ɪndeks] , [wɪð; wɪθ]

Plus	a	high	neuro	-	thalamic	imbalance	—	132	over	80	on	the	last	Index	,	with
加	一个	高的	神经系统	-	丘脑	失衡	—	-	超过	-	在	这	最后的	指数	,	和

[prə'naʊnst] ['efərts] [æt; ət] [sə'preʃ(ə)n] .

pronounced	efforts	at	suppression	.
发音	努力	在	抑制	.

此外，神经丘脑失衡程度很高——上次指数为 132 比 80，并有明显的抑制行为。

" [hi:; hi] [wɑ:tʃt] ['ɑ:rnəld][əb'zɔ:rb] [ðæt] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] : " [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [praɪm] .

"	He	watched	Arnold	absorb	that	,	and	went	on	:	"	Now	for	the	third	Prime	.
"	他	观看	阿诺德	吸收	那	,	和	去	在	:	"	现在	为了	这	第三	主要的	.

他看着阿诺德消化了这句话，然后继续说道：“现在是第三个普莱姆。”

[aɪ] [θɪŋk] ['ɪtl] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] . . . .

I	think	it'll	interest	you	.	.	.	.
我	思考	它将	兴趣	你	.	.	.	.

我想你会感兴趣的.....

" [hi:; hi] ['weɪtɪd] [dɪ'lɪbərətli] .

"	He	waited	deliberately	.
"	他	等待	故意地	.

他故意等待。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][dʒef]['ɑ:rnəld][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['moʊmənt][ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]

He	looked	at	Jeff	Arnold	for	a	long	moment	and	saw	that	the	man	was
他	看起来	在	杰夫	阿诺德	为了	一个	长的	片刻	和	锯	那	这	男人	曾是

[kɑ:m] .

calm	.
冷静的	.

他看了杰夫·阿诺德很久，发现这个人很平静。

[tu:] [kɑ:m] .

Too	calm	.
也	冷静的	.

太冷静了。

[soʊ] [ˌæbsə'lu:tli] ['moʊʃnləs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['ri:əl] .

So	absolutely	motionless	that	it	wasn't	real	.
所以	绝对地	静止不动	那	它	不是	真实的	.

一动不动，简直不像真的。

" [θɜ:rd] [praɪm] .

"	Third	Prime	.
"	第三	主要的	.

“第三素数。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wʌn] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .

A	strong	one	,	believe	me	.
一个	强的	一	,	相信	我	.

非常厉害，相信我。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] .

In	a	way	most	interesting	of	all	.
在	一个	方式	最多	有趣的	的	全部	.

从某种意义上说，这是最有趣的一点。

" [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aʊt] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['flætli] .
" He pressed the words out slowly and flatly .
" 他 按下 这 字 出去 缓慢地 和 断然 .

他缓慢而平淡地吐出这些字。

" [ðə; ði] [θɜːrd] [praɪm] , " [sed] ['biədzli] , " [ɪz] . . . ['pɛdɚsən] .
" The third Prime , " said Beardsley , " is . . . Pederson .
" 这 第三 主要的 , " 说 比尔兹利 , " 是 . . . 佩德森 .

“第三位总理,”比尔兹利说，“是……佩德森。”

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] ['ɑːrnəld] [rɪ'læks] ['evər] [soʊ] ['sloʊli] , ['liːnɪŋ] [bæk] ,
" He watched Arnold relax ever so slowly , leaning back ,
" 他 观看 阿诺德 放松 曾经 所以 缓慢地 , 倾斜 后退 ,

他看着阿诺德慢慢放松下来，向后靠去，

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [ʌn'kɔɪld] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] ;
the tension going away as he uncoiled in the chair ;
这 紧张 去 离开 作为 他 展开 在 这 椅子 ;

随着他在椅子上放松下来，紧张感也随之消散；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
but the young man's face wasn't so much relieved as it was puzzled .
但 这 年轻的 男人的 脸 不是 所以 很多 松了口气 作为 它 曾是 困惑 .

但年轻人的脸上与其说是如释重负，不如说是困惑不解。

" ['pɛdɚsən] . ['pɛdɚsən] ?
" Pederson . Pederson ?
" 佩德森 . 佩德森 ?

佩德森。佩德森?

[aɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [miːn] [brʊk] ['pɛdɚsən] , [ðə; ði] [wʌn] - [taɪm] ['teli] - ['kɑːləmnɪst] ?
I don't seem to — You can't mean Brook Pederson , the one - time tele - columnist ?
我 不 似乎 到 — 你 不能 意思是 溪 佩德森 , 这 一 - 时间 电视 - 专栏作家 ?
"
"
"

我好像没认出来——你说的不会是布鲁克·佩德森吧，那位曾经的专栏作家?

" [nʌn] ['ʌðər] .
" None other .
" 没有任何 其他 .

没有其他选择。

[aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [bʌt; bət] [bæk] [ɪn] - - [hiː; hi] [ə'poʊzd] [ðə; ði] - ['lɑːbi] .
I don't suppose you remember , but back in ' 60 he opposed the ECAIAC lobby .
我 不 认为 你 记住 , 但 后退 在 - - 他 反对 这 - 大厅 .

我想你可能不记得了，但在 1960 年，他曾反对 ECAIAC 游说活动。

[aɪ] [miːn] [ə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !
I mean opposed it , fought it !
我 意思是 反对 它 , 战斗 它 !

我的意思是，我反对它，与之斗争!

[prɪ'dɪktɪd] [ðæt] ['gʌvərnmənt] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'spaɪər] ['kɑːnfɪdəns]
Predicted that Government installation of such a machine would not inspire confidence
预测 那 政府 安装 的 这样的 一个 机器 会 不是 启发 信心
,
,
,

有人预测，政府安装这种机器不会让人信服。

[ðæt] [ðə; ði] ['neɪʃənz] [kraɪm] [reɪt] [wʊd] [raɪz] . . .

that	the	nation's	crime	rate	would	rise	.	.	.
那	这	国家的	犯罪	速度	会	上升	.	.	.

该国的犯罪率将会上升.....

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['keɪɑːs] .

he	saw	nothing	but	chaos	.
他	锯	没有什么	但	混乱	.

他看到的只有一片混乱。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [mæn] .

For	a	while	there	he	was	quite	a	man	.
为了	一个	尽管	那里	他	曾是	相当	一个	男人	.

那段时间，他确实很了不起。

[gɑːt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['fɑːloʊɪŋ] .

Got	himself	a	following	.
得到	他自己	一个	下列的	.

他已经拥有了一批追随者。

[hæd; həd] [æm'bɪʃənz] . "

Had	ambitions	.	"
有	抱负	.	"

曾有抱负。

" [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] !

"	But	I	do	remember	it	!
"	但	我	做	记住	它	!

但我确实记得!

" ['ɑːrnəld] [θʌmpt] [ðə; ði] [desk] .

"	Arnold	thumped	the	desk	.
"	阿诺德	猛击	这	桌子	.

阿诺德猛地拍了一下桌子。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !

"	Of	course	!
"	的	课程	!

“当然!

['pɛdɜ˞sən] ['hedɪd] [ə; eɪ] [blɑːk] [ə'genst] - ['kɑːrmæks] ['fɑːli] , - [bʌt; bət] [hiː; hi] [bækt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [hɔːrs]

Pederson	headed	a	bloc	against	'	Carmack's	Folly	,	'	but	he	backed	the	wrong	horse
佩德森	标题	一个	集团	反对	-	卡马克	蠢事	,	-	但	他	支持的	这	错误的	马

’

’

’

佩德森带头反对“卡马克的愚蠢之举”，但他押错了宝。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [bɜːrst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] .

and	when	the	bubble	burst	he	was	out	in	the	cold	.
和	什么时候	这	气泡	爆裂	他	曾是	出去	在	这	寒冷的	.

泡沫破裂后，他被抛在了外面，陷入了寒冷之中。

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [stɑːk] .

Became	a	laughing	stock	.
成为	一个	笑	库存	.

成了人们的笑柄。

" ['ɑːrnəld] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glæns] [held] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" Arnold paused , and his glance held something of shrewdness and a
" 阿诺德 暂停 , 和 他的 瞥一眼 握住 某物 的 城府 和 一个
['laɪvənɪŋ] ['tʃælɪndʒ] .
livening challenge .
生活 挑战 .

阿诺德停顿了一下，他的眼神中带着一丝精明和挑衅的意味。

" ['æktʃuəli] , ['pɛdɘsən] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [rɔːŋ] .
" Actually , Pederson couldn't have been more wrong .
" 实际上 , 佩德森 不能 有 到过 更多的 错误的 .

“事实上，佩德森的看法大错特错。”

[ɪn] [ðoʊz] [fɜːrst] [tuː] ['jɪrz] - [rɪ'djʊst] [ðə; ði] [kraɪm] - [reɪt] [baɪ][sʌm; səm] ['fɔːrti] [pər'sent] . "
In those first two years ECAIAC reduced the crime - rate by some forty percent . "
在 那些 第一的 二 年 - 减少 这 犯罪 - 速度 经过 一些 四十 百分比 . "

在最初的两年里，ECAIAC 将犯罪率降低了约 40%。

" [soʊ] [its] [kleɪmd] !
" So it's claimed !
" 所以 它是 声称 !

“据说是这样！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['biədzli] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði][beɪt] .
" This was a sore point and Beardsley rose to the bait .
" 这 曾是 一个 疮 观点 和 比尔兹利 玫瑰 到 这 饵 .

“这是一个痛点，比尔兹利果然上钩了。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [ðæt] [kraɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [daʊn] - [greɪd] [ɔːl'redi] ?
" It couldn't be that crime was on the down - grade already ?
" 它 不能 是 那 犯罪 曾是 在 这 向下 - 年级 已经 ?

“犯罪率不可能已经开始下降了吧？”

[aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['plenti] [ʌv; əv] [stə'tɪstɪks] [ðæt] — [waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['meθədz] — "
I could show you plenty of statistics that — why , I could show you methods — "
我 可以 展示 你 很多 的 统计数据 那 — 为什么 , 我 可以 展示 你 方法 — "

我可以给你展示大量的统计数据——不，我还可以给你展示一些方法——”

" [aɪl] [dʒʌst][bet][juː; jʊ][kʊd; kəd] .
" I'll just bet you could .
" 患病的 只是 赌注 你 可以 .

我敢打赌你能做到。

" ['ɑːrnəld] [geɪv] [ə; eɪ] [θɪn] ['tɑːlərənt] [smaɪl] .
" Arnold gave a thin tolerant smile .
" 阿诺德 给予 一个 薄的 宽容 微笑 .

阿诺德露出了一个勉强的、宽容的微笑。

" [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['entər] [ðæt] ['ɑːrgjumənt] [ə'gen] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['biədzli] .
" I refuse to enter that argument again , not with you , Beardsley .
" 我 拒绝 到 进入 那 争论 再次 , 不是 和 你 , 比尔兹利 .

“我拒绝再次参与这场争论，尤其是和你，比尔兹利。”

[aɪ][fɔːr; fər][wʌn] [trʌst] [ɪn] [mə'ʃiːnz] [nɑːt][ɪn][ˌevə'luːʃ(ə)n] .
I for one trust in machines not in evolution .
我 为了 一 相信 在 机器 不是 在 进化 .

我个人更相信机器，而不是进化。

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] . . . .
I've told you before . . . .
我已经 讲述 你 前 . . . .

我之前就跟你说过.....

" [ænd; ənd] ['biədzli] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [hiːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [her]
" And Beardsley found himself sitting there with a flush of heat at his hair
" 和 比尔兹利 成立 他自己 坐着 那里 和 一个 冲洗 的 热 在 他的 头发
- [ruːts] ,
- roots ,
- 根 ,

“比尔兹利坐在那里，感觉发根一阵发烫。”

[hæf] - ['æŋgri][ænd; ənd][hæf] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [beɪt] .
half - angry and half foolish as he realized how he had been baited .
一半 - 生气的 和 一半 愚蠢 作为 他 已实现 如何 他 有 到过 诱饵 .

他意识到自己被诱骗了，既愤怒又愚蠢。

[dʒef]['ɑːrnəld][wʌz; wəz] [ə'brʌptli] [ɔːl] ['bɪznəs] .
Jeff Arnold was abruptly all business .
杰夫 阿诺德 曾是 突然 全部 商业 .

杰夫·阿诺德突然变得公事公办。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][æt; ət][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] , [spoʊk]['ɪntuː][ðə; ði]['ɪntərkɑːm] .
He plunged his finger at a button , spoke into the intercom .
他 暴跌 他的 手指 在 一个 按钮 , 辐 进入 这 对讲机 .

他将手指按在按钮上，对着对讲机说话。

" [dʒoʊ] !
" Joe !
" 乔 !

“乔！

['haʊz] [ðæt] [test] - [rʌn] ['kʌmɪŋ] ? "
How's that test - run coming ? "
怎么样 那 测试 - 跑步 未来 ? "

测试运行情况如何?

" [ɔːl] - [eks][soʊ][fɑːr] !
" All - X so far !
" 全部 - X 所以 远的 !

“目前为止都是 X！”

[gɪv] [ˌjuː 'es][ten] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər] ['klɪrəns] . "
Give us ten minutes for clearance . "
给 我们 十 分钟 为了 清除 . "

请给我们十分钟时间办理手续。

" [teɪk] ['twenti] , [bʌt; bət] [meɪk] [ʃʊr] [its] ['klɪrəns] .
" Take twenty , but make sure it's clearance .
" 拿 二十 , 但 制作 当然 它是 清除 .

“拿二十个，但要确保是清关的。”

[tʃekt] ['kwɑːntətəeɪtɪv] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
Checked Quantitative , have you ?
已检查 定量 , 有 你 ?

你检查过定量分析了吗?

[haʊ] [ə'baʊt] [fiːd] - [bæks] ? . . .
How about feed - backs ? . . .
如何 关于 喂养 - 背部 ? . . .

反馈意见呢？.....

[jes] . . .
yes . . .
是的 . . .

是的 ...

[wɒts] [ðæt] ?
what's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[sɪ'mæntɪk] ['sɜːrkɪt] !
Semantic circuits !
语义 电路 !

语义回路!

[hel] [jes] , [tʃek] [ɔːl] [sɪ'næptɪks] [fɔːr; fər] ['klɪrəns] !
Hell yes , check all synaptics for clearance !
地狱 是的 , 查看 全部 突触 为了 清除 !

当然，检查所有突触是否畅通!

[aɪ][wɑːnt][noʊ] [ɪk'ses] ['deɪtə] ['faʊlɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [rʌn] !
I want no excess data fouling up this run !
我 想 不 过量的 数据 污垢 向上 这 跑步 !

我不想让多余的数据干扰这次运行!

" [hiː; hi] [klɪkt] [ɔːf] [ænd; ənd] [sæt] [ðer; ðər] ['muːdɪli] , [ænd; ənd] ['biədzli] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ,
" He clicked off and sat there moodily , and Beardsley watched him ,
" 他 点击 离开 和 卫星 那里 情绪低落地 , 和 比尔兹利 观看 他 ,

他关掉电话，闷闷不乐地坐在那里，比尔兹利看着他。

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] [kwɪk] ['nɜːrvəs] ['rɪðəm] [ʌv; əv] ['ɑːrnəldz] ['fɪŋgərz] .
noting the quick nervous rhythm of Arnold's fingers .
注意到 这 快的 紧张的 韵律 的 阿诺德的 手指 .

注意到阿诺德的手指快速而紧张地跳动着。

['ɑːrnəld] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ænd; ənd] [dɪ'sɪstid] .
Arnold noticed it , too , and desisted .
阿诺德 注意到 它 , 也 , 和 停止 .

阿诺德也注意到了这一点，于是停止了这种行为。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Look , " he said .
" 看 , " 他 说 .

“你看，”他说。

" - , ['lɔʃ] , ['pɛdɚsən] .
" Mandleco , Losch , Pederson .
" - , 洛施 , 佩德森 .

曼德勒科、洛施、佩德森。

[ðoʊz] [θriː] [praɪmz] [dʒʌst] [dəunt] [meɪk] [sens] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! "
Those three Primes just don't make sense to me ! "
那些 三 素数 只是 不 制作 感觉 到 我 ! "

那三个质数我实在搞不懂!

" [ðeɪ] [dəunt] ?
" They don't ?
" 他们 不 ?

他们不吗?

" ['biədzli] [ə'laʊd] [dʒʌst] [ðə; ði] ['prɑːpər] [noʊt] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] .
" Beardsley allowed just the proper note of resentment .
" 比尔兹利 允许 只是 这 恰当的 笔记 的 怨恨 .

“比尔兹利恰到好处地流露出了怨恨之情。”

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['kwestʃənɪŋ] . . . . "
" Surely you are not questioning Coördinates . . . . "
" 一定 你 是 不是 提问 坐标 . . . . "

“你肯定不会质疑坐标吧.....”

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑːt] !
" You know I'm not !
" 你 知道 我是 不是 !

“你知道我不是！”

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

" ['biədzli] ['weɪtɪd] , ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .
" Beardsley waited , knowing it was coming now .
" 比尔兹利 等待 , 会心 它 曾是 未来 现在 .

比尔兹利等着，他知道这一刻终将到来。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['ɑːrnəld][hæd; həd] [bɪn] ['eɪkɪŋ] [tuː; tə] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][faɪv] ['mɪnɪts] .
The thing Arnold had been aching to voice for the past five minutes .
这 事物 阿诺德 有 到过 疼痛 到 嗓音 为了 这 过去的 五 分钟 .

这是阿诺德过去五分钟以来一直渴望说出口的话。

" [bʌt; bət] — [wel] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][ɪz]['mɪsɪz] . ['kɑːrˌmɑːk] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .
" But — well , damn it , there is Mrs . Carmack , for example .
" 但 — 出色地 , 该死 它 , 那里 是 太太 . 卡马克 , 为了 例子 .

“但是——唉，该死的，比如说卡马克夫人。”

[æz; əz][juː; jʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [jɔːr'self] , [ʃiːl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] [naʊ] !
As you pointed out yourself , she'll be a rich woman now !
作为 你 尖 出去 你自己 , 壳 是 一个 富有的 女士 现在 !

正如你自己指出的那样，她现在会成为一个富婆了！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — "
It would seem to me — "
它 会 似乎 到 我 — "

在我看来——

" [ðæt] [ʃiːd] [biː; bi][ə; eɪ] [praɪm] ?
" That she'd be a Prime ?
" 那 棚 是 一个 主要的 ?

“她会成为首相吗？”

[aɪm] [sər'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] , [dʒef] ; [ðæts] ['eɪnʃənt] ['θɪŋkɪŋ] .
I'm surprised at you , Jeff ; that's ancient thinking .
我是 惊讶 在 你 , 杰夫 ; 那就是 古老的 思维 .

杰夫，我真没想到你会这么想；这想法太老旧了。

" [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːst][ɑːn]['ɑːrnəld] .
" If there was a trace of sarcasm , it was lost on Arnold .
" 如果 那里 曾是 一个 痕迹 的 讽刺 , 它 曾是 丢失的 在 阿诺德 .

“如果其中有任何讽刺的意味，阿诺德也没有察觉。”

" [oʊ] , [aɪ][grænt][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][hoʊld] [truː] — ['prɪnsəp(ə)l] [ˌbenɪ'fɪʃieri] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [praɪm]
" Oh , I grant you it used to hold true — principle beneficiary was always prime
" 哦 , 我 授予 你 它 用过的 到 抓住 真的 — 原则 受益人 曾是 总是 主要的
[sə'spekt] .
suspect .
怀疑 .

“哦，我承认这在过去确实如此——主要受益人总是头号嫌疑人。”

['fɪkʃ(ə)n] [ɪ'speʃəli] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Fiction especially was full of it .
小说 尤其 曾是 满的 的 它 .

小说中尤其充斥着这种现象。

[kwiːn] , ['dɪksən] ['kɑːr] , ['buːʃə, 'baʊtʃɝ, 'bɔtʃɝ][juː; jʊ] — [noʊ] [ðə; ði][ɪlk] .

Queen	,	Dickson	Carr	,	Boucher	you	—	know	the	ilk	.
女王	,	迪克森	卡尔	,	布歇	你	—	知道	这	牛奶	.

皇后乐队、迪克森·卡尔、布歇——你们都认识这类人。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] - [wiːv] ['gɑːtn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] , ['hævnt] [wiː; wi] ?

But	with	ECAIAC	we've	gotten	away	from	all	that	,	haven't	we	?
但	和	-	我们已经	获得	离开	从	全部	那	,	还没有	我们	?

但有了 ECAIAC，我们已经摆脱了所有这些，不是吗?

" ['ɑːrnəld][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəsli] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

"	Arnold	stared	at	him	suspiciously	,	hesitated	,	then	brought	it	out	with
"	阿诺德	凝视	在	他	可疑地	,	犹豫了一下	,	然后	带来	它	出去	和

[æn; ən] ['efərt] .

an	effort	.
一个	努力	.

阿诺德狐疑地盯着他，犹豫了一下，然后费力地把它拿出来。

" [wel] — [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ɪ'kweɪt] ? "

"	Well	—	how	did	she	equate	?	"
"	出色地	—	如何	做过	她	等同	?	"

“那么——她是如何衡量的？”

" [huː] ?

"	Who	?
"	WHO	?

“WHO?

[oʊ] [jes] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪdoʊ] .

Oh	yes	,	the	beautiful	widow	.
哦	是的	,	这	美丽的	寡妇	.

哦，是的，那位美丽的寡妇。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [meɪd] ['lɑːdʒɪk(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['bɔːrdərlaɪn] . "

She	only	made	Logical	,	and	even	that	is	borderline	.	"
她	仅有的	制成	逻辑	,	和	甚至	那	是	边缘	.	"

她只拍过《逻辑》，而且那部电影也只能算勉强及格。

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

" ['ɑːrnəld] [roʊz] , [daɪəld] [hɪm'self] [ə'nʌðər] [drɪŋk] , [ðen] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

"	Arnold	rose	,	dialled	himself	another	drink	,	then	changed	his	mind	and	put	it
"	阿诺德	玫瑰	,	拨号	他自己	其他	喝	,	然后	已更改	他的	头脑	和	放	它

[daʊn] [ʌn'tʌtʃt] .

down	untouched	.
向下	未受触碰	.

阿诺德站起身，给自己点了一杯饮料，然后又改变主意，把饮料原封不动地放下了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['gædər] [ʌp] [ðə; ði] [teɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə,pɑːlə'dʒetɪk] .

He	turned	to	gather	up	the	tapes	,	and	his	voice	was	apologetic	.
他	转向	到	收集	向上	这	磁带	,	和	他的	嗓音	曾是	道歉的	.

他转身去捡起录音带，语气中带着歉意。

" [its] [nɑːt] [ðæt] [aɪ'd] ['evər] ['kwestʃənd] [dɪ'vɪʒ(ə)n] !

"	It's	not	that	I'd	ever	questioned	Coördinates	Division	!
"	它是	不是	那	ID	曾经	被质问	坐标	分配	!

“我从来没有质疑过协调部门！”

[wɪə(r)] [tuː] ['kloʊsli] [ə'laɪnd] [fɔːr; fər] [ðæt] , [rɑː'uːl] . . . .
We're too closely aligned for that , Raoul . . . .
是 也 密切 对齐 为了 那 , 拉乌尔 . . . .

拉乌尔，我们立场太接近了……

" ([fɜːrst] [taɪm] ['hiːz] ['evər] [juːst] [maɪ][fɜːrst] [neɪm] , [θɔːt] ['biədzli] .)
" (First time he's ever used my first name , thought Beardsley .)
" (第一的 时间 他是 曾经 用过的 我的 第一的 姓名 , 想法 比尔兹利 .)

（比尔兹利心想，这是他第一次叫我的名字。）

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['splendɪd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə][ʌp'hoʊld] , [æz; əz][wiː; wi][duː] [hɪr] [æt; ət] [mə'kænɪk(ə)l]
" You have a splendid record to uphold , as we do here at Mechanical
" 你 有 一个 灿烂 记录 到 坚持 , 作为 我们 做 这里 在 机械的
.
:
.

“你们有着辉煌的业绩需要维护，就像我们机械公司一样。”

[ðæts] [waɪ] . . .
That's why . . .
那就是 为什么 . . .

这就是原因……

[wel] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ðɪs] [ɔːf][æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] !
well , I want to get this off as smoothly as possible !
出色地 , 我 想 到 得到 这 离开 作为 顺利 作为 可能的 !

我希望尽可能顺利地完成这件事！

" ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] , [ə; eɪ] ['kwiːzi] ['fiːlɪŋ] , [tʊk] ['biədzli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
" Something indefinable , a queasy feeling , took Beardsley about the middle .
" 某物 无法定义的 , 一个 恶心 感觉 , 采取 比尔兹利 关于 这 中间 .

“一种难以言喻的、令人不安的感觉，让比尔兹利在中途感到一阵恶心。”

[hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] : " ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [nɑːt] ? "
He said sharply : " Any reason why not ? "
他 说 尖锐地 : " 任何 原因 为什么 不是 ? "

他厉声问道：“有什么理由不行吗？”

" [noʊ] , [nɑːt] ['riːəli] .
" No , not really .
" 不 , 不是 真的 .

“不，其实不是。”

[bʌt; bət][ɪn]['riːs(ə)nt] [wiːks] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪn] [strɪktɪst] ['kɑːnfɪdəns] , [ˌʌndər'stænd] !
But in recent weeks — I tell you this in strictest confidence , understand !
但 在 最近的 周 — 我 告诉 你 这 在 最严格的 信心 , 理解 !

但最近几周——我绝对保密地告诉你，你明白吗！

— [ɪn]['riːs(ə)nt] [wiːks] [its] [bɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] ['tɪklɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə] [get] ['toʊt(ə)l][saɪ'næptɪkˌsɪ'næptɪk]
— in recent weeks it's been a rather ticklish thing to get total synaptic
— 在 最近的 周 它是 到过 一个 相当 痒痒的 事物 到 得到 全部的 突触
['klɪrəns] .
clearance .
清除 .

—最近几周，要彻底清除突触间隙一直是个相当棘手的问题。

" [sɪ'næptɪks] ?
" Synaptics ?
" 突触 ?

突触?

['biədzli] [bɪ'gæn] ['θɪŋkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪm] - ['sentrəl] " [rɪ'kwaɪərd] ['ænjuəl] ['beɪsɪk] .

Beardsley	**began**	**thinking**	**back**	**to**	**the**	**Crime**	**-**	**Central**	**"**	**Required**	**Annual**	**Basic**	**.**
比尔兹利	开始	思维	后退	到	这	犯罪	-	中央	"	必需的	年度的	基本的	.

比尔兹利开始回想起犯罪中心“年度基本要求”。

" [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [pɔɪnt] .

"	**The**	**Mechanical**	**had**	**never**	**been**	**his**	**strong**	**point**	**.**
"	这	机械的	有	绝不	到过	他的	强的	观点	.

“机械方面从来都不是他的强项。”

[hiː; hi] [sed] [ʌn'sɜːrtnli] , " [bʌt; bət] — [ðæts] ['sɪriəs] ! "

He	**said**	**uncertainly**	**,**	**"**	**But**	**—**	**that's**	**serious**	**!**	**"**
他	说	不确定性	,	"	但	—	那就是	严肃的	!	"

他犹豫地说：“但是——这很严重！”

" [its] [dʒʌst] [ðæt] [wiːv] [faʊnd] - ['hoʊldɪŋ] [bæk] [ɪk'ses] ['deɪtə][frʌm; frəm] ['priːviəs] [rʌnz] .

"	**It's**	**just**	**that**	**we've**	**found**	**ECAIAC**	**holding**	**back**	**excess**	**data**	**from**	**previous**	**runs**	**.**
"	它是	只是	那	我们已经	成立	-	保持	后退	过量的	数据	从	以前的	跑步	.

“只是我们发现 ECAIAC 保留了之前运行的过剩数据。”

[faʊlz] [ʌp][ðə; ði] ['riːleiz] , [teɪks] ['aʊərz] [tuː; tə]['aɪərn] [aʊt] [ðə; ði] ['klɪrəns] .

Fouls	**up**	**the**	**relays**	**,**	**takes**	**hours**	**to**	**iron**	**out**	**the**	**clearance**	**.**
犯规	向上	这	继电器	,	需要	小时	到	铁	出去	这	清除	.

导致继电器故障，需要几个小时才能解决间隙问题。

" ['ɑːrnəld] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] .

"	**Arnold**	**gave**	**him**	**a**	**keen**	**look**	**.**
"	阿诺德	给予	他	一个	敏锐的	看	.

阿诺德锐利地看了他一眼。

" [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] ['riːəli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪrdəst] [θɪŋ] .

"	**More**	**of**	**a**	**nuisance**	**really**	**,**	**but**	**the**	**weirdest**	**thing**	**.**
"	更多的	的	一个	滋扰	真的	,	但	这	最怪异的	事物	.

“其实更像是一件烦人的事，但也是一件非常奇怪的事。”

['stʌbərn] !

Stubborn	**!**
固执的	!

固执的！

" ['stʌbərn] .

"	**Stubborn**	**.**
"	固执的	.

“固执的。

['biədzli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrd] .

Beardsley	**could**	**have**	**thought**	**of**	**a**	**better**	**word**	**.**
比尔兹利	可以	有	想法	的	一个	更好的	单词	.

比尔兹利本可以想出一个更好的词。

[θruː] [ðə; ði] ['pænld] [glæs] [hiː; hi] [glimpst] [ðə; ði] [blæk] ['met(ə)l] [ʃiːð] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər] [aʊt] [ðer; ðər] ,

Through	**the**	**panelled**	**glass**	**he**	**glimpsed**	**the**	**black**	**metal**	**sheathe**	**of**	**the**	**monster**	**out**	**there**	**,**
通过	这	镶板	玻璃	他	瞥见	这	黑色的	金属	鞘	的	这	怪物	出去	那里	,

透过镶板玻璃，他瞥见了外面怪物的黑色金属外壳。

[ðə; ði] ['ʃeɪpləs] ['kraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] [mə'levələnt] ['wɪŋkɪŋ] [laɪts] ,

the	**shapeless**	**crouching**	**and**	**malevolent**	**winking**	**lights**	**,**
这	无形	蹲伏	和	恶意的	眨眼	灯	,

那些形状不规则、蜷缩着、闪烁着恶意光芒的灯光，

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [hɪm'self] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['piːsɪz] [ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃeɪkɪŋ] ['krʌmb(ə)l] ;

and	he	felt	himself	going	to	pieces	inside	with	a	sudden	shaking	crumble	;
和	他	毛毡	他自己	去	到	件	里面	和	一个	突然	摇晃	崩溃	;

他感到自己内心仿佛要崩溃瓦解，一阵剧烈的颤抖让他彻底崩溃；

[hiː; hi] [heitid] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ;

he	hated	himself	for	it	but	he	couldn't	stop	it	;
他	憎恨	他自己	为了	它	但	他	不能	停止	它	;

他为此恨自己，但他却无法阻止自己这样做；

[hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['nʌklz] [ʃoʊd] [waɪt] .

his	hands	clenched	until	the	knuckles	showed	white	.
他的	双手	紧握	直到	这	指关节	显示	白色的	.

他的双手紧紧握成拳头，直到指关节泛白。

" . . . ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [kɔːz] , " ['ɑːrnəld][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	.	.	.	matter	of	time	until	we	find	the	cause	,	"	Arnold	was	saying	,
"	.	.	.	事情	的	时间	直到	我们	寻找	这	原因	,	"	阿诺德	曾是	说	,

“……找到原因只是时间问题，”阿诺德说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˌgærən'tiː] ['toʊt(ə)l] ['klɪrəns] [tə'deɪ] .

"	but	I	guarantee	total	clearance	today	.
"	但	我	保证	全部的	清除	今天	.

但我保证今天完全清空。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

Shall	we	get	on	with	it	?
将	我们	得到	在	和	它	?

我们开始吧?

" [hændz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [teɪps] , [hiː; hi] [muːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Hands	loaded	with	tapes	,	he	moved	for	the	door	.
"	手	已加载	和	磁带	,	他	已搬	为了	这	门	.

他双手拿着胶带，走向门口。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" ['biədzli] [kraɪd] .

"	Beardsley	cried	.
"	比尔兹利	哭	.

比尔兹利哭了。

" ['ɑːrnəld] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [aɪ] — "

"	Arnold	,	if	you	don't	mind	,	I	—	"
"	阿诺德	,	如果	你	不	头脑	,	我	—	"

“阿诺德，如果你不介意的话，我——”

" [oʊ] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [nɑːt] [ə'gen] !

"	Oh	,	for	God's	sake	,	not	again	!
"	哦	,	为了	神的	清酒	,	不是	再次	!

“哦，看在上帝的份上，不要再来了！”

[rɑː'uːl] , [aɪ] [swer] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['foʊbiə] [ʌv; əv] [jɔːrz] ;

Raoul	,	I	swear	I'm	going	to	do	something	about	this	phobia	of	yours	;
拉乌尔	,	我	发誓	我是	去	到	做	某物	关于	这	恐怖症	的	你的	;

拉乌尔，我发誓我一定要想办法治好你的这种恐惧症；

[its] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt][soʊ] ['fʌni] ['eni] [mɔːr] .

it's	getting	to	be	not	so	funny	any	more	.
它是	获得	到	是	不是	所以	有趣的	任何	更多的	.

这事儿越来越不好笑了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] , ['ɑːrnəld] [prə'peld] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	With	a	show	of	exasperation	,	Arnold	propelled	him	through	the	door	.
"	和	一个	展示	的	恼怒	,	阿诺德	推进	他	通过	这	门	.

“阿诺德恼怒地把他推开了。”

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['æbsəluːt] [wɜːrd]['aʊər; ɑːr] [pet] [wəʊnt][snæp][æt; ət][juː; jʊ] .

"	I	give	you	my	absolute	word	our	pet	won't	snap	at	you	.
"	我	给	你	我的	绝对	单词	我们的	宠物	惯于	折断	在	你	.

我绝对保证，我们的宠物不会对你发脾气。

[nɑːt] [tə'deɪ] .

Not	today	.
不是	今天	.

今天不行。

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][fɑːr] [tuː] ['bɪzi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

It's	going	to	be	far	too	busy	for	the	likes	of	you	!
它是	去	到	是	远的	也	忙碌的	为了	这	点赞	的	你	!

对你这种人来说，这里太忙了！

" [ænd; ənd][dʒef]['ɑːrnəld][wʌz; wəz] [raɪt] , ['biədzli] [dɪ'skʌvərd] .

"	And	Jeff	Arnold	was	right	,	Beardsley	discovered	.
"	和	杰夫	阿诺德	曾是	正确的	,	比尔兹利	发现	.

“比尔兹利发现，杰夫·阿诺德是对的。”

[ðoʊz] ['beɪlf(ə)l]['əuvəˌtəunz][wɜːr; wər] [gɔːn] ,

Those	baleful	overtones	were	gone	,
那些	有害的	泛音	是	已消失	,

那些不祥的预兆消失了。

[rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [sə'steɪnd] [sɔːft] ['wɪspər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['naɪnti] - [fʊt] [hʌl] — [ə; eɪ] ['ræðər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

replaced	by	a	sustained	soft	whisper	along	the	ninety	-	foot	hull	—	a	rather	impatient
替换	经过	一个	持续	柔软的	耳语	沿着	这	九十	-	脚	船体	—	一个	相当	不耐烦

['wɪspər] [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʌn'plez(ə)nt] .

whisper	but	not	at	all	unpleasant	.
耳语	但	不是	在	全部	令人不快的	.

取而代之的是沿着九十英尺船体持续的轻柔低语——一种略显不耐烦的低语，但一点也不令人不快。

['biədzli] [rɪ'lækst] [baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] , [bʌt; bət] [kept] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['dɪstəns] ,

Beardsley	relaxed	by	slow	degrees	,	but	kept	a	cautious	distance	,
比尔兹利	轻松	经过	慢的	学位	,	但	保留	一个	谨慎	距离	,

比尔兹利逐渐放松下来，但仍然保持着谨慎的距离。

[waɪl] ['ɑːrnəld] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['evri] [laɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ] ['flæʃɪŋ] [griːn] [fɔːr; fər]['toʊt(ə)l] ['klɪrəns] .

while	Arnold	pointed	out	every	light	along	the	length	flashing	green	for	Total	Clearance	.
尽管	阿诺德	尖	出去	每一个	光	沿着	这	长度	闪烁	绿色的	为了	全部的	清除	.

阿诺德一边指着沿途闪烁绿灯表示完全通行，一边说道。

" [ʃiːz] ['rɛrɪn] - [tuː; tə][goʊ] , " [sed] ['ɑːrnəld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [gʊd] ['hjuːmər] ,

"	She's	rarin	'	to	go	,	"	said	Arnold	with	a	display	of	good	humor	,
"	她是	拉林	-	到	去	,	"	说	阿诺德	和	一个	展示	的	好的	幽默	,

“她跃跃欲试了，”阿诺德幽默地说。

" [bʌt; bət] [wiːl] [let][hɜːr; hər][weɪt][ə; eɪ] [waɪl] , [eɪ] ?

"	but	we'll	let	her	wait	a	while	,	eh	?
"	但	出色地	让	她	等待	一个	尽管	,	嗯	?

“不过我们会让她等一段时间，好吗？”

" [hiː; hi] [klæpt] [ə; eɪ] ['frendli] [ɑːrm] [ə'krɔːs] ['bɪrdzliːz] ['ʃoʊldər] .
" He clapped a friendly arm across Beardsley's shoulder .
" 他 鼓掌 一个 友好的 手臂 穿过 比尔兹利 肩膀 .

他友好地拍了拍比尔兹利的肩膀。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ; [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [juːv] ['nevər] [bɪn]
" You just come along now and watch ; I think your trouble is , you've never been
" 你 只是 来 沿着 现在 和 手表 ; 我 思考 你的 麻烦 是 , 你已经 绝不 到过
['prɑːpərli] [ˌɪntrə'duːst] !
properly introduced !
适当地 介绍 !

“你现在就过来看着吧；我觉得你的问题是，你从来没有被正式介绍过！”

[wiːl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [fjuːdɪn] - [ænd; ənd] ['fʌsɪn] - [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] - .
We'll have no more of this feudin ' and fussin ' between you and ECAIAC .
出色地 有 不 更多的 的 这 争吵 - 和 弗辛 - 之间 你 和 - .

我们不会再容忍你和ECAIAC之间这种争吵和纠纷了。

" [soʊ] ['biədzli] , ['ʃoʊɪŋ] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [felt] , [treɪld] [ðə; ði] [ˌsaibə'netisist]
" So Beardsley , showing more courage than he felt , trailed the cyberneticist
" 所以 比尔兹利 , 显示 更多的 勇气 比 他 毛毡 , 拖着 这 控制论者
[θruː] ['evri] ['juːnɪt][ʌv; əv]['faɪn(ə)l] [tʃek] - [ʌp] .
through every unit of final check - up .
通过 每一个 单元 的 最终的 查看 - 向上 .

“于是，比尔兹利鼓起勇气，虽然内心并不这么认为，但他还是跟着这位控制论专家完成了每一个单元的最终检查。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [nuː] [ɔːl'redi] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [rɪ'kwaɪərd] ['ænjuəl] ['beɪsɪk] " . . . [ɔːr] [θɔːt]
Much of it he knew already from the " Required Annual Basic " . . . or thought
很多 的 它 他 知道 已经 从 这 " 必需的 年度的 基本的 " . . . 或者 想法
[hiː; hi] [nuː] .
he knew .
他 知道 .

其中很多内容他已经从“年度基本要求”中了解过了……或者他以为自己了解了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænjuːəlz] !
For this was so different from the Manuals !
为了 这 曾是 所以 不同的 从 这 手册 !

因为这和手册上的描述完全不同!

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [ɔːd] [æz; əz][hiː; hi] [vjuːd] [æt; ət][fɜːrst][hænd][ðə; ði]
He felt at once ashamed and awed as he viewed at first hand the
他 毛毡 在 一次 羞愧 和 敬畏 作为 他 已查看 在 第一的 手 这
[ʌn'foʊldɪŋ] [skiː'mætɪk] ['strʌktʃər] .
unfolding schematic structure .
展开 示意图 结构 .

当他亲眼看到逐渐展开的示意图结构时，他既感到羞愧又感到敬畏。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θrɪld] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'lektəz] [ænd; ənd]['ænəˌlaɪzɚz][ʌv; əv] ['prɑːsest]
He was thrilled at sight of the selectors and analyzers of processed
他 曾是 激动不已 在 视线 的 这 选择器 和 分析器 的 已处理
[bə'rɪliəm] ,
beryllium ,
铍 ,

看到加工铍的筛选器和分析器，他兴奋不已。

[ðə; ði]['lɑːdʒɪk] - [ænd; ənd] - [sɪ'mæntɪk] ['sɜːrkɪt] [ɪn][kəm'pleks]['lɪt(ə)l] ['bʌndlz] , [ðə; ði]['sensitaizd] ['veriənt] -
the logic - and - semantic circuits in complex little bundles , the sensitized variant -
这 逻辑 - 和 - 语义 电路 在 复杂的 小的 捆绑 , 这 敏感的 变体 -
[teɪps] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [træns'fɜːrəl] [ɪm'pres] ,
tapes waiting for transferral impress ,
磁带 等待 为了 转移 令人印象深刻 ,

复杂的小型逻辑语义电路束，等待转录的感光变体磁带，

[ɔːl] [rɪˈviːld] [baɪ][ə; eɪ] [flɪk] [ʌv; əv] [ˈɑːrnəldz] [ˈfɪŋgərz] [ðæt] [θruː] [ˈoʊpən][ɪnˈtaɪər] [ʃiːðd] [ˈsekʃnz]

all	revealed	by	a	flick	of	Arnold's	fingers	that	threw	open	entire	sheathed	sections
全部	揭晓	经过	一个	轻弹	的	阿诺德的	手指	那	扔	打开	全部的	鞘	部分

[tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈsiːkrɪts] .

to	bare	the	inner	secrets	.
到	裸	这	内	秘密	.

阿诺德手指轻轻一弹，所有秘密便都揭开了，整个包裹的部分瞬间打开，露出了里面的秘密。

[ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['taɪni] [træn'zistəz] [ə'meɪzd] ['biədzli] .

The	thousands	of	tiny	transistors	amazed	Beardsley	.
这	数千	的	微小的	晶体管	惊叹	比尔兹利	.

成千上万个微型晶体管令比尔兹利惊叹不已。

[ðə; ði] ['endləs] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [ɪˈlektrɪk] [aɪz] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

The	endless	array	of	electric	eyes	startled	him	.
这	无尽的	大批	的	电的	眼睛	惊慌	他	.

无数只闪烁的电子眼睛让他感到震惊。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spʌndʒi]['sɛntɚz, 'sɛnɝz][ʌv; əv][saɪ'næptɪkˌsɪ'næptɪk] [sel] - ['klʌstərz] ['hɔːrɪfaɪd] [hɪm; ɪm] ,

And	the	spongy	centers	of	synaptic	cell	-	clusters	horrified	him	,
和	这	海绵状的	中心	的	突触	细胞	-	集群	惊恐万分	他	,

突触细胞簇的海绵状中心结构令他感到恐惧。

[rɪˈkɔːlɪŋ] [tuː] ['vɪvɪdli] [tuː; tə][maɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['hjuːmən] [breɪn] .

recalling	too	vividly	to	mind	what	he	knew	of	the	physical	human	brain	.
回忆	也	生动地	到	头脑	什么	他	知道	的	这	身体的	人类	脑	.

他对人脑的物理结构记忆犹新，以至于忘记了自己究竟了解多少。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [treɪld] [dʒef]['ɑːrnəld] ; [hiː; hi] [treɪld] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt]

Along	the	monstrous	length	he	trailed	Jeff	Arnold	;	he	trailed	and	he	watched
沿着	这	滔天	长度	他	拖着	杰夫	阿诺德	;	他	拖着	和	他	观看

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] ,

and	he	listened	,
和	他	听着	,

在这条漫长的路上，他一路尾随杰夫·阿诺德；他一路尾随，观察，倾听。

[nɑːt] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [wʌns][baɪ][wɜːrd][ɔːr]['dʒestʃər] .

not	interfering	once	by	word	or	gesture	.
不是	干扰	一次	经过	单词	或者	手势	.

一次也不用言语或手势进行干预。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['sɜːrdʒɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['revələtɔːri]

And	before	it	was	over	his	heart	was	surging	with	a	great	revelatory
和	前	它	曾是	超过	他的	心	曾是	滔滔	和	一个	伟大的	启示性的

[biːt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [nuː] . . .

beat	because	suddenly	he	knew	.	.	.
打	因为	突然	他	知道	.	.	.

一切尚未结束，他的心就因一种顿悟般的强烈悸动而怦怦直跳，因为他突然明白了……

[hiː; hi] [nuː] . . . .

he	knew	.	.	.	.
他	知道	.	.	.	.

他知道……

['ɑːrnəld] [siːmd] [ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmər][æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] [bæk] .

Arnold	seemed	in	high	good	humor	as	they	paced	back	.
阿诺德	似乎	在	高的	好的	幽默	作为	他们	踱步	后退	.

他们往回走的时候，阿诺德看起来心情很好。

" [soʊ] , " [hiː; hi] [nʌdʒd] ['biədzli] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] ,

"	So	,	"	he	nudged	Beardsley	in	the	ribs	,
"	所以	,	"	他	轻推	比尔兹利	在	这	肋骨	,

“所以，”他用胳膊肘碰了碰比尔兹利的肋骨，

" [wiːl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːnsens] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] - .
" we'll have no more of this nonsense between you and ECAIAC .
" 出色地 有 不 更多的 的 这 废话 之间 你 和 - .

“我们不会再容忍你和ECAIAC之间发生这种无稽之谈。”

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[jʊə(r)] [dʒʌst] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [frendz] [naʊ] .
You're just bound to be good friends now .
你是 只是 边界 到 是 好的 朋友们 现在 .

你们肯定会成为好朋友。

" ['biədzli] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" Beardsley didn't answer .
" 比尔兹利 没有 回答 .

比尔兹利没有回答。

[ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
The revelation was still too much with him .
这 启示 曾是 仍然 也 很多 和 他 .

这个消息对他来说仍然难以接受。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [æz; əz]['ɑːrnəld] [kən'fəːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teks] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['maɪkroʊ] -
He watched as Arnold conferred with a group of his techs about a micro -
[krɑːn] ,
chron ,
时间 ,

他看着阿诺德和一群技术人员讨论一台微型计时器，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['kerfəli] ['noʊtɪd][fɔːr; fər] ['sentrəl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
and the time was carefully noted for Central Record .
和 这 时间 曾是 小心 著名的 为了 中央 记录 .

时间被仔细记录下来，存档于中央档案库。

[ðen] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪps] [went] [ɪn] .
Then the first of the tapes went in .
然后 这 第一的 的 这 磁带 去 在 .

然后第一盘磁带被放了进去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我们现在是朋友了(We're Friends, Now)
第2/5页

[ðə; ði]['beɪsɪk] [ɪn'veriənt] — ['eɪməs]['kɑːrˌmɑːk] .
The Basic Invariant — Amos Carmack .
这 基本的 不变的 — 阿莫斯 卡马克 .

基本不变量——阿莫斯·卡马克。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['saɪnæpsˌsɪnæps][ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni][blɪp] ['redʒɪstərd] [ɑːn][kjuː] .
It reached synapse and a tiny blip registered on cue .
它 达到 突触 和 一个 微小的 闪烁 挂号的 在 提示 .

它到达突触，并按预期记录下一个微小的信号。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪps] [fed] [ɪn] , ['reɪzər] [θruː] [ðə; ði]['rəuləz] ,
The rest of the tapes fed in , razoring through the rollers ,
这 休息 的 这 磁带 美联储 在 , 剃须 通过 这 滚筒 ,

其余的磁带被送入，快速地穿过滚轮，

[pæst][ðə; ði] [si'lenik] - ['sensitaizd] [tɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːleiz] .
past the selenic - sensitized tips of the relays .
过去的 这 硒 - 敏感的 尖端 的 这 继电器 .

越过中继器中硒敏感的尖端。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [prə'gresɪv] ['ɔːrdər] .
There was no progressive order .
那里 曾是 不 进步 命令 .

没有渐进式的秩序。

['æftər][ðə; ði]['beɪsɪk] [ɪn'veriənt] [prə'greʃn] ['dɪdnt] ['mætər] .
After the Basic Invariant progression didn't matter .
后 这 基本的 不变的 进展 没有 事情 .

基本不变序列之后就无关紧要了。

['pɑːsəb(ə)l][ɔːr]['lɑːdʒɪk(ə)l][ɔːr] [praɪm] , [ɔːl] ['fæktərz] [wʊd] ['kɔːrəleɪt; 'kɔːrələt][ɔːr]['kæns(ə)l] ;
Possible or Logical or Prime , all factors would correlate or cancel ;
可能的 或者 逻辑 或者 主要的 , 全部 因素 会 相关 或者 取消 ;

无论是可能的、合乎逻辑的还是首要的，所有因素都会相互关联或相互抵消；

['eni] [daɪ'vɜːrdʒənt]['steɪtəs; 'stætəs] - [ʃɪft] [wʊd] [biː; bi]['duːli]['hændəld][baɪ] [træns'fɜːrəl] [ɪm'pres] .
any divergent status - shift would be duly handled by transferral impress .
任何 分歧 地位 - 转移 会 是 正式地 处理 经过 转移 令人印象深刻 .

任何不同的身份转变都将通过转移印记得到妥善处理。

['biədzli] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [teɪps] .
Beardsley counted the tapes .
比尔兹利 计数 这 磁带 .

比尔兹利清点了磁带的数量。

['twenti] . . . ['twenti] - [wʌn] . . . ['twenti] - [tuː] .
Twenty . . . twenty - one . . . twenty - two .
二十 . . . 二十 - 一 . . . 二十 - 二 .

二十.....二十一.....二十二。

[ðə; ði] [teks] [dɪ'spɜːrst] ,
The techs dispersed ,
这 技术人员 分散的 ,

技术人员分散了，

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] ['veriəs] [poʊsts] [wer] ['speʃ(ə)l] [ɪ'dʒekt] - [teɪps] [klɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] - [baɪ] -

taking	up	their	various	posts	where	special	eject	-	tapes	clicked	out	a	second	-	by	-
采取	向上	他们的	各种各样的	帖子	在哪里	特别的	喷射	-	磁带	点击	出去	一个	第二	-	经过	-

['sekənd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'greʃn] .

second	record	of	the	progression	.
第二	记录	的	这	进展	.

他们分别担任不同的岗位，特殊的弹出磁带会逐秒记录下进程。

['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] ['hæpənd] .

Nothing	much	happened	.
没有什么	很多	发生	.

什么也没发生。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['stedi] [ɪn'ʌndənt] [droʊn] ;

The	sound	of	ECAIAC	became	a	steady	inundant	drone	;
这	声音	的	-	成为	一个	稳定的	泛滥	无人机	;

ECAIAC 的声音变成了持续不断的嗡嗡声;

[ɔːr] [dɪd] ['biədzli] [dʒʌst] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gliːfl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

or	did	Beardsley	just	imagine	that	he	detected	something	of	the	gleeful	in	it	?
或者	做过	比尔兹利	只是	想象	那	他	检测到	某物	的	这	兴高采烈	在	它	?

或者比尔兹利只是凭空想象，从中察觉到了某种欢乐的气氛?

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [θɔːt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

With	an	effort	he	put	the	thought	from	him	,
和	一个	努力	他	放	这	想法	从	他	,

他努力将这个念头从脑海中驱散。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['dɪstəns] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɑːnstər] ,

and	keeping	a	cautious	distance	he	took	a	turn	around	the	monster	,
和	保持	一个	谨慎	距离	他	采取	一个	转动	大约	这	怪物	,

他保持着谨慎的距离，绕着怪物转了一圈。

[ʌp] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

up	one	side	and	down	the	other	.
向上	一	边	和	向下	这	其他	.

沿着一边向上，再沿着另一边向下。

[hiː; hi] [stɑːpt] [baɪ] [dʒef] ['ɑːrnəld] , [huː] [wʌz; wəz] ['dʒɑːtɪŋ] [daʊn] ['fɪgjərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['krɑːnoʊ] .

He	stopped	by	Jeff	Arnold	,	who	was	jotting	down	figures	from	the	chrono	.
他	停止	经过	杰夫	阿诺德	,	WHO	曾是	随笔	向下	数据	从	这	计时器	.

他走到杰夫·阿诺德身边，杰夫正在记录计时器上的数字。

[ðæt] [siːmd] ['sɪli] , [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [jet] .

That	seemed	silly	,	as	nothing	had	happened	yet	.
那	似乎	愚蠢的	,	作为	没有什么	有	发生	然而	.

这似乎很愚蠢，因为当时什么事都没发生。

['ɑːrnəld] [glɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

Arnold	glanced	up	and	grinned	at	him	,
阿诺德	瞥了一眼	向上	和	咧嘴一笑	在	他	,

阿诺德抬起头，对他咧嘴一笑。

[æz; əz] [ɪf] ['toʊtəli] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ˌriːpər'kʌsɪv] [keɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'taɪər]

as	if	totally	unconcerned	that	this	was	the	most	repercussive	case	in	the	entire
作为	如果	完全	漠不关心	那	这	曾是	这	最多	反作用力	案件	在	这	全部的

['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [kraɪm] - ['sentrəl] !

history	of	Crime	-	Central	!
历史	的	犯罪	-	中央	!

仿佛完全不在乎这是犯罪中心历史上最具影响力的案件!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , ['biədzli] [sed] , " [wʌt] ['hæpənz] [fɜːrst] ? "

A	little	disconcerted	,	Beardsley	said	,	"	What	happens	first	?	"
一个	小的	不安	,	比尔兹利	说	,	"	什么	发生	第一的	?	"

比尔兹利有些不知所措，问道："先发生什么？"

" [oʊ] , ['plenti] [ɪz] ['hæpənɪŋ] .

"	Oh	,	plenty	is	happening	.
"	哦	,	很多	是	发生	.

哦，发生了很多事。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [juːl] ['noʊtɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['toʊt(ə)l][rɪ'dʒekt] .

But	the	first	you'll	notice	will	be	a	total	reject	.
但	这	第一的	你会	注意	将要	是	一个	全部的	拒绝	.

但你首先会注意到的是一个完全不合格的产品。

[wɑːtʃ] [wen] [ðæt] ['hæpənz] .

Watch	when	that	happens	.
手表	什么时候	那	发生	.

注意观察这种情况何时发生。

[kəm'pliːt] ['saɪləns] , ['evri] [laɪt] [red] [fɔːr; fər][ɪg'zæktli] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] —

Complete	silence	,	every	light	red	for	exactly	two	and	a	half	seconds	—
完全的	沉默	,	每一个	光	红色的	为了	确切地	二	和	一个	一半	秒	—

[ðə; ði][rɪ'dʒekt] , [ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ] [kən'tɪnjuːz] . "

the	reject	,	and	then	everything	continues	.	"
这	拒绝	,	和	然后	一切	继续	.	"

一片寂静，所有红灯都持续两秒半——表示拒绝，然后一切继续。

" [haʊ] [ə'baʊt] [træns'fɜːrəl] [ɪm'pres] ?

"	How	about	Transferral	Impress	?
"	如何	关于	转移	令人印象深刻	?

"转运印象怎么样？"

[juː; jʊ] [noʊ] — ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['lɑːdʒɪk(ə)l] , [ɔːr]['lɑːdʒɪk(ə)l][tuː; tə] [praɪm] ?

You	know	—	possible	to	Logical	,	or	Logical	to	Prime	?
你	知道	—	可能的	到	逻辑	,	或者	逻辑	到	主要的	?

你知道——从可能到逻辑，或者从逻辑到质数?

" ['ɑːrnəld] [pɔːzd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [noʊts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɛrəst] ['ɪnstənt] .

"	Arnold	paused	over	his	notes	for	the	merest	instant	.
"	阿诺德	暂停	超过	他的	笔记	为了	这	最	立即的	.

阿诺德在笔记上停顿了片刻。

" [waɪ] — [its] [prə'gresɪv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Why	—	it's	progressive	,	of	course	.
"	为什么	—	它是	进步	,	的	课程	.

"为什么？当然，这是进步的。"

[ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] ['noʊtɪs] !

That	you	won't	notice	!
那	你	惯于	注意	!

你不会注意到的!

" ['biədzli] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] , ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [ðen] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]

"	Beardsley	stared	at	him	curiously	,	started	to	speak	and	then	changed	his
"	比尔兹利	凝视	在	他	奇怪的是	,	开始	到	说话	和	然后	已更改	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

比尔兹利好奇地盯着他，刚要开口说话，又改变了主意。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'gen] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [teks] [bʌt; bət][nɑːt] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] .

He	wandered	again	,	watching	the	techs	but	not	interfering	.
他	漫步	再次	,	观看	这	技术人员	但	不是	干扰	.

他又四处闲逛，看着技术人员，但没有干预。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst]['toʊt(ə)l][rɪ'dʒekt][hæd; həd] [kʌm] .

And	suddenly	he	was	aware	that	the	first	total	reject	had	come	.
和	突然	他	曾是	意识到的	那	这	第一的	全部的	拒绝	有	来	.

他突然意识到，第一个彻底的拒绝者出现了。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ] [smuːð] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [dʒʌst][æz; əz]['ɑːrnəld][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] ,

It	happened	with	smooth	and	sudden	silence	just	as	Arnold	had	described	,
它	发生	和	光滑的	和	突然	沉默	只是	作为	阿诺德	有	描述	,

事情发生得非常平静而突然，就像阿诺德描述的那样。

- ['breɪkɪŋ] [peɪs] [fɔːr; fər] [mɪr] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] . . .

ECAIAC	breaking	pace	for	mere	seconds	.	.	.
-	打破	步伐	为了	仅仅	秒	.	.	.

ECAIAC 仅仅打破了几秒钟的节奏……

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] [klɪr] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [teks] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [wɪð; wɪθ]

then	all	was	clear	again	,	and	one	of	the	techs	hurried	down	the	aisle	with
然后	全部	曾是	清除	再次	,	和	一	的	这	技术人员	慌忙	向下	这	走道	和

[ðə; ði] [teɪp] ,

the	tape	,
这	磁带	,

然后一切又恢复了正常，一名技术人员拿着录像带匆匆走过过道。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə]['ɑːrnəld] .

which	he	handed	to	Arnold	.
哪个	他	递交	到	阿诺德	.

他把东西交给了阿诺德。

['biədzli] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv] [pʌls] [æz; əz][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]

Beardsley	was	aware	of	a	wild	pounding	of	pulse	as	he	stared	at	the
比尔兹利	曾是	意识到的	的	一个	荒野	猛击	的	脉冲	作为	他	凝视	在	这

[əˈnɑːnɪməs] [teɪp] .

anonymous	tape	.
匿名的	磁带	.

比尔兹利盯着那盘匿名录像带时，感到自己的心跳剧烈加速。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] " ['pɑːsəb(ə)l] " ?

One	of	the	fifteen	"	possibles	"	?
一	的	这	十五	"	可能	"	?

十五个“可能”选项之一？

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi][ə; eɪ][rɪ'dʒektɪd]['lɑːdʒɪk(ə)l] .

It	might	even	be	a	rejected	Logical	.
它	可能	甚至	是	一个	拒绝	逻辑	.

它甚至可能是被拒绝的逻辑运算。

['mɪsɪz] . ['kɑːrˌmɑːk] ?

Mrs	.	Carmack	?
太太	.	卡马克	?

卡马克夫人？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɔːrdərlaɪn] .

She	was	borderline	.
她	曾是	边缘	.

她处于临界状态。

[ɔːr][ə; eɪ] [praɪm] !
Or a Prime !
或者 一个 主要的 !

或者 Prime!

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] - [hɪm'self] — [ɔːr] ['lɔʃ] [ɔːr] ['pɛdəsən] .
It could be Mandleco himself — or Losch or Pederson .
它 可以 是 - 他自己 — 或者 洛施 或者 佩德森 .

可能是曼德莱科本人，也可能是洛施或佩德森。

[noʊ] . . .
No . . .
不 . . .

不 ...

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] ['eni] [praɪmz] [wʊd] [fɔːl] [ðɪs] ['ɜːrli] . . . .
it was unlikely any Primes would fall this early . . . .
它 曾是 不太可能 任何 素数 会 落下 这 早期的 . . . .

不太可能有主宰这么早就陨落.....

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [praɪmz] !
But maybe they were no longer Primes !
但 或许 他们 是 不 更长 素数 !

但也许他们已经不再是至尊了!

['meɪbi] [raɪt] [naʊ] [træns'fɜːrəl] [ɪm'pres] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] ,
Maybe right now Transferral Impress was at work ,
或许 正确的 现在 转移 令人印象深刻 曾是 在 工作 ,

也许此刻转运成功机制正在发挥作用。

['meɪbi] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['religeitid] [tuː; tə] ['loʊər] -
maybe one or more of them was being relegated to lower coördinate -
或许 一 或者 更多的 的 他们 曾是 存在 降级 到 降低 协调 -
['steɪtəs; 'stætəs] ['sʌmwer] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['entreɪlz] . . . .
status somewhere there in the entrails . . . .
地位 某处 那里 在 这 内脏 . . . .

也许其中一个或多个被降级到较低的协调地位，处于内脏的某个角落.....

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['baʊndɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
He felt a bounding excitement .
他 毛毡 一个 边界 激动 .

他感到一阵莫名的兴奋。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [dʒef]['ɑːrnəld] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'mjuːzd] [lʊk] .
And , as if reading his thoughts , Jeff Arnold gave him an amused look .
和 , 作为 如果 阅读 他的 想法 , 杰夫 阿诺德 给予 他 一个 觉得好笑 看 .

仿佛看穿了他的心思，杰夫·阿诺德饶有兴味地看了他一眼。

" [dəunt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [get] [tuː; tə][juː; jʊ] , [rɑː'uːl] .
" Don't let it get to you , Raoul .
" 不 让 它 得到 到 你 , 拉乌尔 .

“别让这件事影响到你，拉乌尔。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] ; [wiː; wi][ɔːl][duː] .
I used to find it the same ; we all do .
我 用过的 到 寻找 它 这 相同的 ; 我们 全部 做 .

我以前也有同感；我们都这么觉得。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][get][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] , [hel] , [waɪ] [traɪ][tuː; tə] [ges] ?
But then you get to thinking , hell , why try to guess ?
但 然后 你 得到 到 思维 , 地狱 , 为什么 尝试 到 猜测 ?

但后来你就会想，见鬼，为什么要去猜呢?

[aɪ'dentitiz] [dəunt] ['mætər] [naʊ] !
Identities don't matter now !
身份 不 事情 现在 !

身份现在并不重要!

" [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði]['koʊdɪd] [teɪp] .
" He indicated the coded tape .
" 他 表明的 这 编码 磁带 .

他指着那盘加密磁带。

" [ə; eɪ]['toʊt(ə)l][rɪ'dʒekt] — [ə'nɑːnɪməs] .
" A total reject — anonymous .
" 一个 全部的 拒绝 — 匿名的 .

“完全被拒绝了——匿名。”

- [wei] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ðə; ði] ['mɜːrdərər] . "
ECAIAC's way of telling us that person could not possibly be the murderer . "
- 方式 的 讲述 我们 那 人 可以 不是 可能 是 这 凶手 . "

ECAIAC 的意思是说，这个人不可能是凶手。

" [bʌt; bət] — [jʊə(r)] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['kjʊriəs] ? "
" But — you're not even curious ? "
" 但 — 你是 不是 甚至 好奇的 ? "

“但是——你一点都不好奇吗？”

" [æt; ət][rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks] ?
" At rejects ?
" 在 拒绝 ?

“被拒收？”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" ['ɑːrnəld] [siːmd] [pər'plekst] .
" Arnold seemed perplexed .
" 阿诺德 似乎 困惑 .

阿诺德似乎感到困惑。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ['pɑːsəb(ə)l] . -
" Oh , you mean because I'm among the ' possibles . '
" 哦 , 你 意思是 因为 我是 之中 这 - 可能 . -

“哦，你的意思是因为我是‘可能的人选’之一。”

['fræŋkli] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] .
Frankly it doesn't bother me .
坦率地说 它 不 打扰 我 .

说实话，我并不在意。

[aɪ] [noʊ] [aɪm][nɑːt][ðə; ði] ['mɜːrdərər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] - .
I know I'm not the murderer , and I have faith in ECAIAC .
我 知道 我是 不是 这 凶手 , 和 我 有 信仰 在 - .

我知道我不是凶手，而且我对ECAIAC有信心。

[ɪf] [ðɪs] ['iznt] [maɪ] [teɪp] , [ðə; ði][nekst] [wɪl] [biː; bi] — [ɔːr][ðə; ði] [eɪtθ] , [ɔːr][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] .
If this isn't my tape , the next will be — or the eighth , or the fifteenth .
如果 这 不是 我的 磁带 , 这 下一个 将要 是 — 或者 这 第八 , 或者 这 第十五 .

如果这不是我的磁带，那么下一盘就是——或者第八盘，或者第十五盘。

" ['biədzli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .
" Beardsley nodded slowly .
" 比尔兹利 点头 缓慢地 .

比尔兹利缓缓点了点头。

[wɪð; wɪθ] - [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ɪˈkweɪt] [ðæt] [ˈmætəd] , [ðə; ði][ˈtoʊt(ə)l] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]

With	ECAIAC	it	was	only	the	final	equate	that	mattered	,	the	total	result	of
和	-	它	曾是	仅有的	这	最终的	等同	那	重要	,	这	全部的	结果	的

[ˈkjuːmjəleɪtɪv] .

Cumulative	.
累计	.

在 ECAIAC 中，只有最终结果才重要，即累积结果的总和。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] .

He	saw	the	truth	in	that	,	and	the	perfection	.
他	锯	这	真相	在	那	,	和	这	完美	.

他从中看到了真理和完美。

[ɔːr] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwɪk] [braɪt] [ˈfoʊkəs] — [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]

Or	—	his	eyes	beneath	the	glasses	came	to	a	quick	bright	focus	—	was	it
或者	—	他的	眼睛	下面	这	眼镜	来了	到	一个	快的	明亮的	重点	—	曾是	它

[kwaɪt] [pərˈfekʃ(ə)n] ?

quite	perfection	?
相当	完美	?

或者——他透过眼镜的目光迅速聚焦——这难道不是完美无瑕吗?

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [æz; əz][ˈɑːrnəld] [kənˈsʌltid] [ðə; ði][ˈmaɪkroʊ] - [krɑːn] [ænd; ənd]['dʒɔtid] [mɔːr]

He	watched	in	silence	as	Arnold	consulted	the	micro	-	chron	and	jotted	more
他	观看	在	沉默	作为	阿诺德	咨询	这	微	-	时间	和	随手记下	更多的

[noʊts] .

notes	.
笔记	.

他默默地看着阿诺德查阅微型计时器，并记下更多笔记。

[rɛdʒ] . [kjuː] - [naɪn] ([koʊd]) : (. - [sɪæp] .

Rej	.	Q	-	9	(	code	)	:	(	.	008	synap	.
拒绝	.	问	-	9	(	代码	)	:	(	.	-	突触	.

拒绝 Q-9（代码）：(.008 突触。

[sɝk] .) : - : - [ə; eɪ] . [em] .

circ	.	)	:	11	:	23	A	.	M	.
循环	.	)	:	-	:	-	一个	.	M	.

(circ.)：上午 11:23

['biədzli] ['wɔndəd] [ə'gen] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [teks] .

Beardsley	wandered	again	,	watching	the	techs	.
比尔兹利	漫步	再次	,	观看	这	技术人员	.

比尔兹利又开始闲逛，看着技术人员。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃivəriŋ] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

A	sudden	shivering	seized	him	.
一个	突然	瑟瑟发抖	查获	他	.

他突然感到一阵颤抖。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [rɪˈmeɪn] [soʊ][kɑːm] ?

How	could	they	remain	so	calm	?
如何	可以	他们	保持	所以	冷静的	?

他们怎么能如此冷静?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðeɪ] ['kudnt] ['noʊtɪs] ?

Were	they	so	close	to	the	forest	they	couldn't	notice	?
是	他们	所以	关闭	到	这	森林	他们	不能	注意	?

他们是不是离森林太近，所以才没注意到?

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['hæpən] . . . [tu:; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , [ɪn][ðə; ði]

Something	**was**	**about**	**to**	**happen**	**.**	**.**	**.**	**to**	**him**	**it**	**was**	**unmistakable**	**,**	**in**	**the**
某物	曾是	关于	到	发生	.	.	.	到	他	它	曾是	毋庸置疑	,	在	这

['veri] ['ætməsfɪr] ,

very	**atmosphere**	**,**
非常	气氛	,

有什么事要发生了……他对此非常清楚，就从周围的气氛中就能感受到。

['ʃa:pənd] [ænd; ənd] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:r] [wɔ:lz] — [ə; eɪ] [pə'veɪdɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['rɔ:ŋnəs]

sharpened	**and**	**heightened**	**by**	**the**	**four**	**walls**	**—**	**a**	**pervading**	**sense**	**of**	**wrongness**
锋利	和	增强	经过	这	四	墙壁	—	一个	普遍存在	感觉	的	错误

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪrəˌmɪdɪŋ] ['tenʃ(ə)n] .

and	**a**	**pyramiding**	**tension**	**.**
和	一个	金字塔	紧张	.

四面墙壁加剧了这种感觉——一种挥之不去的错误感和不断攀升的紧张感。

['i:v(ə)n]['ɑ:rnəld] ['wɔznt] [ə'wer] ; ['ɔ:dəbli] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,

Even	**Arnold**	**wasn't**	**aware**	**;**	**audibly**	**nothing**	**had**	**changed**	**,**
甚至	阿诺德	不是	意识到的	;	可听见的	没有什么	有	已更改	,

就连阿诺德自己都没有察觉；听觉上没有任何变化。

[æz; əz] - [kən'tɪnju:d] [ɪts] [sɔ:ft] - ['klɪkɪŋ] ['wɪspər] [ænd; ənd][ðə; ði] [teks] [mə'θɑ:dɪkli] [tʃekt]

as	**ECAIAC**	**continued**	**its**	**soft**	**-**	**clicking**	**whisper**	**and**	**the**	**techs**	**methodically**	**checked**
作为	-	持续	它是柔软的	-		点击	耳语	和	这	技术人员	有条不紊	已检查

[ðə; ði] ['prɑ:gres] [teɪps] .

the	**progress**	**tapes**	**.**
这	进步	磁带	.

ECAIAC 继续发出轻柔的咔嗒声，技术人员有条不紊地检查进度磁带。

['biədzli] [stʊd] ['nʌmli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['weltər] [ʌv; əv]['pænɪk] .

Beardsley	**stood**	**numbly**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**struggling**	**against**	**a**	**welter**	**of**	**panic**	**.**
比尔兹利	站立	麻木地	为了	一个	片刻	,	挣扎	反对	一个	弱打	的	恐慌	.

比尔兹利呆立了一会儿，麻木地站在那里，努力克制住内心的恐慌。

[pɑ:mz] ['swetɪŋ] , [hi:; hi] [mu:vd] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Palms	**sweating**	**,**	**he**	**moved**	**a**	**safe**	**distance**	**away**	**and**	**waited**	**.**
棕榈树	出汗	,	他	已搬	一个	安全的	距离	离开	和	等待	.

他手心冒汗，退后一段安全距离，静静等待。

[eɪt] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [keɪm] [ə'nʌðər] [rɪ'dʒekt] .

Eight	**minutes**	**later**	**came**	**another**	**reject**	**.**
八	分钟	之后	来了	其他	拒绝	.

八分钟后，又有一次被拒收。

[sɪks] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ðə; ði][θɜ:rd] .

Six	**minutes**	**later**	**,**	**the**	**third**	**.**
六	分钟	之后	,	这	第三	.

六分钟后，第三个。

- [kən'tɪnju:d] [ɪts] [blaɪð] , [sɔ:ft] - ['θroʊtɪd] ['rɪðəm] — [bʌt; bət] ['biədzli] [wʌz; wəz][nɑ:t] [fu:ld] .

ECAIAC	**continued**	**its**	**blithe**	**,**	**soft**	**-**	**throated**	**rhythm**	**—**	**but**	**Beardsley**	**was**	**not**	**fooled**	**.**
-	持续	它是	快乐的	,	柔软的	-	喉咙	韵律	—	但	比尔兹利	曾是	不是	被骗了	.

ECAIAC 继续着它轻快、柔和的节奏——但比尔兹利并没有被蒙蔽。

['sʌmwʌn] [sent] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['kɔ:fi] .

Someone	**sent**	**out**	**for**	**coffee**	**.**
某人	发送	出去	为了	咖啡	.

有人派人去买咖啡。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'raɪvd] [ɪn] ['sti:mɪŋ] ['θɜ:rmoʊ] - [kən'teɪnərz] .

It	**arrived**	**in**	**steaming**	**thermo**	**-**	**containers**	**.**
它	到达的	在	蒸煮	热	-	容器	.

它装在冒着热气的保温容器里送来了。

['biədzli] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz][fɜ:rst][kʌp][ʌv; əv] ['kɔ:fi] [wen] [rɪ'dʒɛkts, 'ri:dʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'ri:dʒɛks][fɔ:r] , [faɪv]

Beardsley	**was**	**on**	**his**	**first**	**cup**	**of**	**coffee**	**when**	**rejects**	**4**	**,**	**5**
比尔兹利	曾是	在	他的	第一的	杯子	的	咖啡	什么时候	拒绝	4	,	5

[ænd; ənd][sɪks] [keɪm] [θru:] .

and	**6**	**came**	**through**	**.**
和	6	来了	通过	.

比尔兹利正喝着第一杯咖啡，这时第 4、5 和 6 个被拒收的申请就出来了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz]['sekənd] [kʌp] [wen] ['nʌmbər] ['sɛvən][ɪ'dʒɛktɪd] ,

He	**was**	**on**	**his**	**second**	**cup**	**when**	**number**	**7**	**ejected**	**,**
他	曾是	在	他的	第二	杯子	什么时候	数字	7	被弹出	,

他正要拿下第二个奖杯时，7号球员被罚下场了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][ə; eɪ][læst] ['swɑ:loʊ] [wen] [ɔ:l] [hel] [broʊk] [lu:s] .

and	**he**	**had**	**just**	**taken**	**a**	**last**	**swallow**	**when**	**all**	**hell**	**broke**	**loose**	**.**
和	他	有	只是	已采取	一个	最后的	吞	什么时候	全部	地狱	打破	松动的	.

他刚喝完最后一口，就突然间一切都乱了套。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'dʒɛkts, 'ri:dʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'ri:dʒɛks] .

It	**wasn't**	**much**	**different**	**from**	**the**	**other**	**rejects**	**.**
它	不是	很多	不同的	从	这	其他	拒绝	.

它和其他被拒收的物品并没有太大区别。

['toʊt(ə)l] ['saɪləns] , ['evri] [laɪt] [ɪn] ['evri] ['sekʃ(ə)n] [red] . . . ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ,

Total	**silence**	**,**	**every**	**light**	**in**	**every**	**section**	**red**	**.**	**.**	**.**	**trouble**	**was**	**,**
全部的	沉默	,	每一个	光	在	每一个	部分	红色的	.	.	.	麻烦	曾是	,

一片寂静，每个区域的灯都变成了红色.....麻烦来了，

[ðeɪ] ['kudnt] [si:m] [tu:; tə][get] [tə'geðər] [ə'gen] .

they	**couldn't**	**seem**	**to**	**get**	**together**	**again**	**.**
他们	不能	似乎	到	得到	一起	再次	.

他们似乎再也无法重聚了。

[sʌm; səm] [went] [bæk] [tu:; tə] [gri:n] , ['ʌðər] [bliŋkt] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:mɪnəs] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] ,

Some	**went**	**back**	**to**	**green**	**,**	**others**	**blinked**	**with**	**ominous**	**uncertainty**	**,**
一些	去	后退	到	绿色的	,	其他的	眨眼	和	不祥的	不确定	,

有些眼睛恢复了绿色，有些眼睛则闪烁着不祥的预感。

[stɪl] ['ʌðər] [sed] " [tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] " [ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd][ɪn] ['vɪʃəs] [ʃɑ:dz] [ʌv; əv] [glæs]

still	**others**	**said**	**"**	**to**	**hell**	**with**	**it**	**"**	**and**	**exploded**	**in**	**vicious**	**shards**	**of**	**glass**
仍然	其他的	说	"	到	地狱	和	它	"	和	爆炸了	在	恶毒	碎片	的	玻璃

[ðæt] [spreɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .

that	**sprayed**	**across**	**the**	**room**	**.**
那	喷洒	穿过	这	房间	.

还有一些人说“去他妈的”，然后爆炸开来，飞溅的玻璃碎片遍布房间。

[ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

That	**was**	**only**	**the**	**beginning**	**.**
那	曾是	仅有的	这	开始	.

那仅仅是个开始。

['twenti] [fi:t] [frʌm; frəm] ['biədzli] [keɪm] [ə; eɪ] ['laʊdər] [ɪk'sploʊʒn] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['mʌfld] [hɪsɪŋ] .

Twenty	**feet**	**from**	**Beardsley**	**came**	**a**	**louder**	**explosion**	**,**	**a**	**sort**	**of**	**muffled**	**hissing**	**.**
二十	脚	从	比尔兹利	来了	一个	更大声	爆炸	,	一个	种类	的	闷音	嘶嘶声	.

离比尔兹利20英尺的地方传来一声更大的爆炸声，伴随着一种闷闷的嘶嘶声。

[hi:; hi] ['dʌkt] , [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [bæŋk][ʌv; əv] [træn'zistəz] [zu:md] [pæst][hɪz; ɪz] [hed] .

He	**ducked**	**,**	**as**	**a**	**complete**	**bank**	**of**	**transistors**	**zoomed**	**past**	**his**	**head**	**.**
他	躲闪	,	作为	一个	完全的	银行	的	晶体管	放大	过去的	他的	头	.

他猛地低头，一整排晶体管从他头顶呼啸而过。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pleɪsɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['naɪnti] - [fʊt] [leŋkθ; leŋθ]['æŋgri] [treɪlz] [ʌv; əv] [smoʊk]
From 从 **a** 一个 **dozen** 打 **places** 地方 **along** 沿着 **the** 这 **ninety** 九十 **-** - **foot** 脚 **length** 长度 **angry** 生气的 **trails** 小径 **of** 的 **smoke** 抽烟
[pɔːd] [aʊt] .
poured 倾倒 **out** 出去 .

从九十英尺长的烟道上十几个地方冒出了滚滚浓烟。

[ə; eɪ] [tek] [jeld] " [dæm] ! " [æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [bæk] [ə; eɪ] [bəːnd] [hænd] .
A 一个 **tech** 技术 **yelled** 大喊 **"** " **Damn** 该死 **!** ! **"** " **as** 作为 **he** 他 **pulled** 拉 **back** 后退 **a** 一个 **burned** 烧伤 **hand** 手 **.** .

一名技术人员缩回烧伤的手时，大喊了一声“该死！”。

[ʃiːðz] [kræʃt] ['oʊpən] .
Sheathes 鞘 **crashed** 崩溃了 **open** 打开 **.** .

鞘猛地打开。

[lɔːŋ] [strændz] [ʌv; əv]['vɑːri] - ['kʌlərd] ['waɪər] [bɜːrst] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['kreɪzi] ['eɪmləs] ['raɪðɪŋ] ,
Long 长的 **strands** 线 **of** 的 **vari** 变化 **-** - **colored** 有色 **wire** 金属丝 **burst** 爆裂 **out** 出去 **and** 和 **began** 开始 **a** 一个 **crazy** 疯狂的 **aimless** 漫无目的 **writhing** 扭动 **,** ,

长长的、五颜六色的金属丝猛然窜出，开始疯狂地、漫无目的地扭动。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['bʌzɪŋ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] ['æŋgri] [mə'tælɪk] [biːz]
accompanied 伴随 **by** 经过 **an** 一个 **ominous** 不祥的 **buzzing** 嗡嗡声 **sound** 声音 **as** 作为 **if** 如果 **a** 一个 **swarm** 蜂群 **of** 的 **angry** 生气的 **metallic** 金属 **bees** 蜜蜂
[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .
had 有 **escaped** 逃脱 **.** .

伴随着不祥的嗡嗡声，仿佛一群愤怒的金属蜜蜂逃脱了一般。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] [jelɪŋ] , " ['mæstər] - [swɪtʃ] !
Someone 某人 **was** 曾是 **yelling** 大喊 **,** , **"** " **Master** 掌握 **-** - **switch** 转变 **!** !

有人大喊：“主开关！”

[ðə; ðɪ]['mæstər] - [swɪtʃ] !
The 这 **master** 掌握 **-** - **switch** 转变 **!** !

总开关！

" ['biədzli] [sɔː] ['ɑːrnəld] [liːp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mæstər] - [swɪtʃ] ,
" " **Beardsley** 比尔兹利 **saw** 锯 **Arnold** 阿诺德 **leap** 飞跃 **to** 到 **the** 这 **master** 掌握 **-** - **switch** 转变 **,** ,

“比尔兹利看到阿诺德跳向总开关，

[wer] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [in'tæŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tek] [huː] [wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [maɪ]
where 在哪里 **he** 他 **became** 成为 **entangled** 纠缠 **with** 和 **a** 一个 **tech** 技术 **who** WHO **was** 曾是 **screaming** 尖叫 **at** 在 **him** 他 **,** , **"** " **My** 我的
[gɑːd] , [sɜːr] , ['hɜːri] !
God 上帝 **,** , **sir** 先生 **,** , **hurry** 匆忙 **!** !

在那里，他与一名技术人员纠缠在一起，那名技术人员对他大喊：“我的天哪，先生，快点！”

[its] ['breɪkdaʊn] !
It's 它是 **breakdown** 分解 **!** !

出故障了！

" ['kəːsiŋ] , ['ɑːrnəld] [ʃʌvd] [ðə; ðɪ][mæn][ə'saɪd][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ðɪ][kən'troʊlz] .
" " **Cursing** 咒骂 **,** , **Arnold** 阿诺德 **shoved** 推搡 **the** 这 **man** 男人 **aside** 旁边 **and** 和 **pulled** 拉 **the** 这 **controls** 控制 **.** .

阿诺德咒骂着，一把推开那人，拉下了控制杆。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [raʊzd] , - ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][soʊ] ['iːzəli] .

But	now	that	it	was	roused	,	ECAIAC	didn't	want	to	give	up	so	easily	.
但	现在	那	它	曾是	唤醒	,	-	没有	想	到	给	向上	所以	容易地	.

但既然已经被激怒，ECAIAC 就不想轻易放弃。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][stə'kɑːtoʊ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['maɪnər] [ɪksp'ləʊʒnz] — [dɪ'faɪənt] ['dʒestʃər] , [θɔːt]

There	came	a	staccato	series	of	minor	explosions	—	defiant	gesture	,	thought
那里	来了	一个	断奏	系列	的	次要的	爆炸	—	桀骜不驯	手势	,	想法

['biədzli] !

Beardsley	!
比尔兹利	!

一阵断断续续的小爆炸声响起——比尔兹利心想，这是挑衅的姿态！

— [bɪ'fɔːr] ['saɪləns] [en'gʌlft] [ðə; ði] [ruːm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɪft] [ʌv; əv]['ækrɪd] [smoʊk] .

—	before	silence	engulfed	the	room	together	with	a	drift	of	acrid	smoke	.
—	前	沉默	吞噬	这	房间	一起	和	一个	漂移	的	辛辣	抽烟	.

——随后，寂静笼罩了整个房间，同时一股刺鼻的烟雾也随之飘来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ækrɪd][ænd; ənd]['æŋgri] [smoʊk] .

It	was	acrid	and	angry	smoke	.
它	曾是	辛辣	和	生气的	抽烟	.

那是刺鼻而令人愤怒的烟雾。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ['biədzli] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['fræntɪk] ,

From	a	safe	distance	Beardsley	adjusted	his	glasses	and	observed	the	frantic	,
从	一个	安全的	距离	比尔兹利	调整	他的	眼镜	和	观察到	这	疯狂的	,

['skɜːriːɪŋ] [teks] ,

scurrying	techs	,
匆匆忙忙	技术人员	,

比尔兹利从安全距离外扶了扶眼镜，观察着慌乱奔跑的技术人员。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['nɜːrsɪŋ] [bəːnd] [hændz] .

many	of	them	nursing	burned	hands	.
许多	的	他们	护理	烧伤	双手	.

他们当中许多人都有烧伤的手需要护理。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['paʊndɪŋ] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːm] ; [ˌnevərðə'les]

Aside	from	a	pounding	heart	he	was	amazed	at	his	own	calm	;	nevertheless
旁边	从	一个	猛击	心	他	曾是	惊叹	在	他的	自己的	冷静的	;	尽管如此

,

,

,

除了怦怦直跳的心，他对自己竟然如此平静感到惊讶；然而，

[hiː; hi] [tred] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ['ɑːrnəld] ,

he	tread	with	caution	as	he	approached	Arnold	,
他	踏	和	警告	作为	他	接近	阿诺德	,

他小心翼翼地接近阿诺德。

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] ['doʊlfəli] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv]['meɪdʒər] ['dæmɪdʒ] .

who	was	on	his	haunches	dolefully	surveying	the	area	of	major	damage	.
WHO	曾是	在	他的	臀部	悲伤地	测量	这	区域	的	主要的	损害	.

他蹲在地上，神情忧郁地环顾着受灾严重的区域。

" [ʌ; ɜː] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] ?

"	Uh	—	is	it	something	serious	?
"	呃	—	是	它	某物	严肃的	?

“呃——是什么严重的问题吗？”

" ['ɑːrnəld] [glɛəd] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Arnold	glared	up	at	him	.
"	阿诺德	怒目而视	向上	在	他	.

阿诺德怒视着他。

" [ˌoʊvərˈloʊd][ɑːn][ðə; ði] [fiːd] - [bæks] .
" **Overload on the feed - backs .**
" 超载 在 这 喂养 - 背部 .

反馈过多。

[ɪf] [ðæts] [ɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,
If that's all it is ,
如果 那就是 全部 它 是 ,

如果仅此而已的话，

[wiː; wi][kæn; kən] [pʊl] [aʊt] [ðə; ði]['juːnɪt][ænd; ənd] [rɪˈpleɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] . "
we can pull out the unit and replace it in a few hours . "
我们 能 拉 出去 这 单元 和 代替 它 在 一个 很少 小时 . "

我们可以把这台设备拆下来，几个小时就能换好。

" ['nevər] ['hæpənd] [bɪˈfɔːr] , [eɪ] ? "
" Never happened before , eh ? "
" 绝不 发生 前 , 嗯 ? "

“以前从未发生过，是吧？”

" [nɑːt] [laɪk] [ðɪs] , " ['ɑːrnəld] [groʊn] .
" Not like this , " Arnold groaned .
" 不是 喜欢 这 , " 阿诺德 呻吟 .

“不是这样的，”阿诺德呻吟道。

" [lɔːrd] — [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][bərˈzɜːrk] !
" Lord — it just seemed to go berserk !
" 主 — 它 只是 似乎 到 去 狂暴 !

“天哪——它好像突然发狂了！”

" ['biədzli] [glɑːnst] [əˈraʊnd] ['nɜːrvəsli] .
" Beardsley glanced around nervously .
" 比尔兹利 瞥了一眼 大约 紧张地 .

比尔兹利紧张地环顾四周。

" [juː; jʊ] [siː] ?
" You see ?
" 你 看 ?

“你看?

[juː; jʊ] [siː] ?
You see ?
你 看 ?

你看?

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['frendʃɪp] [kʊd; kəd] [læst] . . . .
I didn't think our beautiful friendship could last . . . .
我 没有 思考 我们的 美丽的 友谊 可以 最后的 . . . .

我没想到我们这段美好的友谊能够长久……

" ['ɑːrnəld] [snaːrld] , " [get] [aʊt] , ['biədzli] !
" Arnold snarled , " Get out , Beardsley !
" 阿诺德 纠缠 , " 得到 出去 , 比尔兹利 !

阿诺德咆哮道：“滚出去，比尔兹利！”

[wʌt] [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ['eniweɪ] ?
What the hell you doing here anyway ?
什么 这 地狱 你 正在做 这里 反正 ?

你到底来这里干什么?

[goʊ] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] ! "
Go somewhere and read a book ! "
去 某处 和 读 一个 书 ! "

找个地方读读书吧!

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[jes] , [aɪ] — " ['biədzli] ['swɑːloʊd] ['heɪstɪli] .
Yes , I — " Beardsley swallowed hastily .
是的 , 我 — " 比尔兹利 吞咽 草草 .

“是的，我——”比尔兹利急忙咽了口唾沫。

[hiː; hi] [ðen] ['streɪtnd] , [tʊk] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] .
He then straightened , took a last look around and pulled himself together .
他 然后 拉直 , 采取 一个 最后的 看 大约 和 拉 他自己 一起 .

然后他直起身子，最后环顾四周，振作起来。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stroʊd] ['rezəluːtli] ['ɪntuː] [dʒef] ['ɑːrnəldz] ['ɑːfɪs] ; [hiː; hi]
Without a word , he turned and strode resolutely into Jeff Arnold's office ; he
没有 一个 单词 , 他 转向 和 大步走 坚决地 进入 杰夫 阿诺德的 办公室 ; 他
[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] ,
closed the door carefully ,
关闭 这 门 小心 ,

他一言不发，转身大步走进杰夫·阿诺德的办公室，然后小心翼翼地关上了门。

[ðen] ['hɜːrid] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [stæt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [fɔːr; fər] [praɪ'ɔːrəti] .
then hurried over to the stat and pushed the button for priority .
然后 慌忙 超过 到 这 统计数据 和 推动 这 按钮 为了 优先事项 .

然后赶紧跑到统计员面前，按下优先按钮。

" [hə'loʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Hello , " he said .
" 你好 , " 他 说 .

“你好，”他说。

" - ['ɑːfɪs] ? . . .
" Mandleco's office ? . . .
" - 办公室 ? . . .

“曼德勒科的办公室？……

[ðɪs] [ɪz] [mə'kænɪk(ə)l] [dɪ'vɪʒ(ə)n] . . .
this is Mechanical Division . . .
这 是 机械的 分配 . . .

这是机械部……

[noʊ] , [aɪ] [wɑːnt] - . . .
no , I want Mandleco . . .
不 , 我 想 - . . .

不，我想要曼德尔科……

[aɪ] [dəunt] [ker] , [get] [hɪm; ɪm] [aɪ] [sed] !
I don't care , get him I said !
我 不 关心 , 得到 他 我 说 !

我不在乎，我说，抓住他！

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'mɜːrdʒənsi] !
This is emergency !
这 是 紧急情况 !

这是紧急情况！

[pʊt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [æt; ət] [wʌns] !
Put him on at once !
放 他 在 在 一次 !

立刻让他上场！

" - [əˈraɪvd] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .
" **Mandleco** **arrived** **twenty** **minutes** **later** **.**
" - 到达的 二十 分钟 之后 .

曼德勒科二十分钟后到达。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [rɔː] - [boʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hʊk] - [noʊz] ,
The **Minister** **of** **Justice** **was** **tall** **and** **raw** **-** **boned** **with** **a** **long** **hook** **-** **nose** **,**
这 部长 的 正义 曾是 高的 和 生的 - 骨 和 一个 长的 钩 - 鼻子 ,
[ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['waɪtnɪŋ] [her] ,
a **shock** **of** **whitening** **hair** **,**
一个 震惊 的 美白 头发 ,

司法部长身材高大，骨骼粗壮，长着一个鹰钩鼻，一头蓬乱的白发。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['ærəgəns] .
and **more** **than** **a** **suggestion** **of** **military** **arrogance** **.**
和 更多的 比 一个 建议 的 军队 傲慢 .

这不仅仅是暗示一种军事傲慢。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [prɪˈsaɪsli] [wʌn] ['sekənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ðen] [stroʊd] [streɪt] ['oʊvər] [tuː; tə]
He **paused** **for** **precisely** **one** **second** **in** **the** **doorway** **,** **then** **strode** **straight** **over** **to**
他 暂停 为了 恰恰 一 第二 在 这 门口 , 然后 大步走 直的 超过 到
[dʒef] ['ɑːrnəld] .
Jeff **Arnold** **.**
杰夫 阿诺德 .

他在门口停顿了一秒钟，然后径直走到杰夫·阿诺德面前。

[bɪˈfɔːr] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hiː; hi] [bent] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] ['mekənɪzəm] .
Before **saying** **a** **word** **he** **bent** **slightly** **and** **peered** **into** **the** **maze** **of** **mechanism** **.**
前 说 一个 单词 他 弯曲 轻微地 和 窥视 进入 这 迷宫 的 机制 .

他一言不发，微微弯下腰，凝视着那错综复杂的机械装置。

['biədzli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] , " [duː] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [sɜːr] ?
Beardsley **wanted** **to** **say** **,** **"** **Do** **you** **find** **the** **cause** **of** **the** **trouble** **,** **sir** **?**
比尔兹利 通缉 到 说 , " 做 你 寻找 这 原因 的 这 麻烦 , 先生 ?

比尔兹利想说：“先生，您找到问题的原因了吗？”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
" **But** **he** **held** **his** **tongue** **.**
" 但 他 握住 他的 舌头 .

但他保持沉默。

- ['streɪtnd] [ʌp] , ['glerɪŋ] .
Mandleco **straightened** **up** **,** **glaring** **.**
- 拉直 向上 , 刺眼 .

曼德尔科直起身子，怒目而视。

" ['ɑːrnəld] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? "
" **Arnold** **,** **what** **is** **the** **meaning** **of** **this** **?** **"**
" 阿诺德 , 什么 是 这 意义 的 这 ? "

“阿诺德，这是什么意思？”

" ['breɪkdaʊn] , [sɜːr] . "
" **Breakdown** **,** **sir** **.** **"**
" 分解 , 先生 . "

“故障了，先生。”

" [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] !
" **I** **can** **see** **that** **!**
" 我 能 看 那 !

“我看到了！”

[ðə; ði] [kɔ:z] , [mæn] , [ðə; ði] [kɔ:z] ! "

The	cause	,	man	,	the	cause	!	"
这	原因	,	男人	,	这	原因	!	"

原因，伙计，原因!

" [aɪ] — [its] ['oʊnli][ðə; ði] [fi:d] - [bæk] , [sɜ:r] .

"	I	—	it's	only	the	feed	-	back	,	sir	.
"	我	—	它是	仅有的	这	喂养	-	后退	,	先生	.

“我——这只是反馈而已，先生。”

" ['ɑ:rnəld] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tə:minlz] , [moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:zd] [ænd; ənd]

"	Arnold	struggled	with	the	terminals	,	most	of	which	were	a	fused	and
"	阿诺德	挣扎	和	这	终端	,	最多	的	哪个	是	一个	融合	和

['tæŋg(ə)ld] [mes] .

tangled	mess	.
纠缠不清	混乱	.

“阿诺德费力地摆弄着接线端子，其中大部分都粘连在一起，乱成一团。”

" [nɑ:t][æz; əz][bæd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .

"	Not	as	bad	as	it	looks	,	I	assure	you	.
"	不是	作为	坏的	作为	它	看起来	,	我	保证	你	.

“我向你保证，情况没有看起来那么糟糕。”

[aɪv] [ɔ:l'redi] ['kɔntæktid] ['meɪntənəns] ; [ðeə(r)] ['sendɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [nu:] ['ju:nɪt] . "

I've	already	contacted	Maintenance	;	they're	sending	up	a	new	unit	.	"
我已经	已经	联系	维护	;	它们是	发送	向上	一个	新的	单元	.	"

我已经联系了维修部门，他们会送来一台新设备。

" [wʌt] [prɪ'saɪsli] [dʌz] [ðæt] [mi:n] ?

"	What	precisely	does	that	mean	?
"	什么	恰恰	做	那	意思是	?

“这究竟是什么意思？”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [rʌn] [ɔ:r][nɑ:t] !

Can	you	complete	the	run	or	not	!
能	你	完全的	这	跑步	或者	不是	!

你能完成这次跑步吗?

[ðɪs] [hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə][goʊ] [θru:] [tə'deɪ] !

This	has	got	to	go	through	today	!
这	有	得到	到	去	通过	今天	!

这件事今天必须办成!

" ['ɑ:rnəld] [tʌtʃt] [ə; eɪ][hɑ:t]['tɜ:rmɪn(ə)l] , [dʒɜ:rk] [bæk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [swɔ:r] .

"	Arnold	touched	a	hot	terminal	,	jerked	back	his	hand	and	swore	.
"	阿诺德	感动	一个	热的	终端	,	猛地一抖	后退	他的	手	和	发誓	.

阿诺德摸到了一台很烫的终端机，猛地缩回手，咒骂了一声。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] , [sɜ:r] .

"	It	will	,	sir	.
"	它	将要	,	先生	.

“会的，先生。”

[gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] .

Give	us	a	few	hours	.
给	我们	一个	很少	小时	.

给我们几个小时时间。

[wiː; wi][hæd; həd]['sev(ə)n]['toʊt(ə)l][rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks] , [soʊ][aɪ] [daʊt] [ðə; ði] [teɪps] [ɑːr; ər]

We	had	seven	total	rejects	,	so	I	doubt	the	tapes	are
我们	有	七	全部的	拒绝	,	所以	我	怀疑	这	磁带	是

[æt; ət] [fɔːlt] .

at	fault	.
在	过错	.

我们总共有 7 个不合格品，所以我怀疑问题不在磁带上。

[mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][saɪ'næptɪkˌsɪ'næptɪk][ˌoʊvər'loʊd] .

More	like	a	synaptic	overload	.
更多的	喜欢	一个	突触	超载	.

更像是突触过载。

[træns'fəːrəl] [ɑːr; ər][oʊ'keɪ] , [soʊ][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stept] - [ʌp][saɪ'næptɪkˌsɪ'næptɪk]

Transferrals	are	okay	,	so	I	want	to	try	it	with	a	stepped	-	up	synaptic
转会	是	好的	,	所以	我	想	到	尝试	它	和	一个	步	-	向上	突触

[tʃek] ;

check	;
查看	;

传输没问题，所以我想尝试加强突触检查；

['ðætəl] [ə'liːvieɪt] ['eni] [ˌoʊvər'loʊd] [wɪðaʊt] [dreɪn] [ɑːn][ðə; ði]['maɪnər] [sɪ'lektɪv] ,

that'll	alleviate	any	overload	without	drain	on	the	minor	selective	,
那将	减轻	任何	超载	没有	流走	在	这	次要的	选择性	,

这样可以缓解任何过载，而不会对次要选择性电路造成损耗。

[wɪtʃ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['setɪŋ] [ʌp] [kəm'pliːt] [nuː] [ˌkɔːrə'leɪʃ(ə)n] - ['græmz] .

which	is	better	than	setting	up	complete	new	correlation	-	grams	.
哪个	是	更好的	比	环境	向上	完全的	新的	相关性	-	克	.

这比建立全新的相关图要好。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] - .

"	It	was	too	much	for	Mandleco	.
"	它	曾是	也	很多	为了	-	.

“这对曼德尔科来说太难了。”

['graɪndɪŋ] [ə; eɪ] [fɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːm] , [hiː; hi][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði]['meɪtrɪks][ænd; ənd] ['mʌtəd] , "

Grinding	a	fist	in	his	palm	,	he	stared	into	the	matrix	and	muttered	,	"
研磨	一个	拳头	在	他的	棕榈	,	他	凝视	进入	这	矩阵	和	低声说道	,	"

[ʌn'presɪdentɪd] .

Unprecedented	.
空前的	.

他握紧拳头，盯着矩阵，喃喃自语道：“前所未有。”

[ˌæbsə'luːtli] [ʌn'presɪdentɪd] !

Absolutely	unprecedented	!
绝对地	空前的	!

绝对是史无前例的！

['ɑːrnəld] , [aɪ][dʒʌst][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] — "

Arnold	,	I	just	can't	understand	why	—	"
阿诺德	,	我	只是	不能	理解	为什么	—	"

阿诺德，我就是不明白为什么——”

" ['hæpənd] ['prɪti] ['sʌd(ə)nli] , " ['biədzli] [in'truːdid] .

"	Happened	pretty	suddenly	,	"	Beardsley	intruded	.
"	发生	漂亮的	突然	,	"	比尔兹利	入侵	.

“事情发生得很突然，”比尔兹利插话道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] .

His	voice	was	low	and	laden	with	meaning	.
他的	嗓音	曾是	低的	和	满载	和	意义	.

他的声音低沉而意味深长。

" ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [bər'zɜːrk] !
" **Almost as if it had gone berserk !**
" 几乎 作为 如果 它 有 已消失 狂暴 !

“简直就像发狂了一样！”

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] . . . .
And little wonder , if you ask me . . . .
和 小的 想知道 , 如果 你 问 我 . . . .

依我看，这也不足为奇……

" - [tɜːrnd] ['kwɪkli] .
" **Mandleco turned quickly .**
" - 转向 迅速地 .

曼德勒科迅速转变了方向。

" [eɪ] ?
" **Eh ?**
" 嗯 ?

“嗯？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？”

" [wel] . . . [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['hændɪd][ðə; ði] [nuːz] ,
" **Well . . . how would you feel if you had just been handed the news ,**
" 出色地 . . . 如何 会 你 感觉 如果 你 有 只是 到过 递交 这 消息 ,

“嗯……如果你刚刚得知这个消息，你会作何感想？”

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] , [ðæt] ['sʌmwʌn] [juː; jʊ] [lʌvd] [hæd; həd] [bɪn] ['bruːtəli] ['məːdəd] ?
out of the blue , that someone you loved had been brutally murdered ?
出去 的 这 蓝色的 , 那 某人 你 喜爱 有 到过 残酷地 被谋杀 ?

毫无预兆地得知自己所爱的人惨遭谋杀?

- [ri'æktid] , [ɪz][ɔːl] .
ECAIAC reacted , is all .
- 反应 , 是 全部 .

ECAIAC 做出了回应，仅此而已。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] ['kɑːrˌmɑːk][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] —
She must have regarded Carmack as a father —
她 必须 有 认为 卡马克 作为 一个 父亲 —

她一定把卡马克当成了父亲——

" ['ɑːrnəld] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" **Arnold looked up in amazement .**
" 阿诺德 看起来 向上 在 惊愕 .

阿诺德惊讶地抬起头。

" ['biədzli] , [wɪl] [juː; jʊ][stɑːp] [ðæt] ['kreɪzi] ['nɑːnsens] ! "
" **Beardsley , will you stop that crazy nonsense ! "**
" 比尔兹利 , 将要 你 停止 那 疯狂的 废话 ! "

“比尔兹利，你能不能别再胡闹了！”

" ['nɑːnsens] ?
" **Nonsense ?**
" 废话 ?

“废话?

" ['biədzli] [ə'pɪrd] [hɜːrt] .
" **Beardsley appeared hurt .**
" 比尔兹利 出现 伤害 .

比尔兹利看起来受伤了。

" [waɪ] — [juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] - [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [greɪt]
" Why — you said yourself that you wanted me and ECAIAC to become great
" 为什么 — 你 说 你自己 那 你 通缉 我 和 - 到 变得 伟大的
[frendz] !
friends !
朋友们 !

“为什么——你自己也说过，你希望我和 ECAIAC 成为好朋友！”

" [hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə] - .
" He appealed to Mandleco .
" 他 上诉 到 - .

他向曼德勒科公司提出了上诉。

" [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [sɜːr] , [ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][ænd; ənd]
" That's what he said , sir , and he even took pains to introduce me and
" 那就是 什么 他 说 , 先生 , 和 他 甚至 采取 疼痛 到 介绍 我 和
[ɔːl] , [ænd; ənd] — "
all , and — "
全部 , 和 — "

“先生，他就是这么说的，他还特意介绍我认识，而且——”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] , [sɜːr] !
" It was in the nature of a joke , sir !
" 它 曾是 在 这 自然 的 一个 开玩笑 , 先生 !

“先生，这只是个玩笑！”

" ['ɑːrnəldz] [vɔɪs] [roʊz][æn; ən] ['ɑːktɪv] .
" Arnold's voice rose an octave .
" 阿诺德的 嗓音 玫瑰 一个 八度音阶 .

阿诺德的声音提高了一个八度。

" [ə; eɪ] ['praɪvət] ['lɪt(ə)l][dʒoʊk] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] — "
" A private little joke , and he's trying to make it appear — "
" 一个 私人的 小的 开玩笑 , 和 他是 尝试 到 制作 它 出现 — "

“一个只有他自己知道的小玩笑，但他却想把它伪装成——”

" [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
" Stop it , stop it !
" 停止 它 , 停止 它 !

“住手，住手！”

" - ['θʌndəd] .
" Mandleco thundered .
" - 雷鸣 .

曼德勒科雷鸣般响起。

" ['ɑːrnəld] — [juː; jʊ] [get] [ðæt] [nuː] ['juːnɪt] [ɪn'stɔːld] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] !
" Arnold — you get that new unit installed on the double !
" 阿诺德 — 你 得到 那 新的 单元 已安装 在 这 双倍的 !

“阿诺德——你赶紧把那台新设备安装好！”

[pʊt] [jʊr; jər] [best] [men] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Put your best men on it .
放 你的 最好的 男人 在 它 .

派出你最精锐的队伍。

[ðæts] [æn; ən]['ɔːrdər] !
That's an order !
那就是 一个 命令 !

这是命令！

['biədzli] , [aɪm][glæd][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə]['kɑːntækt][ˌem 'iː] .

Beardsley	**,**	**I'm**	**glad**	**you**	**had**	**the**	**presence**	**of**	**mind**	**to**	**contact**	**me**	**.**
比尔兹利	,	我是	高兴的	你	有	这	在场	的	头脑	到	接触	我	.

比尔兹利，很高兴你当时能想到联系我。

[kə'mendəbl] , [moʊst] [kə'mendəbl] .

Commendable	**,**	**most**	**commendable**	**.**
值得称赞	,	最多	值得称赞	.

值得称赞，非常值得称赞。

" ['ɑːrnəld] [skauld] , [hɪt] ['biədzli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] [lʊk] .

"	**Arnold**	**scowled**	**,**	**hit**	**Beardsley**	**with**	**an**	**accusing**	**look**	**.**
"	阿诺德	皱着眉头	,	打	比尔兹利	和	一个	指控	看	.

阿诺德皱起眉头，用指责的目光瞪了比尔兹利一眼。

" [ə'bʌv] [ɔːl] , " [sed] - , " [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [mʌst; məst] [liːk] !

"	**Above**	**all**	**,**	**"**	**said**	**Mandleco**	**,**	**"**	**not**	**a**	**word**	**of**	**this**	**must**	**leak**	**!**
"	多于	全部	,	"	说	-	,	"	不是	一个	单词	的	这	必须	泄露	!

“最重要的是，”曼德勒科说，“这件事一个字都不能泄露出去！”

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [hæv; həv][tuː; tə] ['hæpən] [naʊ] ?

Damn	**it**	**,**	**why**	**should**	**this**	**have**	**to**	**happen**	**now**	**?**
该死	它	,	为什么	应该	这	有	到	发生	现在	?

该死，为什么偏偏是现在?

['pʌblɪk] ['kɑːnfɪdəns] [wɪl] [biː; bi] ['ʌndə'maind] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] - [ɪz] — [ɪz] — "

Public	**confidence**	**will**	**be**	**undermined**	**if**	**they**	**think**	**ECAIAC**	**is**	**—**	**is**	**—**	**"**
民众	信心	将要	是	被削弱	如果	他们	思考	-	是	—	是	—	"

如果公众认为ECAIAC是——是——，那么公众的信任度将会受到损害。

" [nɑːt] [ɪn'fæləbl] ? " [sə'dʒestɪd] ['biədzli] .

"	**Not**	**infallible**	**?**	**"**	**suggested**	**Beardsley**	**.**
"	不是	绝对正确	?	"	建议	比尔兹利	.

“并非完美无缺？”比尔兹利问道。

" [ɪg'zæktli] .

"	**Exactly**	**.**
"	确切地	.

“确切地。

[juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , ['ɑːrnəld] ?

You	**hear**	**me**	**,**	**Arnold**	**?**
你	听到	我	,	阿诺德	?

阿诺德，你听到了吗?

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [mʌst; məst][get] [aʊt] ! "

Not	**a**	**word**	**of**	**this**	**must**	**get**	**out**	**!**	**"**
不是	一个	单词	的	这	必须	得到	出去	!	"

这件事绝对不能泄露出去!

" [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] , " ['ɑːrnəld] [glɛəd] ['venəməsli] [æt; ət] ['biədzli] ,

"	**I'm**	**sure**	**it**	**won't**	**,**	**"**	**Arnold**	**glared**	**venomously**	**at**	**Beardsley**	**,**
"	我是	当然	它	惯于	,	"	阿诺德	怒目而视	恶毒地	在	比尔兹利	,

“我肯定不会，”阿诺德恶狠狠地瞪着比尔兹利。

" [ɪf] [juːl] [dʒʌst] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teli] - [stæts] .

"	**if**	**you'll**	**just**	**keep**	**him**	**away**	**from**	**the**	**tele**	**-**	**stats**	**.**
"	如果	你会	只是	保持	他	离开	从	这	电视	-	统计数据	.

“只要你让他远离电视统计数据就行了。”

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [wɔ:kt] [ə'weɪ] , [stɪl] ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['pʌblɪk] ['kɑ:nfɪdəns]
" The Minister of Justice walked away , still muttering something about public confidence
" 这 部长 的 正义 步行 离开 , 仍然 喃喃自语 某物 关于 民众 信心
[ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ri:pə(:)'kʌʃəns] .
and political repercussions .
和 政治的 反响 .

司法部长走开了，嘴里还在嘟囔着什么公众信任和政治后果之类的话。

['biədzli] [kept] [peɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
Beardsley kept pace beside him until they were across the room .
比尔兹利 保留 步伐 旁 他 直到 他们 是 穿过 这 房间 .

比尔兹利一直和他并肩走着，直到他们穿过房间。

[ðen] [hi:; hi] [spoʊk] , ['tɪmɪdli] [æt; ət][fɜ:rst] .
Then he spoke , timidly at first .
然后 他 辐 , 胆怯地 在 第一的 .

然后他开口说话了，起初有些怯懦。

" ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , [sɜ:r] , [bʌt; bət] — [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
" Pardon me , sir , but — I'd like to ask you something .
" 赦免 我 , 先生 , 但 — ID 喜欢 到 问 你 某物 .

“打扰一下，先生，但是——我想问您一件事。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] .
" His voice was low and confidential .
" 他的 嗓音 曾是 低的 和 机密的 .

他的声音低沉而神秘。

" [ɪf] [ju:l] [dʒʌst] [lʊk] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ] . . . . "
" If you'll just look around you . . . . "
" 如果 你会 只是 看 大约 你 . . . . "

“如果你环顾四周……”

" [eɪ] ? " - ['fɑ:loʊd] ['bɪrdzli:z] ['dʒestʃər] ,
" Eh ? " Mandleco followed Beardsley's gesture ,
" 嗯 ? " - 随后 比尔兹利 手势 ,

“嗯？”曼德尔科模仿着比尔兹利的动作说道。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn]['toʊt(ə)l] .
and for the first time he seemed to see the room in total .
和 为了 这 第一的 时间 他 似乎 到 看 这 房间 在 全部的 .

他似乎第一次将整个房间看得清清楚楚。

[ʃɑ:dz] [ʌv; əv] [glæs] [leɪ] ['evriwer] .
Shards of glass lay everywhere .
碎片 的 玻璃 躺 到处 .

到处都是玻璃碎片。

[ə; eɪ] [greɪt] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]['waɪər][wʌz; wəz] [stru:n] [hæf][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] - ,
A great tangle of wire was strewn half the length of ECAIAC ,
一个 伟大的 纠纷 的 金属丝 曾是 散落的 一半 这 长度 的 - ,

ECAIAC 半个长度的场地上散落着一大团乱麻般的电线。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [træn'zistəz] [rɪ'pəʊzd] [ə'genst] [ðə; ði][fɑ:r] [wɔ:l] [ɪn]['pɪtɪf(ə)l]['ru:ɪn] .
and a bank of transistors reposed against the far wall in pitiful ruin .
和 一个 银行 的 晶体管 安息 反对 这 远的 墙 在 可怜 废墟 .

一排晶体管孤零零地靠在远处的墙上，破败不堪。

[ðə; ði] [teks] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ] [strɪp] - [daʊn] ,
The techs had already started a strip - down ,
这 技术人员 有 已经 开始 一个 条 - 向下 ,

技术人员已经开始拆卸工作了。

[ðer; ðər] [tuːlz] [ænd; ənd]['juːnɪts] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kən'fjuːʒ(ə)n] .

their	tools	and	units	across	the	floor	adding	to	the	general	confusion	.
他们的	工具	和	单位	穿过	这	地面	添加	到	这	一般的	困惑	.

他们的工具和设备散落在地板上，加剧了混乱。

- [sed] , " [wel] ?

Mandleco	said	,	"	Well	?
-	说	,	"	出色地	?

曼德莱科说："怎么样？"

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] — " [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [stɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [slaɪst] [ɪn] [tuː] [baɪ][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

What	is	it	you	—	"	His	words	stopped	as	if	sliced	in	two	by	his	teeth	.
什么	是	它	你	—	"	他的	字	停止	作为	如果	切片	在	二	经过	他的	牙齿	.

"你到底怎么了——"他的话语戛然而止，仿佛被牙齿咬断了一般。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[jes] , [baɪ][gɑːd] , [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ! "

Yes	,	by	God	,	I	see	what	you	mean	!	"
是的	,	经过	上帝	,	我	看	什么	你	意思是	!	"

是的，老天，我明白你的意思了！

" [kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəli] [kən'siːv] [ʌv; əv][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [tuː] ['aʊərz] ?

"	Can	you	really	conceive	of	operation	in	two	hours	?
"	能	你	真的	构想	的	手术	在	二	小时	?

"你真的能想象在两个小时内完成手术吗？"

[tuː] ['aʊərz] , " ['ɑːrnəld] [sed] .

Two	hours	,	"	Arnold	said	.
二	小时	,	"	阿诺德	说	.

"两个小时，"阿诺德说。

" [tuː] [deɪz] , ['meɪbi] .

"	Two	days	,	maybe	.
"	二	天	,	或许	.

"大概两天吧。"

[mɔːr] ['laɪkli] [ɪn] [tuː] [wiːks] !

More	likely	in	two	weeks	!
更多的	可能	在	二	周	!

两周内更有可能！

" - [groʊn] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] , ['steriŋ] [ə'raʊnd] .

"	Mandleco	groaned	as	if	in	pain	,	staring	around	.
"	-	呻吟	作为	如果	在	疼痛	,	凝视	大约	.

曼德勒科痛苦地呻吟着，环顾四周。

['biədzli] [prest] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

Beardsley	pressed	his	point	.
比尔兹利	按下	他的	观点	.

比尔兹利坚持自己的观点。

" [juːl] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][duː]['riːəlaɪz] [wʌt] [ðə; ði]['kɑːrˌmɑːk] [keɪs] [miːnz]

"	You'll	pardon	my	saying	it	,	sir	,	but	I	do	realize	what	the	Carmack	Case	means
"	你会	赦免	我的	说	它	,	先生	,	但	我	做	意识到	什么	这	卡马克	案件	方法

— [tuː; tə][juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] .

—	to	you	personally	.
—	到	你	亲自	.

"先生，恕我直言，但我确实明白卡马克案对您个人意味着什么。"

[soʊ] [mʌtʃ] [bɪld] - [ʌp][ænd; ənd] [pʌb'lɪsəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [dɪ'mændɪŋ] [ə; eɪ]['vɜ:rdɪkt] . . .

So	much	build	-	up	and	publicity	,	and	the	people	demanding	a	verdict	.	.	.
所以	很多	建造	-	向上	和	宣传	,	和	这	人们	要求	一个	判决	.	.	.

如此多的宣传造势，以及民众要求尽快宣判的呼声.....

[waɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [keɪs] [wɜ:r; wər][tu:; tə][snæg] [naʊ] — "

why	,	if	the	case	were	to	snag	now	—	"
为什么	,	如果	这	案件	是	到	障碍物	现在	—	"

为什么，如果现在案子就此搁置——”

" [ʌn'θɪŋkəbl] !

"	Unthinkable	!
"	不可思议	!

难以置信!

" [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [tʌtʃt] - [lɔ:ŋ] , [li:n] [freɪm] .

"	A	shudder	touched	Mandleco's	long	,	lean	frame	.
"	一个	不寒而栗	感动	-	长的	,	倾斜	框架	.

曼德勒科修长精瘦的身躯微微颤抖了一下。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [mæn] !

"	Out	with	it	,	man	!
"	出去	和	它	,	男人	!

“快说吧，伙计！”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ?

What	are	you	trying	to	say	?
什么	是	你	尝试	到	说	?

你想表达什么?

" ['biədzli] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['swetɪŋ] .

"	Beardsley	was	suddenly	sweating	.
"	比尔兹利	曾是	突然	出汗	.

比尔兹利突然冒出了汗。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tu:b] [wɜ:r; wər][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hɑ:t][ænd; ənd] [θrɑ:bɪŋ] ,

He	felt	as	if	a	long	tube	were	inside	of	him	,	hot	and	throbbing	,
他	毛毡	作为	如果	一个	长的	管子	是	里面	的	他	,	热的	和	悸动	,

他感觉体内好像有一根长长的管子，又热又跳动。

[ri:tʃɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɜ:rdʒ][ʌv; əv] [pʌls] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .

reaching	up	with	a	surge	of	pulse	to	his	temples	.
到达	向上	和	一个	涌	的	脉冲	到	他的	寺庙	.

一阵脉搏跳动，直冲太阳穴。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [naʊ] .

It	had	to	be	now	.
它	有	到	是	现在	.

必须现在就做。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

He	had	to	say	it	.
他	有	到	说	它	.

他不得不说出来。

" [wel] , " [hi:; hi] [gʌlpt] .

"	Well	,	"	he	gulped	.
"	出色地	,	"	他	吞咽	.

“好吧,”他咽了口唾沫。

" [dʒʌst] [ðɪs] , [sɜ:r] .

"	Just	this	,	sir	.
"	只是	这	,	先生	.

“先生，就这些。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [keɪs] [kæn; kən][biː; bi] [krækt] [raɪt] [naʊ] .
I think the case can be cracked right now .
我 思考 这 案件 能 是 裂纹 正确的 现在 .

我认为现在就能破案。

[tə'deɪ] .
Today .
今天 .

今天。

[wɪ'ðaʊt] - . "
Without ECAIAC . "
没有 - . "

没有 ECAIAC。”

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话!

[wɪ'ðaʊt] - ?
Without ECAIAC ?
没有 - ?

没有ECAIAC?

[waɪ] , [ðæts] — "
Why , that's — "
为什么 , 那就是 — "

哦，那是——”

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['kreɪzi] .
You think it's crazy .
你 思考 它是 疯狂的 .

你觉得这太疯狂了。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] !
But I tell you I can do it !
但 我 告诉 你 我 能 做 它 !

但我告诉你，我可以做到!

" ['bɪrdzliːz] [wɜːrdz] [keɪm] [fæst][ænd; ənd]['ɜːrdʒənt] .
" Beardsley's words came fast and urgent .
" 比尔兹利 字 来了 快速地 和 紧迫的 .

比尔兹利的话语迅速而急促。

" [aɪv] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [keɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [aɪ] ['prɑːsest] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]
" I've followed this case from the beginning , I processed it , I'm familiar with
" 我已经 随后 这 案件 从 这 开始 , 我 已处理 它 , 我是 熟悉的 和
['evri] ['æŋg(ə)l] .
every angle .
每一个 角度 .

“我从一开始就关注这个案子，我研究过它，我对每一个细节都很熟悉。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][kæn; kən] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['kɪlər] .
I tell you , I can deliver the killer .
我 告诉 你 , 我 能 递送 这 杀手 .

我告诉你，我可以把凶手抓到手。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][traɪ] !
Give **me** **permission** **to** **try** **!**
给 我 允许 到 尝试 !

请允许我尝试!

" - [stɛərd][æt; ət] ['biədzli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][sʌm; səm] [kwɪr] ['spesɪmən] ['ʌndər] [ə; eɪ]
" Mandleco stared at Beardsley as if he were some queer specimen under a
" - 凝视 在 比尔兹利 作为 如果 他 是 一些 酷儿 标本 在下面 一个
['maɪkrəskoʊp] ;
microscope ;
显微镜 ;

“曼德尔科盯着比尔兹利，就像在显微镜下观察某种奇怪的标本一样；

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpənd] [tuː; tə] [spiːk] , [ðen] [hiː; hi] [klæmpt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['taɪtli] [ænd; ənd] [stroʊd]
his mouth opened to speak , then he clamped his teeth tightly and strode
他的 嘴 打开 到 说话 , 然后 他 夹紧 他的 牙齿 紧紧 和 大步走
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

他张开嘴想说话，然后紧紧咬住牙齿，大步走开了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [əˈbrʌptli] .
He turned back abruptly .
他 转向 后退 突然 .

他突然转身离开。

" [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n] .
" So you think you have the solution .
" 所以 你 思考 你 有 这 解决方案 .

所以你认为你找到了解决办法。

[juː; jʊ] ['æktʃuəli] — [duː] — [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] !
You actually — do — think it !
你 实际上 — 做 — 思考 它 !

你居然真的这么想!

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] [daʊn] , [noʊ][lɔːŋgər] [əˈmjuːzd] , [æz; əz][hiː; hi] [fɪkst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][sɛˈrɑːlədʒɪst]
" His eyes narrowed down , no longer amused , as he fixed the little serologist
" 他的 眼睛 范围缩小 向下 , 不 更长 觉得好笑 , 作为 他 固定的 这 小的 血清学家
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [geɪz] .
with a peculiar gaze .
和 一个 奇特 目光 .

“他眯起眼睛，不再觉得好笑，用一种奇怪的目光盯着这位小血清学家。

" [goʊ][ɑːn] , ['biədzli] .
" Go on , Beardsley .
" 去 在 , 比尔兹利 .

“继续，比尔兹利。”

[jʊr; jər][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][æt; ət] [liːst] [hæz; həz][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ! "
Your suggestion at least has the novelty of imagination ! "
你的 建议 在 至少 有 这 新奇 的 想像力 ! "

你的建议至少富有创意!

" [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns] , " ['biədzli] [sed] ['bɪtərli] .
" The novelty of experience , " Beardsley said bitterly .
" 这 新奇 的 经验 , " 比尔兹利 说 苦涩地 .

“体验的新奇之处，”比尔兹利苦涩地说。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][aɪ][kæn; kən] [sɑːlv] [ðɪs] [keɪs] ,
" With your permission and co - operation I can solve this case ,
" 和 你的 允许 和 合作 - 手术 我 能 解决 这 案件 ,

“只要你允许并配合，我就能解决这个案子。”

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['pɑːzətɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [wɪl] [hoʊld] [ʌp] [ɪn] ['eni] [kɔːrt] !
together with positive evidence that will hold up in any court !
一起 和 积极的 证据 那 将要 抓住 向上 在 任何 法庭 !

以及在任何法庭上都能站得住脚的有力证据!

[wɒts] [mɔːr] , [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [tə'deɪ] .
What's more , I'll do it today .
是什么 更多的 , 患病的 做 它 今天 .

而且，我今天就会做。

[ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] , " ['biədzli] [sed] ['pɔɪntɪdli] , " [wɪtʃ] [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][noʊ] [lɔːŋgər] [hæv; həv]
A guarantee , " Beardsley said pointedly , " which I dare say you no longer have
一个 保证 , " 比尔兹利 说 尖锐地 , " 哪个 我 敢 说 你 不 更长 有
[frʌm; frəm] - .
from ECAIAC .
从 - .

“我敢说，ECAIAC 已经不再给你这种保证了。”比尔兹利尖锐地说道。

" - [stʊd] [kwaɪt] ['moʊʃnləs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['sʌmθɪŋ] .
" Mandleco stood quite motionless , trying to recall something .
" - 站立 相当 静止不动 , 尝试 到 记起 某物 .

曼德勒科一动不动地站在那里，努力回忆着什么。

" [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] !
" Now I remember !
" 现在 我 记住 !

“我想起来了！”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [nuː] [jɔːk] ['hɑːmɪsaɪd] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] , [bɪ'fɔːr] [prə'moʊʃ(ə)n][tuː; tə]
You were with New York Homicide , weren't you , before promotion to
你 是 和 新的 约克 杀人 , 不是 你 , 前 晋升 到
[ɪn] - - ?
Coördinates in ' 60 ?
坐标 在 - - ?

在 1960 年晋升到协调部门之前，你曾在纽约凶杀组工作过，对吧?

[aɪ] [rɪ'kɔːl] ['pæsɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
I recall passing on your record .
我 记起 通过 在 你的 记录 .

我记得我把你的唱片转交给过你。

[tɑːp]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [deɪz] .
Top record , too , for those days .
顶部 记录 , 也 , 为了 那些 天 .

在当时，这也是一项顶尖的纪录。

" ['biədzli] ['dʒestʃəd] [ɪm'peɪʃntli] .
" Beardsley gestured impatiently .
" 比尔兹利 做手势 不耐烦地 .

比尔兹利不耐烦地做了个手势。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?
" How about it , sir ?
" 如何 关于 它 , 先生 ?

“先生，您觉得怎么样？”

[aɪ] [noʊ] ['evri] ['pɜːrt(ə)nənt][fækt][ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] ,
I know every pertinent fact of this case ,
我 知道 每一个 相关 事实 的 这 案件 ,

我了解此案的每一个相关事实。

[plʌs] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪtʃ] ['hævnt] [bɪn] ['testɪd] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] .

plus	a	few	of	my	own	which	haven't	been	tested	in	a	dozen	years	.
加	一个	很少	的	我的	自己的	哪个	还没有	到过	测试	在	一个	打	年	.

再加上我自己的一些测试结果，这些测试结果已经有十几年没有测试过了。

[nɑːt]['indeksis][ænd; ənd] [tjʊb] [ænd; ənd] [teɪps] — [dʒʌst][fækts] !

Not	indexes	and	tubes	and	tapes	—	just	facts	!
不是	索引	和	管子	和	磁带	—	只是	事实	!

不是索引、管子和磁带——只有事实!

[fækt][ænd; ənd] ['meθəd] !

Fact	and	method	!
事实	和	方法	!

事实与方法!

[let] [ˌem 'iː] [ə'plai] [ðem; ðəm] ! "

Let	me	apply	them	!	"
让	我	申请	他们	!	"

让我来应用它们!

" [aɪm] [ə'freɪd] [its] [nɑːt][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] , ['biədzli] .

"	I'm	afraid	it's	not	as	simple	as	that	,	Beardsley	.
"	我是	害怕的	它是	不是	作为	简单的	作为	那	,	比尔兹利	.

“恐怕事情没有那么简单，比尔兹利。”

[ðer; ðər][ɪz] - , [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['kɑːnfɪdəns] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] — "

There	is	ECAIAC	,	and	public	confidence	must	not	be	allowed	—	"
那里	是	-	,	和	民众	信心	必须	不是	是	允许	—	"

ECAIAC 存在问题，公众的信任绝不能被破坏——

" [ðə; ði] ['pʌblɪk] [biː; bi] [dæmd] , " ['biədzli] [kɔːt] [hɪm'self] .

"	The	public	be	damned	,	"	Beardsley	caught	himself	.
"	这	民众	是	该死的	,	"	比尔兹利	捕捉	他自己	.

“管他什么公众利益呢，”比尔兹利突然意识到自己说错了话。

" [ɔːl] [raɪt] — [fɔːr; fər] [ə'pɪrəns] [seɪk] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm] - .

"	All	right	—	for	appearance	sake	you	can	say	the	solution	came	from	ECAIAC	.
"	全部	正确的	—	为了	外貌	清酒	你	能	说	这	解决方案	来了	从	-	.

“好吧——为了表面上的考虑，你可以说解决方案来自 ECAIAC。”

[let] - ['verɪfaɪ][ˌem 'iː]['leɪtər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

Let	ECAIAC	verify	me	later	if	you	wish	.
让	-	核实	我	之后	如果	你	希望	.

如果您愿意，可以稍后让 ECAIAC 验证我的身份。

[aɪm][nɑːt]['æftər] ['hedlainz] [ænd; ənd] ['glɔːri] . . . [baɪ] ['hev(ə)n] , [sɜːr] , [aɪm] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən] [aʊt] !

I'm	not	after	headlines	and	glory	.	.	.	by	heaven	,	sir	,	I'm	offering	you	an	out	!
我是	不是	后	标题	和	荣耀	.	.	.	经过	天堂	,	先生	,	我是	提供	你	一个	出去	!

我不是为了博取头条和荣耀……老天爷啊，先生，我给你提供了一个出路!

" - ['pɒndəd] [ðæt] .

"	Mandleco	pondered	that	.
"	-	沉思	那	.

曼德勒科沉思了一会儿。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [siːmd]

He	glanced	again	at	the	confusion	across	the	room	,	and	realization	seemed
他	瞥了一眼	再次	在	这	困惑	穿过	这	房间	,	和	实现	似乎

[tuː; tə][hɪt][hɪm; ɪm] .

to	hit	him	.
到	打	他	.

他再次瞥了一眼房间另一边的混乱景象，似乎突然明白了什么。

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ðen] , [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

Quite	**suddenly**	**,**	**then**	**,**	**he**	**threw**	**back**	**his**	**head**	**and**	**roared**	**with**	**laughter**	**.**
相当	突然	,	然后	,	他	扔	后退	他的	头	和	咆哮	和	笑声	.

突然间，他仰头放声大笑。

" [æn; ən] [aʊt] .

"	**An**	**out**	**.**
"	一个	出去	.

“一个出口。”

[ænd; ənd] [baɪ] ['hev(ə)n] , ['biədzli] , [aɪm] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [traɪ] !

And	**by**	**heaven**	**,**	**Beardsley**	**,**	**I'm**	**offering**	**you**	**a**	**try**	**!**
和	经过	天堂	,	比尔兹利	,	我是	提供	你	一个	尝试	!

天哪，比尔兹利，我给你一次机会!

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ə'piːlz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

The	**idea**	**appeals**	**to**	**me**	**!**
这	主意	上诉	到	我	!

这个想法很吸引我!

['biədzli] ['vɜːrsəs] - . . . ['soʊsioʊ] - ['ɑːrkiɪzəm] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːkɪnə] - - .

Beardsley	**versus**	**ECAIAC**	**. . .**	**socio**	**-**	**archaism**	**opposed**	**to**	**the**	**machina**	**-**	**ratiocinatrix**	**.**
比尔兹利	相对	-	. . .	社会	-	古风	反对	到	这	机械	-	-	.

比尔兹利与 ECAIAC……社会古风主义反对机械理性主义。

[waɪ] , [its] [dɪ'lɪʃəs] !

Why	**,**	**it's**	**delicious**	**!**
为什么	,	它是	可口的	!

哇，真好吃!

" [hiː; hi] [səb'saidid] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [waɪpt] [terz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**He**	**subsided**	**to**	**a**	**rumble**	**of**	**mirth**	**and**	**wiped**	**tears**	**from**	**his**	**eyes**	**.**
"	他	平静下来	到	一个	隆隆	的	欢笑	和	擦拭	眼泪	从	他的	眼睛	.

他渐渐平静下来，发出低沉的笑声，并擦了擦眼泪。

" [soʊ] !

"	**So**	**!**
"	所以	!

“所以!

[dʒʌst] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [prə'poʊz] ?

Just	**what**	**do**	**you**	**propose**	**?**
只是	什么	做	你	提出	?

你具体提出了什么建议?

" ['biədzli] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] .

"	**Beardsley**	**saw**	**nothing**	**amusing**	**.**
"	比尔兹利	锯	没有什么	有趣	.

比尔兹利觉得一点也不好笑。

" [aɪ] [prə'poʊz] [fɜːrst] , [sɜːr] , [ðæt] [wiː; wi] [riːtʃ] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

"	**I**	**propose**	**first**	**,**	**sir**	**,**	**that**	**we**	**reach**	**an**	**understanding**	**.**
"	我	提出	第一的	,	先生	,	那	我们	抵达	一个	理解	.

“先生，我首先提议我们达成共识。”

[aɪm] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [maɪ] [oʊn] [wei] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'fɪrəns] ? "

I'm	**to**	**conduct**	**the**	**investigation**	**my**	**own**	**way**	**,**	**without**	**interference**	**?**	**"**
我是	到	执行	这	调查	我的	自己的	方式	,	没有	干涉	?	"

我可以按照自己的方式进行调查，不受任何干扰吗?

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] [wɜːrd] !

"	**You**	**have**	**my**	**word**	**!**
"	你	有	我的	单词	!

我向你保证!

[aɪ] ['nevər] ['vaɪəleɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "
I never violate it . "
我 绝不 违反 它 . "

我从未违反过它。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[ðen] [stɑːrt] ['juːzɪŋ] [jʊr; jər] [wɜːrd] [raɪt] [naʊ] .
Then start using your word right now .
然后 开始 使用 你的 单词 正确的 现在 .

那就从现在开始运用你的语言吧。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θriː] ['pɝːsənz] [aɪ] [wɑːnt] [pleɪst] [ɪn] ['tempəreri] ['kʌstədi] ;
There are three persons I want placed in temporary custody ;
那里 是 三 人 我 想 放置 在 暂时的 保管 ;

我希望将三个人暂时拘留;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] ['oʊvər] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] ['kwestʃənɪŋ] .
they are to be brought over here at once for questioning .
他们 是 到 是 带来 超过 这里 在 一次 为了 提问 .

他们必须立即被带到这里接受讯问。

" - [lʊkt] [ə'pɔːld] .
" Mandleco looked appalled .
" - 看起来 震惊 .

曼德莱科看起来很震惊。

" ['kwestʃənɪŋ] ?
" Questioning ?
" 提问 ?

质疑?

[hɪr] ? "
Here ? "
这里 ? "

这里? ”

" [jes] , [raɪt] [hɪr] .
" Yes , right here .
" 是的 , 正确的 这里 .

“是的，就在这里。”

[ɪ'miːdiətli] !
Immediately !
立即地 !

立即地!

[ðə; ði] [θriː] [aɪ] [wɑːnt] [ɑːr; ər] ['mɪsɪz] . ['kɑːrˌmɑːk] — [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ʃiːz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
The three I want are Mrs . Carmack — I happen to know she's still in the city .
这 三 我 想 是 太太 . 卡马克 — 我 发生 到 知道 她是 仍然 在 这 城市 .

我想要的那三个人是卡马克夫人——我碰巧知道她还在城里。

[ænd; ənd] [brʊk] ['pɛdɝsən] — [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ['iːzəli] [æt; ət] ['sentrəl] [nuːz] ['bjʊroʊ] .
And Brook Pederson — you should reach him easily at Central News Bureau .
和 溪 佩德森 — 你 应该 抵达 他 容易地 在 中央 消息 局 .

还有布鲁克·佩德森——您可以通过中央新闻社轻松联系到他。

[ðə; ði] [θɜːrd] — "
The third — "
这 第三 — "

第三——

" [wʊd] [ðæt] [biː; bi] [prəˈfesər] [ˈlɔʃ] ?
" **Would** **that** **be** **Professor** **Losch** **?**
" 会 那 是 教授 洛施 ?

“那是洛施教授吗?

" - [ˈsmʌgli] [æskt] .
" **Mandleco** **smugly** **asked** **.**
" - 沾沾自喜 问 .

曼德勒科得意地问道。

" [ˈsɑːri] , [bʌt; bət] [ˈlɔʃ] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][bərˈmjuːdə] [raɪt] [naʊ] .
" **Sorry** **,** **but** **Losch** **happens** **to** **be** **in** **Bermuda** **right** **now** **.**
" 对不起 , 但 洛施 发生 到 是 在 百慕大 正确的 现在 .

“抱歉，洛施现在正好在百慕大。”

" [ˈbiədzli] [sed] [ˈʃɑːrpli] : " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
" **Beardsley** **said** **sharply** **:** **"** **How** **did** **you** **know** **that** **?** **"**
" 比尔兹利 说 尖锐地 : " 如何 做过 你 知道 那 ? "

比尔兹利厉声问道：“你怎么知道的？”

" [waɪ] , [aɪ] — [aɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **Why** **,** **I** **—** **I'm** **acquainted** **with** **Losch** **,** **you** **know** **.**
" 为什么 , 我 — 我是 熟人 和 洛施 , 你 知道 .

“你知道，我——我认识洛施。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈplænɪŋ] [ə; eɪ][veɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmenʃ(ə)nd] [bərˈmjuːdə] — "
He **was** **planning** **a** **vacation** **,** **and** **he** **mentioned** **Bermuda** **—** **"**
他 曾是 规划 一个 假期 , 和 他 提及 百慕大 — "

他当时正在计划度假，还提到了百慕大——

" [noʊ] . [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] .
" **No** **.** **I** **don't** **mean** **that** **.**
" 不 . 我 不 意思是 那 .

不，我不是那个意思。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ˈlɔʃ] [wʌz; wəz][maɪ][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n] ?
How **did** **you** **know** **Losch** **was** **my** **third** **person** **?**
如何 做过 你 知道 洛施 曾是 我的 第三 人 ?

你是怎么知道洛施是我的第三个人的?

" - [ˈbrɪsld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈrednɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [grəupt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] .
" **Mandleco** **bristled** **a** **little** **,** **his** **face** **reddening** **as** **he** **groped** **for** **an** **answer** **.**
" - 竖起的 一个 小的 , 他的 脸 发红 作为 他 摸索 为了 一个 回答 .

曼德勒科有些恼火，脸涨得通红，努力寻找答案。

" ['nevər] [maɪnd] , " [ˈbiədzli] [weɪvd] [ˌaɪ ˈtiː][əˈsaɪd] .
" **Never** **mind** **,** **"** **Beardsley** **waved** **it** **aside** **.**
" 绝不 头脑 , " 比尔兹利 挥手 它 旁边 .

“没关系，”比尔兹利摆摆手说道。

" [ɪf] [ˈlɔʃ] [ɪz][ɪn][bərˈmjuːdə][æt; ət]['prez(ə)nt] [wiːl] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['teli] - [stæt] [raɪt] [naʊ] !
" **If** **Losch** **is** **in** **Bermuda** **at** **present** **we'll** **reach** **him** **by** **tele** **-** **stat** **right** **now** **!**
" 如果 洛施 是 在 百慕大 在 展示 出色地 抵达 他 经过 电视 - 统计数据 正确的 现在 !

“如果洛施目前在百慕大，我们马上就能通过远程通讯联系到他！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [krɪsp][æz; əz][hiː; hi] [prəˈpeld] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [tɔːrd] [dʒef]
" **He** **was** **suddenly** **crisp** **as** **he** **propelled** **the** **Minister** **of** **Justice** **toward** **Jeff**
" 他 曾是 突然 脆 作为 他 推进 这 部长 的 正义 朝向 杰夫
['ɑːrnəldz] ['ɑːfɪs] .
Arnold's **office** **.**
阿诺德的 办公室 .

“他突然变得干脆利落，一把将司法部长推向杰夫·阿诺德的办公室。

- [stɛərd][æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][mæn] ,
Mandleco stared at this little man ,
- 凝视 在 这 小的 男人 ,

曼德莱科盯着这个矮个子男人看。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][dʒʌst] ['mɪnɪts]
wondering if it were the same person he had been talking to just minutes
好奇 如果 它 是 这 相同的 人 他 有 到过 说 到 只是 分钟
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

他心想，眼前这个人是不是几分钟前跟他说话的同一个人。

" [naʊ] [siː] [hɪr] , ['biədzli] — " [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Now see here , Beardsley — " But he was interrupted .
" 现在 看 这里 , 比尔兹利 — " 但 他 曾是 中断 .

“比尔兹利，你看——”但他的话被打断了。

" [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] !
" I thought we had an understanding !
" 我 想法 我们 有 一个 理解 !

“我以为我们已经达成共识了！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juːd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɑːn] - — "
Of course , if you'd prefer to count on ECAIAC — "
的 课程 , 如果 你会 更喜欢 到 数数 在 - — "

当然，如果您更愿意信赖 ECAIAC——”

" ['veri] [wel] , " - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['grɪmli] , " [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] .
" Very well , " Mandleco nodded grimly , " I gave you my word .
" 非常 出色地 , " - 点头 阴沉地 , " 我 给予 你 我的 单词 .

“好吧，”曼德勒科神情严肃地点了点头，“我答应过你。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ɑːrnəld] [rɪ'per] [ðə; ði] ['breɪkdaʊn] , [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz]['oʊvər] !
But the instant Arnold repairs the breakdown , your little experiment is over !
但 这 立即的 阿诺德 维修 这 分解 , 你的 小的 实验 是 超过 !

但是，一旦阿诺德修好了故障，你的小实验就结束了！

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ?
Do you understand that ?
做 你 理解 那 ?

你明白吗?

" ['biədzli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Beardsley nodded .
" 比尔兹利 点头 .

比尔兹利点了点头。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['veri] [wel] .
He understood very well .
他 理解 非常 出色地 .

他理解得很透彻。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['biədzli] , [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] .
" In the meantime , Beardsley , I warn you .
" 在 这 与此同时 , 比尔兹利 , 我 警告 你 .

“与此同时，比尔兹利，我警告你。”

[aɪl] [hæv; həv][noʊ] [braʊ] - ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪtəznz] , [noʊ] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] — [θɜːrd]

I'll	have	no	brow	-	beating	of	these	citizens	,	no	—	what	was	it	called	—	third
患病的	有	不	眉头	-	殴打	的	这些	公民	,	不	—	什么	曾是	它	称为	—	第三

- [dɪ'griːɪŋ] ['tæktɪks] !

-	degreeing	tactics	!
-	学位	策略	!

我绝不允许对这些市民进行恐吓，绝不允许使用——那叫什么来着——酷刑审问！

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] ['prevələnt] .

I	understand	that	sort	of	thing	used	to	be	pretty	prevalent	.
我	理解	那	种类	的	事物	用过的	到	是	漂亮的	流行	.

我知道那种事以前很普遍。

" ['biədzli] [snɔːtid] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɪ'niːθ] ['kɑːment] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs]

"	Beardsley	snorted	,	as	if	that	were	beneath	comment	,	and	closed	the	office
"	比尔兹利	哼了一声	,	作为	如果	那	是	下面	评论	,	和	关闭	这	办公室

[dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

door	behind	them	.
门	在后面	他们	.

比尔兹利哼了一声，仿佛这不值一提，然后关上了身后的办公室门。

- [hɪt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['keɪdʒi] [glæns] .

Mandleco	hit	him	with	a	cagey	glance	.
-	打	他	和	一个	狡猾的	瞥一眼	.

曼德莱科狡黠地瞥了他一眼。

" [ðə; ðɪ] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [praɪmz] , [eɪ] ?

"	The	Logicals	and	the	Primes	,	eh	?
"	这	-	和	这	素数	,	嗯	?

“逻辑数和素数，是吗？”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [praɪmz] .

I	suppose	you	know	that	I	happen	to	be	one	of	those	Primes	.
我	认为	你	知道	那	我	发生	到	是	一	的	那些	素数	.

我想你应该知道，我恰好是那些至尊之一。

" ['biədzli] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Beardsley	looked	straight	at	him	.
"	比尔兹利	看起来	直的	在	他	.

比尔兹利直直地看着他。

" [jes] , [aɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	I'm	aware	of	it	.
"	是的	,	我是	意识到的	的	它	.

“是的，我知道。”

[maɪ] [oʊn] [ə'proʊtʃ] [wɪl] [biː; bi][ˌɪndɪˌvɪdʒuə'lɪstɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]

My	own	approach	will	be	individualistic	,	of	course	,	but	I	promise	you	won't	be
我的	自己的	方法	将要	是	个人主义	,	的	课程	,	但	我	承诺	你	惯于	是

['oʊvər] - [lʊkt] !

over	-	looked	!
超过	-	看起来	!

我的方法当然会因人而异，但我保证你不会被忽视！

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪt(ə)l] — [bʌt; bət] ['biədzli] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [hɪz; ɪz][mæn] [wel] .

"	It	might	have	been	fatal	—	but	Beardsley	had	judged	his	man	well	.
"	它	可能	有	到过	致命的	—	但	比尔兹利	有	评判	他的	男人	出色地	.

“这本来可能是致命的——但比尔兹利对他的对手判断得很准。”

- [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

Mandleco	took	it	as	a	challenge	.
-	采取	它	作为	一个	挑战	.

Mandleco 将此视为挑战。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['teli] - [stæt] , [ænd; ənd][hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər]

He	was	silent	as	he	approached	the	tele	-	stat	,	and	he	no	longer
他	曾是	沉默的	作为	他	接近	这	电视	-	统计数据	,	和	他	不	更长

[siːmd] [ə'mjuːzd] .

seemed	amused	.
似乎	觉得好笑	.

他默默地走向传送器，似乎不再觉得有趣了。

[hiː; hi] [pʊt] [θruː] [ðə; ði][də'rektɪvˌdaɪ'rektɪv][tuː; tə][hæv; həv]['mɪsɪz] . ['ʃiːlə] ['kɑːrˌmɑːk][ænd; ənd]['mɪstər] .

He	put	through	the	directive	to	have	Mrs	.	Sheila	Carmack	and	Mr	.
他	放	通过	这	指示	到	有	太太	.	希拉	卡马克	和	先生	.

[brʊk] ['pɛdʒ-sən] [brɔːt] [ɪn] .

Brook	Pederson	brought	in	.
溪	佩德森	带来	在	.

他下令将希拉·卡马克夫人和布鲁克·佩德森先生带过来。

" [æz; əz][maɪ] [gests] , [ðæt] [ɪz] , " - [toʊld][hɪz; ɪz] ['ɑːpərətɪv] .

"	As	my	guests	,	that	is	,	"	Mandleco	told	his	operative	.
"	作为	我的	客人	,	那	是	,	"	-	讲述	他的	操作	.

“也就是说，作为我的客人，”曼德莱科告诉他的助手。

" [biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

"	Be	sure	they	understand	that	.
"	是	当然	他们	理解	那	.

“务必让他们明白这一点。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [kraɪm] - ['sentrəl] , [mə'kænɪk(ə)l] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [æt; ət][wʌns] . . .

They	are	to	be	brought	to	Crime	-	Central	,	Mechanical	Division	,	at	once	.	.	.
他们	是	到	是	带来	到	犯罪	-	中央	,	机械的	分配	,	在	一次	.	.	.

他们必须立即被带到犯罪中心机械科……

[jes] , [aɪ] [sed] [mə'kænɪk(ə)l] [dɪ'vɪʒ(ə)n] !

yes	,	I	said	Mechanical	Division	!
是的	,	我	说	机械的	分配	!

是的，我说的是机械部门!

[æt; ət][wʌns] [miːnz] [naʊ] .

At	once	means	now	.
在	一次	方法	现在	.

立即意味着马上。

" ['biədzli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə'pruːv(ə)l] .

"	Beardsley	nodded	approval	.
"	比尔兹利	点头	赞同	.

比尔兹利点头表示赞同。

" [ænd; ənd] [naʊ] [prə'fesər] ['lɔʃ] , [pliːz] ?

"	And	now	Professor	Losch	,	please	?
"	和	现在	教授	洛施	,	请	?

“那么，洛施教授，请问？”

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] , - [pʊt] [θruː] [tuː; tə][bər'mjuːdə][ɑːn][praɪ'ɔːrəti] [biːm]

"	Without	a	waste	of	motion	,	Mandleco	put	through	to	Bermuda	on	priority	beam
"	没有	一个	浪费	的	运动	,	-	放	通过	到	百慕大	在	优先事项	光束

.

:
.

“曼德勒科毫不浪费力气，优先向百慕大发射了信号。”

[waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [hiː; hi] [geɪv] ['biədzli] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pʌzlmənt] [ænd; ənd] [nuː] [rɪ'spekt] .

While	they	waited	he	gave	Beardsley	a	look	of	puzzlement	and	new	respect	.
尽管	他们	等待	他	给予	比尔兹利	一个	看	的	困惑	和	新的	尊重	.

在等待期间，他带着困惑和新的敬意看了比尔兹利一眼。

" [ɑː] — [aɪm][nɑːt] [im'plaiŋ] [ðæt] [its] [ə'genst] ['prɒʊtəkɑːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" **Ah** **—** **I'm** **not** **implying** **that** **it's** **against** **protocol** **,** **of** **course** **,**
" 啊 — 我是 不是 暗示 那 它是 反对 协议 , 的 课程 ,

“啊——我当然不是说这违反了规定。”

[bʌt; bət][aɪ] [ə'suːm] [juːv] [ɔːl'redi] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ? "
but **I** **assume** **you've** **already** **made** **some** **investigation** **along** **lines** **of** **your** **own** **?** **"**
但 我 认为 你已经 已经 制成 一些 调查 沿着 线条 的 你的 自己的 ? "

但我猜你已经按照自己的思路进行了一些调查吧?

" [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l]['oʊnli] , " ['biədzli] [sed] .
" **Superficial** **only** **,** **"** **Beardsley** **said** **.**
" 浅 仅有的 , " 比尔兹利 说 .

“只是表面现象,”比尔兹利说。

" [aɪ] [siː] .
" **I** **see** **.**
" 我 看 .

“我懂了。

[wel] [ðen] , [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] . . .
Well **then** **,** **would** **you** **mind** **giving** **me** **some** **. . .**
出色地 然后 , 会 你 头脑 给予 我 一些 . . .

那么，您介意给我一些.....吗?

[juː; jʊ] [noʊ] , [dʒʌst][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] [juː; jʊ][plæn][tuː; tə] [proʊ'siːd] ?
you **know** **,** **just** **an** **idea** **of** **how** **you** **plan** **to** **proceed** **?**
你 知道 , 只是 一个 主意 的 如何 你 计划 到 继续 ?

你知道，就大概说说你打算如何进行吧?

" ['biədzli] [sed] ['blʌntli] : " [jes] , [aɪ] [wʊd] [maɪnd] . "
" **Beardsley** **said** **bluntly** **:** **"** **Yes** **,** **I** **would** **mind** **.** **"**
" 比尔兹利 说 直截了当地 : " 是的 , 我 会 头脑 . "

比尔兹利直截了当地说：“是的，我会介意的。”

" [oʊ] .
" **Oh** **.**
" 哦 .

“哦。

" - [fraund] [ænd; ənd] [pə'sistid] .
" **Mandleco** **frowned** **and** **persisted** **.**
" - 皱眉 和 持续 .

曼德勒科皱着眉头，坚持己见。

" [ˌsaɪkə'lɑd͡ʒɪk] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] .
" **Psychologic** **deduction** **.**
" 心理 扣除 .

心理推理。

['wɔznt] [ðæt] [jʊr; jər] [fɔːrt] ?
Wasn't **that** **your** **forte** **?**
不是 那 你的 长处 ?

那不是你的强项吗?

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] —
I **seem** **to** **recall** **—**
我 似乎 到 记起 —

我好像记得——

" ['biədzli] [grʌntid] .
" **Beardsley** **grunted** **.**
" 比尔兹利 哼哼 .

比尔兹利哼了一声。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðɪs] [keɪs] [ðæt] ['fæsɪneɪt] [ˌem 'iː] ! "
" I'll tell you this much , there are implications about this case that fascinate me ! "
" 患病的 告诉 你 这 很多 , 那里 是 含义 关于 这 案件 那 吸引 我 ! "

“我可以告诉你，这个案子里有些东西让我非常着迷！”

" [oʊ] ? " - [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [tʃer] , [sæt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [edʒd] ['fɔːrwərd] .
" Oh ? " Mandleco found himself a chair , sat upon it and edged forward .
" 哦 ? " - 成立 他自己 一个 椅子 , 卫星 之上 它 和 边缘 向前 .

“哦？”曼德勒科找到一把椅子坐下，然后向前挪了挪。

" [aɪ][dəunt][dʒʌst] [kwaɪt] — "
" I don't just quite — "
" 我 不 只是 相当 — "

“我不太确定——”

" [lʊk] .
" Look .
" 看 .

“看。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ju'niːk] ;
To begin with , the case is unique ;
到 开始 和 , 这 案件 是 独特的 ;

首先，这个案例是独一无二的；

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [jʊr; jər][ɪn'taɪər] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] [ɪz] [rɔːŋ] .
so much so that your entire structure of approach is wrong .
所以 很多 所以 那 你的 全部的 结构 的 方法 是 错误的 .

以至于你的整个方法结构都是错误的。

[aɪ] [miːn] [tɑːp] - ['hevi] !
I mean top - heavy !
我 意思是 顶部 - 重的 !

我的意思是头重脚轻！

[tɑːp] - ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['gædʒɪtri] [ænd; ənd] [ə'sʌmpʃ(ə)n] . "
Top - heavy with gadgetry and assumption . "
顶部 - 重的 和 小玩意 和 假设 . "

功能过于繁复，而且充满了自以为是的想法。

" [ə'sʌmpʃ(ə)n] ?
" Assumption ?
" 假设 ?

“假设？

" - ['brɪsld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Mandleco bristled a little .
" - 竖起的 一个 小的 .

曼德尔科有点恼火。

" [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['betər] .
" You of all people should know better .
" 你 的 全部 人们 应该 知道 更好的 .

你比任何人都更应该明白这一点。

[nɑːt][wʌns][ɪn][ðə; ði][pæst]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [hæz; həz] - [feɪld] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'kluːsɪv]
Not once in the past dozen years has ECAIAC failed to arrive at a conclusive
不是 一次 在 这 过去的 打 年 有 - 失败的 到 到达 在 一个 确凿
[ænd; ənd][pɪn] - [pɔɪnt] [sə'luːʃ(ə)n] [beɪst] [ɑːn] [kə'relətɪv] ['fæktərz] !
and pin - point solution based on correlative factors !
和 别针 - 观点 解决方案 基于 在 相关性 因素 !

在过去的十二年中，ECAIAC 从未一次未能根据相关因素得出确凿而准确的解决方案！

" ['biədzli] [smaɪld] ['θɪnli] .
" Beardsley smiled thinly .
" 比尔兹利 微笑 薄薄的 .

比尔兹利勉强笑了笑。

" [ɑ:] , [jes] .
" Ah , yes .
" 啊 , 是的 .

“啊，是的。”

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rˌmɑ:k] [keɪs] .
But we were speaking of the Carmack case .
但 我们 是 请讲 的 这 卡马克 案件 .

但我们当时说的是卡马克案。

[aɪ] [rɪ'pi:t] , [its] [nɑ:t]['oʊnli] [ju'ni:k] [bʌt; bət][ʌn'tenəb(ə)l] ;
I repeat , it's not only unique but untenable ;
我 重复 , 它是 不是 仅有的 独特的 但 站不住脚的 ;

我再说一遍，这不仅是独一无二的，而且是站不住脚的；

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ʌn'tenəb(ə)l][ðə; ði]['moʊmənt][ju:; jʊ] [ə'saɪnd] - [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['sɑ:lvɪŋ] [ðə; ði]
it became untenable the moment you assigned ECAIAC the task of solving the
['mɜ:rdər][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [kri'eɪtər] !
murder of its own creator !
谋杀 的 它是 自己的 创作者 !

从你指派 ECAIAC 去侦破其创始人的谋杀案的那一刻起，这件事就变得无法继续下去了！

[ðæt] , " [hi:; hi] [sed] ['grɪmli] , " [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [wi:; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] ['i:v(ə)n][ɪn] - - . . . .
That , " he said grimly , " is a mistake we wouldn't have made even in ' 60 . . . .
那 , " 他 说 阴沉地 , " 是 一个 错误 我们 不会 有 制成 甚至 在 - - . . . .

“那是我们即使在 60 年代也不会犯的错误，”他阴沉地说……

" - [θɔ:t] [ðæt] ['oʊvər] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [fraund] .
" Mandleco thought that over , shook his head and frowned .
" - 想法 那 超过 , 摇晃 他的 头 和 皱眉 .

曼德莱科想了想，摇了摇头，皱起了眉头。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] [hi:; hi] [mɪst] [ðə; ði] [ˌkɑ:nə'teɪʃ(ə)n] .
It was obvious he missed the connotation .
它 曾是 明显的 他 错过 这 内涵 .

很明显，他没理解其中的含义。

" [soʊ] ? " [hi:; hi] ['ɜ:dʒd] .
" So ? " he urged .
" 所以 ? " 他 敦促 .

“那又怎样？”他追问道。

" [soʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['mɜ:rdər] [ɪt'self] .
" So look at the murder itself .
" 所以 看 在 这 谋杀 本身 .

所以，让我们来看看谋杀案本身。

[ðə; ði] ['pætərn] .
The pattern .
这 图案 .

模式。

[juːl] [ædˈmɪt][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [ɑːd] [ænd; ənd] [ˌmɪsˈpleɪst] [fɔːr; fər] [ðiːz] [taɪmz] — [ɔːr] [ˈhædnt] [juː; jʊ]

You'll	**admit**	**it**	**does**	**seem**	**odd**	**and**	**misplaced**	**for**	**these**	**times**	**—**	**or**	**hadn't**	**you**
你会	承认	它	做	似乎	奇怪的	和	放错地方了	为了	这些	时代	—	或者	之前没有	你

[ˈnoʊtɪst] ?

noticed	**?**
注意到	?

你会承认，在当今时代，这似乎显得很奇怪，很不合时宜——难道你没注意到吗?

" ['biədzli] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['ʃɑːrpli] .

"	**Beardsley**	**leaned**	**forward**	**sharply**	**.**
"	比尔兹利	倾斜	向前	尖锐地	.

比尔兹利猛地向前倾身。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [straɪks] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [noʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] !

"	**But**	**it**	**strikes**	**a**	**familiar**	**note**	**with**	**me**	**!**
"	但	它	罢工	一个	熟悉的	笔记	和	我	!

但这却让我感到似曾相识!

[ˌæbsəˈluːtli] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [məˈtɪriəl] [kluːz] ; [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wepən] ;

Absolutely	**nothing**	**in**	**the**	**way**	**of**	**material**	**clues**	**;**	**not**	**even**	**the**	**weapon**	**;**
绝对地	没有什么	在	这	方式	的	材料	线索	;	不是	甚至	这	武器	;

没有任何实质性线索；甚至连凶器都没有；

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊdəs][ɔpə'rændai][ɪz][wʌn][aɪ] ['hævnt] [siːn] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] ['jɪrz] ,

and	**the**	**modus**	**operandi**	**is**	**one**	**I**	**haven't**	**seen**	**employed**	**in**	**years**	**,**
和	这	模式	操作	是	一	我	还没有	已见	受雇	在	年	,

这种作案手法我已经很多年没见过了。

[ðə; ði][oʊld][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][də'rekt][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['mɜːrdər] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['seɪfɪst] ! "

the	**old**	**idea**	**of**	**the**	**most**	**direct**	**and**	**simple**	**murder**	**being**	**the**	**safest**	**!**	**"**
这	老的	主意	的	这	最多	直接的	和	简单的	谋杀	存在	这	最安全	!	"

“最直接、最简单的谋杀就是最安全的旧观念！”

" [aɪ] — [aɪ] [ges] [aɪ][dʒʌst][dəunt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] . "

"	**I**	**—**	**I**	**guess**	**I**	**just**	**don't**	**follow**	**you**	**.**	**"**
"	我	—	我	猜测	我	只是	不	跟随	你	.	"

“我.....我好像不太明白你的意思。”

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [weɪ] ['kɑːrˌmɑːk] [wʌz; wəz] [strʌk] [daʊn] .

"	**I**	**mean**	**the**	**way**	**Carmack**	**was**	**struck**	**down**	**.**
"	我	意思是	这	方式	卡马克	曾是	击	向下	.

“我是指卡马克被击倒的方式。”

['nʌθɪŋ] [kjuːt] [ænd; ənd] ['fænsi] , [noʊ] ['frɪlz] [ɔːr] [ɪmˌprɑːvəˈzeɪʃn] — [dʒʌst][ðə; ði] [prəˈvɜːrbiəl] [blʌnt]

Nothing	**cute**	**and**	**fancy**	**,**	**no**	**frills**	**or**	**improvisation**	**—**	**just**	**the**	**proverbial**	**blunt**
没有什么	可爱的	和	想要	,	不	褶边	或者	即兴创作	—	只是	这	谚语	钝

['ɪnstrəmənt] ,

instrument	**,**
乐器	,

没有花哨的装饰，没有即兴发挥——只有那件老套的钝器。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɪlər] ['sɪmpli] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] .

after	**which**	**the**	**killer**	**simply**	**walked**	**out**	**of**	**there**	**.**
后	哪个	这	杀手	简单地	步行	出去	的	那里	.

之后，凶手就径直走出了那里。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] .

Believe	**me**	**,**	**I**	**know**	**about**	**these**	**things**	**.**
相信	我	,	我	知道	关于	这些	事物	.

相信我，这些事我都了解。

[ðə; ði] ['veri] [sɪm'plɪsəti] [ɪz][ðə; ði] ['kɪlɚz] [prə'tekʃn] .

The	very	simplicity	is	the	killer's	protection	.
这	非常	简单	是	这	杀手的	保护	.

正是这种简单性为杀手提供了保护。

[juː; jʊ][kæn; kən][bet][noʊ] [treɪs] [wɪl] ['evər][biː; bi] [faʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [blʌnt] ['ɪnstrəmənt] ,

You	can	bet	no	trace	will	ever	be	found	of	that	blunt	instrument	,
你	能	赌注	不	痕迹	将要	曾经	是	成立	的	那	钝	乐器	,

可以肯定的是，那件钝器绝对不会有任何痕迹。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi][left][noʊ] ['evɪdəns] ['kʌmɪŋ] [ɔːr]['goʊɪŋ] .

and	naturally	he	left	no	evidence	coming	or	going	.
和	自然	他	左边	不	证据	未来	或者	去	.

当然，他来去自如，没有留下任何痕迹。

[bʌt; bət] [ðen] , " ['biədzli] [sed] [ə'bliːkli] , " [jʊr; jər][soʊ] - [kɔːld] - ['sɜːrveɪ] - [men] [meɪd] [ə; eɪ]

But	then	,	"	Beardsley	said	obliquely	,	"	your	so	-	called	'	Survey	'	men	made	a
但	然后	,	"	比尔兹利	说	斜向	,	"	你的	所以	-	称为	-	民意调查	-	男人	制成	一个

['hɔːrəb(ə)l] [bɑːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

horrible	botch	of	the	scene	.
可怕	搞砸了	的	这	场景	.

但是，"比尔兹利含糊其辞地说，“你们所谓的‘勘测队’把现场搞得一团糟。”

[ɪn] - - [wiːd] [hæv; həv] [sent] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [pə'troʊlɪŋ] [ðə; ði] ['friːweɪz] !

In	'	60	we'd	have	sent	them	back	to	patrolling	the	freeways	!
在	-	-	我们会	有	发送	他们	后退	到	巡逻	这	高速公路	!

如果是在 1960 年，我们会把他们送回高速公路巡逻！

" - ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]['proʊtest] , [ðen] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['kwɪkli] .

"	Mandleco	started	to	protest	,	then	closed	his	mouth	quickly	.
"	-	开始	到	反对	,	然后	关闭	他的	嘴	迅速地	.

曼德莱科刚要抗议，就赶紧闭上了嘴。

" [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] . "

"	I	see	,	I	see	.	"
"	我	看	,	我	看	.	"

“我明白了，我明白了。”

" [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] , " ['biədzli] ['mɝːmɝd] , " [haʊ] ['emfəsɪs] [ɑːn]['beɪsɪk] ['graʊndwɜːrk]

"	I	can	understand	,	"	Beardsley	murmured	,	"	how	emphasis	on	basic	groundwork
"	我	能	理解	,	"	比尔兹利	低声说道	,	"	如何	强调	在	基本的	基础工作

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['minimaizd] .

has	become	minimized	.
有	变得	最小化	.

“我能理解，”比尔兹利低声说道，“为什么对基本基础工作的重视程度被降到了最低。”

[soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'laɪəns] [ɑːn]['indeksis][ænd; ənd] [θə'læmɪk] - [ɪm'bæləns] [ænd; ənd] [tʃɑːrt] - [sifts] !

So	much	reliance	on	Indexes	and	thalamic	-	imbalance	and	chart	-	sifts	!
所以	很多	依赖	在	索引	和	丘脑	-	失衡	和	图表	-	筛子	!

如此依赖指数、丘脑失衡和图表筛选！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [ə; eɪ] ['riːəli] ['klevər] [wʌn] ,

It	was	only	a	matter	of	time	until	a	criminal	,	a	really	clever	one	,
它	曾是	仅有的	一个	事情	的	时间	直到	一个	刑事	,	一个	真的	聪明的	一	,

这只是时间问题，一个罪犯，一个非常狡猾的罪犯，

[sɔː] [θruː] [ðə; ði] ['sɪstəm] — [ænd; ənd] [rɪ'vɜːtid] .

saw	through	the	system	—	and	reverted	.
锯	通过	这	系统	—	和	恢复	.

看穿了这套系统——然后反其道而行之。

" [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [drʌmd] [ðə; ði] [tʃer] [ɑːrm] , [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .

"	His	fingers	drummed	the	chair	arm	,	then	he	looked	up	sharply	.
"	他的	手指	鼓声	这	椅子	手臂	,	然后	他	看起来	向上	尖锐地	.

“他的手指敲击着椅子的扶手，然后猛地抬起头。

" [ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pleɪsɪz] ,

"	And	yet	of	all	places	,
"	和	然而	的	全部	地方	,

然而，偏偏是在所有地方中，

[aɪ'd] [seɪ] [ðæt] ['kɑːrmæks] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz] [liːst] [aɪ'diːəli] ['sɪtʃueɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] ;

I'd	say	that	Carmack's	estate	was	least	ideally	situated	for	this	type	of	murder	;
ID	说	那	卡马克	财产	曾是	至少	理想情况下	位于	为了	这	类型	的	谋杀	;

我认为卡马克庄园的地理位置最不适合发生这类谋杀案；

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?

you	know	what	I	mean	?
你	知道	什么	我	意思是	?

你知道我的意思?

[juːv] [bɪn] [ðer; ðər] ? "

You've	been	there	?	"
你已经	到过	那里	?	"

你去过那里?

" [wel] , [aɪ] — [ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [ə'keiʒənz] .

"	Well	,	I	—	there	have	been	occasions	.
"	出色地	,	我	—	那里	有	到过	场合	.

“嗯，我——也曾有过这样的情况。”

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

" ['biədzli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Beardsley	nodded	.
"	比尔兹利	点头	.

比尔兹利点了点头。

" [aɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['kɑːrmæks] [ɪ'læbərət] ['sɪstəm] [ə'genst] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['praɪvəsi] .

"	I	refer	to	Carmack's	elaborate	system	against	invasion	of	his	privacy	.
"	我	参考	到	卡马克	精心制作的	系统	反对	入侵	的	他的	隐私	.

“我指的是卡马克为防止他人侵犯其隐私而建立的复杂体系。”

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['blʌntli] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['enəmi] ,

To	put	it	bluntly	,	he	had	enemies	,
到	放	它	直截了当地	,	他	有	敌人	,

坦白地说，他树敌不少。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['refjuːdʒ] [ə'genst] [ðoʊz] ['enəmi] ;

and	his	estate	was	designed	as	a	refuge	against	those	enemies	;
和	他的	财产	曾是	设计	作为	一个	避难所	反对	那些	敌人	;

他的庄园被设计成抵御敌人的避难所；

[ɪˌlek'trɑːnɪk] ['bæriərz] [pɪtʃt] [æt; ət] ['ʌltrə] - ['friːkwənsi] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] ['oʊnli] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)n] ['nʊrəl] [vaɪ'breɪʃnz] .

electronic	barriers	pitched	at	ultra	-	frequency	to	respond	only	to	certain	neural	vibrations	.
电子的	障碍	投球	在	极端主义者	-	频率	到	回应	仅有的	到	肯定	神经	振动	.

超高频电子屏障，仅对特定的神经振动做出反应。

[mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] !

Must	have	taken	years	of	research	to	come	up	with	that	!
必须	有	已采取	年	的	研究	到	来	向上	和	那	!

这肯定花了数年时间研究才得出的结论!

" - ['ʃɪftɪd] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Mandleco	shifted	impatiently	.
"	-	转移	不耐烦地	.

曼德勒科不耐烦地挪动了一下身子。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , ['biədzli] — "

"	Of	course	,	but	look	here	,	Beardsley	—	"
"	的	课程	,	但	看	这里	,	比尔兹利	—	"

“当然，但是你看，比尔兹利——”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ˌem 'iː] [raɪt] [wer] [aɪ]['stɑːrtɪd] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	So	it	leaves	me	right	where	I	started	,	doesn't	it	?
"	所以	它	树叶	我	正确的	在哪里	我	开始	,	不	它	?

所以，我又回到了原点，不是吗?

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [ðɪs] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['kɪlɪŋ] .

And	yet	I	know	this	:	it	was	no	emotional	killing	.
和	然而	我	知道	这	:	它	曾是	不	情绪	杀	.

但我知道：这不是一场情感上的杀戮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['koʊldli] [plænd] .

It	was	all	coldly	planned	.
它	曾是	全部	冷冷地	计划	.

这一切都是精心策划的。

[ðə; ði] ['kɪlər] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] ['kɑːrˌmɑːk] ['trʌstɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] ;

The	killer	was	someone	Carmack	trusted	enough	to	have	in	his	home	;
这	杀手	曾是	某人	卡马克	可信	足够的	到	有	在	他的	家	;

凶手是卡马克非常信任的人，甚至让他待在家里;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [tə'geðər] .

they	were	probably	having	a	quiet	little	chat	together	.
他们	是	大概	拥有	一个	安静的	小的	聊天	一起	.

他们可能正在安静地聊天。

[ænd; ənd] [ðen] [prɪ'saɪsli] — [ɑːn][ə; eɪ] [ˌpriːdɪ'tɜːrmɪnd] ['mɪnɪt] — [ðə; ði] ['kɪlər] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [strʌk] .

And	then	precisely	—	on	a	predetermined	minute	—	the	killer	rose	from	his	chair	and	struck	.
和	然后	恰恰	—	在	一个	预先设定	分钟	—	这	杀手	玫瑰	从	他的	椅子	和	击	.

然后，就在预定的一分钟，凶手从椅子上站起来，发动了袭击。

" - ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hændz][ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	Mandleco	lifted	his	heavy	hands	and	then	,	as	if	conscious	of	them	,
"	-	抬起	他的	重的	双手	和	然后	,	作为	如果	有意识的	的	他们	,

曼德莱科举起他沉重的双手，然后，仿佛意识到自己的动作似的，

[let][ðem; ðəm][fɔːl] ['lɪmpli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][desk] .

let	them	fall	limply	across	the	desk	.
让	他们	落下	软弱无力	穿过	这	桌子	.

让它们无力地垂落在桌面上。

" [bʌt; bət] — [kʌm] [naʊ] , ['biədzli] !

"	But	—	come	now	,	Beardsley	!
"	但	—	来	现在	,	比尔兹利	!

“但是——拜托，比尔兹利！”

[ˌsaɪkə'lɑd͡ʒɪk] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [noʊ] [ðæt] ?

Psychologic	**deduction**	**is**	**all**	**very**	**well**	**,**	**but**	**how**	**can**	**you**	**possibly**	**know**	**that**	**?**
心理	扣除	是	全部	非常	出色地	,	但	如何	能	你	可能	知道	那	?

心理推理固然很好，但你怎么可能知道呢?

" ['biədzli] [geɪzd] ['kɑːmli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

"	**Beardsley**	**gazed**	**calmly**	**at**	**the**	**Minister**	**of**	**Justice**	**.**
"	比尔兹利	凝视	平静地	在	这	部长	的	正义	.

比尔兹利平静地凝视着司法部长。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

For	**a**	**moment**	**he**	**said**	**nothing**	**.**
为了	一个	片刻	他	说	没有什么	.

他沉默了一会儿。

- [siːmd] [mɔːr] [ə'lɜːrt][ðæn; ðən] ['stɑːrtld] , [mɔːr] [ə'nɔɪd] [ðæn; ðən] ['iːðər] .

Mandleco	**seemed**	**more**	**alert**	**than**	**startled**	**,**	**more**	**annoyed**	**than**	**either**	**.**
-	似乎	更多的	警报	比	惊慌	,	更多的	恼怒	比	任何一个	.

曼德尔科看起来与其说是惊慌失措，不如说是警觉，与其说是惊慌失措，不如说是恼怒。

" [ðæt] , " [sed] ['biədzli] ['sɔːftli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	**That**	**,**	**"**	**said**	**Beardsley**	**softly**	**,**	**"**	**I**	**am**	**not**	**prepared**	**to**	**tell**	**you**	**.**
"	那	,	"	说	比尔兹利	轻轻	,	"	我	是	不是	准备	到	告诉	你	.

“那个，”比尔兹利轻声说道，“我还没准备好告诉你。”

" - [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

"	**Mandleco**	**seemed**	**about**	**to**	**pursue**	**the**	**point**	**,**	**but**	**there**	**came**	**an**	**interruption**	**.**
"	-	似乎	关于	到	追求	这	观点	,	但	那里	来了	一个	中断	.

“曼德勒科似乎正要继续讨论这个问题，但却被打断了。

[bəuθ] [men] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [æz; əz][ðə; ði] [stæt] - [skriːn] [geɪv] [ɪts] ['wɔːrnɪŋ] [blɪp] .

Both	**men**	**turned**	**abruptly**	**as**	**the**	**stat**	**-**	**screen**	**gave**	**its**	**warning**	**blip**	**.**
两个都	男人	转向	突然	作为	这	统计数据	-	屏幕	给予	它是	警告	闪烁	.

统计屏幕发出警告提示音时，两人猛地转过身。

" [koʊd] [siː] - [siː] - [faɪv] ! " [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] [vɔɪs] .

"	**Code**	**C**	**-**	**C**	**-**	**Five**	**!**	**"**	**came**	**the**	**remote**	**voice**	**.**
"	代码	C	-	C	-	五	!	"	来了	这	偏僻的	嗓音	.

“CC-5代码！”远程声音传来。

" [bər'mjuːdə][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] , [praɪ'ɔːrəti] .

"	**Bermuda**	**to**	**Washington**	**,**	**Priority**	**.**
"	百慕大	到	华盛顿	,	优先事项	.

“百慕大到华盛顿，优先。”

[ðɪs] [ɪz][praɪ'ɔːrəti] .

This	**is**	**Priority**	**.**
这	是	优先事项	.

这是优先事项。

[siː] - [siː] - [faɪv] . . .

C	**-**	**C**	**-**	**Five**	**.**	**.**	**.**
C	-	C	-	五	.	.	.

CC-Five ...

[jʊr; jər]['pɑːrti][ɪz] ['redi] [naʊ] , [sɜːr] !

your	**party**	**is**	**ready**	**now**	**,**	**sir**	**!**
你的	派对	是	准备好	现在	,	先生	!

先生，您的派对已经准备就绪!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [puːl] - [saɪd] [siːn] , [wɪð; wɪθ][hoʊ'tel][ænd; ənd]['trɑːpɪk(ə)l] [pɑːmz] [ə'genst] [æn; ən]

"	It	was	a	pool	-	side	scene	,	with	hotel	and	tropical	palms	against	an
"	它	曾是	一个	水池	-	边	场景	,	和	酒店	和	热带	棕榈树	反对	一个

[ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [bluː] [skaɪ] .

unbelievable	blue	sky	.
难以置信	蓝色的	天空	.

“那是一幅泳池边的景象，酒店和热带棕榈树映衬着令人难以置信的蔚蓝天空。”

[prə'fesər] [ɛ'miːl] ['lɔʃ] [luːmd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [skriːn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['swɪmɪŋ] [trʌŋks] ,

Professor	Emil	Losch	loomed	on	the	screen	;	he	was	in	swimming	trunks	,
教授	埃米尔	洛施	迫近	在	这	屏幕	;	他	曾是	在	游泳	树干	,

埃米尔·洛施教授出现在屏幕上；他穿着泳裤。

[ə; eɪ] [smɔːl] [greɪ] [mæn] [huː] [siːmd] [hɑːrd][æz; əz] [neɪlz] , [hɪz; ɪz] [liːn] [tænd] ['bɑːdi] [bɪ'laɪɪŋ] [hɪz; ɪz]

a	small	gray	man	who	seemed	hard	as	nails	,	his	lean	tanned	body	belying	his
一个	小的	灰色的	男人	WHO	似乎	难的	作为	指甲	,	他的	倾斜	晒黑的	身体	欺骗	他的

['jɪrz] .

years	.
年	.

一个身材矮小、皮肤灰白的男人，看起来意志坚定，他精瘦黝黑的身体与他的实际年龄不符。

" [hə'loʊ] ? " ['lɔʃ] [piəd] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [ðen] [pʊld] [ə'weɪ] ,

"	Hello	?	"	Losch	peered	sharply	and	then	pulled	away	,
"	你好	?	"	洛施	窥视	尖锐地	和	然后	拉	离开	,

“喂？”洛施锐利地瞥了一眼，然后迅速移开了视线。

['ɔːlmoʊst] [ʌp'setɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv] ['lɪkər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

almost	upsetting	an	expensive	decanter	of	liquor	on	the	table	beside	him	.
几乎	镦	一个	昂贵的	醒酒器	的	酒	在	这	桌子	旁	他	.

差点碰翻了放在旁边桌子上的一瓶昂贵的酒。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [blæntʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

He	seemed	to	blanch	as	he	recognized	the	Minister	of	Justice	.
他	似乎	到	焯水	作为	他	认可	这	部长	的	正义	.

他认出司法部长后，脸色似乎变得苍白起来。

" - !

"	Mandleco	!
"	-	!

“Mandleco!

" [ðə; ðɪ] ['lætər] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][ɪn] ['griːtɪŋ] .

"	The	latter	raised	a	hand	in	greeting	.
"	这	后者	提高	一个	手	在	问候	.

后者举手致意。

" [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , [prə'fesər] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [ə'fɪʃ(ə)l] .

"	Don't	be	alarmed	,	Professor	,	this	is	not	official	.
"	不	是	惊慌	,	教授	,	这	是	不是	官方的	.

“教授，请不要担心，这并非官方消息。”

[dʒʌst][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][kɔːl] . "

Just	a	social	call	.	"
只是	一个	社会的	称呼	.	"

只是个普通的电话。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kə'rekt] [ðæt] , " ['biədzli] [sed] ['blʌntli] [æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [hɪm'self] ['ɪntuː][reɪndʒ] .

"	I	want	to	correct	that	,	"	Beardsley	said	bluntly	as	he	thrust	himself	into	range	.
"	我	想	到	正确的	那	,	"	比尔兹利	说	直截了当地	作为	他	推力	他自己	进入	范围	.

“我想纠正这一点，”比尔兹利直截了当地说着，同时猛地冲进了攻击范围。

" [prə'fesər] ['lɔʃ] , [ðɪs] [ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ; [ˌfɜːrðər'mɔːr] ,
" **Professor Losch , this is official ; furthermore ,**
" 教授 洛施 , 这 是 官方的 ; 此外 ,

“洛施教授，这是正式的；此外，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [stæt] [ɪz] ['mɑːnɪtər] - [teɪpt] [fɔːr; fər] [bəuθ] [vɪs] [ænd; ənd] ['ɔːdioʊ] ,
I wish to advise you that this stat is monitor - taped for both vis and audio ,
我 希望 到 建议 你 那 这 统计数据 是 监视器 - 录像 为了 两个都 视觉 和 声音的 ,

我想告知您，此统计数据已通过监视器录制，包括视频和音频。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɪz] ['ðerfɔːr] [əd'mɪsəb(ə)l] [ɪn] ['eni] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] .
and the resulting record is therefore admissible in any Court of Law .
和 这 结果 记录 是 所以 可采纳 在 任何 法庭 的 法律 .

因此，由此产生的记录在任何法院都可作为证据采纳。

['biːɪŋ] [soʊ] [əd'vaɪzd] ,
Being so advised ,
存在 所以 建议 ,

鉴于此建议，

[ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ɑːn] [jʊr; jər] [pɑːrt] [tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] [briːf] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['kwestʃənz]
is there any objection on your part to answering a brief series of questions
是 那里 任何 异议 在 你的 部分 到 回答 一个 简短的 系列 的 问题
[pəː'teiniŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːrˌmɑːk] [keɪs] ?
pertaining to the Carmack Case ?
相关的 到 这 卡马克 案件 ?

您是否反对回答一系列与卡马克案有关的简短问题?

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['duːli] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] - , ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd]
I have been duly authorized by George Mandleco , Minister of Justice , " he added
我 有 到过 正式地 授权 经过 乔治 - , 部长 的 正义 , " 他 额外
[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
for the record .
为了 这 记录 .

“我已经获得司法部长乔治·曼德莱科的正式授权，”他补充道，以作记录。

['lɔʃ] [glɑːnst] [bi'wildədli] [frʌm; frəm] ['biədzli] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk]
Losch glanced bewilderedly from Beardsley to Mandleco , and seemed to take
洛施 瞥了一眼 困惑地 从 比尔兹利 到 - , 和 似乎 到 拿
['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lætər] .
courage from the latter .
勇气 从 这 后者 .

洛施茫然地看了看比尔兹利和曼德尔科，似乎从后者身上得到了勇气。

" [əb'dʒekʃ(ə)n] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Objection ? " he said .**
" 异议 ? " 他 说 .

“有异议吗？”他问道。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌn'juːʒuəl] , [bʌt; bət] . . . [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] . "
" **This is a bit unusual , but . . . of course , I have no objection . "**
" 这 是 一个 少量 异常 , 但 . . . 的 课程 , 我 有 不 异议 . "

“这有点不寻常，但是……当然，我没有异议。”

" ['veri] [wel] .
" **Very well .**
" 非常 出色地 .

很好。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['steɪtmənts] ,
I shall make a series of statements ,
我 将 制作 一个 系列 的 声明 ,

我将发表一系列声明，

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [rɪˈfjuːt] [ðem; ðəm] [ˈiːðər] [ɪn][pɑːrt][ɔːr][ɪn][ˈtoʊtoʊ] .

and	give	you	opportunity	to	refute	them	either	in	part	or	in	toto	.
和	给	你	机会	到	反驳	他们	任何一个	在	部分	或者	在	托托	.

并给你机会部分或全部反驳他们。

[prəˈfesər] [ˈlɔʃ] , [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈpraɪvətli] ,

Professor	Losch	,	some	years	ago	you	were	engaged	privately	,
教授	洛施	,	一些	年	前	你	是	已订婚的	私下	,

洛施教授，几年前您曾秘密订婚，

[ɪn] - [ˌsaɪbərˈnetɪk] [ˈriːsɜːrtʃ] [əˈlɔːŋ] [ˈsɪmələr] [laɪnz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈleɪtər] [dɪˈveləpt] [baɪ][ˈeɪməs]

in	magnetronic	cybernetic	research	along	similar	lines	to	those	later	developed	by	Amos
在	-	控制论	研究	沿着	相似的	线条	到	那些	之后	发达	经过	阿莫斯

[ˈkɑːrˌmɑːk] .

Carmack	.
卡马克	.

在磁电子控制论研究领域，我沿着与后来 Amos Carmack 所发展的研究方向相似的路线进行研究。

[ˈʃɔːrtli] [ˌðerˈæftər] [juː; jʊ] [kleɪmd] [ðæt] [ˈkɑːrˌmɑːk] [hæd; həd] [ˈθwɔːrtɪd] [juː; jʊ] , [aʊt] - [məˈnuːvəd]

Shortly	thereafter	you	claimed	that	Carmack	had	thwarted	you	,	out	-	maneuvered
不久	此后	你	声称	那	卡马克	有	受挫	你	,	出去	-	操纵

[juː; jʊ] , [aʊt] - [ˈstoʊlən][juː; jʊ][æt; ət] [ˈevri] [tɜːrn] ;

you	,	out	-	stolen	you	at	every	turn	;
你	,	出去	-	被盗	你	在	每一个	转动	;

此后不久，你声称卡马克在各个方面都阻挠你、胜过你、偷窃你；

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz] , [æz; əz] [rɪˈviːld] [baɪ] [kɔːrt] [ˈrekərdz] — "

I	believe	those	are	pretty	much	your	own	words	,	as	revealed	by	court	records	—	"
我	相信	那些	是	漂亮的	很多	你的	自己的	字	,	作为	揭晓	经过	法庭	记录	—	"

我相信这些基本上就是你本人的话，法庭记录也证实了这一点——

" [kəˈrekt] !

"	Correct	!
"	正确的	!

“正确的！

[aɪ] [rɪˈpiːt] [ðem; ðəm] [naʊ] ! "

I	repeat	them	now	!	"
我	重复	他们	现在	!	"

我现在再说一遍！

" [juː; jʊ] [faɪld] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,

"	You	filed	against	him	,
"	你	已提交	反对	他	,

你对他提起了诉讼，

[ænd; ənd] [ˌlɪtɪˈgeɪʃn] [ˈdrægd] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrts] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ˈkɑːrˌmɑːk] [ˈfaɪnəli]

and	litigation	dragged	through	the	courts	for	several	years	before	Carmack	finally
和	诉讼	拖拽	通过	这	法院	为了	一些	年	前	卡马克	最后

[wʌn] [aʊt] .

won	out	.
韩元	出去	.

诉讼在法庭上持续了数年，最终卡马克胜诉。

[ˈʃɔːrtli] [ˌðerˈæftər] [juː; jʊ] [ˈdɪsəˈpɪrd] ; [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [tʊk] [ʌp] [ˈrezɪdəns] [ɪn] [ˈjʊrəp] .

Shortly	thereafter	you	disappeared	;	I	believe	you	took	up	residence	in	Europe	.
不久	此后	你	消失	;	我	相信	你	采取	向上	住宅	在	欧洲	.

此后不久你就消失了；我相信你定居在欧洲了。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ][juː; jʊ] [rɪˈtɜːrnd] ,

About	a	year	ago	you	returned	,
关于	一个	年	前	你	返回	,

大约一年前你回来了，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [haɪrd] [æz; əz] ['riːsɜːrtʃ] [kən'sʌltənt] [ɪn] [ðə; ði] [lə'bɔrətəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːrˌmɑːk]

and	**was**	**hired**	**as**	**Research**	**Consultant**	**in**	**the**	**laboratories**	**of**	**the**	**Carmack**
和	曾是	雇用	作为	研究	顾问	在	这	实验室	的	这	卡马克

[faʊn'deɪʃ(ə)n] .

Foundation	**.**
基础	.

并被聘为卡马克基金会实验室的研究顾问。

[ðɪs] [ɪz] [truː] ?

This	**is**	**true**	**?**
这	是	真的	?

这是真实的?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我们现在是朋友了(We're Friends, Now)
第3/5页

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lɔʃ] [ə'vɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] .

"	For	a	moment	Losch	avoided	looking	at	the	screen	.
"	为了	一个	片刻	洛施	避免	寻找	在	这	屏幕	.

洛施一时不敢看屏幕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ænsər] ['kerfəli] .

It	was	obvious	he	was	considering	his	answer	carefully	.
它	曾是	明显的	他	曾是	考虑	他的	回答	小心	.

很明显，他正在仔细考虑如何回答。

" [its] [truː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	true	,	"	he	said	.
"	它是	真的	,	"	他	说	.

“没错，”他说。

['biədzli] [sed] ['kwɪkli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . - [ˌɪntə'siːdid] [wɪð; wɪθ]

Beardsley	said	quickly	,	"	It	is	my	understanding	that	Mr	.	Mandleco	interceded	with
比尔兹利	说	迅速地	,	"	它	是	我的	理解	那	先生	.	-	介入	和

['kɑːrˌmɑːk] [ɑːn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] — "

Carmack	on	your	behalf	—	"
卡马克	在	你的	代表	—	"

比尔兹利迅速说道：“据我所知，曼德莱科先生曾代表你向卡马克求情——”

" [aɪ]['proʊtest][ðə; ði][læst] ['steɪtmənt] !

"	I	protest	the	last	statement	!
"	我	反对	这	最后的	陈述	!

“我反对最后那句话！”

" - [wɜːrdz][ɪk'sploʊdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [skriːn] .

"	Losch's	words	exploded	from	the	screen	.
"	-	字	爆炸了	从	这	屏幕	.

洛施的话语如同爆炸般从屏幕上迸发而出。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [baɪ] ['eniwʌn] !

"	There	was	no	intercession	by	anyone	!
"	那里	曾是	不	代祷	经过	任何人	!

“没有任何人出面求情！”

" [hɪz; ɪz] [hed] ['lɪftɪd] [dɪ'faɪəntli] .

"	His	head	lifted	defiantly	.
"	他的	头	抬起	公然挑衅	.

他傲然地抬起头。

" [jes] , [aɪ] [keɪm] [bæk] .

"	Yes	,	I	came	back	.
"	是的	,	我	来了	后退	.

“是的，我回来了。”

[aɪ][dəunt][maɪnd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][aɪ] [keɪm] ['krɔːlɪŋ] [bæk] .

I	don't	mind	admitting	I	came	crawling	back	.
我	不	头脑	承认	我	来了	爬行	后退	.

我不介意承认我是灰溜溜地回来的。

['kɑːrˌmɑːk] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ] [ək'septɪd] ! "

Carmack	offered	me	the	position	and	I	accepted	!	"
卡马克	提供	我	这	位置	和	我	公认	!	"

卡马克给了我这份工作，我接受了！

" [kwaɪt] [soʊ] .
" Quite so .
" 相当 所以 .

正是如此。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?
And he offered you a hundred thousand a year , didn't he ?
和 他 提供 你 一个 百 千 一个 年 , 没有 他 ?

他给你开出了年薪十万的条件，对吧?

[twaɪs] [ðə; ði] ['sæləri] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [tɑːp][mæn] ? "
Twice the salary of any other top man ? "
两次 这 薪水 的 任何 其他 顶部 男人 ? "

薪水是其他高管的两倍?

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪn] , " ['lɔʃ] ['brɪsld] ,
" You think that's out of line , " Losch bristled ,
" 你 思考 那就是 出去 的 线 , " 洛施 竖起的 ,

“你觉得这太过分了？”洛施怒道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] !
" but he must have thought I was worth it — I think you know why !
" 但 他 必须 有 想法 我 曾是 值得 它 — 我 思考 你 知道 为什么 !

但他一定认为我值得——我想你知道为什么!

[hiː; hi] [oʊd] [ˌem 'iː] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] ! "
He owed me ten times as much ! "
他 欠款 我 十 时代 作为 很多 ! "

他欠我的钱是现在的十倍!

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['riːəli] [heitid] ['kɑːrˌmɑːk] , " ['mɝːmɝd] ['biədzli] .
" You must have really hated Carmack , " murmured Beardsley .
" 你 必须 有 真的 憎恨 卡马克 , " 低声说道 比尔兹利 .

“你一定非常讨厌卡马克，”比尔兹利低声说道。

- [θrʌst] ['fɔːrwərd] ['æŋgrəli] , ['dʒestʃərɪŋ] .
Mandleco thrust forward angrily , gesturing .
- 推力 向前 愤怒地 , 做手势 .

曼德尔科愤怒地向前猛冲，同时做出手势。

" ['lɔʃ] , [let] [ˌem 'iː] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] ! "
" Losch , let me caution you not to answer that ! "
" 洛施 , 让 我 警告 你 不是 到 回答 那 ! "

洛施，我警告你不要回答这个问题!

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] !
" But I will answer it !
" 但 我 将要 回答 它 !

但我会回答这个问题!

[jes] , [aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kɪld] [ðə; ði][mæn] [jʊə(r)] [rɔːŋ] .
Yes , I hated him , but if you think I killed the man you're wrong .
是的 , 我 憎恨 他 , 但 如果 你 思考 我 被杀 这 男人 你是 错误的 .

是的，我恨他，但如果你认为我杀了他，那就错了。

[ʃʊr] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][aɪ] ['hædnt]
Sure — I wanted to kill him — I thought about it often enough , but I hadn't
当然 — 我 通缉 到 杀 他 — 我 想法 关于 它 经常 足够的 , 但 我 之前没有
[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] .
the courage .
这 勇气 .

当然——我曾经想杀了他——我经常想到这一点，但我没有勇气。

" ['lɔʃ] [glɛəd] [æt; ət] ['biədzli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skri:n] .
" Losch glared at Beardsley from the screen .
" 洛施 怒目而视 在 比尔兹利 从 这 屏幕 .

洛施从屏幕里怒视着比尔兹利。

" [noʊ] [daʊt] [maɪ] [ɔ:g'ment] ['ɪndeks] [wɪl] [ber] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , " [hi:; hi] [sed] ['bɪtərli] .
" No doubt my Augment Index will bear it out , " he said bitterly .
" 不 怀疑 我的 增强 指数 将要 熊 它 出去 , " 他 说 苦涩地 .

“毫无疑问，我的增强指数会证明这一点，”他苦涩地说。

" ['nʊroʊ] - [θə'læmɪk] [ɪm'bæləns] ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:ld] ?
" Neuro - thalamic imbalance isn't it called ?
" 神经系统 - 丘脑 失衡 不是 它 称为 ?

“这不就叫神经丘脑失衡吗？”

[prə'naʊnst] ['efərts] [æt; ət][ɪ'moʊʃən(ə)l] [sə'preʃ(ə)n] ? "
Pronounced efforts at emotional suppression ? "
发音 努力 在 情绪 抑制 ? "

明显试图压抑情绪?

" [kloʊz] [ɪ'nʌf] , " ['biədzli] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [en'taɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kwɪri]
" Close enough , " Beardsley nodded , refusing to be enticed from his query
" 关闭 足够的 , " 比尔兹利 点头 , 拒绝 到 是 诱人的 从 他的 询问
.
:
.

“差不多了，”比尔兹利点点头，不愿放弃他的提问。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['praɪər][tu:; tə][ænd; ənd] [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" And you were in Washington prior to and including the day of the
" 和 你 是 在 华盛顿 事先的 到 和 包括 这 天 的 这
['mɜ:rdər] .
murder .
谋杀 .

“而且在谋杀案发生之前和当天，你都在华盛顿。”

[ju:; jʊ][æd'mɪt] [ðɪs] ? "
You admit this ? "
你 承认 这 ? "

你承认这一点吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'ti:] !
" Of course , of course I admit it !
" 的 课程 , 的 课程 我 承认 它 !

“当然，我当然承认！”

" ['lɔʃ] [said] ['wɪrəli] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz] .
" Losch sighed wearily and lifted his hands .
" 洛施 叹了口气 疲劳 和 抬起 他的 双手 .

洛施疲惫地叹了口气，举起了双手。

" [waɪ] [dɪ'naɪ][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] ?
" Why deny the obvious ?
" 为什么 否定 这 明显的 ?

为什么要否认显而易见的事实呢?

[aɪm] [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ]['ɪndeks] ['prɑ:bəbli] [meɪks] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [praɪz] [praɪm] ! "
I'm resigned to the fact that my Index probably makes me a prize Prime ! "
我是 辞职 到 这 事实 那 我的 指数 大概 制作 我 一个 奖 主要的 ! "

我已经接受了我的指数很可能让我成为顶级Prime的事实!

" [prə'fesər] ['lɔʃ] .
" **Professor** **Losch** **.**
" 教授 洛施 .

洛施教授。

[æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['kloʊsli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːrˌmɑːk] [lə'bɔrətəriz] ,
As **a** **person** **closely** **associated** **with** **the** **Carmack** **Laboratories** **,**
作为 一个 人 密切 联系 和 这 卡马克 实验室 ,

作为与卡马克实验室关系密切的人士，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] — [ɪ'læbərət] [pri'kɔːʃənz] ['kɑːrˌmɑːk]
you **must** **be** **aware** **of** **the** **—** **shall** **we** **say** **—** **elaborate** **precautions** **Carmack**
你 必须 是 意识到的 的 这 — 将 我们 说 — 精心制作的 防范措施 卡马克
[tʊk] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [hɪz; ɪz]['praɪvəsi] ?
took **to** **ensure** **his** **privacy** **?**
采取 到 确保 他的 隐私 ?

您应该知道卡马克为了确保自己的隐私而采取的——我们不妨说——精心设计的预防措施吧?

" ['lɔʃ] [sæŋk] [bæk] ['sloʊli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['kudnt] [kən'siːl] [ə; eɪ] ['laɪvənɪŋ] ['ɪntrəst] .
" **Losch** **sank** **back** **slowly** **,** **but** **his** **eyes** **couldn't** **conceal** **a** **livening** **interest** **.**
" 洛施 沉没 后退 缓慢地 , 但 他的 眼睛 不能 隐藏 一个 生活 兴趣 .

洛施缓缓地向后靠去，但他的眼神中却掩饰不住涌起的兴趣。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "
" **I** **don't** **know** **what** **you** **mean** **.** **"**
" 我 不 知道 什么 你 意思是 . "

我不明白你的意思。

" [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" **Then** **I'll** **tell** **you** **.**
" 然后 患病的 告诉 你 .

“那我就告诉你。”

[aɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['friːkwənsi] ['bæriər] [wɪtʃ] ['kɑːrˌmɑːk] [ɪn'stɔːld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst] [jɪr] .
I **refer** **to** **the** **frequency** **barrier** **which** **Carmack** **installed** **within** **the** **past** **year** **.**
我 参考 到 这 频率 障碍 哪个 卡马克 已安装 之内 这 过去的 年 .

我指的是卡马克在过去一年中安装的频率屏障。

[ðə; ði] - ['nʊroʊ] - [vaɪb] - [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
The **'** **neuro** **-** **vibe** **'** **I** **think** **he** **called** **it** **.**
这 - 神经系统 - 氛围 - 我 思考 他 称为 它 .

我想他称之为“神经氛围”。

[ðæt] [straɪks] [ə; eɪ] [noʊt] ?
That **strikes** **a** **note** **?**
那 罢工 一个 笔记 ?

这话是不是有点意思?

" ['lɔʃ] [sed] ['sʌlənli] , " [pər'hæps] !
" **Losch** **said** **sullenly** **,** **"** **Perhaps** **!**
" 洛施 说 闷闷不乐地 , " 也许 !

”洛施闷闷不乐地说，“也许吧!

[wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
What **about** **it** **?** **"**
什么 关于 它 ? "

那又怎样?

" ['oʊnli] [ðɪs] .
" **Only** **this** **.**
" 仅有的 这 .

仅此而已。

[ə'su:mɪŋ] [ðə; ði] ['kɪlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]['kɑ:rˌmɑ:k][hæd; həd]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [ˌmɪs'trʌst] — [ɔ:r][tu:; tə]

Assuming	**the**	**killer**	**was**	**a**	**person**	**Carmack**	**had**	**reason**	**to**	**mistrust**	**—**	**or**	**to**
假设	这	杀手	曾是	一个	人	卡马克	有	原因	到	不信任	—	或者	到

[fɪr] — [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [sɑ:lv] [ðə; ði]['nʊroʊ] - [vaɪb][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][geɪn] ['ækses] .

fear	**—**	**he**	**had**	**to**	**solve**	**the**	**neuro**	**-**	**vibe**	**in**	**order**	**to**	**gain**	**access**	**.**
害怕	—	他	有	到	解决	这	神经系统	-	氛围	在	命令	到	获得	使用权	.

假设凶手是卡马克有理由不信任——或者害怕——的人，那么他必须破解神经振动才能进入。

[nɑ:t] ['meni] ['pɜ:rsənz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , ['lɔʃ] .

Not	**many**	**persons**	**could**	**have**	**done**	**that**	**,**	**Losch**	**.**
不是	许多	人	可以	有	完毕	那	,	洛施	.

洛施，没多少人能做到这一点。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

But	**you**	**could**	**have**	**done**	**it**	**.**
但	你	可以	有	完毕	它	.

但你本来可以做到的。

" ['lɔʃ] [keɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] , ['æŋgri] [lʊk] .

"	**Losch**	**came**	**up**	**out**	**of**	**his**	**chair**	**with**	**a**	**heavy**	**,**	**angry**	**look**	**.**
"	洛施	来了	向上	出去	的	他的	椅子	和	一个	重的	,	生气的	看	.

洛施从椅子上站了起来，脸上带着沉重而愤怒的神情。

" [naʊ] [si:] [hɪr] , [ju:; jʊ] — "

"	**Now**	**see**	**here**	**,**	**you**	**—**	**"**
"	现在	看	这里	,	你	—	"

“现在你看这里，你——”

" [wɪtʃ] ['prɪti] [wel] [ɪ'stæblɪʃɪz] ['moʊtɪv] , [mi:nz] [ænd; ənd] ['meθəd] .

"	**Which**	**pretty**	**well**	**establishes**	**motive**	**,**	**means**	**and**	**method**	**.**
"	哪个	漂亮的	出色地	建立	动机	,	方法	和	方法	.

“这基本确定了动机、手段和方法。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər] !

You	**were**	**in**	**Washington**	**the**	**day**	**of**	**the**	**murder**	**!**
你	是	在	华盛顿	这	天	的	这	谋杀	!

谋杀案发生当天你在华盛顿!

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [left] [fɔ:r; fər][bər'mju:də][ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] !

And	**you**	**left**	**for**	**Bermuda**	**the**	**day**	**following**	**!**
和	你	左边	为了	百慕大	这	天	下列的	!

第二天你们就去了百慕大!

[ɪz] [ðæt] [səb'stænʃəli] [kə'rekt] ? "

Is	**that**	**substantially**	**correct**	**?**	**"**
是	那	实质性	正确的	?	"

大致如此吗?

" ['toʊtəli] [kə'rekt] ! " [sed] ['lɔʃ] ['sævɪdʒli] .

"	**Totally**	**correct**	**!**	**"**	**said**	**Losch**	**savagely**	**.**
"	完全	正确的	!	"	说	洛施	野蛮地	.

“完全正确！”洛施厉声说道。

" [naʊ] [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [ðə; ði] [hel] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	**Now**	**may**	**I**	**ask**	**what**	**the**	**hell**	**you're**	**going**	**to**	**do**	**about**	**it**	**?**
"	现在	可能	我	问	什么	这	地狱	你是	去	到	做	关于	它	?

现在请问你到底打算怎么做?

" ['biədzli] [əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] ['sekənd] .

"	**Beardsley**	**observed**	**him**	**for**	**a**	**prolonged**	**second**	**.**
"	比尔兹利	观察到	他	为了	一个	延长	第二	.

比尔兹利观察了他好一会儿。

" [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sɔːftli] .
" Remember it , " he answered softly .
" 记住 它 , " 他 回答 轻轻 .

“记住它，”他轻声回答。

['lɔʃ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] ,
Losch opened his mouth to say more ,
洛施 打开 他的 嘴 到 说 更多的 ,

洛施张开嘴想再说些什么，

[bʌt; bət] ['biədzli] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [pɑːm] [æt; ət] [ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] [smaɪld] [bɪ'naɪnli] .
but Beardsley lifted a palm at the screen and smiled benignly .
但 比尔兹利 抬起 一个 棕榈 在 这 屏幕 和 微笑 良性地 .

但比尔兹利抬起一只手掌对着屏幕，露出了和蔼的微笑。

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə'baʊt] ['kʌvərz] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , sir , I think that about covers it .
" 出色地 , 先生 , 我 思考 那 关于 封面 它 .

“嗯，先生，我想差不多就是这样了。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ænd; ənd] — [ɑː] — [hæv; həv] [ə; eɪ]
I want to thank you very much for the record , and — ah — have a
我 想 到 感谢 你 非常 很多 为了 这 记录 , 和 — 啊 — 有 一个
[naɪs] [veɪ'keɪʃ(ə)n] !
nice vacation !
好的 假期 !

非常感谢您提供的记录，啊，祝您假期愉快！

[ˌgʊd'baɪ] .
Goodbye .
再见 .

再见。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [klɪkt] [ɔːf] [ə'brʌptli] .
" With that he clicked off abruptly .
" 和 那 他 点击 离开 突然 .

说完，他突然挂断了电话。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] - ,
He turned to face Mandleco ,
他 转向 到 脸 - ,

他转身面对曼德勒科，

[huː] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [bɪ'twiːn] ['æŋgər] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [æz; əz] [hiː; hi] [peɪst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
who was struggling between anger and distress as he paced away from
WHO 曾是 挣扎 之间 愤怒 和 痛苦 作为 他 踱步 离开 从
[ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] [bæk] .
the screen and back .
这 屏幕 和 后退 .

他来回踱步，一会儿远离屏幕，一会儿又走回来，内心充满了愤怒和痛苦。

[hiː; hi] [kən'frʌntɪd] ['biədzli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæd] [ænd; ənd] [ə'kjuːzɪŋ] [lʊk] .
He confronted Beardsley with a sad and accusing look .
他 面对 比尔兹利 和 一个 伤心 和 指控 看 .

他用悲伤而责备的眼神看着比尔兹利。

" [naʊ] [siː] [hɪr] , ['biədzli] !
" Now see here , Beardsley !
" 现在 看 这里 , 比尔兹利 !

“瞧瞧，比尔兹利！”

[ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [jʊr; jər] ['meθədz] [wɜːr; wər] . . . [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][bɪt] [haɪ] -
If I'd known your methods were . . . don't you think that was all a bit high -
如果 ID 已知 你的 方法 是 . . . 不 你 思考 那 曾是 全部 一个 少量 高的 -
['hændɪd] ? "
handed ? "
递交 ? "

如果我早知道你的做法……你不觉得我刚才的做法有点太专横跋扈了吗?

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[noʊ] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
No , not in the least .
不 , 不是 在 这 至少 .

不，一点也不。

['dɪdnt] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] ? "
Didn't you notice ? "
没有 你 注意 ? "

你没注意到吗?

" ['noʊtɪs] [wʌt] ? "
" Notice what ? "
" 注意 什么 ? "

“注意到什么了吗？”

" ['lɔʃ] [wʌz; wəz][æn; ən]['æŋgri][mæn] , [jes] , [ɪn'diːd] . "
" Losch was an angry man , yes , indeed . "
" 洛施 曾是 一个 生气的 男人 , 是的 , 的确 . "

“洛什是一个愤怒的人，是的，确实如此。”

" ['æŋgri] , " [snæpt] - .
" Angry , " snapped Mandleco .
" 生气的 , " 啪啪 - .

“生气了，”曼德尔科厉声说道。

" [gʊd] ['riːz(ə)n] ! "
" Good reason ! "
" 好的 原因 ! "

“理由充分！”

" [noʊ] , " ['biədzli] [mjuːzd] .
" No , " Beardsley mused .
" 不 , " 比尔兹利 沉思 .

“不，”比尔兹利沉思道。

" [ðə; ði] [rɔːŋ] ['riːz(ə)n] .
" The wrong reason .
" 这 错误的 原因 .

理由错误。

['mɜːrdər] — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [taɪp] [wɪə(r)] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] — [ɪz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [rɪ'liːs] , [juː; jʊ]
Murder — at least the type we're concerned with — is a form of release , you
谋杀 — 在 至少 这 类型 是 担心的 和 — 是 一个 形式 的 发布 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

谋杀——至少我们所关注的这种谋杀——是一种释放，你知道吗?

[ə; eɪ] ['kɪlər] [meɪ] [kə'mɪt] [hɪz; ɪz] [di:d] [ɪn]['æŋgər] ,

A	**killer**	**may**	**commit**	**his**	**deed**	**in**	**anger**	**,**
一个	杀手	可能	犯罪	他的	契据	在	愤怒	,

杀人犯可能出于愤怒而杀人，

[bʌt; bət] [wʌns] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [hi:; hi] ['nevər] [ri'teinz] [ðæt] ['æŋgər] [lɔ:ŋ] .

but	**once**	**the**	**thing**	**is**	**accomplished**	**he**	**never**	**retains**	**that**	**anger**	**long**	**.**
但	一次	这	事物	是	完成	他	绝不	保留	那	愤怒	长的	.

但事情一旦完成，他就不会长时间生气了。

" ['biədzli] [geɪzd] [kən'templətɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [skri:n] .

"	**Beardsley**	**gazed**	**contemplatively**	**at**	**the**	**screen**	**.**
"	比尔兹利	凝视	沉思地	在	这	屏幕	.

比尔兹利若有所思地凝视着屏幕。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][əd'maɪər] [ðæt] [mæn] .

"	**You**	**know**	**,**	**I**	**admire**	**that**	**man**	**.**
"	你	知道	,	我	钦佩	那	男人	.

你知道吗，我很欣赏那个人。

[aɪ] ['ri:əli] [du:] .

I	**really**	**do**	**.**
我	真的	做	.

我真的这么认为。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kən'vikʃənz] [æt; ət] [li:st] , [ɪf] [nɑ:t][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] .

He	**had**	**the**	**convictions**	**at**	**least**	**,**	**if**	**not**	**the**	**courage**	**.**
他	有	这	定罪	在	至少	,	如果	不是	这	勇气	.

他至少有信念，即使缺乏勇气。

" - [paʊnst] [ɑ:n] [ðæt] .

"	**Mandleco**	**pounced**	**on**	**that**	**.**
"	-	猛扑	在	那	.

Mandleco 抓住了这个机会。

" [ðen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['lɔʃ] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ? "

"	**Then**	**you**	**think**	**Losch**	**is**	**innocent**	**?**	**"**
"	然后	你	思考	洛施	是	清白的	?	"

“那你认为洛施是无辜的吗？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] !

"	**I**	**didn't**	**say**	**that**	**!**
"	我	没有	说	那	!

“我没说过那样的话！”

" ['biədzli] [pɔ:zd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [gɔ:n] [rɪ'moʊt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]

"	**Beardsley**	**paused**	**in**	**a**	**strange**	**hesitation**	**;**	**his**	**eyes**	**had**	**gone**	**remote**	**beneath**	**the**
"	比尔兹利	暂停	在	一个	奇怪的	犹豫	;	他的	眼睛	有	已消失	偏僻的	下面	这

['veri] [θɪk] ['glæsɪz] ,

very	**thick**	**glasses**	**,**
非常	厚的	眼镜	,

比尔兹利突然停顿了一下，眼神有些茫然，透过厚厚的眼镜，他的目光显得空洞。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [keɪm] [sloʊ] [ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd] .

and	**his**	**words**	**came**	**slow**	**and**	**isolated**	**.**
和	他的	字	来了	慢的	和	孤立	.

他的话语缓慢而零星。

" [bʌt; bət] ['hi:z] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

"	**But**	**he's**	**part**	**of**	**the**	**record**	**.**
"	但	他是	部分	的	这	记录	.

但他也是记录的一部分。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .

Yes	,	it	should	be	quite	a	record	.
是的	,	它	应该	是	相当	一个	记录	.

是的，这应该会是一个相当不错的纪录。

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] — [juː; jʊ] [noʊ] ?

In	fact	,	I	have	a	feeling	—	you	know	?
在	事实	,	我	有	一个	感觉	—	你	知道	?

事实上，我有一种感觉——你知道吗?

— [ðæt] [ðɪs] [keɪs] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [stænd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmɑːnjumənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæn(ə)lz] [ʌv; əv] [kraɪm] . . . .

—	that	this	case	is	going	to	stand	as	a	monument	in	the	annals	of	crime	.	.	.
—	那	这	案件	是	去	到	站立	作为	一个	纪念碑	在	这	志	的	犯罪	.	.	.

——这起案件必将成为犯罪史上的一座丰碑.....

" - [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [səːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðen] [geɪv]

"	Mandleco	stared	at	him	,	searched	for	the	meaning	there	and	then	gave
"	-	凝视	在	他	,	搜索	为了	这	意义	那里	和	然后	给予

[ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

it	up	.
它	向上	.

曼德勒科盯着他，试图从中找出含义，然后放弃了。

[waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [ˈevər] [kəˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈeniweɪ] ?

Why	had	he	ever	committed	himself	to	this	situation	anyway	?
为什么	有	他	曾经	坚定的	他自己	到	这	情况	反正	?

他当初为什么要让自己陷入这种境地?

[dɪd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] [ˈriːəli] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [prɪˈtendɪd] ,

Did	this	little	man	really	know	as	much	as	he	pretended	,
做过	这	小的	男人	真的	知道	作为	很多	作为	他	假装	,

这个矮个子男人真的像他装的那样懂得多吗?

[ɔːr] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ˈmɪrli] [ˈfʌmblɪŋ] [əˈraʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fərˈgɑːtn] [pæst] ?

or	was	he	merely	fumbling	around	in	the	dregs	of	a	forgotten	past	?
或者	曾是	他	仅仅	笨拙	大约	在	这	渣	的	一个	被遗忘的	过去的	?

或者他只是在被遗忘的过去的残骸中摸索?

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ˈbiədzli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ɪˈnʌf] [ˈfɪgjər] ;

To	be	sure	,	Beardsley	was	a	pathetic	enough	figure	;
到	是	当然	,	比尔兹利	曾是	一个	可怜的	足够的	数字	;

可以肯定的是，比尔兹利本身就是一个相当可悲的人物;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [greɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fiːld] ,

but	the	man	had	once	been	great	in	his	field	,
但	这	男人	有	一次	到过	伟大的	在	他的	场地	,

但这个人曾经在他的领域里非常出色。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] . . . .

and	there	was	something	about	him	even	now	.	.	.
和	那里	曾是	某物	关于	他	甚至	现在	.	.	.

即使现在，他身上仍然散发着某种特别的气质.....

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [wei] [ˈbiədzli] [hæd; həd] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [æbˈstræktɪd] [lʊk] ,

There	was	the	sudden	way	Beardsley	had	of	losing	his	abstracted	look	,
那里	曾是	这	突然	方式	比尔兹利	有	的	输	他的	摘要	看	,

比尔兹利突然间失去了他那副心不在焉的表情，这令人感到意外。

[ðə; ði] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ðoʊz] [rɪ'dɪkjələs] ['lensiz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [braɪt] ['foʊkəs][wɪð; wɪθ]['taɪni]
the eyes beneath those ridiculous lenses coming to a sharp bright focus with tiny
这 眼睛 下面 那些 荒谬的 镜头 未来 到 一个 锋利的 明亮的 重点 和 微小的
['laɪvənɪŋ] [fleks] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrɪs] ;
livening flecks in the gray of the iris ;
生活 斑点 在 这 灰色的 的 这 鸢尾花 ;

透过那副滑稽的镜片，眼睛变得清晰明亮，灰色的虹膜上闪烁着细小的光芒；

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [frʌm; frəm] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'lɜːrtnəs]
and the way the change lifted his features from mediocrity to the alertness
和 这 方式 这 改变 抬起 他的 特征 从 平庸 到 这 警觉
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['teriər] .
of a terrier .
的 一个 梗犬 .

这种改变使他的五官从平庸变得像梗犬一样机敏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fɑːrsɪk(ə)l] . . . [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [dɪ'stɜːrbɪŋ] .
It was absurd , it was farcical . . . and it was all very disturbing .
它 曾是 荒诞 , 它 曾是 滑稽的 . . . 和 它 曾是 全部 非常 令人不安 .

这太荒谬了，太滑稽了……而且这一切都令人非常不安。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , " - [sed] ['testɪli] ,
" You told me , " Mandleco said testily ,
" 你 讲述 我 , " - 说 暴躁地 ,

“你告诉我的，”曼德莱科不耐烦地说。

" [ðæt] [ðə; ði] ['kɪlər] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] ['kɑːrˌmɑːk] ['trʌstɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
" that the killer was someone Carmack trusted enough to have in his home .
" 那 这 杀手 曾是 某人 卡马克 可信 足够的 到 有 在 他的 家 .

“凶手是卡马克非常信任的人，甚至让他到家里来过。”

[ðen] [juː; jʊ] ['blʌdʒən] ['lɔʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['kɑːrˌmɑːk] [hæd; həd]
Then you bludgeon Losch with the idea it was a person Carmack had
然后 你 棍棒 洛施 和 这 主意 它 曾是 一个 人 卡马克 有
['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] !
reason to fear !
原因 到 害怕 !

然后你就用“卡马克有理由害怕洛施”这个想法来猛烈抨击他！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['biədzli] — "
It would seem to me , Beardsley — "
它 会 似乎 到 我 , 比尔兹利 — "

依我看，比尔兹利——”

" [noʊ] , [noʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

不，不。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [wɜːrdz] [tuː; tə] ['lɔʃ] [wɜːr; wər] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] ['kɪlər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .
I think my words to Losch were assuming the killer was such a person .
我 思考 我的 字 到 洛施 是 假设 这 杀手 曾是 这样的 一个 人 .

我认为我对洛施说的话，是基于凶手就是这样一个人的假设。

" ['biədzli] [lʊkt] [ʌp] ['braɪtli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θruː] [ðoʊz] ['lensiz] - [kʊd; kəd] [siː]
" Beardsley looked up brightly , and even through those lenses Mandleco could see
" 比尔兹利 看起来 向上 明亮地 , 和 甚至 通过 那些 镜头 - 可以 看
[ðə; ði] [ʃɑːrp] ['foʊkəs] .
the sharp focus .
这 锋利的 重点 .

“比尔兹利抬起头，目光炯炯，即使透过那些镜头，曼德尔科也能看到他清晰的焦点。”

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [ðiːz] [aʊt'lændɪʃ] ['meθədz] !
" Just the same , I fail to see what's to be gained by these outlandish methods !
" 只是 这 相同的 , 我 失败 到 看 是什么 到 是 获得 经过 这些 古怪的 方法 !

“即便如此，我仍然不明白这些古怪的方法有什么好处！”

" ['biədzli] [siːmd] ['dʒenjuɪnli] [sər'praɪzd] .
" Beardsley seemed genuinely surprised .
" 比尔兹利 似乎 真的 惊讶 .

比尔兹利似乎真的感到惊讶。

" [bʌt; bət] [aɪv] [geɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɔːl'redi] !
" But I've gained a great deal already !
" 但 我已经 获得 一个 伟大的 交易 已经 !

但我已经收获颇丰！

[ænd; ənd][dəunt] [fər'get] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrˌmɑːk][ænd; ənd] ['pɛdɝsən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] [suːn] . "
And don't forget , Mrs . Carmack and Pederson should be here soon . "
和 不 忘记 , 太太 . 卡马克 和 佩德森 应该 是 这里 很快 . "

别忘了，卡马克夫人和佩德森先生应该很快就到了。

" [ðæts] [ə; eɪ]['prɑːspekt][aɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ,
" That's a prospect I look forward to ,
" 那就是 一个 前景 我 看 向前 到 ,

“我很期待这个前景。”

" - [traɪd] [tuː; tə] ['sælvɪdʒ] [ə; eɪ]['mɑːdɪkəm][ʌv; əv]['hjuːmər][ænd; ənd] [feɪld] ['mɪzrəbli] .
" Mandleco tried to salvage a modicum of humor and failed miserably .
" - 尝试 到 打捞 一个 少量 的 幽默 和 失败的 惨痛地 .

曼德勒科试图挽回一丝幽默感，但却彻底失败了。

[hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [klæmpt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [fraund] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət]
He extracted a cigar , clamped his teeth upon it , frowned and glanced at
他 提取 一个 雪茄 , 夹紧 他的 牙齿 之上 它 , 皱眉 和 瞥了一眼 在
[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
his watch .
他的 手表 .

他掏出一根雪茄，叼在嘴里，皱着眉头看了看手表。

[hiː; hi] [stroʊd] ['oʊvər][ænd; ənd] [piəd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ruːm] .
He strode over and peered out at the operations room .
他 大步走 超过 和 窥视 出去 在 这 运营 房间 .

他大步走过去，向作战室望去。

['biədzli] [sed] [ɪ'nɑːkjuəsli] , " [aɪ] ['wʊdnt] [kaʊnt] [ɑːn] - [dʒʌst] [jet] .
Beardsley said innocuously , " I wouldn't count on ECAIAC just yet .
比尔兹利 说 无害地 , " 我 不会 数数 在 - 只是 然而 .

比尔兹利漫不经心地说：“我暂时不会指望 ECAIAC。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪrdzliːz] [fɜːrst] ['erər] .
" It was Beardsley's first error .
" 它 曾是 比尔兹利 第一的 错误 .

这是比尔兹利的第一个失误。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] .
He realized it instantly .
他 已实现 它 即刻 .

他立刻就明白了。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [siːmd] [tuː; tə] ['trɪgər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] - .
The remark seemed to trigger something in Mandleco .
这 评论 似乎 到 扳机 某物 在 - .

这句话似乎触动了曼德尔科的内心。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [tɜːrnd] ['sloʊli] ,

The	Minister	of	Justice	turned	slowly	,
这	部长	的	正义	转向	缓慢地	,

司法部长缓缓转过身来。

['roʊlɪŋ] [ðə; ði][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

rolling	the	cigar	from	one	corner	of	his	mouth	to	the	other	.
滚动	这	雪茄	从	一	角落	的	他的	嘴	到	这	其他	.

他把雪茄从嘴角一端卷到另一端。

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	But	I	may	,	"	he	said	.
"	但	我	可能	,	"	他	说	.

“但我可能会，”他说。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][dʒʌst] [meɪ] !

"	You	know	,	I	just	may	!
"	你	知道	,	我	只是	可能	!

“你知道吗，我或许真的会这么做！”

[its] ['berli] ['pɑːsəb(ə)l] , ['biədzli] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [lʌk] [wiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spens]

It's	barely	possible	,	Beardsley	,	that	with	some	luck	we'll	be	able	to	dispense
它是	仅仅	可能的	,	比尔兹利	,	那	和	一些	运气	出色地	是	有能力的	到	分配

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['tælənts] !

with	your	talents	!
和	你的	天赋	!

比尔兹利，我们运气好的话，或许就能摆脱你的才能了！

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [mɔːr] ['relɪʃ] [ðæn; ðən] [kən'vɪkʃn] , [ænd; ənd] [muːvd] [fɔːr; fər]

"	He	said	it	with	considerable	more	relish	than	conviction	,	and	moved	for
"	他	说	它	和	大量	更多的	尽情享用	比	定罪	,	和	已搬	为了

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

他说这话时，语气中充满了得意而非真心，然后走向门口。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [dʒʌst] [siː] [haʊ] ['ɑːrnəld][ɪz] ['meɪkɪŋ] [aʊt] !

"	I	think	I'll	just	see	how	Arnold	is	making	out	!
"	我	思考	患病的	只是	看	如何	阿诺德	是	制作	出去	!

“我想我还是看看阿诺德的情况怎么样吧！”

" ['ɑːrnəld][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [aʊt] ['veri] [wel] , [mʌtʃ] [tuː; tə] - [dɪ'laɪt] .

"	Arnold	was	making	out	very	well	,	much	to	Mandleco's	delight	.
"	阿诺德	曾是	制作	出去	非常	出色地	,	很多	到	-	喜	.

“阿诺德的运气非常好，这让曼德尔科非常高兴。”

[noʊ][lɔːŋgər][wʌz; wəz][ðer; ðər]['keɪɑːs][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .

No	longer	was	there	chaos	and	confusion	.
不	更长	曾是	那里	混乱	和	困惑	.

混乱和骚动已不复存在。

[ðə; ði] [nuː] [fiːd] - [bæk] ['juːnɪt][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wel] ['ʌndər] [wei] .

The	new	feed	-	back	unit	had	arrived	,	and	installation	was	well	under	way	.
这	新的	喂养	-	后退	单元	有	到达的	,	和	安装	曾是	出色地	在下面	方式	.

新的反馈装置已经到货，安装工作正在顺利进行。

['bluːprints] [wɜːr; wər] [spred] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] [teks] [wɜːrkt] ['fiːvərɪʃli] [æt; ət][ɔːl]

Blueprints	were	spread	out	as	a	crew	of	techs	worked	feverishly	at	all
蓝图	是	传播	出去	作为	一个	全体人员	的	技术人员	工作	狂热地	在	全部

['dæmɪdʒ] ['eriəz] .

damage	areas	.
损害	区域	.

蓝图被铺开，一群技术人员正在所有受损区域紧张地进行抢修。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] ['prɑːmɪsɪŋ] , " ['ɑːrnəld] ['hɜːrid] [ʌp] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

"	It	looks	promising	,	"	Arnold	hurried	up	to	greet	him	.
"	它	看起来	有前途	,	"	阿诺德	慌忙	向上	到	迎接	他	.

“看起来很有希望，”阿诺德赶紧上前迎接他。

" [toʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [kruː] [hɪr] !

"	Told	you	I	had	a	good	crew	here	!
"	讲述	你	我	有	一个	好的	全体人员	这里	!

“我早就说过我这里有一支很棒的团队！”

[lʊk] — [siː] [ðɪs] ?

Look	—	see	this	?
看	—	看	这	?

瞧——看到了吗?

" [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veriənt] - [teɪps] ['biːɪŋ] ['sloʊli] [rɪ'vɜːrst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['riːleiz] .

"	He	indicated	one	of	the	variant	-	tapes	being	slowly	reversed	across	the	relays	.
"	他	表明的	一	的	这	变体	-	磁带	存在	缓慢地	反转	穿过	这	继电器	.

“他指出，其中一个变体磁带正在通过继电器缓慢反转。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [ðə; ði] ['nʌmbər] [eɪt] [rɪ'dʒekt] . "

"	The	number	eight	reject	.	"
"	这	数字	八	拒绝	.	"

“八号被拒。”

" [ðæt] [wʌt] [kɔːzd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? "

"	That	what	caused	the	trouble	?	"
"	那	什么	导致	这	麻烦	?	"

“这就是问题的根源吗？”

" [wel] . . . [wiː; wi] [θɪŋk] [soʊ] , [bʌt; bət] [its] [ˌprɔblə'mætikl] .

"	Well	.	.	.	we	think	so	,	but	it's	problematical	.
"	出色地	.	.	.	我们	思考	所以	,	但	它是	有问题的	.

“嗯……我们认为是这样，但这存在问题。”

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɔːr][nɑːt] ,

Whether	it	did	or	not	,
无论	它	做过	或者	不是	,

不管有没有发生，

[wɪə(r)] [seɪf] [ɪn] [ri'zjuːmɪŋ] [ðə; ði] [rʌn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʃɪft] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɔːrə'leɪʃ(ə)n] ['toʊt(ə)l] .

we're	safe	in	resuming	the	run	without	any	shift	in	the	correlation	total	.
是	安全的	在	恢复	这	跑步	没有	任何	转移	在	这	相关性	全部的	.

我们可以安全地恢复运行，相关性总和不会发生任何变化。

" - [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbər] [eɪt] .

"	Mandleco	stared	at	the	number	eight	.
"	-	凝视	在	这	数字	八	.

曼德勒科盯着数字8。

" [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !

"	Throw	it	out	!
"	扔	它	出去	!

扔掉它!

" [hiː; hi] [snæpt] .

"	he	snapped	.
"	他	啪啪	.

他突然爆发了。

" [wʌt] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] ? "

"	What	—	what	did	you	say	,	sir	?	"
"	什么	—	什么	做过	你	说	,	先生	?	"

“您……您说什么，先生？”

" [aɪ] [sed] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !

"	I	said	throw	it	out	!
"	我	说	扔	它	出去	!

我说把它扔掉！

[get] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] ['fʌŋkʃnɪŋ] !

Get	this	thing	to	functioning	!
得到	这	事物	到	功能	!

让这东西运转起来！

" ['ɑːrnəld][wʌz; wəz] [ə'gæst] .

"	Arnold	was	aghast	.
"	阿诺德	曾是	惊愕	.

阿诺德惊呆了。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [gʌlpt] , " [wiː; wi][dʒʌst][kɑːnt] [θroʊ] [aʊt] ['deɪtə] !

"	But	,	"	he	gulped	,	"	we	just	can't	throw	out	data	!
"	但	,	"	他	吞咽	,	"	我们	只是	不能	扔	出去	数据	!

“但是，”他咽了口唾沫，“我们不能丢掉数据！”

[ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][rɪ'dʒekt] — [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n]

Sure	,	it	was	about	to	be	a	reject	—	but	everything	,	even
当然	,	它	曾是	关于	到	是	一个	拒绝	—	但	一切	,	甚至

[rɪ'dʒekts, 'riːdʒekts, rɪ'dʒeks, 'riːdʒeks] , [kən'teɪn] [ə; eɪ]['fæktər] - ['bæləns] !

rejects	,	contain	a	factor	-	balance	!
拒绝	,	包含	一个	因素	-	平衡	!

没错，它差点就被淘汰了——但是所有东西，即使是被淘汰的东西，都包含着某种平衡因素！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [sɜːr] .

You	know	that	,	sir	.
你	知道	那	,	先生	.

先生，您知道的。

" - [gɑːt][kən'troʊl][ʌv; əv] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

"	Mandleco	got	control	of	himself	with	an	effort	.
"	-	得到	控制	的	他自己	和	一个	努力	.

曼德莱科努力控制住了自己。

" [jes] — [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Yes	—	yes	,	of	course	.
"	是的	—	是的	,	的	课程	.

“是的——当然。”

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [raɪt] .

I	know	you're	right	.
我	知道	你是	正确的	.

我知道你是对的。

[bʌt; bət] [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] , [ðoʊz] ['juːnɪts][kɔːst] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] !

But	damn	it	,	man	,	those	units	cost	something	like	eighty	thousand	dollars	!
但	该死	它	,	男人	,	那些	单位	成本	某物	喜欢	八十	千	美元	!

但是，该死的，这些设备要八万美元左右！

[sə'poʊz] [ðə; ði] [seɪm] ['breɪkdaʊn] [ə'kɜːrz] ? "

Suppose	the	same	breakdown	occurs	?	"
认为	这	相同的	分解	发生	?	"

假设同样的故障再次发生呢?

" [nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [taɪm] .
" Not a chance of it this time .
" 不是 一个 机会 的 它 这 时间 .

“这次绝对没机会了。”

[wiːl] [ˈmɪrli] [kənˈtɪnjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stept] - [ʌp][saɪˈnæptɪkˌsɪˈnæptɪk] [tʃek] .
We'll merely continue with a stepped - up synaptic check .
出色地 仅仅 继续 和 一个 步 - 向上 突触 查看 .

我们将继续加强突触检查。

[teɪk] [lɔːŋgər][fɔːr; fər] [ˈkjuːmjəleɪtɪv] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət] [ˌæbsəˈluːtli] [fuːl] - [pruːf] [wʌns][wiː; wi] —
Take longer for Cumulative , perhaps , but absolutely fool - proof once we —
拿 更长 为了 累计 , 也许 , 但 绝对地 傻子 - 证明 一次 我们 —

累积计算可能需要更长时间，但一旦我们——

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈɪnstənt] - [stʊd] [ˈmjuːzɪŋ] .
" For a long instant Mandleco stood musing .
" 为了 一个 长的 立即的 - 站立 沉思 .

曼德尔科站在那里沉思了许久。

[ðen] [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈbrʌskli] .
Then he nodded brusquely .
然后 他 点头 粗暴地 .

然后他生硬地点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[haʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][get] [ˈgoʊɪŋ] ? "
How long to get going ? "
如何 长的 到 得到 去 ? "

需要多久才能启动?

" [waɪ] , [wiːl] [biː; bi] [ˈredi] [ɪn] [ˈfɔːrti] [ˈmɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] .
" Why , we'll be ready in forty minutes at the most .
" 为什么 , 出色地 是 准备好 在 四十 分钟 在 这 最多 .

“我们最多四十分钟就能准备好。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [kruː] , [sɜːr] !
I told you I had a good crew , sir !
我 讲述 你 我 有 一个 好的 全体人员 , 先生 !

先生，我早就告诉过您我有一支优秀的团队!

[ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] — " [wʌn] [ʌv; əv] [ˈɑːrnəldz] [teks] [wʌz; wəz] [ˈmoʊʃənɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Excuse me — " One of Arnold's techs was motioning to him .
原谅 我 — " 一 的 阿诺德的 技术人员 曾是 示意 到 他 .

“打扰一下——”阿诺德的一名技术人员向他示意。

" [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , " [ˈɑːrnəld] [sed] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [əˈweɪ] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] .
" Excuse me , " Arnold said again , and hurried away to consult with the man .
" 原谅 我 , " 阿诺德 说 再次 , 和 慌忙 离开 到 咨询 和 这 男人 .

“对不起，”阿诺德再次说道，然后匆匆走开去和那人商量。

" [ˈfɔːrti] [ˈmɪnɪts] !
" Forty minutes !
" 四十 分钟 !

“四十分钟！”

" - ['kudnt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Mandleco couldn't believe it .
" - 不能 相信 它 .

曼德勒科简直不敢相信。

[hiː; hi] ['tʃɔːtld] ['hæpɪli] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [griːt] ['biədzli] [huː] [ə'proʊtʃt] [æt; ət]

He	chortled	happily	,	and	swung	about	to	greet	Beardsley	who	approached	at
他	轻笑	快乐地	,	和	摇摆	关于	到	迎接	比尔兹利	WHO	接近	在

[ðæt] ['moʊmənt] .

that	moment	.
那	片刻	.

他高兴地咯咯笑着，转身迎接这时走过来的比尔兹利。

" [hɪr] [ðæt] , ['biədzli] ? ['fɔːrti] ['mɪnɪts] !

"	Hear	that	,	Beardsley	?	Forty	minutes	!
"	听到	那	,	比尔兹利	?	四十	分钟	!

“听到了吗，比尔兹利？四十分钟！”

['eksələnt] [mæn] , ['ɑːrnəld] .

Excellent	man	,	Arnold	.
出色的	男人	,	阿诺德	.

阿诺德，你真是个好人。

[aɪm] ['sɑːri] [aɪ] ['evər] ['daʊtɪd] —

I'm	sorry	I	ever	doubted	—
我是	对不起	我	曾经	怀疑	—

我很后悔曾经怀疑过——

" ['biədzli] ['wɔznt] ['lɪsnɪŋ] .

"	Beardsley	wasn't	listening	.
"	比尔兹利	不是	聆听	.

“比尔兹利根本没在听。”

[hiː; hi][stɛərd] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] ,

He	stared	about	at	the	miracle	of	reconstruction	,
他	凝视	关于	在	这	奇迹	的	重建	,

他环顾四周，惊叹于重建的奇迹。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæn; ðən] [dɪ'stres] .

and	there	was	more	of	amazement	on	his	face	than	distress	.
和	那里	曾是	更多的	的	惊愕	在	他的	脸	比	痛苦	.

他脸上更多的是惊讶而非痛苦。

[ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [hiː; hi] [geɪzd] ['θɔːtfəli] [æt; ət][dʒef] ['ɑːrnəldz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] .

Adjusting	his	glasses	,	he	gazed	thoughtfully	at	Jeff	Arnold's	retreating	figure	.
调整	他的	眼镜	,	他	凝视	深思熟虑	在	杰夫	阿诺德的	撤退	数字	.

他扶了扶眼镜，若有所思地望着杰夫·阿诺德离去的背影。

- [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [dʒʌst][æz; əz] [wel] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] ['dɪdnt] [goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] !

Mandleco	was	saying	,	"	Just	as	well	your	little	experiment	didn't	go	any	further	!
-	曾是	说	,	"	只是	作为	出色地	你的	小的	实验	没有	去	任何	更远	!

曼德尔科说道：“幸好你的小实验没有继续下去！”

['deɪndʒərəs] ['presɪdənt] . . . [dəunt] [noʊ] [wʌt] [pə'zest] [ˌem 'iː] . . .

Dangerous	precedent	.	.	.	don't	know	what	possessed	me	.	.	.
危险的	先例	.	.	.	不	知道	什么	拥有	我	.	.	.

危险的先例……我不知道自己当时是怎么想的……

[juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][læst][ə'næləsɪs] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt][maɪ] [feɪθ] [ɪn] - !

you	realize	that	in	the	last	analysis	I'll	have	to	put	my	faith	in	ECAIAC	!
你	意识到	那	在	这	最后的	分析	患病的	有	到	放	我的	信仰	在	-	!

你明白，归根结底，我还是得相信 ECAIAC！

[noʊ][bæd] ['fiːlɪŋz] ? "

No	bad	feelings	?	"
不	坏的	情怀	?	"

没有芥蒂吗？

" [noʊ] , [sɜːr] , " ['biədzli] [prə'naʊnst] ['sɑːmbərli] .

"	No	,	sir	,	"	Beardsley	pronounced	somberly	.
"	不	,	先生	,	"	比尔兹利	发音	忧郁地	.

“不，先生，”比尔兹利严肃地说道。

" [noʊ][bæd] ['fiːlɪŋz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['hoʊldɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrd] .

"	No	bad	feelings	,	because	I'm	holding	you	to	your	word	.
"	不	坏的	情怀	,	因为	我是	保持	你	到	你的	单词	.

“别生气，因为我会记住你的承诺。”

- ['hæznt] ['sɑːlvd] [jʊr; jər] [keɪs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wɪl] .

ECAIAC	hasn't	solved	your	case	and	it	never	will	.
-	还没有	已解决	你的	案件	和	它	绝不	将要	.

ECAIAC 并没有解决你的问题，也永远不可能解决。

" - [stʊd] [stɪl] , ['oʊpən] - [maʊðd] .

"	Mandleco	stood	still	,	open	-	mouthed	.
"	-	站立	仍然	,	打开	-	嘴巴	.

曼德勒科呆立不动，张着嘴。

" [wɒts] [ðæt] ?

"	What's	that	?
"	是什么	那	?

那是什么?

['nɑːnsens] !

Nonsense	!
废话	!

废话!

['ɑːrnəld][dʒʌst] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] — "

Arnold	just	assured	me	—	"
阿诺德	只是	保证	我	—	"

阿诺德向我保证——”

" [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] !

"	He	assured	you	of	nothing	!
"	他	保证	你	的	没有什么	!

他什么也没向你保证!

[aɪm] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ðæn; ðən]['evər] [naʊ] .

I'm	more	convinced	than	ever	now	.
我是	更多的	确信	比	曾经	现在	.

我现在比以往任何时候都更加确信。

[aɪm][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [kæn; kən] [sɑːlv] [ðɪs] [keɪs] , [ænd; ənd][aɪm] ['hoʊldɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrd]

I'm	the	only	one	who	can	solve	this	case	,	and	I'm	holding	you	to	your	word
我是	这	仅有的	一	WHO	能	解决	这	案件	,	和	我是	保持	你	到	你的	单词

.

:

.

只有我才能侦破这个案子，你要说到做到。

" - [siːmd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr] ['senʃər] .

"	Mandleco	seemed	undecided	whether	to	laugh	or	censure	.
"	-	似乎	未决定	无论	到	笑	或者	谴责	.

曼德勒科似乎拿不定主意是该笑还是该谴责。

[hɪz; ɪz] ['hevi] ['fɪŋgərz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] ['eɪmləsli] ,

His	heavy	fingers	opened	and	closed	aimlessly	,
他的	重的	手指	打开	和	关闭	漫无目的地	,

他沉重的手指漫无目的地张合着。

[æz; əz][hiː; hi][stɛərd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ˈɑːrnəld][ænd; ənd] [bæk] [æt; ət] [ˈbiədzli] .

as	he	stared	across	the	room	at	Arnold	and	back	at	Beardsley	.
作为	他	凝视	穿过	这	房间	在	阿诺德	和	后退	在	比尔兹利	.

他目光穿过房间，先是盯着阿诺德，然后又看向比尔兹利。

[ˈfaɪnəli] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [snæpt] [təˈgeðər] .

Finally	his	teeth	snapped	together	.
最后	他的	牙齿	啪啪	一起	.

最后，他的牙齿咔嚓一声合拢了。

" [ˈbiədzli] , " [hiː; hi] [tʃoʊkt] — " [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtrɪkəri] —

"	Beardsley	,	"	he	choked	—	"	I	warn	you	,	if	this	is	some	sort	of	trickery	—
"	比尔兹利	,	"	他	窒息	—	"	我	警告	你	,	如果	这	是	一些	种类	的	诡计	—

“比尔兹利，”他哽咽着说，“我警告你，如果这是某种诡计——”

" [ˈbiədzli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsɑːləmli] .

"	Beardsley	shook	his	head	solemnly	.
"	比尔兹利	摇晃	他的	头	庄严地	.

比尔兹利郑重地摇了摇头。

" [juːd] [duː] [wel] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] .

"	You'd	do	well	to	believe	me	,	sir	.
"	你会	做	出色地	到	相信	我	,	先生	.

先生，您最好相信我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [mɔːr] [ˈsɪriəs] . "

I	was	never	more	serious	.	"
我	曾是	绝不	更多的	严肃的	.	"

我从未如此认真过。

" [soʊ] [jʊə(r)] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] !

"	So	you're	determined	to	go	on	with	it	!
"	所以	你是	决定	到	去	在	和	它	!

“所以你决心继续下去！”

[ˈveri] [wel] , [ˈbiədzli] .

Very	well	,	Beardsley	.
非常	出色地	,	比尔兹利	.

很好，比尔兹利。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈfɔːrti] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [juːd] [ˈbetər] [pruːv] [jɔːrˈself]

You	have	something	like	forty	minutes	,	and	believe	me	you'd	better	prove	yourself	!
你	有	某物	喜欢	四十	分钟	,	和	相信	我	你会	更好的	证明	你自己	!

你大概有四十分钟时间，相信我，你最好证明自己！

[meɪ] [aɪ][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] " — [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈmiːnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈbɔːdəd] [ɑːn][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] — "

May	I	remind	you	"	—	fraught	with	meaning	,	his	voice	bordered	on	anticipation	—	"
可能	我	提醒	你	"	—	充满危机	和	意义	,	他的	嗓音	带边框	在	预期	—	"

[meɪ] [aɪ][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] ,

may	I	remind	you	,
可能	我	提醒	你	,

“请允许我提醒您”——他的声音意味深长，带着一丝期待——“请允许我提醒您，

[ˈbiədzli] , [ðæt] [ɔːlˈredi] [juːv] [ˈgɪv(ə)n] [səˈfɪʃ(ə)nt] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [rɪˈvjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər]

Beardsley	,	that	already	you've	given	sufficient	cause	for	a	complete	review	of	your
比尔兹利	,	那	已经	你已经	给定	充足的	原因	为了	一个	完全的	审查	的	你的

[ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] [æz; əz] ?

qualifications	as	Coördinator	?
资格	作为	协调员	?

比尔兹利，你难道还没有充分的理由对你作为协调员的资格进行全面审查吗？

" ['biədzli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] .
" Beardsley looked at him and smiled .
" 比尔兹利 看起来 在 他 和 微笑 .

比尔兹利看着他，笑了。

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][fɑːr] [dɔːr] ,
And may I remind you , sir , " he nodded toward the far door ,
和 可能 我 提醒 你 , 先生 , " 他 点头 朝向 这 远的 门 ,

还有一点要提醒您，先生，”他朝远处的门点了点头。

" [ðæt] [jʊr; jər] [gests] [hæv; həv] [ə'raɪvd] ?
" that your guests have arrived ?
" 那 你的 客人 有 到达的 ?

您的客人已经到了吗?

" ['mɪsɪz] . ['kɑːrˌmɑːk] , ['biədzli] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ,
" Mrs . Carmack , Beardsley thought as he watched her ,
" 太太 . 卡马克 , 比尔兹利 想法 作为 他 观看 她 ,

“卡马克夫人，”比尔兹利一边看着她一边想，

[wʌz; wəz] [ðæt] [rer] [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd][dɪ'faɪ][ɔːl][ðə; ði] ['kɜːrənt] [kən'vɛnʃənz] [ʌv; əv] [staɪl]
was that rare type of woman who could defy all the current conventions of style
曾是 那 稀有的 类型 的 女士 WHO 可以 违抗 全部 这 当前的 惯例 的 风格
[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [sək'sesfəli] ;
and carry it off successfully ;
和 携带 它 离开 成功地 ;

她属于那种罕见的女性类型，能够打破所有当前的时尚规范并成功地驾驭它们;

[hɜːr; hər] [taɪp] [ʌv; əv] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] [ænd; ənd] [jet] ['vaɪbrənt] .
her type of beauty was unostentatious and yet vibrant .
她 类型 的 美丽 曾是 朴素的 和 然而 充满活力 .

她的美是那种不张扬却又充满活力的美。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪm'pekəbli] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] ['sɪlvər] , [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ɔː'θentɪk] ['hʌni]
She was dressed impeccably in black and silver , her hair was authentic honey
她 曾是 穿着 完美无瑕 在 黑色的 和 银 , 她 头发 曾是 真正的 蜂蜜
- [blɑːnd] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɔːrə'net] [breɪd] ,
- blonde in a coronet braid ,
- 金发 在 一个 冠 编织 ,

她身着一身无可挑剔的黑银色服装，一头蜂蜜金色的头发梳成冠状辫子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [pə'zest] [ðæt] [pjʊr] [laɪn] [ʌv; əv]['proʊfaɪl] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwɑːləti]
and her face possessed that pure line of profile together with the quality
和 她 脸 拥有 那 纯的 线 的 轮廓 一起 和 这 质量
[ʌv; əv][trænz'luːsnsˌtræns'luːsns][wʌn] [siːz] [ɪn] [rer] ['pɔːrsəlɪn] . . . .
of translucence one sees in rare porcelain . . . .
的 半透明 一 看到 在 稀有的 瓷 . . . .

她的脸庞拥有纯净的侧脸线条，以及如同珍稀瓷器般晶莹剔透的质感.....

['ʃiːlə] ['kɑːrˌmɑːk][wʌz; wəz]['θɜːrti] - [faɪv] ,
Sheila Carmack was thirty - five ,
希拉 卡马克 曾是 三十 - 五 ,

希拉·卡马克当时35岁。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [peɪd] [hɜ:r; hər] [bju:'tɪʃn] [ðæt] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['ænjuəli] [tu:; tə] [ki:p]

and	she	paid	her	beauticians	that	many	thousands	annually	to	keep
和	她	有薪酬的	她	美容师	那	许多	数千	每年	到	保持

[hɜ:r; hər] ['lʊkɪŋ] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] ['jʌŋgər] .

her	looking	fifteen	years	younger	.
她	寻找	十五	年	年轻	.

她每年花几千块钱请美容师让她看起来年轻十五岁。

[dʒʌst] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [si:md] [ɪn] ['bɔɪənt] [gʊd] ['spɪrɪts] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['gri:tɪd] - .

Just	now	she	seemed	in	buoyant	good	spirits	as	she	greeted	Mandleco	.
只是	现在	她	似乎	在	浮力	好的	烈酒	作为	她	问候	-	.

刚才她看起来精神抖擞，心情愉快地向曼德勒科打招呼。

[nɑ:t][soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər] .

Not	so	the	young	man	who	accompanied	her	.
不是	所以	这	年轻的	男人	WHO	伴随	她	.

但陪伴她的那位年轻人却并非如此。

[ðə; ði]['eskɔ:rt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['biədzli] [hæd; həd]['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] , [kwaɪt] ['hænsəm]

The	escort	was	a	person	Beardsley	had	never	seen	before	,	quite	handsome
这	护送	曾是	一个	人	比尔兹利	有	绝不	已见	前	,	相当	英俊的

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	quite	aware	of	it	,
和	相当	意识到的	的	它	,

护送者是比尔兹利从未见过的人，相当英俊，而且显然也知道自己的英俊。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpjədənt] [wɜ:rld] - ['wɪzdəm] ['sentərd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] [aɪz] .

with	an	impudent	world	-	wisdom	centered	about	his	sharp	eyes	.
和	一个	厚颜无耻	世界	-	智慧	居中	关于	他的	锋利的	眼睛	.

他那双锐利的眼睛里透着一股桀骜不驯的世故智慧。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blʌstər] [æz; əz] ['foʊni] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

He	turned	immediately	to	Mandleco	with	a	bluster	as	phony	as	it	was
他	转向	立即地	到	-	和	一个	虚张声势	作为	假	作为	它	曾是

['taʊərɪŋ] :

towering	:
参天	:

他立刻转向曼德勒科，摆出一副虚张声势的样子：

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] , [sɜ:r] !

"	This	is	an	outrage	,	sir	!
"	这	是	一个	暴行	,	先生	!

“先生，这简直是岂有此理！”

[ə; eɪ] [dæmd] ['aʊtreɪdʒ] !

A	damned	outrage	!
一个	该死的	暴行	!

简直是岂有此理！

[ɑ:n] ['ʃi:ləz] [bɪ'hæf] [aɪ] [dɪ'plɔ:r] [ðiːz] ['tæktɪks] , [ænd; ənd][aɪ] ['kwestʃən] [jʊr; jər] [raɪt] !

On	Sheila's	behalf	I	deplore	these	tactics	,	and	I	question	your	right	!
在	希拉的	代表	我	遗憾	这些	策略	,	和	我	问题	你的	正确的	!

我代表希拉谴责这些做法，并质疑你的权利！

['aʊər; ɑ:r][ɪn'taɪər] [ˌæftər'nu:n] ['pɜ:rfɪktli] ['ru:ɪnd] . . . . "

Our	entire	afternoon	perfectly	ruined	.	.	.	.	"
我们的	全部的	下午	完美	毁坏	.	.	.	.	"

我们整个下午都被彻底毁了……

" [kə'rekʃn] , ['dɑ:rlɪŋ] , " [pɜ:d] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rˌmɑ:k] .

"	Correction	,	darling	,	"	purred	Mrs	.	Carmack	.
"	更正	,	亲爱的	,	"	咕噜咕噜	太太	.	卡马克	.

“纠正一下，亲爱的，”卡马克太太轻声说道。

" [juː; jʊ] [miːn] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrfɪkt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn'taɪərli] ['ruːɪnd] .
" You mean our perfect afternoon entirely ruined .
" 你 意思是 我们的 完美的 下午 完全 毁坏 .

你是说我们完美的下午彻底毁了?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .
" She turned smiling to the Minister of Justice .
" 她 转向 微笑 到 这 部长 的 正义 .

她笑着转向司法部长。

" [juː; jʊ] ['riːəli] ['mʌsnt] [maɪnd] ['vɪktər] . "
" You really mustn't mind Victor . "
" 你 真的 不得 头脑 胜利者 . "

“你真的不必介意维克多。”

" [hə'loʊ] , ['ʃiːlə] , " - ['griːtɪd] [hɜːr; hər] ['wɑːnli] .
" Hello , Sheila , " Mandleco greeted her wanly .
" 你好 , 希拉 , " - 问候 她 微弱 .

“你好，希拉，”曼德莱科有气无力地向她打招呼。

" [aɪ][mʌst; məst][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] , [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] — "
" I must apologize for the inconvenience , but I assure you — "
" 我 必须 道歉 为了 这 不便 , 但 我 保证 你 — "

“对于给您带来的不便，我深表歉意，但我向您保证——”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['θrɪlɪŋ] !
" Oh , but this is thrilling !
" 哦 , 但 这 是 惊险 !

“哦，但这太刺激了！”

[aɪ] [miːn] ['riːəli] !
I mean really !
我 意思是 真的 !

我是说真的!

" ['mɪsɪz] . ['kɑːrˌmɑːk] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [mɔːr] [dɪ'laɪt]
" Mrs . Carmack was gazing about ECAIAC's room with considerable more delight
" 太太 . 卡马克 曾是 凝视 关于 - 房间 和 大量 更多的 喜
[ðæn; ðən] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
than suspicion ,
比 怀疑 ,

卡马克夫人环顾ECAIAC的房间，眼中更多的是喜悦而非怀疑。

[ænd; ənd] ['biədzli] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] : ['θrɪlɪŋ] !
and Beardsley watching her was thinking : Thrilling !
和 比尔兹利 观看 她 曾是 思维 : 惊险 !

比尔兹利看着她，心想：太刺激了!

[kæn; kən][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can she really mean it ?
能 她 真的 意思是 它 ?

她真的是这么想的吗?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] - [tæsk][fɔːr; fər] [tə'deɪ] — [tə'deɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] . . .
She must surely be aware of ECAIAC's task for today — today of all days . . .
她 必须 一定 是 意识到的 的 - 任务 为了 今天 — 今天 的 全部 天 . . .
.
:
.

她肯定知道ECAIAC今天——偏偏是今天——的任务……

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌnˈiːzɪli] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
He **glanced** **uneasily** **down** **the** **room** **,**
他 瞥了一眼 不安地 向下 这 房间 ,

他不安地瞥了一眼房间下方，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [dʒef][ˈɑːrnəld][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ˈɑːkjupaɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði]
and **saw** **that** **Jeff** **Arnold** **was** **much** **too** **occupied** **to** **have** **noticed** **the**
和 锯 那 杰夫 阿诺德 曾是 很多 也 占领 到 有 注意到 这
[ˈnuːˌkʌməz] .
newcomers **.**
新来者 .

并发现杰夫·阿诺德太过专注，以至于没有注意到新来者。

[hiː; hi] [ˈdʒestʃəd] [tuː; tə] - ,
He **gestured** **to** **Mandleco** **,**
他 做手势 到 - ,

他向曼德勒科做了个手势，

[huː] [ˈfaɪnəli] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] [ænd; ənd] [ˈeskɔːtid] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs]
who **finally** **took** **the** **hint** **and** **escorted** **the** **visitors** **into** **the** **privacy** **of** **the** **office**
WHO 最后 采取 这 暗示 和 护送 这 访客 进入 这 隐私 的 这 办公室
.
:
.

他最终领会了暗示，护送访客进入了办公室的私密区域。

[ðer; ðər] - [ˈɔːfərd] [drɪŋks] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [neɪmd] [ˈvɪktər] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɪz; ɪz] ,
There **Mandleco** **offered** **drinks** **,** **but** **the** **young** **man** **named** **Victor** **refused** **his** **,**
那里 - 提供 饮料 , 但 这 年轻的 男人 命名 胜利者 拒绝 他的 ,

曼德莱科在那里递上饮料，但名叫维克托的年轻人拒绝了。

[priˈfəːiŋ] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv][ˈɪndʒərd] [ˈdɪgnəti] .
preferring **to** **maintain** **his** **air** **of** **injured** **dignity** **.**
偏好 到 维持 他的 空气 的 受伤 尊严 .

他宁愿保持一副受伤的尊严姿态。

- [said] [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [əˈkjuːzɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [ˈbiədzli] .
Mandleco **sighed** **and** **gave** **an** **accusing** **look** **at** **Beardsley** **.**
- 叹了口气 和 给予 一个 指控 看 在 比尔兹利 .

曼德尔科叹了口气，责备地看了比尔兹利一眼。

" [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][ʌnˈjuːʒuəl] , " [hiː; hi][əˈpɑːlədʒaɪzd][tuː; tə] [ˈʃiːlə] ,
" **I** **know** **this** **is** **unusual** **,** **"** **he** **apologized** **to** **Sheila** **,**
" 我 知道 这 是 异常 , " 他 道歉 到 希拉 ,

“我知道这很不寻常，”他向希拉道歉说。

" [bʌt; bət][aɪ] — [ʌ; ɜː] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈræðər] [ˈhoʊpf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˌentərˈteɪnɪŋ] !
" **but** **I** **—** **uh** **—** **I** **am** **rather** **hopeful** **that** **you** **may** **find** **it** **entertaining** **!**
" 但 我 — 呃 — 我 是 相当 充满希望 那 你 可能 寻找 它 娱乐 !

“但我——呃——我相当希望你会觉得它很有趣！”

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [sɑːrˈdɑːnɪk] [ˈemfəsɪs] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [wɜːrd] .
" **He** **gave** **a** **slight** **sardonic** **emphasis** **to** **the** **last** **word** **.**
" 他 给予 一个 轻微 讽刺的 强调 到 这 最后的 单词 .

“他用略带讽刺的语气强调了最后一个词。”

" [ɪf] [juːl] [dʒʌst] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ʌnˈtɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈʌðər] [gest] [əˈraɪvz] .
" **If** **you'll** **just** **bear** **with** **me** **until** **our** **other** **guest** **arrives** **.**
" 如果 你会 只是 熊 和 我 直到 我们的 其他 客人 到达 .

“请您稍等片刻，直到我们的另一位客人到达。”

" ['vɪktər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] .
" Victor had been awaiting his chance .
" 胜利者 有 到过 等待中 他的 机会 .

维克多一直在等待机会。

" [ə'nʌðər] ?
" Another ?
" 其他 ?

“其他?

['ri:əli] !
Really !
真的 !

真的吗!

[wɪə(r)] [gests] , ['ʃi:lə] , [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?
We're guests , Sheila , do you hear that ?
是 客人 , 希拉 , 做 你 听到 那 ?

我们是客人，希拉，你听到了吗?

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [dɪs'deɪn] ,
" He looked at Mandleco with immense disdain ,
" 他 看起来 在 - 和 巨大 蔑视 ,

他用极其轻蔑的眼神看着曼德勒科，

[geɪv] [ə; eɪ][pɜ:rt] [tɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['sɜr˛veɪd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs] [ʌv; əv]
gave a pert tilt of his head and surveyed the room with a grimace of
给予 一个 活泼 倾斜 的 他的 头 和 调查 这 房间 和 一个 鬼脸 的
[dɪs'teɪst] .
distaste .
厌恶 .

他俏皮地歪了歪头，带着厌恶的表情环视了房间。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][bi:; bi] [di'teind] [ɪn] [ðɪs] — [ðɪs] —
" And just how long are we to be detained in this — this —
" 和 只是 如何 长的 是 我们 到 是 被拘留 在 这 — 这 —

“我们究竟还要被扣留多久——多久——”

" ['bɪrdzli:z] [fɪst] [itʃt] [tu:; tə] ['splætər] [ðoʊz] ['hænsəm] [fitʃər] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Beardsley's fist itched to splatter those handsome features around a little .
" 比尔兹利 拳头 痒 到 飞溅 那些 英俊的 特征 大约 一个 小的 .

“比尔兹利恨不得把那张英俊的脸庞狠狠地揍上一顿。”

[ɪn'sted] [hi:; hi] [stroʊd] ['fɔ:rwərd] , [sed] ['blʌntli] : " ['ðætəl] [du:][ˌaɪ 'ti:] , ['sʌni] !
Instead he strode forward , said bluntly : " That'll do it , sonny !
反而 他 大步走 向前 , 说 直截了当地 : " 那将 做 它 , 桑尼 !

他却大步走上前，直截了当地说：“这样就行了，小子！”

[hu:] [ðə; ði] [hel] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['eniweɪ] ?
Who the hell are you anyway ?
WHO 这 地狱 是 你 反正 ?

你到底是谁?

" [ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [sniəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" The handsome face sneered at him .
" 这 英俊的 脸 冷笑 在 他 .

那张英俊的脸对他冷笑了一声。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['vɪktər] - !
" I am Victor d'Arlan !
" 我 是 胜利者 - !

“我是维克多·达朗！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv] ['ʃiːləz] — [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] .

I	am	a	good	friend	of	Sheila's	—	of	the	family	,	"	he	corrected	.
我	是	一个	好的	朋友	的	希拉的	—	的	这	家庭	,	"	他	已更正	.

“我是希拉的好朋友——是她家人的好朋友，”他纠正道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnsərt] [wen] [ðoʊz] — [ðoʊz] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt][men]

"	We	were	on	our	way	to	the	Concert	when	those	—	those	impertinent	men
"	我们	是	在	我们的	方式	到	这	音乐会	什么时候	那些	—	那些	无礼	男人

[di'teind] [ˌjuː 'es] .

detained	us	.
被拘留	我们	.

“我们当时正要去听音乐会，结果那些——那些无礼的人拦住了我们。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][fɔːr'goʊ] - [fɪfθ] ['kʌlər] - [kən'tʃertoʊ][fɔːr; fər] [sʌb] - [kroʊ'mætɪks] [ɪn]

To	think	we	must	forego	Perro's	Fifth	Color	-	Concerto	for	Sub	-	Chromatics	in
到	思考	我们	必须	放弃	-	第五	颜色	-	协奏曲	为了	子	-	色度学	在

['feɪvər][ʌv; əv] [ðɪs] !

favor	of	this	!
偏爱	的	这	!

想想我们竟然要放弃佩罗的《第五色彩协奏曲》来选择这首曲子！

" ['ʃiːləz] [aɪz] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ]['tɑːlərənt] [ə'mjuːzmənt] .

"	Sheila's	eyes	danced	with	tolerant	amusement	.
"	希拉的	眼睛	跳舞	和	宽容	娱乐	.

希拉的眼中闪烁着宽容的笑意。

" ['vɪktər] , [pliːz] .

"	Victor	,	please	.
"	胜利者	,	请	.

“维克多，拜托了。”

[ðɪs] ['prɔmisiz] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] ; [aɪm] [ʃʊr] ['mɪstər] . - [noʊz] [wʌt] [hiː; hi]

This	promises	to	be	much	more	exciting	;	I'm	sure	Mr	.	Mandleco	knows	what	he
这	承诺	到	是	很多	更多的	激动人心	;	我是	当然	先生	.	-	知道	什么	他

[ɪz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] . . . .

is	about	,	and	.	.	.	.
是	关于	,	和	.	.	.	.

这肯定会更加精彩；我相信曼德莱科先生很清楚自己在做什么，而且.....

" [waɪd] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] , [hɜːr; hər] [geɪz] [went] [tuː; tə] ['biədzli] [ænd; ənd] ['liŋgə] [ðer; ðər] .

"	Wide	and	curious	,	her	gaze	went	to	Beardsley	and	lingered	there	.
"	宽的	和	好奇的	,	她	目光	去	到	比尔兹利	和	徘徊不去	那里	.

“她睁大眼睛，充满好奇地望向比尔兹利，并在那里停留了一会儿。”

[bɪ'leɪtɪdli] , - [meɪd] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] .

Belatedly	,	Mandleco	made	introductions	.
迟来的	,	-	制成	介绍	.

曼德勒科姗姗来迟地做了介绍。

" [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spleɪn] , " [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'prɑːvɪdənt] [læf] ,

"	Perhaps	I	should	explain	,	"	he	gave	an	improvident	laugh	,
"	也许	我	应该	解释	,	"	他	给予	一个	不谨慎的	笑	,

“或许我应该解释一下，”他不合时宜地笑了笑。

" [ðæt] ['mɪstər] . ['bɪrdzliːz] [roʊl] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ɪz] — [ɑː] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

"	that	Mr	.	Beardsley's	role	at	the	moment	is	—	ah	—	a	little	beyond	the
"	那	先生	.	比尔兹利	角色	在	这	片刻	是	—	啊	—	一个	小的	超过	这

['ɔːrd(ə)neri] !

ordinary	!
普通的	!

“比尔兹利先生目前的角色——啊——有点非同寻常！”

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] — " [hiː; hi] [pɔːzd] ['mɪzrəbli] ,
That is , I — " He paused miserably ,
那 是 , 我 — " 他 暂停 惨痛地 ,

也就是说，我——”他沮丧地停顿了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [seɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][æz; əz][ɔːl] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
and then was saved for the moment as all eyes turned toward the door .
和 然后 曾是 已保存 为了 这 片刻 作为 全部 眼睛 转向 朝向 这 门 .

然后，当所有人的目光都转向门口时，这件事就被暂时搁置了。

[brʊk] ['pɛdɝsən] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə]
Brook Pederson had arrived and the attention of everyone was drawn to
溪 佩德森 有 到达的 和 这 注意力 的 每个人 曾是 绘制 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

布鲁克·佩德森到了，所有人的注意力都集中在他身上。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] .
The effect was startling .
这 影响 曾是 令人震惊 .

效果令人震惊。

[ðə; ði] ['teli] - ['kɑːləmnɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] ,
The tele - columnist was a tall ,
这 电视 - 专栏作家 曾是 一个 高的 ,

这位专栏作家身材高大，

['daʊər][ænd; ənd] ['bʊʃi] - [b'raʊd] [mæn] [huː] [tʊk] [ə; eɪ] [pər'vɜːrs] [sɔːrt][ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][ðə; ði]
dour and bushy - browed man who took a perverse sort of pride in the
阴沉 和 茂密的 - 眉毛 男人 WHO 采取 一个 变态 种类 的 自豪 在 这
[ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] [geɪv] [ʌv; əv] ['ʃæbinəs] .
impression he gave of shabbiness .
印象 他 给予 的 破旧 .

一个面容阴郁、浓眉大眼的男人，对自己给人留下的邋遢印象有一种扭曲的自豪感。

[hiː; hi] [slaʊtʃt] ['wɜːrdləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [hændz] [θrʌst] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He slouched wordlessly into the room , hands thrust deep in the pockets of a
他 懒散地 无言 进入 这 房间 , 双手 推力 深的 在 这 口袋 的 一个
['meɪkʃɪft] ['dʒækɪt] .
makeshift jacket .
临时搭建 夹克 .

他一言不发地耷拉着身子走进房间，双手深深地插在一件临时夹克的口袋里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ʃæbi] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mænz] [pər'septɪv] [ænd; ənd] [ˌænə'lɪtɪk] [maɪnd] ,
But there was nothing shabby about the man's perceptive and analytic mind ,
但 那里 曾是 没有什么 破旧 关于 这 男人的 有洞察力的 和 分析 头脑 ,
['biədzli] [rɪ'membər] ;
Beardsley remembered ;
比尔兹利 记得 ;

但比尔兹利回忆说，这个人敏锐的洞察力和分析能力丝毫不逊色；

[truː] , ['pɛdɝsən] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [sɪns] [ðə; ði] - [dɪ'bɑːk(ə)l] ,
true , Pederson had fallen from the heights since the ECAIAC debacle ,
真的 , 佩德森 有 倒下 从 这 高度 自从 这 - 崩溃 ,

没错，自从ECAIAC惨败之后，佩德森的地位确实有所下滑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪmlaɪt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['stʌdid] [ðæn; ðən] ['sʌlən] [ænd; ənd]

but	his	retirement	from	the	limelight	was	more	studied	than	sullen	and
但	他的	退休	从	这	聚光灯	曾是	更多的	研究	比	忧郁	和

[kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃu:zɪŋ] .

could	only	have	been	his	own	choosing	.
可以	仅有的	有	到过	他的	自己的	选择	.

但他退出公众视野并非出于怨恨，而是经过深思熟虑，而且只能是他自己的选择。

['leɪtli] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ə'gen] ,

Lately	he	had	emerged	again	,
最近	他	有	出现	再次	,

最近他又出现了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [nu:z] - [sens] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]['ækjəmən][hi:; hi][wʌz; wəz]

and	with	all	of	his	old	news	-	sense	and	political	acumen	he	was
和	和	全部	的	他的	老的	消息	-	感觉	和	政治的	敏锐	他	曾是

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [felt] . . .

making	his	presence	felt	.	.	.
制作	他的	在场	毛毡	.	.	.

凭借他以往的新闻敏锐度和政治洞察力，他开始崭露头角.....

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kən'sɪdərd] [bʌt; bət] ['laɪtnɪŋ] [mu:d] [hu:] ,

he	was	a	man	of	considered	but	lightning	mood	who	,
他	曾是	一个	男人	的	经过考虑的	但	闪电	情绪	WHO	,

他是一个心思缜密但情绪极易波动的人，

[wen] [æskt] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɪn'veriəbli] [geɪv] [æn; ən]['ɑ:rgjumənt] .

when	asked	for	an	opinion	invariably	gave	an	argument	.
什么时候	问	为了	一个	观点	总是	给予	一个	争论	.

当被问及意见时，他总是会提出论点。

['biədzli] [əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm] ['ʃru:dli] .

Beardsley	observed	him	shrewdly	.
比尔兹利	观察到	他	精明地	.

比尔兹利敏锐地观察着他。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [keɪm] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ,

From	the	depths	of	his	mind	came	a	warning	,
从	这	深度	的	他的	头脑	来了	一个	警告	,

他内心深处发出一个警告：

[ə; eɪ] ['restləs] [ʌn'i:z] [ðæt] [tʊk] [ru:t] [ænd; ənd] ['blɔsəmd] ['ɪntu:] ['tɜ:rbjələns] .

a	restless	unease	that	took	root	and	blossomed	into	turbulence	.
一个	不安	不安	那	采取	根	和	盛开	进入	湍流	.

一种不安的情绪生根发芽，最终演变成动荡。

[ðɪs] [mæn] [wɪl] [ber] ['speʃ(ə)l] ['wɑtʃɪŋ] . . . .

This	man	will	bear	special	watching	.	.	.	.
这	男人	将要	熊	特别的	观看	.	.	.	.

这个人值得特别关注.....

['pɛdɜ·sən] [keɪm] [ɑ:n]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['daʊərli,'dʊrli][æt; ət] - ([noʊ] [lʌv] [lɔ:st]

Pederson	came	on	into	the	room	,	nodded	dourly	at	Mandleco	(	no	love	lost
佩德森	来了	在	进入	这	房间	,	点头	阴沉地	在	-	(	不	爱	丢失的

[ðer; ðər] !

there	!
那里	!

佩德森走进房间，阴沉地点了点头，向曼德尔科点了点头（两人之间毫无情谊可言！）

) [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə'lɜ:rtli] ['saɪlənt] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɛrəst] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [met] ['bɪrdzli:z] [geɪz] ,

)	and	remained	alertly	silent	;	for	the	merest	instant	he	met	Beardsley's	gaze	,
)	和	剩余	警觉地	沉默的	;	为了	这	最	立即的	他	遇见	比尔兹利	目光	,

他保持着高度警惕的沉默；就在他与比尔兹利目光交汇的那一瞬间，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['defɪnət] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] .

and	there	was	a	definite	challenge	and	something	of	mockery	.
和	那里	曾是	一个	定	挑战	和	某物	的	嘲讽	.

这其中既有挑战的意味，也带有一丝嘲讽的意味。

[dæm] [hɪm; ɪm] , [θɔːt] ['biədzli] , [hiː; hi] [noʊz] [waɪ] ['hiːz] [hɪr] . . .

Damn	him	,	thought	Beardsley	,	he	knows	why	he's	here	.	.	.
该死	他	,	想法	比尔兹利	,	他	知道	为什么	他是	这里	.	.	.

“该死的，”比尔兹利心想，“他知道自己为什么会在这里……”

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [noʊ] ?

but	how	could	he	know	?
但	如何	可以	他	知道	?

但他怎么可能知道呢?

['hiːz] [ə'wer] [ðæt] ['hiːz][ɑːn][ðə; ði] [teɪps] , [tuː] — ['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪmz] — [ænd; ənd][hiː; hi]

He's	aware	that	he's	on	the	tapes	,	too	—	even	one	of	the	Primes	—	and	he
他是	意识到的	那	他是	在	这	磁带	,	也	—	甚至	一	的	这	素数	—	和	他

['dʌznt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] !

doesn't	give	a	damn	!
不	给	一个	该死	!

他知道自己也被录了下来——甚至其中一段还是至尊的录音——但他毫不在乎!

- ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [tʊk] ['oʊvər] .

Mandleco	finished	the	introductions	quickly	and	took	over	.
-	完成的	这	介绍	迅速地	和	采取	超过	.

Mandleco 很快完成了介绍，并接管了比赛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

It	was	plain	that	he	wanted	to	get	through	with	this	,
它	曾是	清楚的	那	他	通缉	到	得到	通过	和	这	,

很明显，他想尽快结束这件事。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['biədzli] [senst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [kwaɪt] [soʊ] [ʃʊr]

but	at	the	same	time	Beardsley	sensed	that	he	was	no	longer	quite	so	sure
但	在	这	相同的	时间	比尔兹利	感觉到的	那	他	曾是	不	更长	相当	所以	当然

[ʌv; əv][dʒef]['ɑːrnəld][ænd; ənd] - . . . [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

of	Jeff	Arnold	and	ECAIAC	.	.	.	above	all	things	,
的	杰夫	阿诺德	和	-	.	.	.	多于	全部	事物	,

但与此同时，比尔兹利也感觉到，他对杰夫·阿诺德和ECAIAC不再那么有信心了……最重要的是，

- [hæd; həd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] [hɪnt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] - .

Mandleco	had	to	avoid	any	hint	of	trouble	with	ECAIAC	.
-	有	到	避免	任何	暗示	的	麻烦	和	-	.

Mandleco必须避免与ECAIAC产生任何麻烦的迹象。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'drɔɪtnəs] [ðæt] ['bɔːdəd] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] .

And	he	managed	that	with	an	adroitness	that	bordered	on	the	cunning	.
和	他	管理	那	和	一个	灵巧	那	带边框	在	这	狡猾	.

他以一种近乎狡猾的娴熟技巧做到了这一点。

['æftər][sʌm; səm] ['gloʊɪŋ] ['kɑːments] [ɑːn] ['bɪrdzliːz] [pæst] [ɪ'stiːmd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] — [wɪð; wɪθ]

After	some	glowing	comments	on	Beardsley's	past	esteemed	record	—	with
后	一些	发光	评论	在	比尔兹利	过去的	尊敬的	记录	—	和

['pɔɪntɪd] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ] - - ['ɪrə] — [hiː; hi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['truːli] [ˌɪnspə'reɪʃənl]

pointed	emphasis	on	the	pre	-	ECAIAC	era	—	he	ended	with	a	truly	inspirational
尖	强调	在	这	预	-	-	时代	—	他	结束	和	一个	真的	鼓舞人心

[tʌtʃ] :

touch	:
触碰	:

在对比尔兹利过去令人尊敬的成就给予了一些高度评价之后——尤其强调了ECAIAC成立之前的时代——他以一段真正鼓舞人心的话语结束了发言：

" [let] [ˌjuː 'es][dʒʌst] [seɪ] , [ðen] ,
" Let us just say , then ,
" 让 我们 只是 说 , 然后 ,

那么，我们就这么说吧，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [kraɪm] -
that you have been invited here in the interests of an experiment which Crime -
那 你 有 到过 受邀 这里 在 这 兴趣 的 一个 实验 哪个 犯罪 -
['sentrəl] [hæz; həz] [bɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
Central has been contemplating for some time .
中央 有 到过 沉思 为了 一些 时间 .

您受邀前来是为了参与犯罪中心筹划已久的一项实验。

[æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː] — [ɑː] — ['sɜːrt(ə)n] ['fæsits] [ʌv; əv][pæst] [in'vestigeitəri] ['meθədz] .
An inquiry into — ah — certain facets of past investigatory methods .
一个 询问 进入 — 啊 — 肯定 方面 的 过去的 调查 方法 .

对过去调查方法的某些方面进行调查。

[kruːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Crude as it may seem to you ,
原油 作为 它 可能 似乎 到 你 ,

或许你觉得这很粗俗，

['sɜːrt(ə)n]['fæktərz] [meɪ] [biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [hɪr] — [ˌsaɪkə'lɑd͡ʒɪk] [ænd; ənd] [ˌderi'veiʃənəl] — [wɪtʃ] [meɪ]
certain factors may be forthcoming here — psychologic and derivational — which may
肯定 因素 可能 是 即将推出 这里 — 心理 和 推导 — 哪个 可能
['leɪtər][biː; bi] [rɪ'faɪnd] ,
later be refined ,
之后 是 精制 ,

这里可能会出现一些因素——心理因素和衍生因素——这些因素之后可能会得到完善。

['ænəlaizd][ænd; ənd] ['ɪntɪgreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃən(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] - . . . .
analyzed and integrated into the operational function of ECAIAC . . . .
分析 和 融合的 进入 这 操作 功能 的 - . . . .

分析并整合到 ECAIAC 的运行功能中.....

" ['biədzli] [stɛərd][æt; ət] - .
" Beardsley stared at Mandleco .
" 比尔兹利 凝视 在 - .

比尔兹利盯着曼德尔科。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [niːt] [saɪd] - [step] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst][əd'maɪəd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
It was altogether a neat side - step , and he almost admired him for
它 曾是 共 一个 整洁的 边 - 步 , 和 他 几乎 钦佩 他 为了
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

这完全是一个巧妙的迂回策略，他几乎为此对他表示钦佩。

" [pliːz] [ˌʌndər'stænd] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['nesəseri] ['ædʒʌŋkt][tuː; tə][ðə; ði] [truː] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]
" Please understand , this is a necessary adjunct to the true development of
" 请 理解 , 这 是 一个 必要的 附件 到 这 真的 发展 的
- .
ECAIAC .
- .

请理解，这是 ECAIAC 真正发展所必需的补充。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [hɪr] [tuː] [daɪ'vɜːrdʒənt][laɪnz] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] [wɪ'ðɪn] ['pærəlel] [fiːldz] .
We shall have here two divergent lines of approach within parallel fields .
我们 将 有 这里 二 分歧 线条 的 方法 之内 平行线 字段 .

这里我们将探讨平行领域中两种截然不同的研究方法。

['æktʃuəli] , [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌsiː 'oʊ] - [eɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] !

Actually	**,**	**each**	**of**	**you**	**will**	**be**	**an**	**important**	**co**	**-**	**aide**	**in**	**this**	**experiment**	**!**
实际上	,	每个	的	你	将要	是	一个	重要的	合作	-	助手	在	这	实验	!

事实上，你们每个人都将是这项实验的重要助手!

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][koʊ'ɑːpəreɪt] ['fʊli] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɪrdzliːz] [laɪn] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] .

I	**would**	**like**	**you**	**to**	**cooperate**	**fully**	**with**	**Mr**	**.**	**Beardsley's**	**line**	**of**	**approach**	**.**
我	会	喜欢	你	到	合作	完全	和	先生	.	比尔兹利	线	的	方法	.

我希望你们全力配合比尔兹利先生的做法。

[ʌ; ɜː] — ['vɪntɪdʒ] - - , " [hiː; hi] ['ædɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'mjuːzmənt] .

Uh	**—**	**vintage**	**'**	**60**	**,**	**"**	**he**	**added**	**for**	**their**	**amusement**	**.**
呃	—	优质的	-	-	,	"	他	额外	为了	他们的	娱乐	.

“呃——60年代的复古款，”他补充道，逗得他们哈哈大笑。

[ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] ['verid] .

The	**reaction**	**was**	**immediate**	**and**	**varied**	**.**
这	反应	曾是	即时	和	多种多样	.

反应迅速且各不相同。

['vɪktər] - [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['fiŋgəneilz] [ænd; ənd] ['redʒɪstərd] [əˌrɪstə'krætɪk] ['bɔːrdəm] .

Victor	**d'Arlan**	**examined**	**his**	**fingernails**	**and**	**registered**	**aristocratic**	**boredom**	**.**
胜利者	-	检查	他的	指甲	和	挂号的	贵族	无聊	.

维克多·达尔朗检查了自己的指甲，流露出贵族式的无聊。

['pɛdɘsən] [slaʊtʃt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [desk] , ['siːmɪŋ] [ə'mjuːzd] [æt; ət] - [pɪtʃ] . . .

Pederson	**slouched**	**up**	**against**	**the**	**desk**	**,**	**seeming**	**amused**	**at**	**Mandleco's**	**pitch**	**.**	**.**	**.**
佩德森	懒散地	向上	反对	这	桌子	,	似乎	觉得好笑	在	-	沥青	.	.	.

佩德森懒散地靠在桌子上，似乎对曼德尔科的提议感到好笑.....

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] ['wɑtʃɪŋ] - .

but	**he**	**wasn't**	**watching**	**Mandleco**	**.**
但	他	不是	观看	-	.

但他并没有关注曼德勒科。

[ðə; ði] [geɪz] [hiː; hi] ['fɑːsənd] [ɑːn] ['biədzli] [sed] ['pleɪnər] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt]

The	**gaze**	**he**	**fastened**	**on**	**Beardsley**	**said**	**plainer**	**than**	**words**	**that**	**he**	**was**	**quite**
这	目光	他	系紧	在	比尔兹利	说	更朴素	比	字	那	他	曾是	相当

[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

aware	**of**	**the**	**situation**	**.**
意识到的	的	这	情况	.

他紧盯着比尔兹利的目光，比任何言语都更清楚地表明，他完全了解眼前的状况。

['oʊnli] ['ʃiːlə] ['kɑːrˌmɑːk] [siːmd] ['fæsɪneɪtɪd] ,

Only	**Sheila**	**Carmack**	**seemed**	**fascinated**	**,**
仅有的	希拉	卡马克	似乎	着迷	,

只有希拉·卡马克似乎对此很感兴趣。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ə; eɪ][bɪt] [streɪtər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [piəd] ['breɪtli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [drɪŋk]

as	**she**	**sat**	**a**	**bit**	**straighter**	**in**	**her**	**chair**	**and**	**peered**	**brightly**	**across**	**her**	**drink**
作为	她	卫星	一个	少量	更直	在	她	椅子	和	窥视	明亮地	穿过	她	喝

.

:

.

她挺直了身子，目光炯炯地越过饮料杯望向前方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [fɔːr; fər][wʌn] , [wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn] .

It	**was**	**obvious**	**that**	**she**	**,**	**for**	**one**	**,**	**was**	**taken**	**in**	**.**
它	曾是	明显的	那	她	,	为了	一	,	曾是	已采取	在	.

很明显，她自己就是被骗的人之一。

" [waɪ] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] !
" Why , I wouldn't have missed it for the world !
" 为什么 , 我 不会 有 错过 它 为了 这 世界 !

“我绝对不会错过！”

" [ʃiː; ʃi] ['spɑːkld] .
" she sparkled .
" 她 闪闪发光 .

她光彩照人。

" [dʒʌst][laɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn] [ðoʊz] — [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] — [ˌhuːˈdʌnɪt] ?
" Just like , you know , in those — what did they call them — whodunits ?
" 只是 喜欢 , 你 知道 , 在 那些 — 什么 做过 他们 称呼 他们 — 凶手 ?

“就像，你知道，在那些——他们叫它们什么来着——侦探小说里一样？”

[its] ['æktʃuəli] ['θrɪlɪŋ] ! "
It's actually thrilling ! "
它是 实际上 惊险 ! "

真是太刺激了！

" [its] [ɑːr'keɪɪk] !
" It's archaic !
" 它是 古老的 !

“太古老了！”

" - [sniəd] .
" d'Arlan sneered .
" - 冷笑 .

达兰冷笑道。

" [its] [hə'roʊɪk] , " [sed] ['pɛdɘ-sən] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] .
" It's heroic , " said Pederson , his gaze still on the little Coördinator .
" 它是 英勇 , " 说 佩德森 , 他的 目光 仍然 在 这 小的 协调员 .

“这真是英勇，”佩德森说道，目光仍然停留在小小的协调器上。

" ['biədzli] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
" Beardsley , I hope you pull it off .
" 比尔兹利 , 我 希望 你 拉 它 离开 .

“比尔兹利，我希望你能成功。”

[aɪ] ['æktʃuəli] [duː] .
I actually do .
我 实际上 做 .

我确实有。

['ɔːlweɪz] [dɪd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [twaɪs] [ðə; ði][mæn] - [ɪz] !
Always did think you were twice the man ECAIAC is !
总是 做过 思考 你 是 两次 这 男人 - 是 !

我一直觉得你比 ECAIAC 强两倍！

" ['biədzli] [muːvd] ['fɔːrwərd] , [nɑːt] ['smaɪlɪŋ] .
" Beardsley moved forward , not smiling .
" 比尔兹利 已搬 向前 , 不是 微笑 .

比尔兹利向前走去，脸上没有一丝笑容。

" [θæŋks] , " [hiː; hi] [sed] .
" Thanks , " he said .
" 谢谢 , " 他 说 .

“谢谢，”他说。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" In that case you won't mind if I begin with you . "
" 在 那 案件 你 惯于 头脑 如果 我 开始 和 你 . "

“既然如此，你不介意我从你开始吧。”

" [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " ['pɛdɚsən] [stɛərd] , [ðen] [læft] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɜːrθ] .

"	With	me	?	"	Pederson	stared	,	then	laughed	suddenly	and	without	mirth	.
"	和	我	?	"	佩德森	凝视	,	然后	笑了	突然	和	没有	欢笑	.

“跟我一起吗？”佩德森盯着他，然后突然笑了，但笑声里没有一丝笑意。

" [skɪp] [ˌaɪ 'tiː] , ['biədzli] !

"	Skip	it	,	Beardsley	!
"	跳过	它	,	比尔兹利	!

“跳过吧，比尔兹利！”

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['meθədz] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [get] [juː; jʊ] ['eni] —

I	know	your	methods	,	and	I	can	tell	you	right	now	it	won't	get	you	any	—
我	知道	你的	方法	,	和	我	能	告诉	你	正确的	现在	它	惯于	得到	你	任何	—

我知道你的手段，我可以马上告诉你，这不会给你带来任何好处——

" ['biədzli] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

"	Beardsley	stopped	him	.
"	比尔兹利	停止	他	.

“比尔兹利阻止了他。”

" ['pɛdɚsən] , " [hiː; hi] [sed] , " [æz; əz][ʌv; əv] [naʊ] [wiː; wi] [ə'griː] [ɑːn][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] .

"	Pederson	,	"	he	said	,	"	as	of	now	we	agree	on	just	one	thing	.
"	佩德森	,	"	他	说	,	"	作为	的	现在	我们	同意	在	只是	一	事物	.

“佩德森，”他说，“目前我们只在一件事上达成了共识。”

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [θɪŋk] [aɪm] [twaɪs] [ðə; ði][mæn] .

I	also	think	I'm	twice	the	man	.
我	还	思考	我是	两次	这	男人	.

我也觉得自己比他强两倍。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [ɪz] [ðæt] [aɪm][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

The	only	difference	is	that	I'm	man	enough	to	really	believe	it	.
这	仅有的	不同之处	是	那	我是	男人	足够的	到	真的	相信	它	.

唯一的区别在于，我有足够的勇气真正相信这一点。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][əb'zɔːrb] [ðæt] .

"	He	paused	and	watched	him	absorb	that	.
"	他	暂停	和	观看	他	吸收	那	.

他停顿了一下，看着他消化这句话。

" [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] - [ɔːr] ['vɪntɪdʒ] - - , ['pɛdɚsən] .

"	It's	going	to	be	ECAIAC	or	vintage	'	60	,	Pederson	.
"	它是	去	到	是	-	或者	优质的	-	-	,	佩德森	.

“这将是 ECAIAC 或 60 年代的复古风格，佩德森。”

[jʊr; jər] [tʃɔɪs] !

Your	choice	!
你的	选择	!

你的选择！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [rɪ'bʌf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

"	It	was	at	once	a	rebuff	and	a	challenge	.
"	它	曾是	在	一次	一个	回绝	和	一个	挑战	.

“这既是一种拒绝，也是一种挑战。”

['pɛdɚsən] [ðen] ['streɪtnd] [ʌp] ['sloʊli] ,

Pederson	then	straightened	up	slowly	,
佩德森	然后	拉直	向上	缓慢地	,

佩德森缓缓站直了身子。

[ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [flɪntʃt] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] .

a	muscle	in	his	face	flinched	and	then	he	smiled	—	with	all	but	his	eyes	.
一个	肌肉	在	他的	脸	畏缩	和	然后	他	微笑	—	和	全部	但	他的	眼睛	.

他脸上的一块肌肉抽搐了一下，然后他笑了——除了眼睛以外，他的全身都笑了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [snæpt] , " [wiːl] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" All right , " he snapped , " we'll begin with me .
" 全部 正确的 , " 他 啪啪 , " 出色地 开始 和 我 .

“好吧，”他厉声说道，“那我们从我开始。”

[aɪl] [fɪl] [juː; jʊ][ɪn] ['plenti] !
I'll fill you in plenty !
患病的 充满 你 在 很多 !

我会详细地告诉你!

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [sɔː] ['kɑːrˌmɑːk] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdər] ?
You want to know if I saw Carmack the day of the murder ?
你 想 到 知道 如果 我 锯 卡马克 这 天 的 这 谋杀 ?

你想知道我案发当天是否见过卡马克?

[aɪ][dɪd] !
I did !
我 做过 !

我做到了!

[ðə; ði] [laʊs] [pʊt] [θruː] [ə; eɪ][vɪs] [kɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] .
The louse put through a vis call to me .
这 虱 放 通过 一个 视觉 称呼 到 我 .

那只虱子给我打了个电话。

[ɪn'sɪstɪd] [aɪ] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] — "
Insisted I come out and see him — "
坚持 我 来 出去 和 看 他 — "

他坚持要我出去见他——

" [woʊ] , [naʊ] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Whoa , now just a minute !
" 哇 , 现在 只是 一个 分钟 !

“哇，等一下！”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frendli] ['vɪzɪt] ? "
You wouldn't say this was a friendly visit ? "
你 不会 说 这 曾是 一个 友好的 访问 ? "

你不会认为这是一次友好的拜访吧?

" [aɪl] [get][tuː; tə] [ðæt] !
" I'll get to that !
" 患病的 得到 到 那 !

“我会处理的！”

" ['pɛdərsənz] [wɜːrdz] [keɪm] [fæst][ænd; ənd] [klɪpt] .
" Pederson's words came fast and clipped .
" 佩德森的 字 来了 快速地 和 剪辑 .

佩德森的话语迅速而简洁。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fɔːt] [ðə; ði] - ['lɑːbi] .
" You know how I fought the ECAIAC lobby .
" 你 知道 如何 我 战斗 这 - 大厅 .

“你知道我是如何与 ECAIAC 游说团体作斗争的。”

[aɪ] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːrd] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I fought it long and hard , and when I lost it finished me with the
我 战斗 它 长的 和 难的 , 和 什么时候 我 丢失的 它 完成的 我 和 这
['pʌblɪk] .
public .
民众 .

我为此奋斗了很久，也很艰难，但最终失败了，这让我彻底失去了公众的信任。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [θruː] !
But I wasn't through !
但 我 不是 通过 !

但我还没完!

[aɪ][bɪ'gæn] [dɪgɪŋ] [ʌp] ['evri] [fækt][aɪ][kʊd; kəd][ə'baʊt] ['kɑːrˌmɑːk] .
I began digging up every fact I could about Carmack .
我 开始 挖掘 向上 每一个 事实 我 可以 关于 卡马克 .

我开始挖掘关于卡马克的一切信息。

[tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , [bʌt; bət] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .
Took me a few years , but worth it .
拿 我 一个 很少 年 , 但 值得 它 .

虽然花了几年时间，但很值得。

[moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [smeld] !
Most of it smelled !
最多 的 它 闻起来 !

大部分东西都有异味!

[æsk] [prə'fesər] ['lɔʃ] , ['hiːl] [tel] [juː; jʊ] — "
Ask Professor Losch , he'll tell you — "
问 教授 洛施 , 地狱 告诉 你 — "

去问洛施教授，他会告诉你——

" [aɪv] [ɔːl'redi] ['spoʊkən][wɪð; wɪθ] ['lɔʃ] , " ['biədzli] [sed] ['kwaɪətli] .
" I've already spoken with Losch , " Beardsley said quietly .
" 我已经 已经 说 和 洛施 , " 比尔兹利 说 悄悄 .

“我已经和洛施谈过了，”比尔兹利平静地说。

" [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] ['prɪti] ['θɜːrəli] . "
" He managed to convey his sentiments pretty thoroughly . "
" 他 管理 到 传达 他的 情感 漂亮的 彻底 . "

“他相当透彻地表达了自己的感受。”

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[ðen] [traɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " ['pɛdɝsən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['venəməsli] [æt; ət] - .
Then try talking to him , " Pederson nodded venomously at Mandleco .
然后 尝试 说 到 他 , " 佩德森 点头 恶毒地 在 - .

“那就试着跟他谈谈，”佩德森恶狠狠地朝曼德尔科点了点头。

" [æsk] - [haʊ] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['kɑːrˌmɑːk] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ðoʊz] ['pætnts] [θruː] . . . .
" Ask Mandleco how the great Carmack managed to get those patents through . . . .
" 问 - 如何 这 伟大的 卡马克 管理 到 得到 那些 专利 通过 . . . .

“问问曼德尔科，伟大的卡马克是如何获得那些专利的……”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] !
I can tell you he didn't do it alone !
我 能 告诉 你 他 没有 做 它 独自的 !

我可以告诉你，他不是一个人做的!

[oʊ] , [aɪv] [dʌg] ['plenti] ! "
Oh , I've dug plenty ! "
哦 , 我已经 挖 很多 ! "

哦，我挖过很多!

" [waɪ] , [juː; jʊ] — " - [geɪv] [ə; eɪ] [snɔːrt] [ʌv; əv] ['æŋgər] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət]

" **Why , you — " Mandleco gave a snort of anger and started forward , but**

" 为什么 , 你 — " - 给予 一个 哼哼 的 愤怒 和 开始 向前 , 但

['biədzli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [hɪm; ɪm] .

Beardsley managed to forestall him .

比尔兹利 管理 到 垄断 他 .

“你——”曼德尔科愤怒地哼了一声，向前走去，但比尔兹利设法拦住了他。

[hiː; hi] [geɪzd] ['stɜːrnli] [æt; ət] [ðə; ði] ['teli] - ['kɑːləmnɪst] .

He gazed sternly at the tele - columnist .

他 凝视 严厉地 在 这 电视 - 专栏作家 .

他严厉地盯着那位专栏作家。

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ɔːl] [ə'wer] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['tælənt] [fɔːr; fər] [dɪgɪŋ] , ['pɛdɚsən] .

" I think we're all aware of your considerable talent for digging , Pederson .

" 我 思考 是 全部 意识到的 的 你的 大量 天赋 为了 挖掘 , 佩德森 .

“我想我们都知道你挖掘方面的天赋，佩德森。”

- , [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['pɔɪntɪdli] , " [fɔːr; fər] [wiː; wi] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [teɪps] .

ECAIAC , too , " he added pointedly , " for we already have it on the tapes .

- , 也 , " 他 额外 尖锐地 , " 为了 我们 已经 有 它 在 这 磁带 .

“ECAIAC也是如此，”他意味深长地补充道，“因为我们已经有录音带了。”

" ['pɛdɚsən] ['brɪsld] .

" Pederson bristled .

" 佩德森 竖起的 .

佩德森勃然大怒。

" [ʃʊr] .

" Sure .

" 当然 .

“当然。

[ʃʊr] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !

Sure , you have it !

当然 , 你 有 它 !

当然，你有！

[maɪ] [pæst] [kə'nekʃ(ə)n] , [maɪ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɑːbi] , ['iːv(ə)n] [maɪ] [dɪgɪŋ] ['meɪbi] .

My past connection , my opposition to the lobby , even my digging maybe .

我的 过去的 联系 , 我的 反对 到 这 大厅 , 甚至 我的 挖掘 或许 .

我过去的联系，我对游说团体的反对，甚至我曾经的调查，都可能与此有关。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !

But you don't have it all !

但 你 不 有 它 全部 !

但你不可能拥有一切！

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [ɪ'kweɪt] [heɪt] , ['biədzli] ?

How do you equate hate , Beardsley ?

如何 做 你 等同 恨 , 比尔兹利 ?

比尔兹利，你如何定义仇恨?

[ɪz] [ðæt] [ɑːn] [jʊr; jər] [teɪps] ?

Is that on your tapes ?

是 那 在 你的 磁带 ?

你的录音带里有吗?

" ['biədzli] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ɑːn] [ðə; ði] [teɪps] .

" Beardsley could have told him that it was , indeed , on the tapes .

" 比尔兹利 可以 有 讲述 他 那 它 曾是 , 的确 , 在 这 磁带 .

“比尔兹利本可以告诉他，录音带里确实有这段内容。”

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	he	only	shook	his	head	.
但	他	仅有的	摇晃	他的	头	.

但他只是摇了摇头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

"	No	,	"	he	said	slowly	,	"	we	don't	have	it	all	.
"	不	,	"	他	说	缓慢地	,	"	我们	不	有	它	全部	.

“不,”他缓缓说道，“我们并没有拥有一切。”

[nɑːt] - [nɔːr][aɪ][nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Not	ECAIAC	nor	I	nor	any	of	us	,	and	that's	the	eternal	pity	of	it	.
不是	-	也不	我	也不	任何	的	我们	,	和	那就是	这	永恒	遗憾	的	它	.

既不是 ECAIAC，也不是我，也不是我们任何人，这才是永远的遗憾。

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][traɪ] !

But	I'd	like	to	try	!
但	ID	喜欢	到	尝试	!

但我很想试试!

[ðə; ði][sʌm; səm][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbstəns] , ['pɛdɜ˞sən] . . . [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ?

The	sum	and	the	substance	,	Pederson	.	.	.	don't	you	understand	me	?
这	和	和	这	物质	,	佩德森	.	.	.	不	你	理解	我	?

佩德森，总和与实质……你不明白我的意思吗?

[dʒʌst][wʌns] [bɪ'fɔːr] [aɪm] [θruː] —

Just	once	before	I'm	through	—
只是	一次	前	我是	通过	—

在我结束之前，就最后一遍——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] ,

"	It	was	the	voice	,
"	它	曾是	这	嗓音	,

那是声音，

[sʌm; səm]['siːkrət][ænd; ənd]['sʌt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [gript]

some	secret	and	subtle	thing	in	the	voice	that	reached	out	and	gripped
一些	秘密	和	微妙的	事物	在	这	嗓音	那	达到	出去	和	紧握

['pɛdɜ˞sən] [ænd; ənd] [bɔːr] ['miːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Pederson	and	bore	meaning	with	it	.
佩德森	和	钻孔	意义	和	它	.

声音中蕴含着某种秘密而微妙的东西，它触动并抓住了佩德森，并赋予了它意义。

[hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt] ['moʊʃnləs] , ['sterɪŋ] [æt; ət] ['biədzli] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ][splɪt] ['sekənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] ,

He	stood	quite	motionless	,	staring	at	Beardsley	;	for	a	split	second	his	eyes	widened	,
他	站立	相当	静止不动	,	凝视	在	比尔兹利	;	为了	一个	分裂	第二	他的	眼睛	扩大	,

他一动不动地站在那里，盯着比尔兹利；一瞬间，他的眼睛睁大了。

[ðen] [ˌdɪsbɪ'liːf] [geɪv] [wei] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

then	disbelief	gave	way	to	something	of	comprehension	,	admiration	.
然后	怀疑	给予	方式	到	某物	的	理解	,	钦佩	.

然后，难以置信的情绪逐渐被理解和钦佩所取代。

" ['biədzli] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

"	Beardsley	,	"	he	said	softly	.
"	比尔兹利	,	"	他	说	轻轻	.

“比尔兹利,”他轻声说道。

" [juː; jʊ] [fuːl] .
" You fool .
" 你 傻子 .

你这个傻瓜。

[juː; jʊ] ['ʌtər] [dæmd] [fuːl] !
You utter damned fool !
你 说出 该死的 傻子 !

你这个彻头彻尾的蠢货!

" [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðen] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] .
" Oblivious of the others , then , he turned and began to pace .
" 浑然不觉 的 这 其他的 , 然后 , 他 转向 和 开始 到 步伐 .

“他全然不顾其他人，转身开始踱步。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Here it is .
这里 它 是 .

这里是。

['kɑːrˌmɑːk] [kɔːld] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
Carmack called me out to see him .
卡马克 称为 我 出去 到 看 他 .

卡马克打电话让我去见他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [wɪnd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [bai] [ˌem 'iː] [ɔːf] .
He had gotten wind of what I was up to , and offered to buy me off .
他 有 获得 风 的 什么 我 曾是 向上 到 , 和 提供 到 买 我 离开 .

他察觉到我的计划，并提出要收买我。

" ['pɛdɚsən] [læft] ['bɪtərli] .
" Pederson laughed bitterly .
" 佩德森 笑了 苦涩地 .

佩德森苦笑了一下。

" ['wɔznt] ['iːv(ə)n] ['sʌt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
" Wasn't even subtle about it !
" 不是 甚至 微妙的 关于 它 !

“一点也不委婉！”

[sed] [hiː; hi] [laɪkt] [maɪ] [stʌf] ,
Said he liked my stuff ,
说 他 喜欢 我的 东西 ,

他说他喜欢我的东西，

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [ə'gen] [wer] [aɪ] [bɪ'lɔːŋd] .
and would like to see me at the top again where I belonged .
和 会 喜欢 到 看 我 在 这 顶部 再次 在哪里 我 属于 .

他们希望看到我重回巅峰，回到我本该在的位置。

[sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ə; eɪ][tɑːp][dʒɑːb][æt; ət] ['sentrəl] ['telikæst] .
Said he could arrange for me to step into a top job at Central Telecast .
说 他 可以 安排 为了 我 到 步 进入 一个 顶部 工作 在 中央 电视直播 .

他说他可以安排我到中央电视台担任要职。

[prə'vaɪdɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] — [ɑː] — - [fər'get] - ['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l]['aɪtəmz][aɪ'd]
Providing , of course , I could manage to — ah — ' forget ' certain little items I'd
提供 , 的 课程 , 我 可以 管理 到 — 啊 — - 忘记 - 肯定 小的 项目 ID
[ʌn'kʌvərd] .
uncovered .
裸露 .

当然，前提是我能设法——啊——“忘记”我发现的某些小东西。

" ['pɛdɚsən] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɔːl] [raɪt] .
" Pederson was doing all right .
" 佩德森 曾是 正在做 全部 正确的 .

佩德森表现还不错。

['biədzli] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [liːd] .
Beardsley gave him his lead .
比尔兹利 给予 他 他的 带领 .

比尔兹利给了他领导地位。

" [hiː; hi] ['æktʃuəli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] !
" He actually thought it would be that simple !
" 他 实际上 想法 它 会 是 那 简单的 !

他竟然以为事情会这么简单！

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] ['aʊtraɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I refused him outright , and of course , he couldn't believe it .
我 拒绝 他 直接 , 和 的 课程 , 他 不能 相信 它 .

我断然拒绝了他，他当然不敢相信。

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] — [wiː; wi] [drɑːpt] [ɔːl] ['priːtens] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['bɪtər] [wɜːrdz] —
A man like that — We dropped all pretense , there were some bitter words —
一个 男人 喜欢 那 — 我们 掉落 全部 虚伪 , 那里 是 一些 苦的 字 —

像他那样的人——我们抛开了所有伪装，说了些不中听的话——

" ['biədzli] [sed] ['kwɪkli] , " [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ɪ'læbərət] ? "
" Beardsley said quickly , " Could you elaborate ? "
" 比尔兹利 说 迅速地 , " 可以 你 精心制作的 ? "

比尔兹利连忙说道：“你能详细说明一下吗？”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ɪg'zæktli] .
" Oh , I don't remember exactly .
" 哦 , 我 不 记住 确切地 .

“哦，我记不太清了。”

[hiː; hi] [went] ['venəməs] !
He went venomous !
他 去 有毒 !

他变得恶毒了！

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θrets] .
I suppose there were threats .
我 认为 那里 是 威胁 .

我想应该存在威胁。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['hædnt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [ɔːr] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [bai] [wʌt] [aɪ] [nuː] ,
I told him he hadn't enough money or influence to buy what I knew ,
我 讲述 他 他 之前没有 足够的 钱 或者 影响 到 买 什么 我 知道 ,

我告诉他，他既没有足够的钱，也没有足够的影响力去买到我所知道的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] ['dɑːkjumentɪd] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

and	that	when	I	had	it	properly	documented	I	intended	to	make	a
和	那	什么时候	我	有	它	适当地	已记录	我	故意的	到	制作	一个

['næʃ(ə)nəl]['skænd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

national	scandal	of	it	.
国家的	丑闻	的	它	.

我当时就想，等我把事情彻底记录下来之后，要让这件事闹得全国皆大欢喜。

" ['pɛdɝsən] ['hɔːltɪd] [ə'brʌptli] .

"	Pederson	halted	abruptly	.
"	佩德森	停止	突然	.

佩德森突然停了下来。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['leɪtər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlhɑːrdi] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ! "

"	You	know	,	it	occurred	to	me	later	that	was	a	foolhardy	thing	to	say	!	"
"	你	知道	,	它	发生	到	我	之后	那	曾是	一个	蛮干	事物	到	说	！	"

“你知道吗，我后来意识到我当时说那句话真是太鲁莽了！”

" [ɑː] ? [waɪ] [ɪz] [ðæt] ? "

"	Ah	?	Why	is	that	?	"
"	啊	? 为什么		是	那	?	"

“啊？为什么呢？”

" [wel] , [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] ['seɪfgɑːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [ðə; ði] - ['nʊroʊ] - [vaɪb] - — [ænd; ənd]

"	Well	,	I	had	heard	of	that	safeguard	of	his	—	the	'	neuro	-	vibe	'	—	and
"	出色地	,	我	有	听到	的	那	保障	的	他的	—	这	-	神经系统	-	氛围	-	—	和

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] , [tuː] .

I	suppose	there	were	other	things	,	too	.
我	认为	那里	是	其他	事物	,	也	.

“嗯，我听说过他的那个安全措施——‘神经振动’——我想应该还有其他一些措施吧。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [mæn] , [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn] .

He	was	a	cautious	man	,	a	dangerous	man	.
他	曾是	一个	谨慎	男人	,	一个	危险的	男人	.

他是个谨慎的人，也是个危险的人。

[bʌt; bət] , " ['pɛdɝsən] [ʃ'rʌgd] , " [hiː; hi] [let] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hoʊm] ['redɪli] [ɪ'nʌf] .

But	,	"	Pederson	shrugged	,	"	he	let	me	into	his	home	readily	enough	.
但	,	"	佩德森	耸了耸肩	,	"	他	让	我	进入	他的	家	容易	足够的	.

“但是，”佩德森耸了耸肩，“他很爽快地让我进了他家。”

" ['biədzli] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] .

"	Beardsley	lifted	a	finger	.
"	比尔兹利	抬起	一个	手指	.

比尔兹利抬起一根手指。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [juː; jʊ] — ['wʊdnt] [juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	Because	he	was	confident	he	was	going	to	buy	you	—	wouldn't	you	say	?	"
"	因为	他	曾是	自信的	他	曾是	去	到	买	你	—	不会	你	说	?	"

“因为他很有信心能买下你——你说是不是？”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	suppose	that's	it	.
"	我	认为	那就是	它	.

我想就是这样了。

['meɪbi] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][soʊ] ['iːzəli] !

Maybe	I	was	lucky	to	get	out	of	there	so	easily	!
或许	我	曾是	幸运的	到	得到	出去	的	那里	所以	容易地	！

也许我能这么轻松地脱身真是幸运！

['eniweɪ] [aɪ][dɪd] .

Anyway	**I**	**did**	**.**
反正	我	做过	.

总之，我做到了。

" ['pɛdɘsən] [stɑːpt] ['peɪsɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] [bɔːrd] ['ɪntuː] ['bɪrdzliːz] .

"	**Pederson**	**stopped**	**pacing**	**,**	**and**	**his**	**gaze**	**bored**	**into**	**Beardsley's**	**.**
"	佩德森	停止	踱步	,	和	他的	目光	无聊的	进入	比尔兹利	.

佩德森停止了踱步，目光紧紧地盯着比尔兹利。

" [soʊ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['kwestʃən] .

"	**So**	**now**	**to**	**the**	**big**	**question**	**.**
"	所以	现在	到	这	大的	问题	.

“那么现在到了最重要的问题。”

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] [wen] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] .

Yes	**,**	**he**	**was**	**alive**	**when**	**I**	**left**	**him**	**.**
是的	,	他	曾是	活	什么时候	我	左边	他	.

是的，我离开他的时候他还活着。

[noʊ] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['kɑːrˌmɑːk] [ə'gen] .

No	**,**	**I**	**never**	**saw**	**Carmack**	**again**	**.**
不	,	我	绝不	锯	卡马克	再次	.

不，我再也没见过卡马克。

[aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ʌn'tɪl] [wel] [pæst] ['mɪdnaɪt] ; [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

I	**went**	**straight**	**to**	**my**	**office**	**and**	**worked**	**until**	**well**	**past**	**midnight**	**;**	**by**	**the**	**way**	**,**
我	去	直的	到	我的	办公室	和	工作	直到	出色地	过去的	午夜	;	经过	这	方式	,

我直接去了办公室，一直工作到过了午夜；顺便说一句，

[aɪ][hæv; həv]['æmp(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] — "

I	**have**	**ample**	**proof**	**of**	**that**	**—**	**"**
我	有	充足	证明	的	那	—	"

我有充足的证据证明这一点——

" [jes] , [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] !

"	**Yes**	**,**	**I'm**	**sure**	**you**	**do**	**!**
"	是的	,	我是	当然	你	做	!

“是的，我相信你肯定知道！”

[wʌt] [wɜːr; wər][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ? "

What	**were**	**your**	**feelings**	**at**	**this**	**point**	**?**	**"**
什么	是	你的	情怀	在	这	观点	?	"

你当时是什么感受?

" [maɪ] ['fiːlɪŋz] ?

"	**My**	**feelings**	**?**
"	我的	情怀	?

“我的感受?

[aɪ] [nuː] [maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] [naʊ] !

I	**knew**	**my**	**life**	**was**	**in**	**danger**	**now**	**!**
我	知道	我的	生活	曾是	在	危险	现在	!

我知道我的生命危在旦夕!

['kɑːrˌmɑːk] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] .

Carmack	**would**	**be**	**out**	**to**	**stop**	**me**	**.**
卡马克	会	是	出去	到	停止	我	.

卡马克肯定会想方设法阻止我。

[aɪ][dəunt][maɪnd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][aɪ][wʌz; wəz] . . . [wel] , ['ræðər] [rɪ'liːvd] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]
I don't mind admitting I was . . . well , rather relieved , when I heard the
我 不 头脑 承认 我 曾是 . . . 出色地 , 相当 松了口气 , 什么时候 我 听到 这
[nuːz] . "
news . "
消息 . "

我不介意承认，听到这个消息时，我……嗯，其实是松了一口气。

" [ɑː] - [eɪtʃ] !
" Ah - h !
" 啊 - h !

“啊！

[ænd; ənd] [wen] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?
And when did you hear it ?
和 什么时候 做过 你 听到 它 ?

你是什么时候听到的?

" ['pɛdɚsən] [glɛəd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [kwɪk] .
" Pederson glared , but his answer was quick .
" 佩德森 怒目而视 , 但 他的 回答 曾是 快的 .

佩德森怒目而视，但他的回答却很迅速。

" [leɪt] [ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Late the next afternoon , of course !
" 晚的 这 下一个 下午 , 的 课程 !

“当然是在第二天下午晚些时候！”

[baɪ]['hæbɪt][aɪ][wɜːrk] [leɪt] ['aʊərz] [ænd; ənd][aɪ] [sliːp] [lɔːŋ] .
By habit I work late hours and I sleep long .
经过 习惯 我 工作 晚的 小时 和 我 睡觉 长的 .

我习惯性地工作到很晚，而且睡得很晚。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][faɪ'næləti][hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒɪŋ] [lʊk] [ə'raʊnd] .
" With an air of finality he threw a challenging look around .
" 和 一个 空气 的 最终性 他 扔 一个 具有挑战性的 看 大约 .

他带着不容置疑的语气，挑衅地环顾四周。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [huː'evər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
" I want to congratulate whoever did it ,
" 我 想 到 祝贺 谁 做过 它 ,

“我要祝贺完成这件事的人，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [ker] ['weðər] [ðə; ði] ['ænsər] [kʌmz] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɔːr] - !
and I don't much care whether the answer comes from you or ECAIAC !
和 我 不 很多 关心 无论 这 回答 来 从 你 或者 - !

我并不太在意答案是来自你还是来自 ECAIAC!

" ['biədzli] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] ['sɑːləmli] .
" Beardsley surveyed him solemnly .
" 比尔兹利 调查 他 庄严地 .

比尔兹利神情严肃地打量着他。

['pɛdɚsən] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [brʌʃt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ,
Pederson had little more than brushed the surface , but it was enough ,
佩德森 有 小的 更多的 比 刷过 这 表面 , 但 它 曾是 足够的 ,

佩德森只是浅尝辄止，但这已经足够了。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['pætərn] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːrn] ['pɛdɚsən] [wʌz; wəz] [ə'wer]

it	served	to	set	the	pattern	;	he	could	have	sworn	Pederson	was	aware
它	服务	到	放	这	图案	;	他	可以	有	宣誓	佩德森	曾是	意识到的

[ʌv; əv] [ðæt] .

of	that	.
的	那	.

这起到了定型作用；他可以肯定佩德森也意识到了这一点。

[hiː; hi] [sed] ['draɪli] , " [θæŋks] , ['pɛdɚsən] .

He	said	drily	,	"	Thanks	,	Pederson	.
他	说	干巴巴地	,	"	谢谢	,	佩德森	.

他冷冷地说："谢谢你，佩德森。"

[jʊr; jər] ['stɔːri] [ɪz] — ['veri] [pæt] .

Your	story	is	—	very	pat	.
你的	故事	是	—	非常	拍	.

你的故事太老套了。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	He	turned	to	the	others	.
"	他	转向	到	这	其他的	.

他转向其他人。

- ['ræðər] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] , ['siːmɪŋ] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

Mandleco	rather	surprised	him	,	seeming	not	so	much	disturbed	as	he	was
-	相当	惊讶	他	,	似乎	不是	所以	很多	不安	作为	他	曾是

[ɪn'groʊst] [diːp] [ɪn] [θɔːt] ;

engrossed	deep	in	thought	;
全神贯注	深的	在	想法	;

曼德莱科的反应让他颇感意外，他似乎并没有感到不安，而是陷入了沉思；

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['kɑːrˌmɑːk] , ['biədzli] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmədi] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

as	for	Mrs	.	Carmack	,	Beardsley	saw	that	the	comedy	had	gone	out	of	it
作为	为了	太太	.	卡马克	,	比尔兹利	锯	那	这	喜剧	有	已消失	出去	的	它

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

至于卡马克夫人，比尔兹利看出她已经失去了喜剧天赋。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [və'nɪr] .

but	she	tried	to	keep	up	the	veneer	.
但	她	尝试	到	保持	向上	这	单板	.

但她努力维持着表面的平静。

" [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] !

"	This	is	all	most	interesting	!
"	这	是	全部	最多	有趣的	!

"这一切都太有趣了！"

" [ʃiː; ʃi] ['spɑːkld] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [glæs] [daʊn] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .

"	she	sparkled	,	placing	her	glass	down	carefully	and	turning	to	face	him	.
"	她	闪闪发光	,	放置	她	玻璃	向下	小心	和	转弯	到	脸	他	.

她容光焕发，小心翼翼地放下酒杯，转身面对他。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [nekst] , ['mɪstər] . ['biədzli] ?

"	Am	I	to	be	next	,	Mr	.	Beardsley	?
"	是	我	到	是	下一个	,	先生	.	比尔兹利	?

"下一个就是我吗，比尔兹利先生？"

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [gɪv] [bəuθ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænsər] [æz; əz] ['mɪstər] . ['pɛdɚsən] [dɪd] ? "

Shall	I	give	both	the	questions	and	the	answers	as	Mr	.	Pederson	did	?	"
将	我	给	两个都	这	问题	和	这	答案	作为	先生	.	佩德森	做过	?	"

我是否应该像佩德森先生那样，既提出问题又给出答案呢?

" [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrˌmɑːk] .
" No , Mrs . Carmack .
" 不 , 太太 . 卡马克 .

“不，卡马克夫人。”

[aɪl] [duː] [ðæt] !
I'll do that !
患病的 做 那 !

我会照做的!

[aɪ] [tʊk] [noʊt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ˌhuː'dʌnɪt] .
I took note a moment ago that you mentioned the whodunits .
我 采取 笔记 一个 片刻 前 那 你 提及 这 凶手 .

我刚才注意到你提到了侦探小说。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
You must be familiar with them ?
你 必须 是 熟悉的 和 他们 ?

你一定很熟悉他们吧?

[seɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːbi] ?
Say as a hobby ?
说 作为 一个 爱好 ?

比如说作为爱好?

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æt; ət][ɔːl] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] .
" It wasn't at all what she expected .
" 它 不是 在 全部 什么 她 预期的 .

“这完全出乎她的意料。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] .
She stood wide - eyed and startled .
她 站立 宽的 - 眼睛 和 惊慌 .

她瞪大了眼睛，惊愕不已。

" [ðɪs] [ɪz][soʊ] ['θrɪlɪŋ] , [rɪ'membər] .
" This is so thrilling , remember .
" 这 是 所以 惊险 , 记住 .

“这太刺激了，记住这一点。”

['vɪntɪdʒ] - - !
Vintage ' 60 !
优质的 - - !

复古的 60 年代!

[æz; əz][ðə; ði] [ˌhuː'dʌnɪt] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,
As the whodunits will tell you ,
作为 这 凶手 将要 告诉 你 ,

正如侦探小说会告诉你的那样，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪm] ['rekwɪzɪts] [ɪz][æn; ən] [ə'kaʊntɪŋ] [ænd; ənd] [pruːf] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['werəbaʊts]
one of the prime requisites is an accounting and proof of your whereabouts
一 的 这 主要的 必备条件 是 一个 会计 和 证明 的 你的 下落
[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] !
at the time of the deed !
在 这 时间 的 这 契据 !

其中一项主要要求是提供一份账目和证明，说明您在契约签订时身在何处!

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

" ['bɪrdzliːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [edʒd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n] .
" Beardsley's voice was just edged enough to throw her into confusion .
" 比尔兹利 嗓音 曾是 只是 边缘 足够的 到 扔 她 进入 困惑 .

“比尔兹利的声音带着一丝尖锐，足以让她感到困惑。”

" [waɪ] , [aɪ] — " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" Why , I — " she faltered .
" 为什么 , 我 — " 她 犹豫不决 .

“为什么，我——”她结结巴巴地说。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [naɪt] ?
" You mean that night ?
" 你 意思是 那 夜晚 ?

你是说那天晚上吗?

[aɪ] — [aɪ] — "
I — I — "
我 — 我 — "

我——我——”

" [wʌt] , [noʊ] ['æləbaɪ] ?
" What , no alibi ?
" 什么 , 不 不在场证明 ?

什么？没有不在场证明?

[juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] ?
You don't even remember ?
你 不 甚至 记住 ?

你竟然一点印象都没有?

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['vɪntɪdʒ] - - [ðæt] [kʊd; kəd] [miːn] ['iːðər] [kəm'pliːt] ['ɪnəsns] [ɔːr] [ɪk'striːm]
According to vintage ' 60 that could mean either complete innocence or extreme
根据 到 优质的 - - 那 可以 意思是 任何一个 完全的 无辜 或者 极端
['kʌnɪŋ] ;
cunning ;
狡猾 ;

根据 60 年代的风格，这可能意味着完全无辜，也可能意味着极其狡猾；

[bɪ'wer] [ðə; ði] [sə'spekt] [huː] [ɪz] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['æləbaɪ] !
beware the suspect who is clever enough to be ready with no alibi !
提防 这 怀疑 WHO 是 聪明的 足够的 到 是 准备好 和 不 不在场证明 !

要提防那些聪明到没有不在场证明的嫌疑人!

" ['biədzli] [sɔː] [hɜːr; hər]['stɪf(ə)n] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ə; eɪ]
" Beardsley saw her stiffen ; there was a change across her face , a
" 比尔兹利 锯 她 变硬 ; 那里 曾是 一个 改变 穿过 她 脸 , 一个
['strʌg(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [aɪz] .
struggle beneath the eyes .
斗争 下面 这 眼睛 .

“比尔兹利看到她身体僵硬了；她的脸上露出了表情，眼神中充满了挣扎。

" [bʌt; bət] [ðen] , " [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] ,
" But then , " he shrugged ,
" 但 然后 , " 他 耸了耸肩 ,

“但是，”他耸了耸肩说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['moʊtɪv] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪz][ðə; ði]
" it has always been my conviction that motive rather than opportunity is the
" 它 有 总是 到过 我的 定罪 那 动机 相当 比 机会 是 这
['riːəl] ['rekwɪzɪt] .
real requisite .
真实的 必需品 .

“我一直坚信，真正的必要条件是动机，而不是机会。”

[ɑːn] [ðæt] ['beɪsɪs] [its] [pleɪn] [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [kɪld] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

On	that	basis	it's	plain	you	couldn't	have	killed	your	husband	.
在	那	基础	它是	清楚的	你	不能	有	被杀	你的	丈夫	.

基于此，很明显你不可能杀害你的丈夫。

[juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !

You	loved	him	!
你	喜爱	他	!

你爱他！

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['fɪfti] - [eɪt] , [hiː; hi]['oʊnli] [left] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

He	was	only	fifty	-	eight	,	he	only	left	you	a	dozen	million	dollars	,
他	曾是	仅有的	五十	-	八	,	他	仅有的	左边	你	一个	打	百万	美元	,

他才五十八岁，只给你留下了一千两百万美元。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['feɪθf(ə)l] !

but	you	loved	him	and	you	were	faithful	!
但	你	喜爱	他	和	你	是	忠实	!

但是你爱他，你对他忠诚！

['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] [ðæt] ['æftər]['sev(ə)n] [wiːks] [jʊə(r)] [stɪl] [ɔːl]['broʊkən] [ʌp] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] !

Anyone	can	see	that	after	seven	weeks	you're	still	all	broken	up	over	it	!
任何人	能	看	那	后	七	周	你是	仍然	全部	破碎的	向上	超过	它	!

任何人都能看出，七周过去了，你仍然为此伤心不已！

" [ðə; ði] [və'nɪr] [wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] ; ['ʃiːlə] ['kɑːrmæks] [aɪz] [wɜːr; wər] ['vɪʃəs] [puːlz] [ʌv; əv] [heɪt] ,

"	The	veneer	was	gone	now	;	Sheila	Carmack's	eyes	were	vicious	pools	of	hate	,
"	这	单板	曾是	已消失	现在	;	希拉	卡马克	眼睛	是	恶毒	游泳池	的	恨	,

[hɜːr; hər] [maʊθ] [ə; eɪ] ['grɪməs] .

her	mouth	a	grimace	.
她	嘴	一个	鬼脸	.

“伪装已经消失了；希拉·卡马克的眼神充满了恶毒的仇恨，她的嘴角也扭曲成一副狰狞的表情。”

" [waɪ] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [rɪ'dɪkjələs] ['lɪt(ə)l]['mɑːnstər] !

"	Why	,	you	—	you	ridiculous	little	monster	!
"	为什么	,	你	—	你	荒谬的	小的	怪物	!

“你——你这个可笑的小怪物！”

" ['vɪktər] - [stept] ['fɔːrwərd] [bə'lɪdʒərəntli] .

"	Victor	d'Arlan	stepped	forward	belligerently	.
"	胜利者	-	步	向前	好战地	.

维克多·达尔朗咄咄逼人地向前迈了一步。

" [seɪ] , [naʊ] [lʊk] [hɪr] !

"	Say	,	now	look	here	!
"	说	,	现在	看	这里	!

“喂，现在看这里！”

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] — " ['biədzli] [pleɪst] [ə; eɪ][hænd][ɑːn] - [tʃest] [ænd; ənd] [ʃʌvd] ,

This	is	all	very	—	"	Beardsley	placed	a	hand	on	d'Arlan's	chest	and	shoved	,
这	是	全部	非常	—	"	比尔兹利	放置	一个	手	在	-	胸部	和	推搡	,

这一切都非常——”比尔兹利把手放在达兰的胸口，用力推了推，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ['stʌmbld] [bæk] [wɪð; wɪθ] [maʊθ] [ə'geɪp] .

and	the	latter	stumbled	back	with	mouth	agape	.
和	这	后者	踉跄	后退	和	嘴	博爱	.

后者踉跄后退，嘴巴张得老大。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我们现在是朋友了(We're Friends, Now)
第4/5页

['pɛdɚsən] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] ['biədzli] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
Pederson **was** **gazing** **at** **Beardsley** **with** **delight** **and** **admiration** **,**
佩德森 曾是 凝视 在 比尔兹利 和 喜 和 钦佩 ,

佩德森满怀欣喜和钦佩地凝视着比尔兹利。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['vɪʒuəlaɪz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][mæn][æz; əz] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nekst] ['teli] - ['kɑːləm] .
seeming **to** **visualize** **this** **little** **man** **as** **material** **for** **his** **next** **tele** **-** **column** **.**
似乎 到 可视化 这 小的 男人 作为 材料 为了 他的 下一个 电视 - 柱子 .

他似乎把这个矮个子男人当作下一篇专栏文章的素材。

- [stʊd] [trænsˈfɪkst] , [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ʌv; əv]['ægəni] , ['twɪstɪŋ] [ə; eɪ][fɪst]['ɪntuː][hɪz; ɪz][pɑːm] .
Mandleco **stood** **transfixed** **,** **a** **monument** **of** **agony** **,** **twisting** **a** **fist** **into** **his** **palm** **.**
- 站立 呆若木鸡 , 一个 纪念碑 的 痛苦 , 扭曲 一个 拳头 进入 他的 棕榈 .

曼德勒科呆立在那里，痛苦万分，像一座纪念碑，他紧紧地攥着拳头。

" ['biədzli] , [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
" **Beardsley** **,** **stop** **it** **!**
" 比尔兹利 , 停止 它 !

“比尔兹利，住手！”

[ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [fɑːrs] [hæz; həz] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] !
This **ridiculous** **farce** **has** **gone** **far** **enough** **!**
这 荒谬的 闹剧 有 已消失 远的 足够的 !

这场荒唐闹剧已经够了！

[aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['tæktɪks] —
I **warned** **you** **about** **these** **tactics** **—**
我 警告 你 关于 这些 策略 —

我警告过你这些伎俩——

" ['biədzli] [sed] , " [ʃʌt] [ʌp] !
" **Beardsley** **said** **,** **"** **Shut** **up** **!**
" 比尔兹利 说 , " 关闭 向上 !

比尔兹利说：“闭嘴！”

" [ænd; ənd] - [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [maʊθ] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] ['saʊndləsli] .
" **and** **Mandleco** **stood** **there** **with** **mouth** **opening** **and** **closing** **soundlessly** **.**
" 和 - 站立 那里 和 嘴 开幕 和 结束 无声地 .

曼德勒科站在那里，嘴巴一张一合，却无声无息。

" [wel] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrˌmɑːk] ?
" **Well** **,** **Mrs** **.** **Carmack** **?**
" 出色地 , 太太 . 卡马克 ?

“卡马克夫人，您好？”

['ænsər] [ˌem 'iː] !
Answer **me** **!**
回答 我 !

回答我！

[juː; jʊ] [lʌvd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
You **loved** **your** **husband** **,** **didn't** **you** **?**
你 喜爱 你的 丈夫 , 没有 你 ?

你很爱你的丈夫，对吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][ten] ['mɪnɪts] [juːv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [mə'laɪnd] ;
For the past ten minutes you've heard him maligned ;
为了 这 过去的 十 分钟 你已经 听到 他 受人诋毁 ;

过去十分钟里，你一直听到人们对他诋毁；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [wɑːnt][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] ['veri] [gʊd] [neɪm] ! "
I should think you'd want to protect his very good name ! "
我 应该 思考 你会 想 到 保护 他的 非常 好的 姓名 ! "

我想你肯定想维护他的名誉吧！

" ['ʃiːlə] , [aɪ][mʌst; məst] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [ə'genst] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [wət'evər] ['neɪtʃər] !
" Sheila , I must advise you against making any statement of whatever nature !
" 希拉 , 我 必须 建议 你 反对 制作 任何 陈述 的 任何 自然 !

“希拉，我必须劝你不要发表任何性质的声明！”

" - [stroʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teli] - [stæt] , [ðen] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ]
" Mandleco strode for the tele - stat , then turned back and pointed a
" - 大步走 为了 这 电视 - 统计数据 , 然后 转向 后退 和 尖 一个
['tremblɪŋ] ['fɪŋgər] [æt; ət] ['biədzli] .
trembling finger at Beardsley .
发抖 手指 在 比尔兹利 .

曼德尔科大步走向电报机，然后转身颤抖着手指指向比尔兹利。

" [ðɪs] [mæn] , " [hiː; hi] [tʃoʊkt] — " [ðɪs] [mæn][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] ['æktɪŋ] [ɪn] ['eni] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər]
" This man , " he choked — " this man is no longer acting in any official capacity for
" 这 男人 , " 他 窒息 — " 这 男人 是 不 更长 表演 在 任何 官方的 容量 为了
[kraɪm] - ['sentrəl] !
Crime - Central !
犯罪 - 中央 !

“这个人，”他哽咽着说，“这个人已经不再以任何官方身份为犯罪中心工作了！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [step] ['pɛdɚsən] [gɑːt] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['teli] - [stæt] ;
" With a quick step Pederson got himself between Mandleco and the tele - stat ;
" 和 一个 快的 步 佩德森 得到 他自己 之间 - 和 这 电视 - 统计数据 ;

“佩德森一步就挡在了曼德勒科和电视统计数据之间；

[hiː; hi] ['stroʊld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ]
he strolled over to the instrument and leaned against it , with a knowing
他 漫步 超过 到 这 乐器 和 倾斜 反对 它 , 和 一个 会心
[lʊk] [æt; ət] ['biədzli] .
look at Beardsley .
看 在 比尔兹利 .

他踱步走到乐器旁，靠在上面，意味深长地看了比尔兹利一眼。

['ʃiːlə] ['kɑːrˌmɑːk] ['tɪltɪd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn] [dɪ'faɪəns] .
Sheila Carmack tilted her chin in defiance .
希拉 卡马克 斜 她 下巴 在 蔑视 .

希拉·卡马克不服气地扬起下巴。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ænsər] [ðɪs] [mæn] .
" But I wish to answer this man .
" 但 我 希望 到 回答 这 男人 .

但我想要回答这个人。

[aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['ænsər] !
I insist on answering !
我 坚持 在 回答 !

我坚持要回答！

[lʌvd] ['eɪməs] ['kɑːrˌmɑːk] ?
Loved Amos Carmack ?
喜爱 阿莫斯 卡马克 ?

喜欢阿莫斯·卡马克吗?

[lʌv] [hɪm; ɪm] ?
Love **him** **?**
爱 他 ?

爱他吗?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz] [ə; eɪ] [fʊl] ['ɑːktɪv] [ænd; ənd] [broʊk] [ɪn] ['straɪdəns] .
" **Her** **voice** **rose** **a** **full** **octave** **and** **broke** **in** **stridence** **.**
" 她 嗓音 玫瑰 一个 满的 八度音阶 和 打破 在 刺耳声 .

她的声音提高了一个八度，并变得尖锐刺耳。

" [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [pæst] [naɪn] ['jɪrz] [aɪ] [hæv; həv] [heitid] — [hɪz; ɪz] — [gʌts] !
" **For** **the** **past** **nine** **years** **I** **have** **hated** **—** **his** **—** **guts** **!**
" 为了 这 过去的 九 年 我 有 憎恨 — 他的 — 内脏 !

“过去九年里，我一直恨透了他！”

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
" **For** **a** **long** **moment** **the** **room** **was** **silent** **.**
" 为了 一个 长的 片刻 这 房间 曾是 沉默的 .

房间里一片寂静，良久。

[noʊ] [wʌn] [muːvd] .
No **one** **moved** **.**
不 一 已搬 .

没有人动。

['bɪrdzliːz] [θɪk] ['glæsɪz] [glɪntid] ['ɪrəli] [æz; əz] [hiː; hi] [piəd] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,
Beardsley's **thick** **glasses** **glinted** **eerily** **as** **he** **peered** **around** **at** **them** **,**
比尔兹利 厚的 眼镜 闪闪发光 诡异地 作为 他 窥视 大约 在 他们 ,

比尔兹利的厚眼镜在他环顾四周时，闪烁着诡异的光芒。

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] ['ʃiːlə] [tuː; tə] ['pɛdɚsən] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] - .
from **Mandleco** **to** **Sheila** **to** **Pederson** **and** **back** **to** **Mandleco** **.**
从 - 到 希拉 到 佩德森 和 后退 到 - .

从曼德尔科到希拉到佩德森，再返回曼德尔科。

" [wel] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
" **Well** **now** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **this** **is** **remarkable** **.**
" 出色地 现在 , " 他 说 , " 这 是 卓越 .

“嗯，”他说，“这真是了不起。”

[moʊst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] !
Most **remarkable** **!**
最多 卓越 !

太棒了!

['evriwʌn] [heitid] ['kɑːrˌmɑːk] .
Everyone **hated** **Carmack** **.**
每个人 憎恨 卡马克 .

人人都讨厌卡马克。

[prə'fesər] ['lɔʃ] — [wiː; wi] [noʊ] [waɪ] .
Professor **Losch** **—** **we** **know** **why** **.**
教授 洛施 — 我们 知道 为什么 .

洛施教授——我们知道为什么。

['pɛdɚsən] [hɪr] — ['hiːz] [toʊld] [juː 'es] [waɪ] .
Pederson **here** **—** **he's** **told** **us** **why** **.**
佩德森 这里 — 他是 讲述 我们 为什么 .

佩德森在这里——他已经告诉我们原因了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] — [aɪ] [θɪŋk] [its] ['ɑːbviəs] .
His **wife** **—** **I** **think** **it's** **obvious** **.**
他的 妻子 — 我 思考 它是 明显的 .

他的妻子——我认为这很明显。

[huː] [els] ?
Who else ?
WHO 别的 ?

还有谁?

['ʃʊrli] [nɑːt][juː; jʊ] , - !
Surely not you , Mandleco !
一定 不是 你 , - !

肯定不是你，曼德尔科!

['kɑːrˌmɑːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pæl][ʌv; əv] [jɔːrz] !
Carmack was a pal of yours !
卡马克 曾是 一个 朋友 的 你的 !

卡马克是你的朋友!

[juː; jʊ] [bækt] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [wɪð; wɪθ] - , [juː; jʊ] ['lɑːbi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [stoʊl]
You backed his cause with ECAIAC , you lobbied for him , you even stole
你 支持的 他的 原因 和 - , 你 游说 为了 他 , 你 甚至 偷窃
['pætnts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . . . .
patents for him . . . .
专利 为了 他 . . . .

你通过ECAIAC支持他的事业，你为他游说，你甚至为他窃取专利.....

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [pər'sweɪʒ(ə)n][hiː; hi] [held] ['oʊvər][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ə'baʊt] .
I wonder what persuasion he held over you to bring all that about .
我 想知道 什么 劝说 他 握住 超过 你 到 带来 全部 那 关于 .

我很好奇他究竟用了什么手段说服你，才促成了这一切。

[ɔːr][ɪz][pər'sweɪʒ(ə)n] [tuː] [maɪld][ə; eɪ][wɜːrd] ?
Or is persuasion too mild a word ?
或者 是 劝说 也 温和的 一个 单词 ?

或者说，“说服”这个词用得太轻描淡写了?

['vɪntɪdʒ] - - [hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [tɜːrm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
Vintage ' 60 had a better term for it !
优质的 - - 有 一个 更好的 学期 为了 它 !

60 年代的复古风格对它有更贴切的描述!

" ['sloʊli] , [θruː] [ðə; ði] [mɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] - [siːzd] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv]
" Slowly , through the murk of his agitation Mandleco seized a measure of
" 缓慢地 , 通过 这 黑暗 的 他的 搅动 - 查获 一个 措施 的
[kən'troʊl] ;
control ;
控制 ;

“慢慢地，在情绪激动的迷雾中，曼德莱科逐渐掌控了局面;

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] ['biədzli] [aʊt] [ʌv; əv][koʊld] [ɪn'kælkjələbl] [aɪz] [naʊ] ['hʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['daɪər]
he gazed at Beardsley out of cold incalculable eyes now hooded with dire
他 凝视 在 比尔兹利 出去 的 寒冷的 不可估量 眼睛 现在 连帽的 和 可怕的
[ɪn'tenʃ(ə)n] .
intention .
意图 .

他用冰冷而深不可测的眼睛凝视着比尔兹利，眼神中充满了可怕的意图。

" [jʊə(r)] ['riːəli] ['traɪɪŋ] [hɑːrd] , [ɑːnt] [juː; jʊ] !
" You're really trying hard , aren't you !
" 你是 真的 尝试 难的 , 不是 你 !

你真的很努力，对吧!

" [hiː; hi] ['greɪtɪd] .
" he grated .
" 他 磨碎的 .

他很不耐烦。

" [wel] , [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ˌgærən'tiː] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ə'raʊnd] ,

"	Well	,	make	the	most	of	it	,	because	I	guarantee	you	won't	be	around	,
"	出色地	,	制作	这	最多	的	它	,	因为	我	保证	你	惯于	是	大约	,

“那就好好享受吧，因为我保证你不会一直待在这里。”

[nɑːt]['æftər][ðə; ði][nekst] ['ænjuəl] ['beɪsɪk] !

not	after	the	next	Annual	Basic	!
不是	后	这	下一个	年度的	基本的	!

下次年度基础培训之后就没戏了!

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] — ['mɪstər] ?

Do	you	understand	that	—	Mister	Coördinator	?
做	你	理解	那	—	先生	协调员	?

协调员先生，您明白吗?

" [bʌt; bət] ['biədzli] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['pɛdɚsən] [naʊ] , [huːz] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːbraɪl]

"	But	Beardsley	was	watching	Pederson	now	,	whose	face	took	on	a	sudden	febrile
"	但	比尔兹利	曾是	观看	佩德森	现在	,	谁	脸	采取	在	一个	突然	发热

[gliːm] .

gleam	.
闪耀	.

“但比尔兹利现在正看着佩德森，佩德森的脸上突然闪过一丝狂热的光芒。

" ['blækmeɪl] . . . [baɪ][gɑːd] , ['biədzli] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Blackmail	.	.	.	by	God	,	Beardsley	,	that's	it	!
"	勒索	.	.	.	经过	上帝	,	比尔兹利	,	那就是	它	!

“勒索……我的天啊，比尔兹利，就是这样！”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [pruːf] !

And	I	have	the	proof	!
和	我	有	这	证明	!

我有证据!

[ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːrˌmɑːk] [aɪ][wʌz; wəz]['æftər] ,

Sure	,	it	was	Carmack	I	was	after	,
当然	,	它	曾是	卡马克	我	曾是	后	,

没错，我当时的目标是卡马克。

[bʌt; bət][aɪ] [dʌg] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] — " ['pɛdɚsən] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstər]

but	I	dug	out	a	lot	more	—	"	Pederson	shot	a	challenging	look	at	the	Minister
但	我	挖	出去	一个	很多	更多的	—	"	佩德森	射击	一个	具有挑战性的	看	在	这	部长

[ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

of	Justice	.
的	正义	.

但我挖出了更多——”佩德森挑衅地看着司法部长。

" [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [bæk] [sʌm; səm] ['jɪrz] ,

"	It	goes	back	some	years	,
"	它	去	后退	一些	年	,

“这要追溯到几年前了，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] ['eɪməs]['kɑːrˌmɑːk][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɑːn] - [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm]

but	I	can	prove	that	Amos	Carmack	had	enough	on	Mandleco	to	finish	him
但	我	能	证明	那	阿莫斯	卡马克	有	足够的	在	-	到	结束	他

[pə'lɪtɪkli] ['eni] [taɪm] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

politically	any	time	he	chose	.
政治上	任何	时间	他	选择	.

但我可以证明，阿莫斯·卡马克掌握了曼德尔科足够的把柄，随时都可以从政治上扳倒他。

[juː; jʊ][kæn; kən][bet][jʊr; jər][laɪf] - [heitid] [hɪm; ɪm] .

You	can	bet	your	life	Mandleco	hated	him	.
你	能	赌注	你的	生活	-	憎恨	他	.

你可以肯定曼德莱科恨他入骨。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɔːrənt] ['mɜːrdər] !
Enough to warrant murder !
足够的 到 保证 谋杀 !

简直可以杀人!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] ,
" There was an odd ,
" 那里 曾是 一个 奇怪的 ,

“有一件奇怪的事，

[ɪ'lɑːdʒɪkl] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [wei] ['pɛdɜ·sən] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nɪŋ]
illogical delight in the way Pederson said it — and something almost frightening
不合逻辑 喜 在 这 方式 佩德森 说 它 — 和 某物 几乎 令人恐惧
[ðə; ði] [wei] - [dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][koʊld] ['saɪləns] ,
the way Mandleco just stood there in cold silence ,
这 方式 - 只是 站立 那里 在 寒冷的 沉默 ,

佩德森说话的方式令人感到莫名的愉悦——而曼德勒科只是冷冷地站在那里，一言不发，这几乎令人感到害怕。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teli] - ['kɑːləmnɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['baʊndləs] [rɪ'gret] .
gazing at the tele - columnist with a look of boundless regret .
凝视 在 这 电视 - 专栏作家 和 一个 看 的 无边无际 后悔 .

她用充满无尽悔恨的眼神凝视着那位专栏作家。

['biədzli] [sed] ['veri] ['sɔːftli] , " [θæŋks] , ['pɛdɜ·sən] , [bʌt; bət][aɪ'd] [sə'dʒest] [juː; jʊ] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
Beardsley said very softly , " Thanks , Pederson , but I'd suggest you save it .
比尔兹利 说 非常 轻轻 , " 谢谢 , 佩德森 , 但 ID 建议 你 节省 它 .

比尔兹利轻声说道：“谢谢你，佩德森，但我建议你把它保存下来。”

[its] ['skersli] ['pɜːrt(ə)nənt] [naʊ] . "
It's scarcely pertinent now . "
它是 几乎 相关 现在 . "

现在这几乎无关紧要了。

" [nɑːt]['pɜːrt(ə)nənt] ?
" Not pertinent ?
" 不是 相关 ?

“不相关？”

[bʌt; bət] , [mæn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [pruːf] !
But , man , I tell you I have proof !
但 , 男人 , 我 告诉 你 我 有 证明 !

但是，伙计，我告诉你，我有证据!

[wʌt] ['betər] ['moʊtɪv] [wʊd] [juː; jʊ] — "
What better motive would you — "
什么 更好的 动机 会 你 — "

你还有什么比这更好的动机呢?

" ['moʊtɪv] ?
" Motive ?
" 动机 ?

“动机?

" ['biədzli] [hɪt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [glæns] .
" Beardsley hit him with a pitying glance .
" 比尔兹利 打 他 和 一个 怜悯 瞥一眼 .

比尔兹利投去一眼怜悯的目光。

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] .
" Why , I thought it was obvious .
" 为什么 , 我 想法 它 曾是 明显的 .

“为什么？我觉得这很明显啊。”

[wiːv] ['prəugrest] [bɪ'jɑːnd] ['məutivz] [naʊ] .
We've progressed beyond motives now .
我们已经 进展 超过 动机 现在 .

我们现在已经超越了动机层面。

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['biədzli] [let][ˌaɪ 'tiː] [ə'sɪməleɪt] .
" Again there was an electric silence , and Beardsley let it assimilate .
" 再次 那里 曾是 一个 电的 沉默 , 和 比尔兹利 让 它 吸收 .

“又是一阵令人窒息的寂静，比尔兹利任由这种寂静沉淀下来。”

" [aɪ][hæv; həv] [sed] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
" I have said , " he went on , " that all this is most remarkable .
" 我 有 说 , " 他 去 在 , " 那 全部 这 是 最多 卓越 .

“我说过，”他继续说道，“这一切都非常了不起。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['riːəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] — " [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] .
But you know , the really remarkable thing — " He paused and watched them .
但 你 知道 , 这 真的 卓越 事物 — " 他 暂停 和 观看 他们 .

:
·

但你知道，真正不可思议的是——”他停顿了一下，看着他们。

- [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][graɪnd][ə; eɪ][fɪst]['ɪntuː][hɪz; ɪz][pɑːm] ; ['pɛdɚsən] ['streɪtnd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] - ,
Mandleco continued to grind a fist into his palm ; Pederson straightened attentively , and d'Arlan ,
- 持续 到 研磨 一个 拳头 进入 他的 棕榈 ; 佩德森 拉直 认真地 , 和 - ,

曼德莱科继续用拳头捶打着掌心；佩德森专注地挺直了身子，而达尔朗，

['sniəri] [noʊ][lɔːŋgər] , [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə][stænd] [bɪ'saɪd] ['ʃiːlə] ['kɑːrˌmɑːk] .
sneery no longer , moved over to stand beside Sheila Carmack .
冷笑 不 更长 , 已搬 超过 到 站立 旁 希拉 卡马克 .

他不再冷笑，走到希拉·卡马克身边站着。

" — [ðə; ði] ['riːəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] .
" — the really remarkable thing is this .
" — 这 真的 卓越 事物 是 这 .

——真正令人惊讶的是这一点。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['redi] [tuː; tə] [steɪt] , [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] ,
I am now ready to state , unequivocally ,
我 是 现在 准备好 到 状态 , 毫无疑问 ,

我现在可以毫不含糊地声明：

[ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kɪld] ['eɪməs]['kɑːrˌmɑːk] . . . ['dɪdnt] [heɪt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
that the person who killed Amos Carmack . . . didn't hate him at all .
那 这 人 WHO 被杀 阿莫斯 卡马克 . . . 没有 恨 他 在 全部 .

杀害阿莫斯·卡马克的人……根本不恨他。

" [ə; eɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['pæsɪŋ] .
" A thought was throbbing through the room like the seconds passing .
" 一个 想法 曾是 悸动 通过 这 房间 喜欢 这 秒 通过 .

一个念头如同时间的流逝般在房间里怦怦直跳。

[kwɪk] [ænd; ənd]['kjuːmjəleɪtɪv] , ['ɔːlmoʊst] [ɪm'bɑːdid] ,
Quick and cumulative , almost embodied ,
快的 和 累计 , 几乎 具身化的 ,

快速且累积，几乎是具象化的，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [træn'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [stʌnd] [maɪnd] [tuː; tə] ['stɑːrtld] [maɪnd] [æz; əz] ['biədzli] [stʊd]

it	made	transition	from	stunned	mind	to	startled	mind	as	Beardsley	stood
它	制成	过渡	从	目瞪口呆	头脑	到	惊慌	头脑	作为	比尔兹利	站立

[ðer; ðər] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

there	blinking	at	them	.
那里	眨眼	在	他们	.

比尔兹利站在那里眨着眼睛看着他们，他的神情从震惊变成了惊愕。

['biədzli] ['riːəli] ['dɪdnt] [maɪnd] ; [ðeɪ] [dʒʌst] ['kudnt] [noʊ] [haʊ] ['sʌtəli] [hiː; hi] [wɜːrkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

Beardsley	really	didn't	mind	;	they	just	couldn't	know	how	subtly	he	worked	into	his
比尔兹利	真的	没有	头脑	;	他们	只是	不能	知道	如何	微妙地	他	工作	进入	他的

[θiːmz] !

themes	!
主题	!

比尔兹利其实并不介意；他们只是无法想象他是如何巧妙地将这些元素融入到他的主题中的！

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌl] ,

Taking	advantage	of	the	lull	,
采取	优势	的	这	麻痹	,

利用这段平静期，

[hiː; hi] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ruːm] .

he	went	over	to	the	door	and	peered	out	into	the	Operations	Room	.
他	去	超过	到	这	门	和	窥视	出去	进入	这	运营	房间	.

他走到门口，向外窥视作战室。

[hiː; hi] [piəd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['soʊbərli] , [ðen] [tɜːrnd] .

He	peered	long	and	soberly	,	then	turned	.
他	窥视	长的	和	清醒地	,	然后	转向	.

他凝视了许久，神情严肃，然后转过身去。

- [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɜːrst] , [pər'pleksəti] ['pʊʃɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] : " ['biədzli]

Mandleco	had	found	his	voice	first	,	perplexity	pushing	down	his	anger	:	"	Beardsley
-	有	成立	他的	嗓音	第一的	,	困惑	推动	向下	他的	愤怒	:	"	比尔兹利

,

,

,

曼德莱科率先开口，困惑压抑住了他的愤怒：“比尔兹利，

['iːðər] [jʊə(r)] [bɪ'reft] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sensɪz] [ɔːr] — [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ,

either	you're	bereft	of	your	senses	or	—	Do	you	mean	to	say	,
任何一个	你是	失去	的	你的	感官	或者	—	做	你	意思是	到	说	,

要么你丧失了理智，要么——你是想说，

" [hiː; hi] [tʃoʊkt] — " ['æftər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [prɪ'pɑːstərəs] [leŋθs] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ]

"	he	choked	—	"	after	going	to	these	preposterous	lengths	do	you	mean	to	say
"	他	窒息	—	"	后	去	到	这些	荒谬	长度	做	你	意思是	到	说

[ðæt] [noʊ] [wʌn] [hɪr] — "

that	no	one	here	—	"
那	不	一	这里	—	"

他哽咽着说：“你费尽心思做到这种荒谬的地步，难道是想说这里没有人——”

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['moʊmənt] !

"	Just	a	moment	!
"	只是	一个	片刻	!

“一会儿！

" [tuː; tə] ['ɛvriːˌwənz] [sər'praɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - [huː] [broʊk] [ɪn] .

"	To	everyone's	surprise	it	was	d'Arlan	who	broke	in	.
"	到	每个人的	惊喜	它	曾是	-	WHO	打破	在	.

“出乎所有人意料的是，闯进来的竟然是达兰。”

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] , [nɑːt] [ʃʊr] [æt; ət][ɔːl] ,

"	I'm	not	sure	what's	going	on	here	,	not	sure	at	all	,
"	我是	不是	当然	是什么	去	在	这里	,	不是	当然	在	全部	,

“我完全不明白这里发生了什么事，一点也不明白。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [θɪŋ] [kwaɪt] [klɪr] .

but	I	want	to	make	one	thing	quite	clear	.
但	我	想	到	制作	一	事物	相当	清除	.

但我想要把一件事说清楚。

['ʃiːlə] [hæd; həd][noʊ] [kəm'plɪsəti] [ɪn] [ðɪs] [kraɪm] !

Sheila	had	no	complicity	in	this	crime	!
希拉	有	不	共谋	在	这	犯罪	!

Sheila与这起犯罪没有任何关联!

[aɪ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [tʌtʃt] [hɜːr; hər]['dʒentli][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .

I	know	,	because	—	"	He	hesitated	,	touched	her	gently	on	the	arm	.
我	知道	,	因为	—	"	他	犹豫了一下	,	感动	她	轻轻地	在	这	手臂	.

我知道，因为——”他犹豫了一下，轻轻地碰了碰她的手臂。

" ['sɑːri] , ['dɑːrlɪŋ] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Sorry	,	darling	,	I've	got	to	say	it	.
"	对不起	,	亲爱的	,	我已经	得到	到	说	它	.

“对不起，亲爱的，我不得不说。”

[aɪ] [noʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] .

I	know	because	she	was	with	me	that	night	.
我	知道	因为	她	曾是	和	我	那	夜晚	.

我知道，因为那天晚上她和我在一起。

" ['ʃiːlə] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['ʌtərli] ['skeɪðɪŋ] .

"	Sheila	was	startled	for	a	moment	,	then	utterly	scathing	.
"	希拉	曾是	惊慌	为了	一个	片刻	,	然后	完全地	尖刻	.

“希拉先是愣了一下，然后变得极其尖刻。”

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [laɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['vɪktər] !

"	You	needn't	lie	for	me	,	Victor	!
"	你	不必	说谎	为了	我	,	胜利者	!

“维克多，你不必为我撒谎！”

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['məutivz] ,

I	appreciate	your	sense	of	the	dramatic	,	and	even	your	motives	,
我	欣赏	你的	感觉	的	这	戏剧性	,	和	甚至	你的	动机	,

我欣赏你对戏剧性的感知，甚至你的动机。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [ˌmɪs'pleɪst] .

but	I	assure	you	they	are	both	misplaced	.
但	我	保证	你	他们	是	两个都	放错地方了	.

但我可以向你保证，它们都放错了地方。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] !

I	have	never	heard	such	nonsense	!
我	有	绝不	听到	这样的	废话	!

我从未听过如此荒谬的话!

" - [lʊkt] [mɔːr] ['desələt] [ðæn; ðən] [ə'bæʃt] .

"	d'Arlan	looked	more	desolate	than	abashed	.
"	-	看起来	更多的	荒凉	比	羞愧	.

达尔兰看起来更多的是沮丧而不是羞愧。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['biədzli] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzd] .

As	for	Beardsley	,	he	was	only	a	little	amused	.
作为	为了	比尔兹利	,	他	曾是	仅有的	一个	小的	觉得好笑	.

至于比尔兹利，他只是略感好笑。

" [wel] , [naʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] ;
" Well , now , this is really more than I deserve ;
" 出色地 , 现在 , 这 是 真的 更多的 比 我 应得 ;

“嗯，这真的远远超出了我应得的；

[ɪn][ɔːl][maɪ] ['jɪrz] [ɑːn]['hɑːmɪsaɪd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ðɪs] ,
in all my years on Homicide I wanted to experience this ,
在 全部 我的 年 在 杀人 我 通缉 到 经验 这 ,

在我从事凶杀案工作的这些年里，我一直渴望体验这一刻。

[bʌt; bət][aɪ]['faɪnəli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪθ] .
but I finally put it down as a myth .
但 我 最后 放 它 向下 作为 一个 神话 .

但我最终还是把它归为神话。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['æləbaɪ] !
The Noble Alibi !
这 高贵 不在场证明 !

高贵的借口!

" [hiː; hi] [piəd] ['ʃɑːrpli] .
" He peered sharply .
" 他 窥视 尖锐地 .

他锐利地瞥了一眼。

" [truː] ['vɪntɪdʒ] , [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhuː'dʌnɪt] — ['wʊdnt] [juː; jʊ] [ə'griː] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrˌmɑːk] ?
" True vintage , right out of the whodunits — wouldn't you agree , Mrs . Carmack ?
" 真的 优质的 , 正确的 出去 的 这 凶手 — 不会 你 同意 , 太太 . 卡马克 ?

“真正的经典之作，就像侦探小说里的情节一样——卡马克夫人，您同意吗？”

" [ðə; ði] ['ænsər] ['dɪdnt] [kʌm] , [ænd; ənd] ['biədzli] [went] [ɑːn] ['stɜːrnli] :
" The answer didn't come , and Beardsley went on sternly :
" 这 回答 没有 来 , 和 比尔兹利 去 在 严厉地 :

“对方没有回答，比尔兹利严肃地继续说道：”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][rɪ'dʒekt][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [ə'tempt] [ɑːn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] .
" And you reject his noble attempt on your behalf .
" 和 你 拒绝 他的 高贵 试图 在 你的 代表 .

你拒绝了他为你做出的崇高努力。

[ðæt] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] !
That is interesting !
那 是 有趣的 !

真有意思!

[ɪ'speʃəli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] - ['efərt] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪd] . . . .
Especially , as it occurs to me that d'Arlan's effort is just a little delayed . . . .
尤其 , 作为 它 发生 到 我 那 - 努力 是 只是 一个 小的 延迟 . . . .

尤其是，我突然意识到达尔朗的努力似乎稍稍晚了一些.....

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [geɪzɪŋ] ['θɔːtfəli] ['ʌpwərd] .
" He paused , gazing thoughtfully upward .
" 他 暂停 , 凝视 深思熟虑 向上 .

他停顿了一下，若有所思地抬头望去。

" [its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['wʌndər] ['weðər] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['efərt] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [prə'tekt]
" It's enough to make one wonder whether his noble effort is designed to protect
" 它是 足够的 到 制作 一 想知道 无论 他的 高贵 努力 是 设计 到 保护
[juː; jʊ] — [ɔːr] [hɪm'self] !
you — or himself !
你 — 或者 他自己 !

“这不禁让人怀疑，他如此高尚的努力究竟是为了保护你，还是为了保护他自己！”

" - ['sʌd(ə)nli] [peɪld] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [kɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] .

"	d'Arlan	suddenly	paled	,	as	if	he	had	just	been	kicked	in	the	stomach	.
"	-	突然	苍白	,	作为	如果	他	有	只是	到过	踢	在	这	胃	.

“达尔兰突然脸色苍白，仿佛被人踢了一脚肚子。”

[hiː; hi] [gʌlpt] ['hevɪli] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

He	gulped	heavily	and	tried	to	speak	.
他	吞咽	重度	和	尝试	到	说话	.

他重重地咽了口唾沫，试图开口说话。

['biədzli] [wɑːtʃt] ['stɑːlɪdli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər]

Beardsley	watched	stolidly	for	a	moment	,	then	dismissed	him	with	a	gesture
比尔兹利	观看	沉稳地	为了	一个	片刻	,	然后	解雇	他	和	一个	手势

[ʌv; əv] [kəm'pliːt] [dɪs'gʌst] .

of	complete	disgust	.
的	完全的	厌恶	.

比尔兹利面无表情地看了他一会儿，然后带着彻底厌恶的表情打发他走了。

" [oʊ] , [hel] , ['nevər] [maɪnd] !

"	Oh	,	hell	,	never	mind	!
"	哦	,	地狱	,	绝不	头脑	!

“哦，算了！”

[aɪ] [wʊd] [seɪ] ['niːðər] .

I	would	say	neither	.
我	会	说	两者都不	.

我觉得都不是。

[ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [raɪt] , ['sʌni] , [juːd] ['betər] [wɑːtʃ] [ðoʊz] ['ɪmpʌlsɪz] .

The	lady	is	right	,	sonny	,	you'd	better	watch	those	impulses	.
这	女士	是	正确的	,	桑尼	,	你会	更好的	手表	那些	冲动	.

这位女士说得对，孩子，你最好控制一下自己的冲动。

[juː; jʊ][dʒʌst] [ɑːnt] [ðə; ði] [taɪp] !

You	just	aren't	the	type	!
你	只是	不是	这	类型	!

你根本不是那种人！

" - [hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] ['ɑːntə] ['evri] [wɜːrd] , ['grɪmli] [ɪn'tent] ;

"	Mandleco	had	been	hanging	onto	every	word	,	grimly	intent	;
"	-	有	到过	绞刑	到	每一个	单词	,	阴沉地	意图	;

“曼德勒科一直紧紧抓住每一个字，神情严肃而专注；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['biədzli] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['sʌmwer] [æt; ət] [læst] .

he	was	sure	Beardsley	was	getting	somewhere	at	last	.
他	曾是	当然	比尔兹利	曾是	获得	某处	在	最后的	.

他确信比尔兹利终于取得了一些进展。

[naʊ] [hiː; hi] ['streɪtnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['graɪndɪŋ] [fɪst] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] ['hiːd] [hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

Now	he	straightened	,	and	his	grinding	fist	indicated	that	he'd	had	quite	enough	.
现在	他	拉直	,	和	他的	研磨	拳头	表明的	那	他会	有	相当	足够的	.

他挺直了身子，攥紧的拳头表明他已经忍无可忍了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [deɪnɪŋ] [glæns] [æt; ət] ['biədzli] ,

Without	a	word	,	without	even	a	deigning	glance	at	Beardsley	,
没有	一个	单词	,	没有	甚至	一个	屈尊	瞥一眼	在	比尔兹利	,

他一言不发，甚至连看比尔兹利一眼的屈尊目光都没有。

[hiː; hi] ['trævəst] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pɜːrpəsf(ə)l] [straɪdz] [ænd; ənd] [slæmd] [θruː] [ðə; ði]

he	traversed	the	office	with	great	purposeful	strides	and	slammed	through	the
他	穿越	这	办公室	和	伟大的	有目的的	步幅	和	猛烈抨击	通过	这

['aʊtər] [dɔːr] ['ɪntuː] - [ruːm] —

outer	door	into	ECAIAC's	room	—
外	门	进入	-	房间	—

他迈着坚定的步伐穿过办公室，猛地推开外门，走进了ECAIAC的房间——

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] ,

And	was	back	an	instant	later	,
和	曾是	后退	一个	立即的	之后	,

片刻之后，他又回来了。

['treɪlɪŋ] [dʒef]['ɑːrnəld][æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [brʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

trailing	Jeff	Arnold	as	the	latter	brushed	past	him	into	the	office	.
尾随	杰夫	阿诺德	作为	这	后者	刷过	过去的	他	进入	这	办公室	.

他跟在杰夫·阿诺德身后，看着后者从他身边擦身而过，走进办公室。

- [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ɜːrdʒəntli] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət] ['ɑːrnəldz] [ɑːrm] .

Mandleco	was	saying	something	urgently	,	tugging	at	Arnold's	arm	.
-	曾是	说	某物	紧急	,	拉扯	在	阿诺德的	手臂	.

曼德尔科语气急切地说着什么，拉了拉阿诺德的胳膊。

['ɑːrnəld] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Arnold	ignored	him	.
阿诺德	忽略	他	.

阿诺德没理他。

[hɪz; ɪz] ['stɑːrtld] [geɪz] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] .

His	startled	gaze	was	on	the	little	group	.
他的	惊慌	目光	曾是	在	这	小的	团体	.

他惊愕的目光落在了那一小群人身上。

" ['ʃiːlə] !

"	Sheila	!
"	希拉	!

“希拉！”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] .

"	He	took	a	step	forward	.
"	他	采取	一个	步	向前	.

他向前迈了一步。

" ['ʃiːlə] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? "

"	Sheila	,	what	are	you	doing	here	?	"
"	希拉	,	什么	是	你	正在做	这里	?	"

“希拉，你怎么在这里？”

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tel] [ˌem 'iː] , [dʒef] .

"	I	wish	you'd	tell	me	,	Jeff	.
"	我	希望	你会	告诉	我	,	杰夫	.

“我希望你能告诉我，杰夫。”

[aɪ] [wɪʃ] ['sʌmwʌn] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] . . . .

I	wish	someone	would	explain	what	this	is	all	about	.	.	.	.
我	希望	某人	会	解释	什么	这	是	全部	关于	.	.	.	.

我希望有人能解释一下这到底是怎么回事……

" ['biədzli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['tæbloʊ] [ɪn] ['saɪləns] .

"	Beardsley	watched	the	tableau	in	silence	.
"	比尔兹利	观看	这	画面	在	沉默	.

比尔兹利默默地看着这一幕。

[dʒef] ['ɑ:rnəldz] [geɪz] [flikt] [tu:; tə] - , [hu:] [stɛərd] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsələns] ,

Jeff	Arnold's	gaze	flicked	to	d'Arlan	,	who	stared	back	with	insolence	,
杰夫	阿诺德的	目光	轻弹	到	-	,	WHO	凝视	后退	和	傲慢	,

杰夫·阿诺德的目光转向达兰，达兰傲慢地回瞪着他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][hɑ:'stɪləti] [ðæt] [li:pt] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [tu:] .

and	there	was	no	mistaking	the	hostility	that	leaped	between	the	two	.
和	那里	曾是	不	误会	这	敌意	那	跳跃	之间	这	二	.

两人之间迸发出的敌意显而易见。

['ʃi:lə] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'saɪsɪv] ['moʊmənt] [ðæt] ['maʊntɪd]

Sheila	noticed	it	,	too	,	and	there	was	an	indecisive	moment	that	mounted
希拉	注意到	它	,	也	,	和	那里	曾是	一个	优柔寡断	片刻	那	安装

[tɔ:rd] ['pænɪk] .

toward	panic	.
朝向	恐慌	.

希拉也注意到了这一点，她犹豫了片刻，然后逐渐陷入恐慌。

['biədzli] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ['tʃɜ:rnɪŋ] ['efərt] [tu:; tə][kən'troʊl][ˌaɪ 'ti:] .

Beardsley	watched	her	churning	effort	to	control	it	.
比尔兹利	观看	她	搅拌	努力	到	控制	它	.

比尔兹利看着她努力控制住翻腾的血液。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , [æn; ən] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] : " ['mɪstər] . ['biədzli] ,

She	said	quickly	,	an	inflection	of	fear	in	her	voice	:	"	Mr	.	Beardsley	,
她	说	迅速地	,	一个	拐点	的	害怕	在	她	嗓音	:	"	先生	.	比尔兹利	,

她语速很快地说，语气中带着一丝恐惧："比尔兹利先生，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] ['mætərz] — [maɪ] ['werəbaʊts] [ðæt] [naɪt] — [ju:l] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [rɪ'lʌktəns]

if	it	really	matters	—	my	whereabouts	that	night	—	you'll	understand	my	reluctance
如果	它	真的	事情	—	我的	下落	那	夜晚	—	你会	理解	我的	不情愿

[tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] !

to	say	it	before	!
到	说	它	前	!

如果这件事真的很重要——我那天晚上的行踪——你就会理解我之前为什么不愿意说了！

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][dʒef] .

I	was	with	Jeff	.
我	曾是	和	杰夫	.

我当时和杰夫在一起。

['tru:li] !

Truly	!
真的	!

真的！

[aɪm] [ʃʊr] [hi:; hi] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] —

I'm	sure	he	will	tell	you	—
我是	当然	他	将要	告诉	你	—

我相信他会告诉你的——

" [ðə; ðɪ][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [də'rektɪd] [æt; ət] ['biədzli] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][dʒef]['ɑ:rnəld] .

"	The	words	were	directed	at	Beardsley	,	but	she	was	talking	to	Jeff	Arnold	.
"	这	字	是	指导	在	比尔兹利	,	但	她	曾是	说	到	杰夫	阿诺德	.

"这些话是说给比尔兹利听的，但她当时是在和杰夫·阿诺德说话。"

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] , ['ɔ:lmoʊst] ['bru:təli] , ['ɑ:rnəld][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ðɪ] [kju:] .

And	deliberately	,	almost	brutally	,	Arnold	refused	to	accept	the	cue	.
和	故意地	,	几乎	残酷地	,	阿诺德	拒绝	到	接受	这	提示	.

阿诺德故意且近乎残酷地拒绝接受提示。

['biədzli] [sɔ:] [ðə; ði] ['pli:dɪŋ] [tɜ:rn][tu:; tə] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn] ['ʃi:ləz] [aɪz] .

Beardsley	**saw**	**the**	**pleading**	**turn**	**to**	**apprehension**	**in**	**Sheila's**	**eyes**	**.**
比尔兹利	锯	这	恳求	转动	到	忧虑	在	希拉的	眼睛	.

比尔兹利看到希拉眼中恳求的神色转变成了担忧。

" [bʌt; bət] , [dʒef] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] !

"	**But**	**,**	**Jeff**	**,**	**you**	**remember**	**!**
"	但	,	杰夫	,	你	记住	!

“但是，杰夫，你还记得啊！”

['ʃʊrli] [ju:; jʊ][du:] !

Surely	**you**	**do**	**!**
一定	你	做	!

你当然会!

[dʒef] , [ju:; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm] —

Jeff	**,**	**you**	**don't**	**understand**	**—**	**you**	**must**	**tell**	**them**	**—**
杰夫	,	你	不	理解	—	你	必须	告诉	他们	—

杰夫，你不明白——你必须告诉他们——

" ['ɑ:rnəld] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] ['ɪnstənt] ,

"	**Arnold**	**looked**	**at**	**her**	**for**	**a**	**single**	**comprehending**	**instant**	**,**	**a**	**pitying**	**instant**	**,**
"	阿诺德	看起来	在	她	为了	一个	单身的	理解	立即的	,	一个	怜悯	立即的	,

阿诺德看了她一眼，那一瞬间充满了理解，一瞬间充满了怜悯。

[ðen] [hɪz; ɪz][lɪps] [kəm'prest] ['taɪtli] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

then	**his**	**lips**	**compressed**	**tightly**	**as**	**he**	**turned**	**away**	**.**
然后	他的	嘴唇	压缩	紧紧	作为	他	转向	离开	.

然后他转过身去，嘴唇紧紧抿着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][faɪ'nælәti][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

There	**was**	**finality**	**in**	**it**	**.**
那里	曾是	最终性	在	它	.

这件事已经尘埃落定。

['ʃi:ləz] [aɪz] [wɜ:r; wər][stɑ:rk][ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] .

Sheila's	**eyes**	**were**	**stark**	**and**	**unbelieving**	**.**
希拉的	眼睛	是	斯塔克	和	不信者	.

希拉的眼神坚定而难以置信。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [hɜ:r; hər][maɪnd] ['groʊpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:k]

She	**stood**	**there**	**without**	**motion**	**,**	**without**	**a**	**word**	**,**	**her**	**mind**	**groping**	**in**	**a**	**shock**
她	站立	那里	没有	运动	,	没有	一个	单词	,	她	头脑	摸索	在	一个	震惊

[ʌv; əv] ['blaɪndnəs] .

of	**blindness**	**.**
的	失明	.

她呆立在那里，一动不动，一句话也没说，大脑一片空白，仿佛被震惊得失去了知觉。

['biədzli] [sed] ['dʒentli] , " [its] [ɔ:l] [raɪt] , ['mɪsɪz] . ['kɑ:rˌmɑ:k] .

Beardsley	**said**	**gently**	**,**	**"**	**It's**	**all**	**right**	**,**	**Mrs**	**.**	**Carmack**	**.**
比尔兹利	说	轻轻地	,	"	它是	全部	正确的	,	太太	.	卡马克	.

比尔兹利温和地说：“没关系，卡马克夫人。”

[its] ['ri:əli] [ɔ:l] [raɪt] .

It's	**really**	**all**	**right**	**.**
它是	真的	全部	正确的	.

真的没关系。

['mɪrli] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] , [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː] [kəm'pærətɪv] ['meθədz] [æz; əz] -

Merely	an	experiment	,	an	inquiry	into	comparative	methods	as	Mandleco
仅仅	一个	实验	,	一个	询问	进入	比较	方法	作为	-

[sed] .

said	.
说	.

正如曼德勒科所说，这仅仅是一次实验，一次对比较方法的研究。

[aɪm]['truːli] ['sɑːri] [ɪf] [maɪ] ['meθədz] [siːmd] [hɑːrʃ] , [bʌt; bət] " — [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] — " [aɪ] [der] [seɪ]

I'm	truly	sorry	if	my	methods	seemed	harsh	,	but	"	—	he	shrugged	—	"	I	dare	say
我是	真的	对不起	如果	我的	方法	似乎	残酷的	,	但	"	—	他	耸了耸肩	—	"	我	敢	说

[maɪ][pɑːr,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪz]['oʊvər] [naʊ] . "

my	participation	is	over	now	.	"
我的	参与	是	超过	现在	.	"

如果我的方法显得过于严厉，我深感抱歉，但是——"他耸了耸肩——"我敢说我的参与到此结束了。"

" [jʊə(r)] [dæmd] [raɪt] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['biədzli] !

"	You're	damned	right	you	may	say	it	,	Beardsley	!
"	你是	该死的	正确的	你	可能	说	它	,	比尔兹利	!

"你说的没错，比尔兹利！"

" ['ɑːrnəldz] [aɪz] [reɪkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['venəm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tɜːrnd]

"	Arnold's	eyes	raked	him	with	venom	,	but	he	controlled	himself	and	turned
"	阿诺德的	眼睛	耙过的	他	和	毒液	,	但	他	受控	他自己	和	转向

[tuː; tə] - .

to	Mandleco	.
到	-	.

"阿诺德的目光充满恶毒地扫过他，但他克制住了自己，转向了曼德尔科。

" [aɪ]['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] - ['redi] .

"	I	only	came	to	tell	you	,	sir	,	that	we	have	ECAIAC	ready	.
"	我	仅有的	来了	到	告诉	你	,	先生	,	那	我们	有	-	准备好	.

"我来只是告诉您，先生，我们已经准备好了 ECAIAC。"

[wiːl] [biː; bi] [riːtʃɪŋ] ['kjuːmjəleɪtɪv] ['veri] ['ʃɔːrtli] [naʊ] . "

We'll	be	reaching	Cumulative	very	shortly	now	.	"
出色地	是	到达	累计	非常	不久	现在	.	"

我们很快就要达到累计值了。

" [dʒef] . . . [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? "

"	Jeff	.	.	.	are	you	sure	?	"
"	杰夫	.	.	.	是	你	当然	?	"

杰夫.....你确定吗?

" [kwaɪt] [ʃʊr] !

"	Quite	sure	!
"	相当	当然	!

"当然！"

[dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] .

Depend	on	it	,	there'll	be	no	more	trouble	.
依赖	在	它	,	将会	是	不	更多的	麻烦	.

放心吧，不会再有麻烦了。

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'liːf] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv] - ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ,

"	More	than	relief	took	hold	of	Mandleco	;	it	was	transformation	,
"	更多的	比	宽慰	采取	抓住	的	-	;	它	曾是	转型	,

"曼德勒科所感受到的不仅仅是解脱，而是一场蜕变。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [spel] [hæd; həd] [bɪn] [snæpt] .

it	was	as	if	a	spell	had	been	snapped	.
它	曾是	作为	如果	一个	拼写	有	到过	啪啪	.

仿佛某种魔咒被打破了。

[hiː; hi] [glɑːnst] [wʌns] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈʃʌdəd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪnˈkaʊntər]
He **glanced** **once** **about** **the** **room** **,** **and** **shuddered** **as** **his** **gaze** **encountered**
他 瞥了一眼 一次 关于 这 房间 , 和 颤抖 作为 他的 目光 遭遇

['biədzli] .
Beardsley **.**
比尔兹利 .

他环顾了一下房间，当他的目光与比尔兹利相遇时，不禁打了个寒颤。

" [ʌ; ɜː] — [jes] . [faɪn] !
" **Uh** **—** **yes** **.** **Fine** **!**
" 呃 — 是的 . 美好的 !

“呃——是的。好的！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [ðæts] [faɪn] , [dʒef] !
" **That's** **fine** **,** **Jeff** **!**
" 那就是 美好的 , 杰夫 !

“没关系，杰夫！”

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [proʊˈsiːd] ?
Shall **we** **proceed** **?**
将 我们 继续 ?

我们继续吗?

" [hiː; hi] [stroʊd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈpɔːzɪŋ] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [flɪŋ] [bæk] [ˈskeɪðɪŋli] : " [ðæt] [ɪz] ,
" **He** **strode** **through** **the** **door** **,** **pausing** **only** **to** **fling** **back** **scathingly** **:** **"** **That** **is** **,**
" 他 大步走 通过 这 门 , 暂停 仅有的 到 一扔 后退 尖刻地 : " 那 是 ,

他大步走进门，只停顿了一下，便尖刻地回击道：“也就是说，

[ɪf] [ˈmɪstər] . ['biədzli] [ɪz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [miːts] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [əˈpruːv(ə)l] !
if **Mr** **.** **Beardsley** **is** **quite** **sure** **it** **meets** **with** **his** **approval** **!**
如果 先生 . 比尔兹利 是 相当 当然 它 满足 和 他的 赞同 !

如果比尔兹利先生确信这会让他满意的话!

" - [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈfaɪnɪst] [ˈfetl] [əˈgen] [æz; əz] [ðə; ði] [teɪps] [sped] [θruː] .
" **ECAIAC** **was** **in** **finest** **fettle** **again** **as** **the** **tapes** **sped** **through** **.**
" - 曾是 在 最好的 状态 再次 作为 这 磁带 加速 通过 .

“随着录音带快速播放，ECAIAC 再次展现出最佳状态。”

['sɜːrkɪt] [wɜːr; wər] ['æktɪveɪtɪd] .
Circuits **were** **activated** **.**
电路 是 活性 .

电路已启动。

[koʊdz] [geɪv] ['miːnɪŋ] .
Codes **gave** **meaning** **.**
代码 给予 意义 .

代码赋予意义。

[saɪˈnæptɪkˌsɪˈnæptɪk] ['sɛlz] [sʌmd] [ænd; ənd] ['ɪntɪgreɪtɪd] ,
Synaptic **cells** **summed** **and** **integrated** **,**
突触 细胞 总结 和 融合的 ,

突触细胞的总和与整合，

['kænsəld] [ænd; ənd] [kəm'pɜrd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sɔːsi] [ə'ʃʊrəns] [sent][ðə; ðɪ]['faɪndɪŋz][ɑːn] [tɔːrd]

cancelled	**and**	**compared**	**and**	**with**	**saucy**	**assurance**	**sent**	**the**	**findings**	**on**	**toward**
取消	和	比较的	和	和	风骚的	保证	发送	这	发现	在	朝向

['kjuːmjəleɪtɪv] .

Cumulative	**.**
累计	.

取消并进行比较，然后自信满满地将调查结果发送给 Cumulative。

[ðə; ðɪ] ['mɜːrmər] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌpɑːlə'dʒetɪk] ,

The	**murmur**	**was**	**soft**	**and**	**sustained**	**and**	**somehow**	**apologetic**	**,**
这	低语	曾是	柔软的	和	持续	和	不知何故	道歉的	,

那低语声轻柔而绵长，带着某种歉意。

[æz; əz] [ɪf] - [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [ɪn][hɜːr; hər]['duːti][bʌt; bət] [wʊd]

as	**if**	**ECAIAC**	**were**	**quite**	**aware**	**that**	**she**	**had**	**failed**	**in**	**her**	**duty**	**but**	**would**
作为	如果	-	是	相当	意识到的	那	她	有	失败的	在	她	责任	但	会

[biː; bi][dʒʌst] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [ðɪs] [taɪm] .

be	**just**	**pleased**	**to**	**make**	**amends**	**this**	**time**	**.**
是	只是	高兴	到	制作	修改	这	时间	.

仿佛 ECAIAC 很清楚自己失职了，但这次很乐意弥补过失。

[soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] . . . ['frækʃəs] , [ʌn'fæðəməbl] , [ðen] ['fɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ət'raɪt] — [wɪð; wɪθ]

So	**like**	**a**	**woman**	**.**	**.**	**.**	**fractious**	**,**	**unfathomable**	**,**	**then**	**fawning**	**and**	**attrite**	**—**	**with**
所以	喜欢	一个	女士	.	.	.	易怒的	,	深不可测	,	然后	谄媚	和	损耗	—	和

[ə; eɪ] ['pɜːrpəs] !

a	**purpose**	**!**
一个	目的	!

就像女人一样……时而暴躁、难以捉摸，时而谄媚、软弱——这一切都是有目的的！

['biədzli] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lisnd] , [hɪz; ɪz] [miːn] ['ɔːlmoʊst][ˌbiːə'tɪfɪk] .

Beardsley	**cocked**	**his**	**head**	**and**	**listened**	**,**	**his**	**mien**	**almost**	**beatific**	**.**
比尔兹利	上膛	他的	头	和	听着	,	他的	面容	几乎	幸福的	.

比尔兹利歪着头倾听，神情近乎慈祥。

['pɜːrpəs] ?

Purpose	**?**
目的	?

目的?

[ðɪs] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [nʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [mætʃ] [hɪz; ɪz] !

This	**creature**	**had**	**none**	**that**	**could**	**quite**	**match**	**his**	**!**
这	生物	有	没有任何	那	可以	相当	匹配	他的	!

这个生物没有一个能与他匹敌！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mɔːr] ['hæpi] [ɔːr]

He	**was**	**convinced**	**of**	**it**	**now**	**,**	**and**	**he**	**had**	**never**	**been**	**more**	**happy**	**or**
他	曾是	确信	的	它	现在	,	和	他	有	绝不	到过	更多的	快乐的	或者

[self] - [ə'ʃʊrd] .

self	**-**	**assured**	**.**
自己	-	保证	.

他现在确信无疑，从未感到如此快乐和自信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɛdɝsən] [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'strest] ,

It	**was**	**Pederson**	**who**	**was**	**distressed**	**,**
它	曾是	佩德森	WHO	曾是	苦恼	,

感到沮丧的是佩德森。

[æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['nɜːrvəs] [straɪdz] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪ'kweɪt] - ['pæn(ə)l] [wer]

as	he	paced	with	long	nervous	strides	and	watched	the	equate	-	panel	where
作为	他	踱步	和	长的	紧张的	步幅	和	观看	这	等同	-	控制板	在哪里

[ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] [wɜːr; wər] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] ['kɑːnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪts] .

the	mathematics	were	made	visible	in	a	pattern	of	constantly	changing	lights	.
这	数学	是	制成	可见的	在	一个	图案	的	不断地	变化	灯	.

他迈着紧张的大步来回踱步，注视着等式面板，面板上不断变化的灯光图案清晰地显示了数学运算结果。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['miːnɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [teks] , [bʌt; bət] ['pɛdɝsən] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk]

It	had	meaning	only	for	the	techs	,	but	Pederson	couldn't	seem	to	take
它	有	意义	仅有的	为了	这	技术人员	,	但	佩德森	不能	似乎	到	拿

[hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

his	eyes	from	it	.
他的	眼睛	从	它	.

它对技术人员来说才有意义，但佩德森的目光却始终无法从它身上移开。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] ['biədzli] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [stɪr] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .

At	last	he	came	over	to	Beardsley	and	managed	to	steer	him	aside	.
在	最后的	他	来了	超过	到	比尔兹利	和	管理	到	转向	他	旁边	.

最后他走到比尔兹利跟前，设法把他引到一边。

" ['biədzli] , [aɪ][dʒʌst][dəunt][get][ˌaɪ 'tiː] !

"	Beardsley	,	I	just	don't	get	it	!
"	比尔兹利	,	我	只是	不	得到	它	!

“比尔兹利，我真不明白！”

[ðɪs] [hoʊl] [θɪŋ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] —

This	whole	thing	—	are	you	quite	sure	—
这	所有的	事物	—	是	你	相当	当然	—

整件事——你确定吗?

" ['biədzli] [bliŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Beardsley	blinked	at	him	.
"	比尔兹利	眨眼	在	他	.

比尔兹利眨了眨眼看着他。

" [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] , ['pɛdɝsən] ? "

"	Sure	of	what	,	Pederson	?	"
"	当然	的	什么	,	佩德森	?	"

“你确定什么，佩德森？”

" [ʌv; əv] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] !

"	Of	what	you're	doing	!
"	的	什么	你是	正在做	!

“你正在做的事情！”

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] , [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [weɪst] ['efərt] [ɪn][ðer; ðər] !

Damn	it	,	man	,	don't	tell	me	that	was	all	waste	effort	in	there	!
该死	它	,	男人	,	不	告诉	我	那	曾是	全部	浪费	努力	在	那里	!

该死，老兄，别告诉我你之前做的所有努力都是徒劳的!

[lʊk] — [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] , [ænd; ənd][aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] .

Look	—	I	know	what	this	means	,	and	I'm	with	you	all	the	way	.
看	—	我	知道	什么	这	方法	,	和	我是	和	你	全部	这	方式	.

我知道这意味着什么，我会一直支持你。

[ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][kʊd; kəd] [biːt] - , [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ber] !

If	only	you	could	beat	ECAIAC	,	I'll	give	it	all	the	publicity	it	can	bear	!
如果	仅有的	你	可以	打	-	,	患病的	给	它	全部	这	宣传	它	能	熊	!

如果你能打败 ECAIAC，我一定会尽全力宣传它!

[huː] [noʊz] —
Who knows —
WHO 知道 —

谁知道呢——

" ['biədzli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] , [ænd; ənd] ['pɛdɝsən] [geɪv] [ə; eɪ][snɔːrt][ænd; ənd][ə; eɪ]
" Beardsley looked at him blankly , and Pederson gave a snort and a
" 比尔兹利 看起来 在 他 茫然地 , 和 佩德森 给予 一个 哼哼 和 一个
['dʒestʃər] .
gesture .
手势 .

比尔兹利茫然地看着他，佩德森哼了一声，做了个手势。

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

“好的！

[aɪ] [ges] [aɪm] [rɔːŋ] .
I guess I'm wrong .
我 猜测 我是 错误的 .

看来我错了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər][aɪ] ['æktʃuəli] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
For a while there I actually thought you had it .
为了 一个 尽管 那里 我 实际上 想法 你 有 它 .

那段时间我真的以为你已经得逞了。

" ['pɛdɝsən] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃruːdli] .
" Pederson surveyed him shrewdly .
" 佩德森 调查 他 精明地 .

佩德森敏锐地打量了他一番。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
" Just the same ,
" 只是 这 相同的 ,

“即便如此，

[ðæt] [bɪt][juː; jʊ][ɪk'sploʊdɪd] — [ə'baʊt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kɪld] ['kɑːrˌmɑːk] ['dɪdnt] [heɪt] [hɪm; ɪm][æt; ət]
that bit you exploded — about the person who killed Carmack didn't hate him at
那 少量 你 爆炸了 — 关于 这 人 WHO 被杀 卡马克 没有 恨 他 在
[ɔːl] — [juː; jʊ] [ment] [ðæt] ,
all — you meant that ,
全部 — 你 意思是 那 ,

你刚才爆发的那句话——关于杀害卡马克的人根本不恨他——你是认真的吗？

['biədzli] ! "
Beardsley ! "
比尔兹利 ! "

比尔兹利！

" [ðæts] [raɪt] , [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] . "
" That's right , I meant it . "
" 那就是 正确的 , 我 意思是 它 . "

“没错，我是认真的。”

" [maɪ] [tʃɔɪs] [ɪz][dʒef]['ɑːrnəld] . "
" My choice is Jeff Arnold . "
" 我的 选择 是 杰夫 阿诺德 . "

“我的选择是杰夫·阿诺德。”

" [ɑː] ?
" Ah ?
" 啊 ?

“啊?

[naʊ] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? "
Now why do you say that ? "
现在 为什么 做 你 说 那 ? "

你为什么这么说?

" [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [bɪlt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæts] [waɪ] .
" The way you built up to it , that's why .
" 这 方式 你 建造 向上 到 它 , 那就是 为什么 .

“这就是你一步步走到这一步的原因。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] [rɪˈzʌlt] !
And you got your result !
和 你 得到 你的 结果 !

你拿到结果了!

[ˈʃiːlə] [ˈkɑːrmæks] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˈɑːrnəld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . . .
Sheila Carmack's in love with Arnold , and she tried to cover up for him . . .
希拉 卡马克 在 爱 和 阿诺德 , 和 她 尝试 到 覆盖 向上 为了 他 . . .

希拉·卡马克爱上了阿诺德，她试图替他掩盖真相.....

[ʃʊr] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] !
sure , that's it !
当然 , 那就是 它 !

没错，就是这样!

[its] [ˈɑːbviəs] !
It's obvious !
它是 明显的 !

显而易见!

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˈhiːz] [ðə; ði] [ˈkɪlər] , [ˈiːðər] [θɪŋks] [ɔːr] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] — "
She thinks he's the killer , either thinks or knows it — "
她 思考 他是 这 杀手 , 任何一个 思考 或者 知道 它 — "

她认为他是凶手，要么是她认为，要么是她知道——

" [ɑː] , [jes] .
" Ah , yes .
" 啊 , 是的 .

“啊，是的。”

[ðə; ði] [ˈɑːbviəs] , " [ˈbiədzli] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgrɪməs] .
The obvious , " Beardsley said with a grimace .
这 明显的 , " 比尔兹利 说 和 一个 鬼脸 .

“显而易见，”比尔兹利皱着眉头说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ,
" But you know ,
" 但 你 知道 ,

但是你知道，

[aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈgoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːbviəs] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈtrɪki] [θɪŋ] .
I learned a long time ago that the obvious can be a mighty tricky thing .
我 学习 一个 长的 时间 前 那 这 明显的 能 是 一个 强大的 棘手 事物 .

我很久以前就明白，显而易见的事情有时可能非常棘手。

[ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [θɪŋ] .
A dangerous thing .
一个 危险的 事物 .

很危险。

[ðə; ði]['fɔːrseps][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɑːr; ər] ['griːdi] , [ænd; ənd][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [krʌʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]

The	forceps	of	the	mind	are	greedy	,	and	inclined	to	crush	a	little	in	the
这	钳子	的	这	头脑	是	贪婪的	,	和	倾斜	到	压碎	一个	小的	在	这

['siːzɪŋ] . . . .

seizing	. . . .
抓住	. . . .

思想的钳子贪婪无度，在攫取的过程中往往会夹杂一些杂质.....

" ['pɛdəˌsən] ['pɒndəd] [ðæt] .

"	Pederson	pondered	that	.
"	佩德森	沉思	那	.

佩德森沉思了一会儿。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [ɑːr; ər][nɑːt] ['siːzɪŋ] .

"	And	you	,	"	he	said	slowly	,	"	are	not	seizing	.
"	和	你	,	"	他	说	缓慢地	,	"	是	不是	抓住	.

“而你，”他缓缓说道，“并没有癫痫发作。”

[aɪ] [teɪk] [ðæt] [tuː; tə] [miːn] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][æn; ən]['æŋg(ə)l] !

I	take	that	to	mean	you	still	have	an	angle	!
我	拿	那	到	意思是	你	仍然	有	一个	角度	!

我的理解是，你还有回旋的余地！

" ['biədzli] ['dɪdnt] ['ænsər] [æt; ət] [wʌns] .

"	Beardsley	didn't	answer	at	once	.
"	比尔兹利	没有	回答	在	一次	.

比尔兹利没有立即回答。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'kweɪt] - ['pæn(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði][flʌks][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [laɪts] .

He	glanced	over	at	the	equate	-	panel	,	at	the	flux	of	dancing	lights	.
他	瞥了一眼	超过	在	这	等同	-	控制板	,	在	这	通量	的	跳舞	灯	.

他瞥了一眼等值面板，看着上面闪烁的灯光。

- [wʌz; wəz] [braɪt] - [aɪd] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] , [tʃɔmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,

Mandleco	was	bright	-	eyed	and	attentive	,	chomping	on	the	stub	of	a	cigar	,
-	曾是	明亮的	-	眼睛	和	细心	,	咀嚼	在	这	存根	的	一个	雪茄	,

曼德尔科目光炯炯，神情专注，嘴里叼着一根雪茄的残端。

[hed] [θrʌst] ['fɔːrwərd] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['diːteɪl] [ʌv; əv] ['ɑːrnəldz] .

head	thrust	forward	as	he	listened	to	some	detail	of	Arnold's	.
头	推力	向前	作为	他	听着	到	一些	细节	的	阿诺德的	.

他向前探身，仔细聆听着阿诺德讲述的一些细节。

['ʃiːlə] [stʊd] ['mɪzrəbli] [nɪr] [baɪ] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˌdɪsbɪ'liːf] ;

Sheila	stood	miserably	near	by	,	still	in	a	blind	shock	of	disbelief	;
希拉	站立	惨痛地	靠近	经过	,	仍然	在	一个	瞎的	震惊	的	怀疑	;

希拉可怜兮兮地站在附近，仍然沉浸在难以置信的震惊之中；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊz] [tuː; tə]['ɑːrnəld] ,

it	was	as	if	she	had	a	need	to	be	close	to	Arnold	,
它	曾是	作为	如果	她	有	一个	需要	到	是	关闭	到	阿诺德	,

她似乎很需要待在阿诺德身边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	he	felt	it	,	too	,	but	they	dared	not	look	at	each	other	.
和	他	毛毡	它	,	也	,	但	他们	敢于	不是	看	在	每个	其他	.

他也感觉到了，但他们不敢对视。

" [naʊ] [lets] [sə'poʊz] , " [sed] ['biədzli] , " [dʒʌst] [sə'poʊz] [ðæt] ['ɑːrnəld] [θɪŋks] ['ʃiːlə] [ɪz][ðə; ði]
" Now let's suppose , " said Beardsley , " just suppose that Arnold thinks Sheila is the
" 现在 我们来吧 认为 , " 说 比尔兹利 , " 只是 认为 那 阿诺德 思考 希拉 是 这
['kɪlər] .
killer .
杀手 .

“现在让我们假设，”比尔兹利说，“假设阿诺德认为希拉是凶手。”

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[let] [juː 'es] [seɪ] [ðeɪ] [sə'spekt] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Let us say they suspect each other .
让 我们 说 他们 怀疑 每个 其他 .

假设他们互相怀疑。

['nætʃ(ə)rəli] , [iːtʃ] [hæz; həz] [dɪs'kleɪmd] ['eni] [paːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] .
Naturally , each has disclaimed any part of the deed .
自然 , 每个 有 已声明 任何 部分 的 这 契据 .

当然，双方都否认对契约中的任何部分负有责任。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪz][ðer; ðər] , [ðæt] ['taɪni] [siːd] ; [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] , [pər'tɪkjələrli] [wer] [lʌv]
But the suspicion is there , that tiny seed ; and suspicion , particularly where love
[ɪz] [ɪn'vɑːlvd] ,
is involved ,
是 涉及 ,

但怀疑的种子已经埋下，就像一颗小小的种子；而怀疑，尤其是在爱情牵涉其中的时候，

[hæz; həz][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ruːt] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [groʊθ] .
has a habit of taking root and giving growth .
有 一个 习惯 的 采取 根 和 给予 生长 .

具有生根发芽、茁壮成长的习性。

['niːðər] [kæn; kən][biː; bi] ['toʊtəli] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['ɪnəsns] — [eɪ] ?
Neither can be totally sure of the other's innocence — eh ?
两者都不 能 是 完全 当然 的 这 其他的 无辜 — 嗯 ?

双方都无法完全确定对方的清白——是吗?

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['pɪrɪŋ] [ʌp] [æt; ət] ['pɛdɚsən] .
" He paused , peering up at Pederson .
" 他 暂停 , 窥视 向上 在 佩德森 .

他停顿了一下，抬头看着佩德森。

" [ænd; ənd]['ɑːrnəld] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] .
" And Arnold would want to protect her from any possible consequence .
" 和 阿诺德 会 想 到 保护 她 从 任何 可能的 结果 .

“而阿诺德会想要保护她免受任何可能的后果。”

[naʊ] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] ?
Now what would be his way of doing that ?
现在 什么 会 是 他的 方式 的 正在做 那 ?

那么他会采取什么方式来实现这一点呢?

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [hiː; hi] [nuː] ?
The only way he knew ?
这 仅有的 方式 他 知道 ?

他唯一知道的方法是什么?

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][aɪ'diːə] [teɪk] [hoʊld] .
" He saw the idea take hold .
" 他 锯 这 主意 拿 抓住 .

他看到这个想法逐渐成形。

['pɛdʒ-sən] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'kweɪt] - ['pæn(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
Pederson was staring at the equate - panel with an odd look of excitement .
佩德森 曾是 凝视 在 这 等同 - 控制板 和 一个 奇怪的 看 的 激动 .

佩德森盯着 Equate 面板，脸上带着一种奇怪的兴奋表情。

" ['toʊt(ə)l][rɪ'dʒekt] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .
" Total reject , " he gasped .
" 全部的 拒绝 , " 他 倒吸一口气 .

“彻底失败，”他喘着气说。

" [baɪ][gɑːd] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [ðæt] — [tuː; tə] [ɪ'kweɪt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['lɑːdʒɪk(ə)l]['ɪntuː][rɪ'dʒekt] —
" By God , if he should try that — to equate her from Logical into reject —
" 经过 上帝 , 如果 他 应该 尝试 那 — 到 等同 她 从 逻辑 进入 拒绝 —
" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] ['helpləsli] .
" He gestured helplessly .
" 他 做手势 无助地 .

“老天爷啊，如果他真那样做——把她从合乎逻辑的等同于拒绝——”他无奈地做了个手势。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['pɑːsəb(ə)l] .
" No , it isn't possible .
" 不 , 它 不是 可能的 .

“不，这不可能。”

[ðoʊz] [teɪps] [ɑːr; ər]['koʊdɪd] !
Those tapes are coded !
那些 磁带 是 编码 !

这些录像带都经过编码！

[ðeəz; ðəz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['tæmpərɪŋ] — " ['pɛdʒ-sən] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [dɔːnd] .
There's no way of tampering — " Pederson stopped abruptly , as a great light dawned .
有 不 方式 的 篡改 — " 佩德森 停止 突然 , 作为 一个 伟大的 光 黎明 .

“没有办法篡改——”佩德森突然停了下来，一道强光闪过。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðoʊ] .
" Wait a minute , though .
" 等待 一个 分钟 , 尽管 .

等等。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdnt] [biː; bi][ðə; ði] [teɪps] !
It needn't be the tapes !
它 不必 是 这 磁带 !

不一定是录音带！

[wʌn] [θɪŋ] [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wʌndʒ-d] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [nɪ'geɪt] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['fæktər] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [riːtʃ] [ʌv; əv][ɪm'pɪrɪk(ə)l] ?
One thing I've always wondered — would it be possible to negate a given factor beyond all reach of empirical coördinates ?
一 事物 我已经 总是 想知道 — 会 它 是 可能的 到 否定 一个 给定 因素 超过 全部 抵达 的 经验 坐标 ?

我一直想知道一件事——是否有可能否定某个超出经验坐标范围的因素？

[juː; jʊ] [noʊ] , [θruː] [ˌɑːpəˈreɪʃən(ə)l] [tekˈniːk] [ɔːr] [ˈsetˌʌp] —
You know , through operational technique or setup —
你 知道 , 通过 操作 技术 或者 设置 —

你知道，通过操作技巧或设置——

" ['biədzli] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Beardsley peered at him .
" 比尔兹利 窥视 在 他 .

比尔兹利盯着他看了一眼。

" [aɪ'd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] ['ɝːdʒd] , " ['gɪv(ə)n] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪn'sentɪv] .
" I'd say anything was possible , " he urged , " given time and incentive .
" ID 说 任何事物 曾是 可能的 , " 他 敦促 , " 给定 时间 和 激励 .

“我认为只要有时间和动力，一切皆有可能，”他鼓励道。

" ['pɛdɝsən] [bɑːbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['fæs(ə)l] [ə'griːmənt] .
" Pederson bobbed his head in facile agreement .
" 佩德森 波波德 他的 头 在 容易的 协议 .

佩德森点头表示同意。

" [baɪ][gɑːd] , [jʊə(r)] [raɪt] !
" By God , you're right !
" 经过 上帝 , 你是 正确的 !

“老天作证，你说得对！”

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [kənˈtroʊl][ɑːn] ['kjuːmjəleɪtɪv] !
For example , I've always thought there wasn't sufficient control on Cumulative !
为了 例子 , 我已经 总是 想法 那里 不是 充足的 控制 在 累计 !

例如，我一直认为对累积的控制还不够充分！

[juː; jʊ][kæn; kən][bet][jʊr; jər][laɪf]['ɑːrnəld] [wʊd] [noʊ] . . . [rɪ'zʌlts] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [kʊd; kəd][biː; bi]
You can bet your life Arnold would know . . . results at that point could be
你 能 赌注 你的 生活 阿诺德 会 知道 . . . 结果 在 那 观点 可以 是
['dʒʌgld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
juggled a little ,
杂耍 一个 小的 ,

你可以肯定，阿诺德肯定知道……那时候的结果可能会被稍微改动一下。

[seɪ] [ɪf] [ðə; ði] [ɪkˌstræpəˈleɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər][dʒʌst] —
say if the extrapolations were just —
说 如果 这 推断 是 只是 —

假设这些推断仅仅是——

" [ðə; ði]['fɔːrseps] , [ðə; ði]['fɔːrseps][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
" The forceps , the forceps of the mind .
" 这 钳子 , 这 钳子 的 这 头脑 .

“思想的镊子。”

[ɔːl'redi] ['pɛdɝsən] [wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd][tuː; tə] [krʌʃ] ; [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]
Already Pederson was reaching out to seize and to crush ; the man was
已经 佩德森 曾是 到达 出去 到 抢占 和 到 压碎 ; 这 男人 曾是
[ə; eɪ] [fuːl] ['æftər][ɔːl] !
a fool after all !
一个 傻子 后 全部 !

佩德森已经开始伸手去抓捕和碾碎他了；这个人终究是个傻瓜！

['biədzli] [felt][ə; eɪ] ['bɜːrdʒənɪŋ] [dɪs'gʌst] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , [ə; eɪ]
Beardsley felt a burgeoning disgust , but there was something more , a
比尔兹利 毛毡 一个 蓬勃发展 厌恶 , 但 那里 曾是 某物 更多的 , 一个
[θrɑːbɪŋ] ,
throbbing ,
悸动 ,

比尔兹利感到一阵强烈的厌恶，但还有更深层次的东西，一种悸动的、

[tʃest] - ['fɪlɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə][hoʊld]['rɪdʒɪdlɪ][ɪn] [liːʃ] .

chest	-	filling	sensation	that	he	strove	to	hold	rigidly	in	leash	.
胸部	-	填充	感觉	那	他	努力	到	抓住	严格地	在	牵引绳	.

他努力用皮带紧紧束缚住胸口那股充盈的感觉。

[hiː; hi] [sed] ['kwɪklɪ] : " [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	said	quickly	:	"	Come	to	think	of	it	,
他	说	迅速地	:	"	来	到	思考	的	它	,

他迅速说道：“仔细想想，

['ɑːrnəld][dɪd] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [moʊst][ʌv; əv][læst] [naɪt] , ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn]['setˌʌp] .

Arnold	did	mention	that	he	was	here	most	of	last	night	,	working	on	setup	.
阿诺德	做过	提到	那	他	曾是	这里	最多	的	最后的	夜晚	,	在职的	在	设置	.

阿诺德确实提到他昨晚大部分时间都在这里进行设备调试。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] ['pɛdɝsən] [əb'zɔːrb] [ðæt] , [tuː] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [groʊ] .

"	He	watched	Pederson	absorb	that	,	too	;	he	saw	the	excitement	grow	.
"	他	观看	佩德森	吸收	那	,	也	;	他	锯	这	激动	生长	.

“他也看着佩德森消化这一切；他看到兴奋之情日益高涨。

" ['biədzli] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pruːv] [ðæt] ['ɑːrnəld] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [θɪŋ]

"	Beardsley	,	if	you	are	sure	—	if	you	could	prove	that	Arnold	managed	a	thing
"	比尔兹利	,	如果	你	是	当然	—	如果	你	可以	证明	那	阿诺德	管理	一个	事物

[laɪk] [ðæt] —

like	that	—
喜欢	那	—

“比尔兹利，如果你确定——如果你能证明阿诺德做到了那样的事——”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kwaɪət] [ðæt] [en'gʌlft] [ðə; ði] [ruːm] .

"	They	were	interrupted	by	the	sudden	quiet	that	engulfed	the	room	.
"	他们	是	中断	经过	这	突然	安静的	那	吞噬	这	房间	.

房间里突然一片寂静，打断了他们的谈话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['toʊt(ə)l][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .

It	was	so	total	as	to	be	frightening	.
它	曾是	所以	全部的	作为	到	是	令人恐惧	.

情况如此严重，令人恐惧。

['kjuːmjəleɪtɪv] — ['kjuːmjəleɪtɪv] — ['kjuːmjəleɪtɪv] .

cumulative	—	cumulative	—	cumulative	.
累计	—	累计	—	累计	.

累积的—累积的—累积的。

[fɔːr; fər][hæf] - [ə; eɪ] - ['mɪnɪt] [ɔːl][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ['siːst] , [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [flæʃt] [braɪt] [ə'krɔːs]

For	half	-	a	-	minute	all	operation	ceased	,	as	the	words	flashed	bright	across
为了	一半	-	一个	-	分钟	全部	手术	停止	,	作为	这	字	闪光灯	明亮的	穿过

[ðə; ði]['pæn(ə)l] .

the	panel	.
这	控制板	.

整整半分钟，所有操作都停止了，屏幕上闪过几个明亮的字。

[bʌt; bət][ðə; ði] [teks] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] .

But	the	techs	had	been	waiting	.
但	这	技术人员	有	到过	等待	.

但技术人员一直在等待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['respɪt] .

It	was	a	mere	respite	.
它	曾是	一个	仅仅	喘息	.

这只是短暂的喘息。

['swɪftli] , [ðeɪ] [tʃekt] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['juːnɪts] [ə'genst] ['kjuːmjəleɪtɪv] [koʊd] ,
Swiftly , they checked their respective units against Cumulative Code ,
迅速地 , 他们 已检查 他们的 各自 单位 反对 累计 代码 ,

他们迅速将各自的单元与累积代码进行了比对，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['evri] [laɪt] [went] [griːn] [fɔːr; fər]['toʊt(ə)l]
and at the end of thirty seconds every light went green for total
和 在 这 结尾 的 三十 秒 每一个 光 去 绿色的 为了 全部的
['klɪrəns] [æz; əz] - [diːp] - ['θroʊtɪd] ['paʊər] [ri'zjuːmd] .
clearance as ECAIAC's deep - throated power resumed .
清除 作为 - 深的 - 喉咙 力量 恢复 .

三十秒后，所有信号灯都变为绿色，ECAIAC 的强劲动力恢复，表示完全通行。

['biədzli] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː] .
Beardsley had been waiting too .
比尔兹利 有 到过 等待 也 .

比尔兹利也一直在等。

" ['kjuːmjəleɪtɪv] !
" Cumulative !
" 累计 !

“累计！”

" [hiː; hi] [briːðd] .
" he breathed .
" 他 呼吸 .

他喘了口气。

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [breθ] [aʊt] ['sloʊli] ,
He let his breath out slowly ,
他 让 他的 气息 出去 缓慢地 ,

他缓缓吐出一口气。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['dʒestʃər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kʌmpəs] [ɔːl][ðə; ði]['leɪt(ə)nt] [dɪ'laɪt] ,
and made a sweeping gesture that seemed to encompass all the latent delight ,
和 制成 一个 扫荡 手势 那 似乎 到 包含 全部 这 潜 喜 ,

他做了一个幅度很大的手势，似乎囊括了所有潜在的喜悦。

[ɔːl][ðə; ði] [ˌʌn'liːʃt] [dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .
all the unleashed joy of his being .
全部 这 释放 喜悦 的 他的 存在 .

他内心所有释放出来的喜悦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['pɛdɜ-sən] [ə'gen] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn]['pænɪk] : " ['biədzli] !
He was aware of Pederson again , a voice in panic : " Beardsley !
他 曾是 意识到的 的 佩德森 再次 , 一个 嗓音 在 恐慌 : " 比尔兹利 !

他再次听到了佩德森的声音，那声音惊慌失措：“比尔兹利！”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ?
Don't you know what it means ?
不 你 知道 什么 它 方法 ?

你不知道这意味着什么吗?

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [æn; ən] [ɪm'bæləns] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pæst] [θruː] !
If there's been an imbalance , it has passed through !
如果 有 到过 一个 失衡 , 它 有 通过了 通过 !

如果曾经存在不平衡，那么这种不平衡已经过去了!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [riːtʃ] ['faɪn(ə)l] [ɪ'kweɪt] ! "
It will reach final equate ! "
它 将要 抵达 最终的 等同 ! "

它终将达到最终的平衡!

" [ðæts] [raɪt] , [its] [ɪn'taɪərli] [ɪn] - [læp] .
" **That's right , it's entirely in ECAIAC's lap .**
" 那就是 正确的 , 它是 完全 在 - 膝 .

“没错，这完全取决于ECAIAC。”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] , [naʊ] [wʊd] [juː; jʊ] ? "
You wouldn't want to deprive her of the chance , now would you ? "
你 不会 想 到 剥夺 她 的 这 机会 , 现在 会 你 ? "

你肯定不想剥夺她这个机会，对吧?

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "
" But — but what are you going to do ? "
" 但 — 但 什么 是 你 去 到 做 ? "

“但是——但是你打算怎么办？”

" [ˌem 'iː] ?
" Me ?
" 我 ?

“我?

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɑːtʃ] .
I'm going to watch .
我是 去 到 手表 .

我打算看看。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['epɪk] [ɪ'vents] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] — " [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
I'm going to watch one of the epic events of our time — " For a moment
我是 去 到 手表 一 的 这 史诗 活动 的 我们的 时间 — " 为了 一个 片刻
['biədzli] [wʌz; wəz] ['sɑːləm] ,
Beardsley was solemn ,
比尔兹利 曾是 庄严 ,

我要去观看我们这个时代最伟大的事件之一——”比尔兹利沉默了一会儿，神情严肃起来。

['ɔːlmoʊst] [ʃɑːkt] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
almost shocked , as a thought struck him .
几乎 震惊 , 作为 一个 想法 击 他 .

他几乎是震惊了，一个念头突然闪过他的脑海。

" [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sæd] .
" In a way it will be sad .
" 在 一个 方式 它 将要 是 伤心 .

从某种意义上说，这会令人难过。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] !
Yes , it will !
是的 , 它 将要 !

是的，会的!

- [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər][fɜːrst] [keɪs] .
ECAIAC is about to lose her first case .
- 是 关于 到 失去 她 第一的 案件 .

ECAIAC即将输掉她的第一场官司。

" [naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] .
" Now that was strange .
" 现在 那 曾是 奇怪的 .

“这真是太奇怪了。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][hæv; həv] [sed] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Why should he have said such a thing ?
为什么 应该 他 有 说 这样的 一个 事物 ?

他为什么要说出这样的话?

[waɪ] . . . [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz]['oʊvər] [wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] ,

Why	. . .	now	that	the	game	was	over	which	had	had	to	be	played	,
为什么	. . .	现在	那	这	游戏	曾是	超过	哪个	有	有	到	是	玩	,

为什么……既然这场必须进行的比赛已经结束了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['bɪtər] - [swiːt] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ðæt] [leɪ] [θrɑːbɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][græsp]

and	he	felt	the	bitter	-	sweet	surge	of	victory	that	lay	throbbing	at	his	grasp
和	他	毛毡	这	苦的	-	甜的	涌	的	胜利	那	躺	悸动	在	他的	抓牢

!

!

!

他感受到了胜利的苦乐参半的喜悦，它正向他涌来！

[ə'baʊt] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər][fɜːrst] [keɪs] . . . .

About	to	lose	her	first	case	.	.	.	.
关于	到	失去	她	第一的	案件	.	.	.	.

她即将输掉第一场官司……

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ɪn] [rɪ'moʊt] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['pɛdɝsən] .

He	shrugged	in	remote	annoyance	and	strode	away	from	Pederson	.
他	耸了耸肩	在	偏僻的	烦恼	和	大步走	离开	从	佩德森	.

他耸了耸肩，带着一丝不耐烦，大步走开了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fæst] [naʊ] !

It	would	be	fast	now	!
它	会	是	快速地	现在	!

现在应该很快了！

[ɔːl'redi] [ðə; ði][rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] , [ðə; ði] [ɪrɛləvənts] ,

Already	the	rejects	were	falling	,	the	irrelevants	,
已经	这	拒绝	是	坠落	,	这	无关紧要	,

被淘汰的人已经开始减少了，那些无关紧要的人也开始减少了。

[æz; əz] - [wɪð; wɪθ] [blaɪð] [ˌʌnkən'sɜːrn] [brɔːt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪ'kweɪt] [tɔːrd] [kən'kluːʒ(ə)n] .

as	ECAIAC	with	blithe	unconcern	brought	the	final	equate	toward	conclusion	.
作为	-	和	快乐的	漠不关心	带来	这	最终的	等同	朝向	结论	.

ECAIAC 带着漫不经心的态度，最终达成了一致。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [dʒef]['ɑːrnəld] ,

He	observed	Jeff	Arnold	,
他	观察到	杰夫	阿诺德	,

他观察了杰夫·阿诺德，

['stændɪŋ] ['saɪlənt][ænd; ənd][ə'lɜːrt][bʌt; bət][soʊ] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɔːl][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt]

standing	silent	and	alert	but	so	devoid	of	all	emotion	that	somehow	it	wasn't
常设	沉默的	和	警报	但	所以	缺乏	的	全部	情感	那	不知何故	它	不是

['riːəl] . . . [ænd; ənd] - ,

real	.	.	.	and	Mandleco	,
真实的	.	.	.	和	-	,

他静静地站着，保持着警惕，但却没有任何情感，以至于这一切都显得不真实……还有曼德勒科，

[hæf] [kraʊtʃt] , [tiːθ] ['nɔːɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][sɪ'gɑːr] ,

half	crouched	,	teeth	gnawing	away	at	the	cigar	,
一半	蹲着	,	牙齿	啃咬	离开	在	这	雪茄	,

他半蹲着，牙齿不停地啃着雪茄。

[hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] [rə'peɪʃəs] [ænd; ənd] ['iːgər] [æz; əz][hiː; hi] [ə'weitid] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [teɪp] ;

his	heavy	face	rapacious	and	eager	as	he	awaited	the	final	tape	;
他的	重的	脸	贪婪	和	渴望的	作为	他	等待中	这	最终的	磁带	;

他那张厚重的脸上满是贪婪和急切，等待着最后的录像带；

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] ['mætəd] [naʊ] ; [ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] [wʊd] ['redʒɪstər] , [koʊd] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː]

that	was	all	that	mattered	now	;	the	mathematics	would	register	,	code	would	add
那	曾是	全部	那	重要	现在	;	这	数学	会	登记	,	代码	会	添加

[saɪ'næptɪkˌsɪ'næptɪk] [ə'pruːv(ə)l] ,

synaptic	approval	,
突触	赞同	,

现在最重要的就是这些了；数学运算会进行，代码会获得突触验证。

[ænd; ənd] [pruːf] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ɑːn] [ðæt] [teɪp] [ɪn] [kliːn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [prɪnt] —

and	proof	indisputable	would	be	on	that	tape	in	clean	translated	print	—
和	证明	无可争议的	会	是	在	那	磁带	在	干净的	翻译	打印	—

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɑːrmæks] ['kɪlər] .

the	name	of	Carmack's	killer	.
这	姓名	的	卡马克	杀手	.

无可辩驳的证据就在那盘录音带上，清晰地翻译成文字——卡马克凶手的名字。

[ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ?

Indisputable	?
无可争议的	?

无可争议?

['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['biədzli] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [smuːð] ['rɪðmɪk] [kən'troʊl]

Bowing	his	head	,	Beardsley	smiled	,	and	listened	to	the	smooth	rhythmic	control
鞠躬	他的	头	,	比尔兹利	微笑	,	和	听着	到	这	光滑的	节奏	控制

.

:

.

比尔兹利低下头，面带微笑，聆听着流畅的节奏控制。

['nʌθɪŋ] ['sɪnɪstər] [naʊ] !

Nothing	sinister	now	!
没有什么	险恶	现在	!

现在没什么可怕的事情!

[noʊ] ['snæpɪŋ] [mə'levələns] !

No	snapping	malevolence	!
不	啪啪	恶意	!

没有恶意!

[ɔːl] [ðoʊz] ['ʌðər] [taɪmz] . . . [hɪz; ɪz] [ʌn'riːzənɪŋ] ['pænɪk] , [ðə; ði] [ə'skæns] [ri'maːks] [frʌm; frəm] ['ɑːrnəld] ,

All	those	other	times	.	.	.	his	unreasoning	panic	,	the	askance	remarks	from	Arnold	,
全部	那些	其他	时代	.	.	.	他的	不讲道理	恐慌	,	这	斜视	评论	从	阿诺德	,

[ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] . . .

the	humiliation	.	.	.
这	屈辱	.	.	.

所有其他时候.....他毫无理由的恐慌，阿诺德的斜眼评论，以及他所遭受的羞辱.....

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wʌz; wəz] ['dʒaɪbɪŋ] [ænd; ənd] [əb'siːn] .

the	very	thought	of	it	now	was	gibing	and	obscene	.
这	非常	想法	的	它	现在	曾是	吉宾	和	猥亵	.

现在一想到这件事就觉得可笑又下流。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] ['evər] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːt] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɔːl] [ʌv; əv] ['terər] ?

How	could	he	ever	have	been	caught	up	in	such	a	thrall	of	terror	?
如何	可以	他	曾经	有	到过	捕捉	向上	在	这样的	一个	奴隶	的	恐怖	?

他怎么会陷入如此恐惧之中呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['terər] [hiː; hi] [felt] [naʊ] .

It	wasn't	terror	he	felt	now	.
它	不是	恐怖	他	毛毡	现在	.

他现在感受到的不是恐惧。

['sʌmθɪŋ] . . . .
Something . . . .
某物 . . . .

某物....

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gɪg(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kəm'pelɪŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [pæt]
His smile turned to a giggle as he felt a sudden compelling impulse to pat
他的 微笑 转向 到 一个 傻笑 作为 他 毛毡 一个 突然 引人注目的 冲动 到 拍
- [ɑːn] [ðə; ði] [hed] !
ECAIAC on the head !
- 在 这 头 !

他突然涌起一股强烈的冲动，想要拍拍 ECAIAC 的头，他的笑容变成了咯咯的笑声！

[naʊ] [haʊ] [wʊd] [wʌn] [duː] [ðæt] ?
Now how would one do that ?
现在 如何 会 一 做 那 ?

那么该如何做到这一点呢?

['nevər] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

['nevər] [maɪnd] , ['nevər] [maɪnd] , ['nevər] [ə'gen] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [snæp] [æt; ət] [ˌem 'iː] , - .
Never mind , never mind , never again are you going to snap at me , Ekky .
绝不 头脑 , 绝不 头脑 , 绝不 再次 是 你 去 到 折断 在 我 , - .

没关系，没关系，Ekky，你以后再也不会对我发脾气了。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] , [rɪ'membər] ?
We were introduced , remember ?
我们 是 介绍 , 记住 ?

我们之前介绍过，你还记得吗?

[wɪə(r)] ['riːəli] [greɪt] [frendz] [naʊ] .
We're really great friends now .
是 真的 伟大的 朋友们 现在 .

我们现在是非常好的朋友。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['biədzli] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
For a moment Beardsley was suspended in astonishment , aware that he had
为了 一个 片刻 比尔兹利 曾是 暂停 在 惊讶 , 意识到的 那 他 有
['ɔːlmoʊst] [kruːnd] [ðə; ði] [θɔːt] .
almost crooned the thought .
几乎 低吟浅唱 这 想法 .

比尔兹利愣住了，惊讶不已，意识到自己刚才几乎是低声吟唱出了这个想法。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] —
He glanced around in embarrassment —
他 瞥了一眼 大约 在 尴尬 —

他尴尬地环顾四周——

['pɛdɚsən] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Pederson was watching him .
佩德森 曾是 观看 他 .

佩德森一直在观察他。

['pɛdɚsən] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ə'gen] , [pər'plekst] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] .
Pederson was at his side again , perplexed and frowning .
佩德森 曾是 在 他的 边 再次 , 困惑 和 皱眉 .

佩德森又回到了他身边，一脸困惑，皱着眉头。

" ['biədzli] — [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['ʃiːlə] [ænd; ənd]['ɑːrnəld] .

"	**Beardsley**	**—**	**this**	**business**	**of**	**Sheila**	**and**	**Arnold**	**.**
"	比尔兹利	—	这	商业	的	希拉	和	阿诺德	.

“比尔兹利——希拉和阿诺德的事。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['hæpən] [ðæt] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] !

It	**wouldn't**	**happen**	**that**	**way**	**,**	**it**	**couldn't**	**!**
它	不会	发生	那	方式	,	它	不能	!

事情不会那样发生的，绝对不可能!

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['ænsər] , [ðeəz; ðəz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] —

There's	**another**	**answer**	**,**	**there's**	**got**	**to**	**be**	**—**
有	其他	回答	,	有	得到	到	是	—

肯定还有另一个答案，一定有——

" ['biədzli] [stʊd] [ˌʌn'muːvɪŋ] , [ə'blɪviəs] .

"	**Beardsley**	**stood**	**unmoving**	**,**	**oblivious**	**.**
"	比尔兹利	站立	不动	,	浑然不觉	.

比尔兹利一动不动地站在那里，浑然不觉。

['ɔːlmoʊst] , [hiː; hi] [siːmd] [sə'spendɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ; ['ɔːlmoʊst] ,

Almost	**,**	**he**	**seemed**	**suspended**	**in**	**another**	**dimension**	**;**	**almost**	**,**
几乎	,	他	似乎	暂停	在	其他	方面	;	几乎	,

他仿佛悬浮在另一个维度；几乎，

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ['seprət] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

he	**caught**	**the**	**quivering**	**of**	**a**	**mind**	**but**	**could**	**not**	**separate**	**it**	**from**	**the**
他	捕捉	这	颤抖	的	一个	头脑	但	可以	不是	分离	它	从	这

['sʌd(ə)n] ['tremər] [ðæt] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] . . . .

sudden	**tremor**	**that**	**rose**	**in**	**his**	**own**	**. . . .**
突然	震颤	那	玫瑰	在	他的	自己的	. . . .

他察觉到对方内心的颤抖，却无法将其与自己内心突然升起的颤抖区分开来.....

[hiː; hi] ['kudnt] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**couldn't**	**avoid**	**it**	**.**
他	不能	避免	它	.

他无法避免。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌn'bɪd(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] ['bætərd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ,

It	**came**	**unbidden**	**,**	**it**	**battered**	**through**	**his**	**reason**	**,**
它	来了	未邀请的	,	它	伤痕累累	通过	他的	原因	,

它不期而至，彻底击溃了他的理智。

[ˌaɪ 'tiː] ['taʊərd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [blɔtid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [wʌz; wəz]

it	**towered**	**there**	**and**	**blotted**	**out**	**his**	**thoughts**	**until**	**all**	**that**	**was**	**left**	**was**
它	高耸	那里	和	印迹	出去	他的	想法	直到	全部	那	曾是	左边	曾是

[ə; eɪ] ['tremjələs] [rɪ'gret] ,

a	**tremulous**	**regret**	**,**
一个	颤抖的	后悔	,

它巍然耸立，遮蔽了他的一切思绪，最终只剩下颤抖的悔恨。

[æn; ən] [ə'traɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] .

an	**attrite**	**compassion**	**.**
一个	损耗	同情	.

逐渐消磨殆尽的同情心。

[ə'baʊt] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər][fɜːrst] [keɪs] . . . [bʌt; bət][wʌn] ['luːzɪz] !

About	**to**	**lose**	**her**	**first**	**case**	**. . .**	**but**	**one**	**loses**	**!**
关于	到	失去	她	第一的	案件	. . .	但	一	失败	!

她即将输掉第一场官司.....但总有一个人会输!

[ænd; ənd][wʌn] [sə'vaivz] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌn] [sə'vaivz] [ˌaɪ 'tiː] !

And	one	survives	it	,	you	know	,	one	survives	it	!
和	一	幸存	它	,	你	知道	,	一	幸存	它	!

而且有人活了下来，你知道，有人活了下来!

[fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] [naʊ] . . . .

For	twelve	years	now	.	.	.	.
为了	十二	年	现在	.	.	.	.

已经十二年了.....

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tremər] [naʊ] .

More	than	a	tremor	now	.
更多的	比	一个	震颤	现在	.

现在不仅仅是轻微的震动了。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [kəm'pæʃ(ə)n] [naʊ] .

More	than	compassion	now	.
更多的	比	同情	现在	.

现在，这已经超越了同情。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [bɪ'treɪəl] ['ɔːlmoʊst] , [ɪ'lɑːdʒɪkl] [ænd; ənd] ['neɪmləs] [ænd; ənd] [jet] ['pælpəb(ə)l][æz; əz]

A	sense	of	betrayal	almost	,	illogical	and	nameless	and	yet	palpable	as
一个	感觉	的	背叛	几乎	,	不合逻辑	和	无名	和	然而	可感知的	作为

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [fɪr] .

the	scent	of	fear	.
这	香味	的	害怕	.

一种近乎背叛的感觉，既不合逻辑又难以名状，却又像恐惧的气息一样清晰可感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʌls] [ʌv; əv] [red] ['dɑːrknəs] [ɪn] ['bɪrdzliːz] [breɪn] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['ment(ə)l]

There	was	a	pulse	of	red	darkness	in	Beardsley's	brain	as	all	the	mental
那里	曾是	一个	脉冲	的	红色的	黑暗	在	比尔兹利	脑	作为	全部	这	精神的

[ænd; ənd][ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪ'kweɪʒənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [sæŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ə'lɑːrm] .

and	emotional	equations	of	his	being	sang	a	sharp	alarm	.
和	情绪	方程式	的	他的	存在	唱	一个	锋利的	警报	.

比尔兹利的脑海中仿佛涌起一阵红色的黑暗，他所有的心理和情感系统都发出了尖锐的警报。

[fɔːr; fər] ['sʌtəli] , ['evər][soʊ] ['sʌtəli] - [diːp] - ['θroʊtɪd] [toʊn][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] . . .

For	subtly	,	ever	so	subtly	ECAIAC's	deep	-	throated	tone	had	changed	.	.	.
为了	微妙地	,	曾经	所以	微妙地	-	深的	-	喉咙	语气	有	已更改	.	.	.

ECAIAC低沉的语气悄然发生了变化.....

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðoʊz] ['ʌðər] [taɪmz] , ['rædər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːltɪŋ] ['stʌtər] [ʌv; əv] ['pʌzlmənt] ,

nothing	like	those	other	times	,	rather	it	was	a	halting	stutter	of	puzzlement	,
没有什么	喜欢	那些	其他	时代	,	相当	它	曾是	一个	停止	口吃	的	困惑	,

[ɪ'rætɪk] [ænd; ənd] ['kwerələs] ,

erratic	and	querulous	,
不稳定的	和	抱怨的	,

与以往截然不同，这次的语气断断续续，充满困惑、古怪和抱怨。

[wɪð; wɪθ]['əuvə,təunz][ʌv; əv] [ɪ'miːdiəsi] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['fɔːrmləs] ['prez(ə)ns] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]

with	overtones	of	immediacy	as	if	some	formless	presence	were	on	the
和	泛音	的	直接	作为	如果	一些	无形	在场	是	在	这

[vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ʌn'liːʃɪŋ] .

verge	of	unleashing	.
边缘	的	释放	.

带着一种迫在眉睫的紧张感，仿佛某种无形的存在即将爆发。

['biədzli] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] .

Beardsley	looked	down	at	his	hands	,	and	they	were	trembling	.
比尔兹利	看起来	向下	在	他的	双手	,	和	他们	是	发抖	.

比尔兹利低头看了看自己的双手，它们在颤抖。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][ðə; ði] ['tremblɪŋ] .

He	could	not	stop	the	trembling	.
他	可以	不是	停止	这	发抖	.

他无法停止颤抖。

[ə; eɪ] ['taɪtnəs] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

A	tightness	took	him	about	the	heart	,
一个	紧绷	采取	他	关于	这	心	,

一股紧绷感袭遍他的心脏，

[ænd; ənd][baɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [pʌls] [ʌv; əv] [red] ['dɑːrknəs] ['presɪdʒd] [ðə; ði] [baɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	behind	his	eyes	that	pulse	of	red	darkness	presaged	the	beginning	of	a
和	在后面	他的	眼睛	那	脉冲	的	红色的	黑暗	预示	这	开始	的	一个

['vaɪələnt] ['hedeɪk] .

violent	headache	.
暴力	头痛	.

他眼中那道红色的暗影预示着剧烈头痛的到来。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʌðər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] .

Even	the	others	noticed	it	now	,	something	amiss	.
甚至	这	其他的	注意到	它	现在	,	某物	错误	.

连其他人也注意到了，有些不对劲。

[dʒef]['ɑːrnəld] [ɪ'speʃəli] .

Jeff	Arnold	especially	.
杰夫	阿诺德	尤其	.

尤其是杰夫·阿诺德。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [kwɪk] [ə'lɑːrm][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'kweɪt] - ['pæn(ə)l] [wer] [ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] [siːmd]

He	looked	up	in	quick	alarm	at	the	equate	-	panel	where	the	mathematics	seemed
他	看起来	向上	在	快的	警报	在	这	等同	-	控制板	在哪里	这	数学	似乎

[tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪtf(ə)l] ,

to	have	gone	a	little	fitful	,
到	有	已消失	一个	小的	断断续续	,

他惊恐地抬头看向等式面板，那里的数学运算似乎有点儿不正常了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fræntɪk] , [wɪð; wɪθ] ['stʌtəri] [læpsiz] [ɪn] [prə'greʃn] [æz; əz] [ɪf] - [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][ɔːr]

a	little	frantic	,	with	stuttery	lapses	in	progression	as	if	ECAIAC	were	unable	or
一个	小的	疯狂的	,	和	口吃	失误	在	进展	作为	如果	-	是	无法	或者

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'frʌnt] .

unwilling	to	confront	.
不情愿	到	面对	.

有点慌乱，进展断断续续，仿佛 ECAIAC 无法或不愿面对。

[ðə; ði][flʌks][ʌv; əv] ['pætərn] [dɪmd] , [ðen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [blæŋkt] [aʊt] [ænd; ənd] [hə'roʊɪkli]

The	flux	of	pattern	dimmed	,	then	hesitated	;	blanked	out	and	heroically
这	通量	的	图案	调暗	,	然后	犹豫了一下	;	空白	出去	和	英勇地

[bɪ'gæn] [ə'nuː] .

began	anew	.
开始	重新	.

图案的流动逐渐减弱，然后停滞不前；一片空白，然后又英勇地重新开始。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['sʌd(ə)nli] , [ðen] .

It	happened	suddenly	,	then	.
它	发生	突然	,	然后	.

事情发生得很突然。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [æz; əz][ðə; ði] [teks] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ə'raʊnd] .

It	happened	as	the	techs	came	crowding	around	.
它	发生	作为	这	技术人员	来了	拥挤	大约	.

事情发生在技术人员围拢过来的时候。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃʌdər] , [ænd; ənd] - [səb'saidid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

There	came	a	quivering	,	a	sort	of	shudder	,	and	ECAIAC	subsided	with	a
那里	来了	一个	颤抖	,	一个	种类	的	不寒而栗	,	和	-	平静下来	和	一个

['faɪn(ə)l] ['wɪri] [gæsp] .

final	weary	gasp	.
最终的	厌倦	喘气	.

一阵颤抖，一阵震颤，ECAIAC 最终发出了一声疲惫的喘息，平静了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪz] .

It	was	for	all	the	world	as	if	she	were	saying	,	"	This	is	it	,	boys	.
它	曾是	为了	全部	这	世界	作为	如果	她	是	说	,	"	这	是	它	,	男孩们	.

她仿佛在对全世界说："就是这样了，孩子们。"

[aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] !

I've	had	it	!
我已经	有	它	!

我受够了！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] !

"	But	it	was	there	,	it	was	there	!
"	但	它	曾是	那里	,	它	曾是	那里	!

但它就在那里，它就在那里！

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['evri] ['sɪmb(ə)l][wʌz; wəz]['kɑːnstənt] , ['stætɪk][ænd; ənd]['lɪvɪd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [skriːn] ,

All	at	once	every	symbol	was	constant	,	static	and	livid	upon	the	screen	,
全部	在	一次	每一个	象征	曾是	持续的	,	静止的	和	铁青	之上	这	屏幕	,

突然间，屏幕上的所有符号都变得恒定、静止且鲜红。

[ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ɪ'kweɪt] — [kəm'pliːt] — [ɪ'kweɪt] — [kəm'pliːt] .

enhanced	by	the	words	equate	—	complete	—	equate	—	complete	.
增强型	经过	这	字	等同	—	完全的	—	等同	—	完全的	.

用"等于—完成—等于—完成"这句话来增强。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ['evri] [tek] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [praɪd] .

In	that	moment	every	tech	in	the	room	must	have	felt	a	touch	of	pride	.
在	那	片刻	每一个	技术	在	这	房间	必须	有	毛毡	一个	触碰	的	自豪	.

那一刻，房间里的每一位技术人员肯定都感到一丝自豪。

[ə; eɪ] [klɪk] , [ə; eɪ] [wɜːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

A	click	,	a	whirr	,	and	it	was	done	.
一个	点击	,	一个	呼呼	,	和	它	曾是	完毕	.

咔哒一声，嗡嗡一声，就完成了。

[ðə; ðɪ] ['feɪtfl] [teɪp] [ɪ'dʒɛktɪd] .

The	fateful	tape	ejected	.
这	命运的	磁带	被弹出	.

那盘致命的录像带弹出来了。

[bəuθ] - [ænd; ənd]['ɑːrnəld] [liːpt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['ɑːrnəld][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜːrst] .

Both	Mandleco	and	Arnold	leaped	for	it	,	but	Arnold	was	there	first	.
两个都	-	和	阿诺德	跳跃	为了	它	,	但	阿诺德	曾是	那里	第一的	.

曼德勒科和阿诺德都跳了起来，但阿诺德先到了。

[hiː; hi] [rɪpt] [ðə; ðɪ] [teɪp] [klɪr] [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] , [hænd] ['autflʌŋ] ,

He	ripped	the	tape	clear	and	then	paused	,	hand	outflung	,
他	撕裂	这	磁带	清除	和	然后	暂停	,	手	向外伸展	,

他猛地撕掉胶带，然后停顿了一下，手伸了出去。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðɪs] ['faɪn(ə)l][bɪt][ʌv; əv]['drɑːmə] .

as	if	he	could	not	resist	this	final	bit	of	drama	.
作为	如果	他	可以	不是	抵抗	这	最终的	少量	的	戏剧	.

仿佛他无法抗拒这最后的戏剧性场面。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

[wel] , ['ɑːrnəld] ?
Well , Arnold ?
出色地 , 阿诺德 ?

你好，阿诺德?

" - [wʌz; wəz] ['hɑːpɪŋ] ['luːdɪkrəsli] [ə'baʊt] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" Mandleco was hopping ludicrously about in an agony of impatience .
" - 曾是 跳跃 荒谬地 关于 在 一个 痛苦 的 不耐烦 .

“曼德勒科焦躁不安，滑稽地蹦来蹦去。

['ɑːrnəld] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Arnold nodded .
阿诺德 点头 .

阿诺德点了点头。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [teɪp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['skruːtəni] .
He brought the tape to his scrutiny .
他 带来 这 磁带 到 他的 审查 .

他把录像带拿来仔细查看。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpənd] , [ðen] [ʃʌt] [ə'gen] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [siːzd] [hɪm; ɪm] .
His mouth opened , then shut again as a shudder seized him .
他的 嘴 打开 , 然后 关闭 再次 作为 一个 不寒而栗 查获 他 .

他张了张嘴，又闭上了，一阵颤栗袭来。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [waɪld] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] . . .
Once more he read it , a look of wild disbelief on his face . . .
一次 更多的 他 读 它 , 一个 看 的 荒野 怀疑 在 他的 脸 . . .

他又读了一遍，脸上满是难以置信的表情……

[hiː; hi] ['stægərd] , [ænd; ənd] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kraɪ] [ɔːr] [goʊ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ɔːr] [bəuθ] .
he staggered , and seemed about to cry or go hysterical or both .
他 交错 , 和 似乎 关于 到 哭 或者 去 歇斯底里的 或者 两个都 .

他踉跄了一下，似乎快要哭出来或者歇斯底里，或者两者兼而有之。

- [geɪv] [ə; eɪ] [snɔːrt] [æz; əz] [hiː; hi] [paʊnst] ,
Mandleco gave a snort as he pounced ,
- 给予 一个 哼哼 作为 他 猛扑 ,

曼德勒科扑上去时发出了一声哼声。

[rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [teɪp] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [blʌnt] [ə'ʃʊrəns] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ə'laʊd] :
recovered the tape and with blunt assurance read the words aloud :
恢复 这 磁带 和 和 钝 保证 读 这 字 大声 :

他找回了录音带，语气直截了当地大声朗读了出来:

" [sə'luːʃ(ə)n] : [ʌn'tenəb(ə)l] : [sə'luːʃ(ə)n] : [ʌn'tenəb(ə)l] : [sʌb] - ['sɜːrkɪt] [rɪ'fɜːrəl] : ['ɛlɜ-i] ['ʃɜːrlɑːk] : [sʌb] -
" solution : untenable : solution : untenable : sub - circuit referral : ellery sherlock : sub -
" 解决方案 : 站不住脚的 : 解决方案 : 站不住脚的 : 子 - 电路 转诊 : 埃勒里 夏洛克 : 子 -
['sɜːrkɪt] [rɪ'fɜːrəl] : ['ɛlɜ-i] ['ʃɜːrlɑːk] —
circuit referral : ellery sherlock —
电路 转诊 : 埃勒里 夏洛克 —

“解决方案：站不住脚：解决方案：站不住脚：子电路转介：埃勒里·夏洛克：子电路转介：埃勒里·夏洛克——

" [hiː; hi] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [gruːvd] ['pærət] .
" He sounded like a well - grooved parrot .
" 他 听起来 喜欢 一个 出色地 - 带槽 鹦鹉 .

“他的声音听起来像一只训练有素的鹦鹉。”

- [tɜːrnd] [iːst] , [ðen] [saʊθ] , [ðen] [saʊθ] - [baɪ] - [iːst] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] [ɑːn][ə; eɪ] [bɪndʒ]
Mandleco turned east , then south , then south - by - east , like a compass on a binge
- 转向 东方 , 然后 南 , 然后 南 - 经过 - 东方 , 喜欢 一个 罗盘 在 一个 狂饮
;
;
;

曼德尔科先是转向东方，然后转向南方，最后转向东南偏东，就像一个失控的指南针。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rɔːr] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ]['fræntɪk]
he looked as if he wanted to roar , but his voice came out as a frantic
他 看起来 作为 如果 他 通缉 到 吼 , 但 他的 嗓音 来了 出去 作为 一个 疯狂的
[bliːt] :
bleat :
咩咩叫 :

他看起来像是想咆哮，但发出的声音却变成了焦躁的咩叫：

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz]['kreɪzi] !
" Why , this is crazy !
" 为什么 , 这 是 疯狂的 !

“这太疯狂了！”

['gɑːddæm][ˌaɪ 'tiː] , [its] ['kreɪzi] !
Goddam it , it's crazy !
该死的 它 , 它是 疯狂的 !

该死的，太疯狂了！

[duː][juː; jʊ]['riːələaɪz] [wʌt] [ðɪs] [wɪl] — " [hiː; hi] [kən'frʌntɪd] ['ɑːrnəld]['waɪldli] .
Do you realize what this will — " He confronted Arnold wildly .
做 你 意识到 什么 这 将要 — " 他 面对 阿诺德 疯狂地 .

“你知道这会造成什么后果吗——”他疯狂地质问阿诺德。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , [aɪ] [seɪ] !
" What the hell does it mean , I say !
" 什么 这 地狱 做 它 意思是 , 我 说 !

“这到底是什么意思？”

[ʌn'tenəb(ə)l] ?
Untenable ?
站不住脚的 ?

站不住脚?

[ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] [hel] [ɪz] ['ɛlɜ·i] ['ʃɜːrlɑːk] . . . !
And who the hell is Ellery Sherlock . . . !
和 WHO 这 地狱 是 埃勒里 夏洛克 . . . !

埃勒里·夏洛克到底是谁.....!

" [hiː; hi][gɑːt][noʊ] [rɪ'spɑːns] ; [dʒef]['ɑːrnəld][wʌz; wəz] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] , [ə; eɪ][mæn]
" He got no response ; Jeff Arnold was oblivious to the moment , a man
" 他 得到 不 回复 ; 杰夫 阿诺德 曾是 浑然不觉 到 这 片刻 , 一个 男人
['ʌtərli] [dɪ'fiːtɪd] ,
utterly defeated ,
完全地 战败 ,

“他没有得到任何回应；杰夫·阿诺德完全没有意识到这一点，他彻底失败了。”

[bɪ'jɑːnd] ['sɑːləs] [ɔːr]['ækʃ(ə)n][ɔːr] ['ænsər] . . . [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teks] [wɜːr; wər]
beyond solace or action or answer . . . but already a few of his techs were
超过 慰藉 或者 行动 或者 回答 . . . 但 已经 一个 很少 的 他的 技术人员 是
['hʌdld] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pæn(ə)l] ,
huddled about the panel ,
蜷缩着 关于 这 控制板 ,

既无慰藉，也无行动，更无答案.....但他的几名技术人员已经围在控制面板旁了。

[kən'sʌltɪŋ] , ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'kweɪt] ['kɑːnstənt] [ænd; ənd] ['fræntɪkli] ['teɪkɪŋ] [noʊts] .

consulting	,	viewing	the	Equate	Constant	and	frantically	taking	notes	.
咨询	,	观看	这	等同	持续的	和	疯狂地	采取	笔记	.

查阅资料，查看 Equate 常数，并疯狂地做笔记。

- [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðem; ðəm] .

Mandleco	shoved	his	way	through	them	.
-	推搡	他的	方式	通过	他们	.

曼德莱科硬生生地挤了过去。

" [aɪ] [dɪ'mænd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] !

"	I	demand	to	know	the	meaning	of	this	!
"	我	要求	到	知道	这	意义	的	这	!

“我要求知道这是什么意思！”

" [hiː; hi] [jelpt] .

"	he	yelped	.
"	他	尖叫	.

他尖叫了一声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃiːlə] ['kɑːrˌmɑːk] [huː] ['ænsər] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪ'stɪriə]

It	was	Sheila	Carmack	who	answered	,	her	voice	on	the	high	edge	of	hysteria
它	曾是	希拉	卡马克	WHO	回答	,	她	嗓音	在	这	高的	边缘	的	歇斯底里

.

:

.

回答的是希拉·卡马克，她的声音近乎歇斯底里。

" ['miːnɪŋ] ?

"	Meaning	?
"	意义	?

“意义?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

I	think	it	might	mean	,	"	she	said	,
我	思考	它	可能	意思是	,	"	她	说	,

“我想这可能意味着，”她说。

" [ðæt] - [hæz; həz]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌhuː'dʌnɪt] .

"	that	ECAIAC	has	also	had	a	recent	indulgence	for	the	whodunits	.
"	那	-	有	还	有	一个	最近的	放纵	为了	这	凶手	.

“ECAIAC 最近也对侦探小说情有独钟。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

But	with	a	smattering	of	confusion	,	wouldn't	you	say	?
但	和	一个	零星	的	困惑	,	不会	你	说	?

但其中也夹杂着一丝困惑，不是吗?

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - ?

Or	would	you	say	a	distortion	of	the	detectival	?
或者	会	你	说	一个	失真	的	这	-	?

或者你会说这是对侦查的扭曲?

[pər'hæps][ə; eɪ] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] . . .

Perhaps	a	disenchantment	,	"	she	murmured	.	.	.
也许	一个	幻灭	,	"	她	低声说道	.	.	.

“或许是幻灭吧，”她喃喃自语.....

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [əb'sɜːrd] , [tuː] [dɪ'lɪʃəs] .

this	was	too	absurd	,	too	delicious	.
这	曾是	也	荒诞	,	也	可口的	.

这太荒谬了，但也太美味了。

" ['ɛlɜ-i] ['ʃɜ:rlɑ:k] !
" Ellery Sherlock !
" 埃勒里 夏洛克 !

“埃勒里·夏洛克！

" [ʃi:; ʃi] [tʃoʊkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [breɪk] [hɜ:r; hər] [ʌp] .
" she choked , and the thought of it seemed to break her up .
" 她 窒息 , 和 这 想法 的 它 似乎 到 休息 她 向上 .

她哽咽了，想到这件事似乎让她崩溃了。

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [hɪ'stɪriə] [ðeɪ] [peɪd] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə] [rɑ:'u:l] ['biədzli] .
In the general hysteria they paid no heed to Raoul Beardsley .
在 这 一般的 歇斯底里 他们 有薪酬的 不 注意 到 拉乌尔 比尔兹利 .

在一片恐慌之中，他们对拉乌尔·比尔兹利置若罔闻。

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd][fɑ:r] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌmθɪŋ] [li:pt]
He had regained his composure , and far down in his eyes something leaped
他 有 恢复 他的 镇定 , 和 远的 向下 在 他的 眼睛 某物 跳跃
['ɪntu:] [ræpt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
into rapt expression ;
进入 欣喜若狂 表达 ;

他恢复了镇定，眼底深处涌起一股专注的神情；

[hi:; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [piəd] [ə'raʊnd] ['kɔ:ʃəsli] , ['bi:mɪŋ] .
he adjusted his glasses and peered around cautiously , beaming .
他 调整 他的 眼镜 和 窥视 大约 谨慎地 , 光芒四射 .

他扶了扶眼镜，小心翼翼地环顾四周，脸上露出笑容。

[hi:; hi] [bi:md] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔ:l] , [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [sə'pres] [æn; ən] [ɪ'neɪn] [gli:] . . . .
He beamed at them all , and had to suppress an inane glee . . . .
他 光束 在 他们 全部 , 和 有 到 压制 一个 无聊 高兴 . . . .

他朝他们每个人咧嘴一笑，努力压抑住内心的傻笑……

[nɑ:t] [gli:] [æz; əz][hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ['pɛdɜ-sən] ,
Not glee as he observed Pederson ,
不是 高兴 作为 他 观察到 佩德森 ,

他观察佩德森时并没有感到高兴，

[hu:] [stʊd] [ðer; ðər] ['skaʊlɪŋ] ['ɪntu:] [speɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət][sʌm; səm][ɪn'kredəb(ə)l] [əb'sɜ:rdəti] .
who stood there scowling into space as though at some incredible absurdity .
WHO 站立 那里 皱眉 进入 空间 作为 尽管 在 一些 极好的 荒谬 .

他站在那里，怒目而视，仿佛在面对某种难以置信的荒谬之事。

['sʌd(ə)nli] ['pɛdɜ-sən] ['streɪtnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] ['dɪfrənt] . . .
Suddenly Pederson straightened , and there was something strangely different . . .
突然 佩德森 拉直 , 和 那里 曾是 某物 奇怪的 不同的 . . .

佩德森突然挺直了身子，感觉有些不对劲……

[hɪz; ɪz] [geɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [met] ['bɪrdzli:z] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ʃɑ:kt] [nɔ:r] [ə'kju:zɪŋ] [bʌt; bət] [held]
his gaze as it met Beardsley's was neither shocked nor accusing but held
他的 目光 作为 它 遇见 比尔兹利 曾是 两者都不 震惊 也不 指控 但 握住
[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['baʊndləs] ['sædnəs] .
an expression of boundless sadness .
一个 表达 的 无边无际 悲伤 .

当他的目光与比尔兹利的目光相遇时，他的眼神既不震惊也不责备，而是充满了无尽的悲伤。

[soʊ] ['pɛdɜ-sən] [nu:] .
So Pederson knew .
所以 佩德森 知道 .

所以佩德森知道。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] ['ʌðər] ['ænsər] . . . .

At	last	the	poor	fellow	had	found	that	other	answer	.	.	.	.
在	最后的	这	贫穷的	同伴	有	成立	那	其他	回答	.	.	.	.

可怜的家伙最终找到了另一个答案.....

['biədzli] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Beardsley	had	been	expecting	it	.
比尔兹利	有	到过	期待	它	.

比尔兹利早就预料到了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [sens] [ðə; ði] ['mænz] [θɔːts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃʌt(ə)l] ,

He	could	almost	sense	the	man's	thoughts	going	to	and	fro	,	like	a	shuttle	,
他	可以	几乎	感觉	这	男人的	想法	去	到	和	弗	,	喜欢	一个	穿梭	,

他几乎能感觉到那人的思绪像梭子一样来回穿梭。

['wiːvɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [fækts] ['ɪntuː] ['fæbrɪk] . . . .

weaving	all	the	facts	into	fabric	.	.	.	.
编织	全部	这	事实	进入	织物	.	.	.	.

将所有事实编织成织物.....

[ænd; ənd] ['pɛdərsənz] [vɔɪs] , [ɪ'nefəbli] [sæd] [naʊ] , [rɪ'gretfl] [naʊ] : " [soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] [ðə; ði]

And	Pederson's	voice	,	ineffably	sad	now	,	regretful	now	:	"	So	I	was	right	the
和	佩德森的	嗓音	,	难以言喻地	伤心	现在	,	遗憾	现在	:	"	所以	我	曾是	正确的	这

[fɜːrst] [taɪm] .

first	time	.
第一的	时间	.

佩德森的声音，此刻充满了难以言喻的悲伤和遗憾："看来我第一次是对的。"

[ðə; ði] [teɪps] .

The	tapes	.
这	磁带	.

录像带。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [teɪps] .

It	was	the	tapes	.
它	曾是	这	磁带	.

是那些录音带。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊn] !

But	even	without	that	I	ought	to	have	known	!
但	甚至	没有	那	我	应该	到	有	已知	!

即使没有那件事，我也应该知道!

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː 'es] ,

The	answer	was	there	,	you	handed	it	to	us	,
这	回答	曾是	那里	,	你	递交	它	到	我们	,

答案就在那里，是你把它交给我们的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sʌn] —

but	it	was	like	looking	straight	into	the	sun	—
但	它	曾是	喜欢	寻找	直的	进入	这	太阳	—

但这就像直视太阳一样——

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

[dɪd] [hiː; hi] [ɪk'spekt] ['biədzli] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ?

Did	he	expect	Beardsley	to	say	something	?
做过	他	预计	比尔兹利	到	说	某物	?

他是不是预料到比尔兹利会说些什么?

['biədzli] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bliŋkt] .

Beardsley	**looked**	**up**	**at**	**him**	**and**	**blinked**	**.**
比尔兹利	看起来	向上	在	他	和	眨眼	.

比尔兹利抬头看了他一眼，眨了眨眼。

" ['məutivz] , " ['pɛdɘsən] [sed] [ə'kju:zɪŋli] .

"	**Motives**	**,**	**"**	**Pederson**	**said**	**accusingly**	**.**
"	动机	,	"	佩德森	说	指责地	.

“动机，”佩德森指责道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][jʊr; jər] [θi:m] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] !

"	**There**	**was**	**your**	**theme**	**from**	**the**	**first**	**!**
"	那里	曾是	你的	主题	从	这	第一的	！

“这就是你从一开始就有的主题！”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [rɪ'lentləs] , [ju:; jʊ] [pər'su:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,

You	**were**	**relentless**	**,**	**you**	**pursued**	**it**	**to**	**perfection**	**,**
你	是	狠	,	你	追击	它	到	完美	,

你锲而不舍，追求完美。

[ju:; jʊ][leɪd]['aʊər; ɑ:r] ['məutivz] [ber] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [bi:t] [ðem; ðəm] [rɔ:] , [i:tʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] .

you	**laid**	**our**	**motives**	**bare**	**and**	**you**	**beat**	**them**	**raw**	**,**	**each**	**and**	**every**	**one**	**.**
你	铺设	我们的	动机	裸	和	你	打	他们	生的	,	每个	和	每一个	一	.

你把我们的动机都暴露无遗，并且狠狠地打击了它们，每一个都一样。

[oʊ] , [aɪ][grænt][ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mæstərfl] !

Oh	**,**	**I**	**grant**	**you**	**it**	**was**	**masterful**	**!**
哦	,	我	授予	你	它	曾是	精湛	！

哦，我承认它确实很精彩！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['biədzli] [ʌv; əv][oʊld] !

It	**was**	**the**	**Beardsley**	**of**	**old**	**!**
它	曾是	这	比尔兹利	的	老的	！

那还是以前的比尔兹利！

[ju:; jʊ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [ˌju: 'es][ɔ:f] ['bæləns] ['evri] ['moʊmənt] — " [hi:; hi] [wet] [hɪz; ɪz][lɪps] .

You	**managed**	**to**	**keep**	**us**	**off**	**balance**	**every**	**moment**	**—**	**"**	**He**	**wet**	**his**	**lips**	**.**
你	管理	到	保持	我们	离开	平衡	每一个	片刻	—	"	他	湿的	他的	嘴唇	.

“你让我们时刻都处于失控状态——”他舔了舔嘴唇。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , ['biədzli] ?

"	**What**	**was**	**it**	**,**	**Beardsley**	**?**
"	什么	曾是	它	,	比尔兹利	?

“到底是什么事，比尔兹利？”

[ə; eɪ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] , [sʌm; səm] [groʊ'tesk] [ni:d] [tu:; tə] [skwi:z] [ˌju: 'es][ɔ:l] [daʊn] [tu:; tə][ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk]

A	**compulsion**	**,**	**some**	**grotesque**	**need**	**to**	**squeeze**	**us**	**all**	**down**	**to**	**microscopic**
一个	强迫症	,	一些	怪诞	需要	到	挤	我们	全部	向下	到	显微镜

[saɪz][fɜ:rst] ?

size	**first**	**?**
尺寸	第一的	?

是不是有一种强迫症，某种怪诞的需要，要先把我们都压缩到微观尺寸？

[oʊ] , [ju:; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] ['du:ɪŋ] [ðæt] !

Oh	**,**	**you**	**enjoyed**	**doing**	**that**	**!**
哦	,	你	享受	正在做	那	！

哦，你很享受做这件事啊！

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ju:; jʊ] .

I	**watched**	**you**	**.**
我	观看	你	.

我看着你。

[juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] — " [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [glɑːnst] ['sɑːroʊfəli] [æt; ət]

You	enjoyed	it	in	a	way	that	—	"	He	shook	his	head	,	glanced	sorrowfully	at
你	享受	它	在	一个	方式	那	—	"	他	摇晃	他的	头	,	瞥了一眼	悲伤地	在

[ðə; ði] [ɪ'kweɪt] - ['pæn(ə)l] .

the	equate	-	panel	.
这	等同	-	控制板	.

你以某种方式享受着它——”他摇了摇头，悲伤地看了一眼等值面板。

" [ænd; ənd] [ðɪs] . . . [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər] [ðɪs] ?

"	And	this	.	.	.	was	it	all	for	this	?
"	和	这	.	.	.	曾是	它	全部	为了	这	?

“而这一切……难道就是为了这个吗？”

[æn; ən] [ə'tʃiːvmənt] — [æn; ən] [əb'sɜːrdəti] .

An	achievement	—	an	absurdity	.
一个	成就	—	一个	荒谬	.

一项成就——一件荒谬的事。

['ɛlɘi] ['ʃɜːrlɑːk] !

Ellery	Sherlock	!
埃勒里	夏洛克	!

埃勒里·夏洛克！

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

"	he	said	with	a	shudder	.
"	他	说	和	一个	不寒而栗	.

他颤抖着说道。

" [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [waɪ] ?

"	In	Heaven's	name	,	why	?
"	在	天	姓名	,	为什么	?

“看在上帝的份上，为什么？”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] ['riːəli] [ɪk'spekt][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ?

You	didn't	really	expect	to	carry	it	off	?
你	没有	真的	预计	到	携带	它	离开	?

你没想到自己真的能成功吧?

[noʊ] , [dəunt] ['ænsər] !

No	,	don't	answer	!
不	,	不	回答	!

不，不要回答！

[its] [nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [naʊ] —

It's	not	important	now	—
它是	不是	重要的	现在	—

现在这并不重要——

" ['biədzli] [ʃ'rʌgd] [ɪn] [rɪ'moʊt] [ə'nɔɪəns] .

"	Beardsley	shrugged	in	remote	annoyance	.
"	比尔兹利	耸了耸肩	在	偏僻的	烦恼	.

比尔兹利耸了耸肩，一脸不耐烦。

[mʌst; məst][ðə; ði][mæn][juːz] [sʌtʃ] ['pjʊrəl] ['meθədz] ?

Must	the	man	use	such	puerile	methods	?
必须	这	男人	使用	这样的	幼稚的	方法	?

这个人非得使用如此幼稚的方法吗?

" [nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , " ['pɛdɘsən] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['wʌndərmənt] .

"	Not	important	,	"	Pederson	repeated	,	and	stood	caught	in	a	startled	wonderment	.
"	不是	重要的	,	"	佩德森	重复	,	和	站立	捕捉	在	一个	惊慌	惊奇	.

“不重要，”佩德森重复道，然后愣在那里，一脸惊讶。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [siː] , ['biədzli] , [aɪ][dʒʌst] ['hæpən] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Because	you	see	,	Beardsley	,	I	just	happen	to	remember	something	from	the
"	因为	你	看	,	比尔兹利	,	我	只是	发生	到	记住	某物	从	这

[ˌhuː'dʌnɪt] !

whodunits	!
凶手	!

“因为你看，比尔兹利，我碰巧记得一些侦探小说里的情节！”

[ðæt] [sə'praiziz] [juː; jʊ] ?

That	surprises	you	?
那	惊喜	你	?

这让你感到惊讶吗?

[soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [rɪ'kɔːl] [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ;

So	long	ago	,	I	can't	quite	recall	who	said	it	;
所以	长的	前	,	我	不能	相当	记起	WHO	说	它	;

时间太久远了，我已经记不清是谁说的了;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [gʊd] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] ,

but	it	was	a	rather	good	exposition	of	logic	,
但	它	曾是	一个	相当	好的	展览	的	逻辑	,

但这确实是对逻辑的一次相当不错的阐述。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [wen] [juːv] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ,

something	to	the	effect	that	when	you've	exhausted	the	possible	,
某物	到	这	影响	那	什么时候	你已经	筋疲力尽的	这	可能的	,

大意是，当你穷尽所有可能性之后，

[ɔːl][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] — [ðæt] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] — [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] —

all	the	possible	—	that	which	remains	—	no	matter	how	impossible	it	may	seem	—
全部	这	可能的	—	那	哪个	遗迹	—	不	事情	如何	不可能的	它	可能	似乎	—

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] !

must	be	the	truth	!
必须	是	这	真相	!

所有可能存在的——剩下的——无论看起来多么不可能——都一定是真相!

" [hɪz; ɪz] [hed] ['lɪftɪd] ; [hɪz; ɪz] [geɪz] [bɔːrd] ['ɪntuː] ['bɪrdzliːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [taɪt]

"	His	head	lifted	;	his	gaze	bored	into	Beardsley's	and	his	voice	was	tight
"	他的	头	抬起	;	他的	目光	无聊的	进入	比尔兹利	和	他的	嗓音	曾是	紧的

[wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] .

with	meaning	.
和	意义	.

“他抬起头，目光直直地盯着比尔兹利，声音里充满了深意。”

" [ænd; ənd][aɪ'd] [seɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [fʊl] ['sɜːrk(ə)l] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?

"	And	I'd	say	we	have	come	full	circle	,	wouldn't	you	?
"	和	ID	说	我们	有	来	满的	圆圈	,	不会	你	?

“我觉得我们又回到了原点，你不觉得吗？”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æd'mɪt] , [juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ] ['riːəl] [gʊd] [dʒɑːb][ʌv; əv] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] !

You	will	have	to	admit	,	you	did	a	real	good	job	of	eliminating	!
你	将要	有	到	承认	,	你	做过	一个	真实的	好的	工作	的	消除	!

你不得不承认，你的淘汰工作做得非常出色!

" ['biədzli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [smaɪl] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd]['dʒɑːrd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Beardsley	managed	to	smile	,	even	as	his	mind	jarred	a	little	.
"	比尔兹利	管理	到	微笑	,	甚至	作为	他的	头脑	罐装	一个	小的	.

“比尔兹利勉强挤出一丝微笑，尽管他的大脑似乎有些震颤。”

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][met] ['pɛdərsənz] [geɪz][ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðer; ðər] , [ðə; ði]

Even	as	he	met	Pederson's	gaze	and	saw	the	compassion	there	,	the
甚至	作为	他	遇见	佩德森的	目光	和	锯	这	同情	那里	,	这

[ək'septəns] [ðer; ðər] ,

acceptance	there	,
验收	那里	,

即使他与佩德森的目光相遇，看到了其中的同情和接纳，

[ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['baʊndləs] [rɪ'gret] .

the	understanding	and	boundless	regret	.
这	理解	和	无边无际	后悔	.

理解与无尽的遗憾。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][splɪt] ['sekənd] ['sʌmθɪŋ] [li:pt] [ʌn'spoʊkən] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

For	a	split	second	something	leaped	unspoken	between	them	,
为了	一个	分裂	第二	某物	跳跃	未说出口的	之间	他们	,

那一瞬间，他们之间仿佛有种无言的默契。

[æz; əz] [ɪf] [dɔ:z] [ɪn][bəuθ][ðer; ðər][maɪndz][hæd; həd] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ə'gen] .

as	if	doors	in	both	their	minds	had	opened	and	closed	again	.
作为	如果	门	在	两个都	他们的	思想	有	打开	和	关闭	再次	.

仿佛他们两人心中的门都打开又关上了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ['wɜ:rdləsli] .

He	turned	away	wordlessly	.
他	转向	离开	无言	.

他一言不发地转身离开了。

[kloʊz] [æz; əz] ['pɛdɚsən] [hæd; həd] [kʌm] , ['i:v(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'reləvəns] [naʊ] .

Close	as	Pederson	had	come	,	even	he	was	an	irrelevance	now	.
关闭	作为	佩德森	有	来	,	甚至	他	曾是	一个	无关紧要	现在	.

佩德森虽然曾经非常接近成功，但现在他也变得无关紧要了。

[bʌt; bət] - ['dɪdnt] [noʊ] .

But	ECAIAC	didn't	know	.
但	-	没有	知道	.

但 ECAIAC 并不知道。

[pʊr] - !

Poor	Ekky	!
贫穷的	-	!

可怜的埃基！

[hɜ:r; hər][fɜ:rst]['ri:əl] ['feɪljər] , [ə; eɪ][fi'æskoʊ] — [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [dɪ'zɜ:rvd] [ə; eɪ] ['betər] [feɪt] .

Her	first	real	failure	,	a	fiasco	—	she	really	deserved	a	better	fate	.
她	第一的	真实的	失败	,	一个	惨败	—	她	真的	应得的	一个	更好的	命运	.

她的第一次真正失败，是一场惨败——她本应有更好的结局。

['bɪrdzli:z] [hɑ:rt] [went] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

Beardsley's	heart	went	out	to	her	,
比尔兹利	心	去	出去	到	她	,

比尔兹利对她深表同情。

[æz; əz][hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ['ɑ:rnəld][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fi:t] [ænd; ənd] - [ɪn][hɪz; ɪz] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

as	he	observed	Arnold	in	his	defeat	and	Mandleco	in	his	frustration	and
作为	他	观察到	阿诺德	在	他的	击败	和	-	在	他的	挫折	和

[ðə; ði] ['hʌd(ə)l] [ʌv; əv] [teks] [ɪn][ðer; ðər]['fju:t(ə)l] ['efərts] .

the	huddle	of	techs	in	their	futile	efforts	.
这	乱堆	的	技术人员	在	他们的	徒劳	努力	.

他目睹了阿诺德的失败，曼德勒科的沮丧，以及技术人员围成一圈徒劳无功的努力。

['sʌd(ə)nli] [ðen] — " [koʊd] ! " [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] , ['dʒestʃərɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] .

Suddenly	**then**	**—**	**"**	**Code**	**!**	**"**	**he**	**heard**	**one**	**of**	**them**	**say**	**,**	**gesturing**	**excitedly**	**.**
突然	然后	—	"	代码	!	"	他	听到	一	的	他们	说	,	做手势	兴奋地	.

突然——“代码！”他听到其中一人兴奋地打着手势说道。

" [poʊst] - [səb'dʒektɪv] ['saɪnæpsˌsɪnæps] !

"	**Post**	**-**	**subjective**	**synapse**	**!**
"	邮政	-	主观	突触	!

“后主观突触！”

" [ə'nʌðər] [tek] [jeld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['skɜːri] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] [ə'baʊt] [ðə; ði]

"	**another**	**tech**	**yelled**	**,**	**and**	**there**	**was**	**a**	**sudden**	**scurry**	**of**	**activity**	**about**	**the**
"	其他	技术	大喊	,	和	那里	曾是	一个	突然	疾走	的	活动	关于	这

[skriːn] .

screen	**.**
屏幕	.

“另一名技术人员大喊一声，屏幕周围顿时一片忙碌景象。”

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [ɔːr] [ə'priːʃəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðoʊz] ['sɪmblz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃɪft] . . . [waɪld]

Without	**warning**	**or**	**appreciable**	**reason**	**those**	**symbols**	**had**	**begun**	**to**	**shift**	**.**	**.**	**.**	**wild**
没有	警告	或者	值得赞赏	原因	那些	符号	有	开始	到	转移	.	.	.	荒野

[ænd; ənd] [ɪ'luːsɪv] ,

and	**elusive**	**,**
和	难以捉摸的	,

这些符号毫无预兆地开始发生变化……变得狂野而难以捉摸。

[goʊst] ['pætərn] [wɪ'ðaʊt] ['sembləns] [ɔːr] [sens] , [bʌt; bət][soʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ðæt] ['iːv(ə)n][dʒef]['ɑːrnəld]

ghost	**patterns**	**without**	**semblance**	**or**	**sense**	**,**	**but**	**so**	**unmistakable**	**that**	**even**	**Jeff**	**Arnold**
鬼	图案	没有	外表	或者	感觉	,	但	所以	毋庸置疑	那	甚至	杰夫	阿诺德

[wʌz; wəz]['dʒɑːrd][ə'lɜːrt] ;

was	**jarred**	**alert**	**;**
曾是	罐装	警报	;

幽灵般的图案毫无形似或意义，但却如此独特，以至于连杰夫·阿诺德都警觉起来；

['ɑːrnəld][stɛərd] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [tʃɔːk] [æz; əz][hiː; hi] ['plaʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]

Arnold	**stared**	**,**	**then**	**suddenly**	**was**	**white**	**as**	**chalk**	**as**	**he**	**ploughed**	**into**	**the**
阿诺德	凝视	,	然后	突然	曾是	白色的	作为	粉笔	作为	他	耕作	进入	这

[mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teks] .

midst	**of**	**his**	**techs**	**.**
中间	的	他的	技术人员	.

阿诺德愣住了，然后突然脸色惨白，径直冲进了技术人员中间。

['biədzli] [stʊd] ['froʊz(ə)n] , [ə; eɪ] ['fætʃuəs] [smaɪl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɪps] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['saɪləns]

Beardsley	**stood**	**frozen**	**,**	**a**	**fatuous**	**smile**	**about**	**his**	**lips**	**;**	**there**	**was**	**only**	**silence**
比尔兹利	站立	冷冻	,	一个	昏庸	微笑	关于	他的	嘴唇	;	那里	曾是	仅有的	沉默

[naʊ] ,

now	**,**
现在	,

比尔兹利僵立在那里，嘴角挂着一丝傻笑；此刻，只有一片寂静。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [pʌls] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

a	**silence**	**that**	**had**	**a**	**pulse**	**in**	**it**	**—**	**the**	**beating**	**of**	**his**	**heart**	**.**
一个	沉默	那	有	一个	脉冲	在	它	—	这	殴打	的	他的	心	.

那是一种仿佛有脉搏的寂静——那是他心脏的跳动。

['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['oʊnli] . . . ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pʌls] , [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [hɑːrt] .

Seconds	**only**	**.**	**.**	**.**	**suddenly**	**there**	**was**	**another**	**pulse**	**,**	**from**	**another**	**heart**	**.**
秒	仅有的	.	.	.	突然	那里	曾是	其他	脉冲	,	从	其他	心	.

仅仅几秒钟……突然，又传来一阵脉动，来自另一颗心脏。

- ['wɔznt] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] !
ECAIAC wasn't quite finished !
- 不是 相当 完成的 !

ECAIAC 还没完全结束！

[ʌn'ɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [ʌp] , ['sloʊli] [æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd] [ðen] ['fæstər] ,
Unerring and resolute the sound came up , slowly at first and then faster ,
毫无错误 和 坚决 这 声音 来了 向上 , 缓慢地 在 第一的 和 然后 快点 ,

那声音准确而坚定地传来，起初缓慢，然后逐渐加快。

['gæðərɪŋ] [streŋθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stedi] [droʊn] [æz; əz] [ɪf] ['evri] ['saɪnæps,'sɪnæps][wɜːr; wər] ['dredʒɪŋ] ,
gathering strength into a steady drone as if every synapse were dredging ,
采集 力量 进入 一个 稳定的 无人机 作为 如果 每一个 突触 是 疏浚 ,

仿佛每个突触都在进行挖掘，能量逐渐汇聚成稳定的嗡鸣声。

['dredʒɪŋ] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['sensitaizd] ['strʌktʃər] . . . [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pæn(ə)l] [ə'teɪnd]
dredging deep into the sensitized structure . . . and even before the panel attained
疏浚 深的 进入 这 敏感的 结构 . . . 和 甚至 前 这 控制板 已达到
[flʌks] [ə'gen] ,
flux again ,
通量 再次 ,

深入敏感结构进行疏浚……甚至在面板再次获得通量之前，

[ə; eɪ] [tek] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊts] [ænd; ənd] [jelɪŋ] , " [ɪts] [truː] !
a tech was waving his notes and yelling , " It's true !
一个 技术 曾是 挥手 他的 笔记 和 大喊 , " 它是 真的 !

一名技术人员挥舞着笔记，大喊道：“这是真的！”

[poʊst] - [səb'dʒektɪv] ['saɪnæps,'sɪnæps] !
Post - subjective synapse !
邮政 - 主观 突触 !

后主观突触！

[ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] . . .
Unbelievable . . .
难以置信 . . .

难以置信 ...

[dʒef] , [wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːnstənt] !
Jeff , we now have a Constant !
杰夫 , 我们 现在 有 一个 持续的 !

杰夫，我们现在有常量了！

" [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] .
" But ECAIAC was telling them that .
" 但 - 曾是 讲述 他们 那 .

但 ECAIAC 就是这么告诉他们的。

[ðə; ði] [saʊnd] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] , [waɪld][ænd; ənd] [loʊn] [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] ,
The sound went on , and on , wild and lone and constant ,
这 声音 去 在 , 和 在 , 荒野 和 孤独 和 持续的 ,

那声音持续不断，狂野、孤寂、连绵不绝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我们现在是朋友了(We're Friends, Now)
第5/5页

[ə'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [træn'sendɪŋ] [ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .

ascending	to	the	confines	of	the	room	,	transcending	the	confines	of	reason	.
上升	到	这	限制	的	这	房间	,	超越	这	限制	的	原因	.

升至房间的极限，超越理性的极限。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [krə'ʃendoʊ] [ɪn'kɑːrnət] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrpəs] [gɔːn] [raɪf] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hjuːmən]

It	was	crescendo	incarnate	;	it	was	purpose	gone	rife	;	it	was	human
它	曾是	渐强	体现	;	它	曾是	目的	已消失	普遍存在	;	它	曾是	人类

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən] ,

and	more	than	human	,
和	更多的	比	人类	,

它是渐强的化身；它是目标的充分展现；它是人类的，又超越了人类的范畴。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɪrz] [ænd; ənd] [hoʊps] [ænd; ənd] [heɪts] ,

with	all	the	fears	and	hopes	and	hates	,
和	全部	这	恐惧	和	希望	和	讨厌	,

带着所有的恐惧、希望和仇恨，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [skriːm] [wɪð; wɪθ] ['weɪlɪŋ] ['əuvəˌtəunz] [sʌtʃ] [æz; əz]['iːv(ə)n]

as	it	attained	a	high	-	pitched	scream	with	wailing	overtones	such	as	even
作为	它	已达到	一个	高的	-	投球	尖叫	和	哀嚎	泛音	这样的	作为	甚至

['ɑːrnəld][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] .

Arnold	had	never	heard	.
阿诺德	有	绝不	听到	.

它发出了一声尖锐的尖叫，伴随着哀鸣般的泛音，就连阿诺德也从未听过这样的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['senʃəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'wernəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	sentience	in	it	,	there	was	awareness	in	it	,
那里	曾是	知觉	在	它	,	那里	曾是	意识	在	它	,

它有感知能力，它有意识。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['fjʊri][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [griːf] . . . ?

there	was	fury	in	it	and	who	could	say	if	there	was	grief	.	.	.	?
那里	曾是	愤怒	在	它	和	WHO	可以	说	如果	那里	曾是	悲伤	.	.	.	?

其中既有愤怒，又有悲伤，谁又能说得清呢……?

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

There	might	have	been	.
那里	可能	有	到过	.

或许曾经有过。

['oʊnli] ['biədzli] [nuː] .

Only	Beardsley	knew	.
仅有的	比尔兹利	知道	.

只有比尔兹利知道。

[hiː; hi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [pækt] [ɪn] [aɪs] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['beli] ;

He	felt	suddenly	packed	in	ice	,	from	his	lips	to	the	pit	of	his	belly	;
他	毛毡	突然	包装	在	冰	,	从	他的	嘴唇	到	这	坑	的	他的	腹部	;

他突然感到浑身冰冷，从嘴唇到腹部都冻透了；

[hiː; hi] [riˈvɔlvd] [ˈsloʊli] [əˈweɪ] , [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæn(ə)l]

he	revolved	slowly	away	,	took	a	few	steps	and	caught	the	edge	of	the	panel
他	旋转	缓慢地	离开	,	采取	一个	很少	步骤	和	捕捉	这	边缘	的	这	控制板

.

:

.

他缓缓转身离开，走了几步，然后撞到了面板的边缘。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbɑːdi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌʌnkənˈtroʊləbli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] [ɪn] [ə; eɪ]

His	whole	body	began	to	shake	uncontrollably	and	his	lips	moved	in	a
他的	所有的	身体	开始	到	摇	无法控制	和	他的	嘴唇	已搬	在	一个

['saʊndləs] ['wɪspər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

soundless	whisper	that	seemed	to	say	,
无声	耳语	那	似乎	到	说	,

他全身开始不受控制地颤抖，嘴唇翕动着，发出无声的低语，似乎在说：

" [noʊ] , [noʊ] . . .

"	No	,	no	.	.	.
"	不	,	不	.	.	.

不，不……

[dəunt] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ? . . .

don't	you	understand	?	.	.	.
不	你	理解	?	.	.	.

你不明白吗?

[wɪə(r)] [frendz] [naʊ] !

we're	friends	now	!
是	朋友们	现在	!

我们现在是朋友了!

" [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [hɜːrd] ; [noʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndərˈstʊd] .

"	But	no	one	heard	;	no	one	would	have	understood	.
"	但	不	一	听到	;	不	一	会	有	理解	.

但没有人听到；没有人会理解。

['ɑːrnəld] ['hændəld] [ðə; ði] [teɪp] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['luːpɪŋ] [aʊt] .

Arnold	handled	the	tape	as	it	came	looping	out	.
阿诺德	处理	这	磁带	作为	它	来了	循环	出去	.

阿诺德接过循环播放的磁带。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [fel] ['sloʊli] [æt; ət] [fɜːrst] , [ðen] ['fæstər] [ænd; ənd] ['fæstər] [ɪn] ['kɑːnstənt] [rɪ'piːt] :

The	words	fell	slowly	at	first	,	then	faster	and	faster	in	constant	repeat	:
这	字	跌倒	缓慢地	在	第一的	,	然后	快点	和	快点	在	持续的	重复	:

起初，这些字迹缓慢地落下，然后越来越快，不断重复：

['kæns(ə)l] [læst] [ɪ'kweɪt] — [sə'luːʃ(ə)n] ['tenəb(ə)l] — ['kæns(ə)l] [læst] [ɪ'kweɪt] — [sə'luːʃ(ə)n] ['tenəb(ə)l] —

cancel	last	equate	—	solution	tenable	—	cancel	last	equate	—	solution	tenable	—
取消	最后的	等同	—	解决方案	站得住脚的	—	取消	最后的	等同	—	解决方案	站得住脚的	—

取消最后一个等式——解成立——取消最后一个等式——解成立——

[əˈnʌðər] [wɜːrd] [keɪm] , [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] .

Another	word	came	,	a	single	word	.
其他	单词	来了	,	一个	单身的	单词	.

又一个字传来，只有一个字。

['ɑːrnəld] ['stɪfnd] .

Arnold	stiffened	.
阿诺德	僵硬	.

阿诺德身体僵住了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [teks] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪndɪ'skriːt] [æz; əz][tuː; tə][ɪk'skleɪm] : " ['mɜːrdərər] ?

One	of	the	techs	was	so	indiscreet	as	to	exclaim	:	"	Murderer	?
一	的	这	技术人员	曾是	所以	轻率	作为	到	惊叹	:	"	凶手	?

其中一名技术人员竟脱口而出："凶手？"

[wer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [pɪk] [ʌp] [ðæt] [wɜːrd] ! -

Where	did	it	pick	up	that	word	!	'
在哪里	做过	它	挑选	向上	那	单词	!	-

它从哪儿学来的这个词!

['faɪn(ə)l] [ɪ'kweɪt] - [ɪz]['prɑːpər] . . . .

Final	Equate	'	is	proper	.	.	.	.
最终的	等同	-	是	恰当的	.	.	.	.

"最终等式"是正确的.....

" [ə; eɪ] [speɪs] , [ə; eɪ] [wɜːr] ,

"	A	space	,	a	whirr	,
"	一个	空间	,	一个	呼呼	,

一个空隙，一阵嗡嗡声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['klɪkɪŋ] [rʌʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] [skriːm] :

and	the	rest	of	it	came	in	a	clicking	rush	against	the	high	-	pitched	scream	:
和	这	休息	的	它	来了	在	一个	点击	匆忙	反对	这	高的	-	投球	尖叫	:

其余部分则伴随着尖锐的尖叫声，以咔哒咔哒的声响迅速袭来：

['mɜːrdərər] — [rɑːˈuːl] ['biədzli] — ['mɜːrdərər] — [rɑːˈuːl] ['biədzli] — ['mɜːrdərər] — [rɑːˈuːl] — ['mɜːrdərər]

murderer	—	raoul	beardsley	—	murderer	—	raoul	beardsley	—	murderer	—	raoul	—	murderer
凶手	—	拉乌尔	比尔兹利	—	凶手	—	拉乌尔	比尔兹利	—	凶手	—	拉乌尔	—	凶手

— ['mɜːrdərər] — [ɪn'ses(ə)nt] , [ʌn'taɪərɪŋ] .

—	murderer	—	incessant	,	untiring	.
—	凶手	—	不停歇	,	不懈	.

凶手——拉乌尔·比尔兹利——凶手——拉乌尔·比尔兹利——凶手——拉乌尔——凶手——凶手——不知疲倦，永不停歇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['traɪəl] .

There	was	no	trial	.
那里	曾是	不	审判	.

没有进行审判。

['traɪəl] [ˌpriːsə'pəʊziz] [ə; eɪ]['mɑːdɪkəm][ʌv; əv] [daʊt] , [ænd; ənd] ['biədzli] [di'speld] [ðæt] ['redɪli] [ɪ'nʌf]

Trial	presupposes	a	modicum	of	doubt	,	and	Beardsley	dispelled	that	readily	enough
审判	预设	一个	少量	的	怀疑	,	和	比尔兹利	驱散	那	容易	足够的

.

:
.

审判本身就预设了一丝怀疑，而比尔兹利很快就消除了这种怀疑。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['fɪgjər] ,

Once	more	the	pathetic	figure	,
一次	更多的	这	可怜的	数字	,

又是一个可怜的身影，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['pɪtiləs] ['lɑːdʒɪk] ;

it	was	as	if	he	were	impelled	by	a	dull	and	pitiless	logic	;
它	曾是	作为	如果	他	是	被迫	经过	一个	乏味的	和	无情	逻辑	;

他仿佛是被一种枯燥无情的逻辑所驱使；

[hiː; hi] [weɪvd] [ɔːl] [dɪ'fens] ; [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv]['eɪməs]['kɑːrˌmɑːk][wʌz; wəz]

he	waived	all	defense	;	his	confession	to	the	murder	of	Amos	Carmack	was
他	放弃	全部	防御	;	他的	忏悔	到	这	谋杀	的	阿莫斯	卡马克	曾是

[ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ænd; ənd]['fæktʃuəl] ,

straightforward	and	factual	,
直截了当	和	事实	,

他放弃了所有辩护；他对谋杀阿莫斯·卡马克一事的供述直截了当，内容属实。

[ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bɔːrdəm] , [ɪn'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ɪn]

unvarying	to	the	point	of	boredom	,	insistent	with	repetition	—	and	in
不变的	到	这	观点	的	无聊	,	坚持	和	重复	—	和	在

[ðə; ði]['soʊsioʊ] - ['liːg(ə)l]['æspekt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][rʌb] !

the	socio	-	legal	aspect	there	was	the	rub	!
这	社会	-	合法的	方面	那里	曾是	这	擦	!

一成不变到令人厌倦，坚持重复——而这正是社会法律方面的问题所在!

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ['saɪkɪk] [ʃɑːk] [ɔːr] [mɪr] ['kʌnɪŋ] ,

Whether	it	was	true	psychic	shock	or	mere	cunning	,
无论	它	曾是	真的	精神	震惊	或者	仅仅	狡猾	,

无论是真正的精神冲击还是纯粹的诡计，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][blaɪnd][spɑːt][ɪn] ['bɪrdzliːz] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] ,

there	seemed	to	be	a	blind	spot	in	Beardsley's	responses	,
那里	似乎	到	是	一个	瞎的	点	在	比尔兹利	回应	,

比尔兹利的回答似乎存在盲点。

[ə; eɪ] ['stʌmbliŋ] ['retɪsns] [tuː; tə][ɪ'læbəˌrətɪv; ɪ'læbəˌrɪtɪv]['diːteɪl] [ðæt] [left] [ðə; ði] ['sɪtəzənz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]

a	stumbling	reticence	to	elaborative	detail	that	left	the	Citizen's	Disposition
一个	踉跄	沉默寡言	到	详尽的	细节	那	左边	这	公民的	处置

['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːbləm][ɑːn][ɪts][hændz] ['bæflɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'presɪdentɪd] .

Council	with	a	problem	on	its	hands	baffling	as	it	was	unprecedented	.
理事会	和	一个	问题	在	它是	双手	莫名其妙	作为	它	曾是	空前的	.

公民处置委员会对详细说明表现出的犹豫不决，使其面临一个前所未有的、令人费解的问题。

[dʒu'dɪʃəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] .

Judicially	they	were	safe	.
司法	他们	是	安全的	.

从法律角度来看，他们是安全的。

[ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n][biː; bi] [niːd] [ʌv; əv] [nʌl] - ['sensər] .

There	would	not	even	be	need	of	null	-	censor	.
那里	会	不是	甚至	是	需要	的	无效的	-	审查	.

甚至不需要零审查。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] , [ðə; ði]['prɑːbləm] [hɪr] [wʌz; wəz][ʌv; əv][fɑːr] [mɔːr] ['vaɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [ðæn; ðən]

But	actually	,	the	problem	here	was	of	far	more	vital	consequence	than
但	实际上	,	这	问题	这里	曾是	的	远的	更多的	必不可少的	结果	比

['mɜːrdər][ænd; ənd] [ɪn'diːd] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ;

murder	and	indeed	more	frightening	;
谋杀	和	的确	更多的	令人恐惧	;

但实际上，这里的问题比谋杀案的后果要严重得多，也更加可怕；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['biədzli] ['vɜːrsəs] . - ,

it	had	to	do	with	Beardsley	vs	.	ECAIAC	,
它	有	到	做	和	比尔兹利	对比	.	-	,

这与比尔兹利诉ECAIAC一案有关，

[ðə; ði] [en'kʌmpəsɪŋ] ['moʊdəs] [ɑːpɝ-ɛndi] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðæt] [groʊ'tesk]

the	encompassing	modus	operendi	and	all	the	implications	of	that	grotesque
这	包含	模式	operendi	和	全部	这	含义	的	那	怪诞

[ˌdeɪnuː'mɑːŋ] .

denouement	.
结局	.

整个运作模式以及那场怪诞结局的所有含义。

[æt; ət] [wət'evər] [kɔːst] , [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] .

At	whatever	cost	,	these	things	had	to	be	answered	.
在	任何	成本	,	这些	事物	有	到	是	回答	.

无论付出什么代价，这些问题都必须得到解答。

[oʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'mjuːzmənt] , [tuː] .

Oh	,	there	was	amusement	,	too	.
哦	,	那里	曾是	娱乐	,	也	.

哦，还有些许乐趣。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪnɪstər] - [ʌv; əv] - ['dʒʌstɪs] - [hæd; həd] ['bɛgd] [ɔːf] , [fɑːr][frʌm; frəm]

The	fact	that	Minister	-	of	-	Justice	Mandleco	had	begged	off	,	far	from
这	事实	那	部长	-	的	-	正义	-	有	乞求	离开	,	远的	从

['greɪsfəli] ,

gracefully	,
优雅地	,

司法部长曼德莱科的推诿远非体面，这一事实

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ten] - ['θaʊz(ə)nd] - ['eɪkər][ə'læskən] [ræntʃ] ([fɔːr; fər]

and	retired	to	the	isolation	of	his	ten	-	thousand	-	acre	Alaskan	ranch	(	for
和	退休	到	这	隔离	的	他的	十	-	千	-	英亩	阿拉斯加	牧场	(	为了

[æn; ən] [ʌn'spesɪfaɪd] [taɪm]) [hæd; həd] [brɔːt] ['snɪkərz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [noʊ] .

an	unspecified	time	)	had	brought	snickers	from	those	in	the	know	.
一个	未指定	时间	)	有	带来	士力架	从	那些	在	这	知道	.

他隐居到位于阿拉斯加的占地一万英亩的牧场（隐居时间未定），这引起了知情人士的嘲笑。

[ðə; ði] [tʃiːf] - ['kaʊnsələr] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [laɪk][tuː; tə][rɪ'taɪər] , [tuː] .

The	Chief	-	Counselor	of	Disposition	looked	as	if	he'd	like	to	retire	,	too	.
这	首席	-	顾问	的	处置	看起来	作为	如果	他会	喜欢	到	退休	,	也	.

处置事务首席律师看起来也像是想退休了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ɪn][æz; əz] ['meni] [deɪz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['seʃnz]

For	the	third	time	in	as	many	days	he	took	his	place	in	the	Private	Sessions
为了	这	第三	时间	在	作为	许多	天	他	采取	他的	地方	在	这	私人的	会议

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

这是他三天内第三次走进私人法庭。

[glɑːnst] [æt; ət] ['biədzli] [wɪð; wɪθ] ['ʃudərɪŋ] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ænd; ənd] [ðen] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]

glanced	at	Beardsley	with	shuddering	disbelief	and	then	bent	his	head	in
瞥了一眼	在	比尔兹利	和	颤抖	怀疑	和	然后	弯曲	他的	头	在

[pɑːn'tɪfɪk(ə)l] [gaɪz] [æz; əz][hiː; hi] [liːft] [θruː] [hɪz; ɪz] [noʊts] ;

pontifical	guise	as	he	leafed	through	his	notes	;
教宗的	伪装	作为	他	有叶子的	通过	他的	笔记	;

他带着难以置信的颤抖目光瞥了比尔兹利一眼，然后低下头，摆出一副高高在上的姿态，翻阅着笔记；

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˌʌn'vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [baɪ] [naʊ] ,

it	wasn't	as	if	he	were	unversed	in	the	matter	by	now	,
它	不是	作为	如果	他	是	不熟悉	在	这	事情	经过	现在	,

他并非对此事一无所知。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] ['kwestʃən] [ɪf] [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] ['fretfəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][wɜːrdz] "

but	who	was	there	to	question	if	his	lips	moved	fretfully	across	the	words	"
但	WHO	曾是	那里	到	问题	如果	他的	嘴唇	已搬	忧心忡忡地	穿过	这	字	"

['ɛlɜ-i] ['ʃɜːrlɑːk] ?

Ellery	Sherlock	?
埃勒里	夏洛克	?

但谁又会质疑他念出"埃勒里·夏洛克"这几个字时，嘴唇是否焦躁不安地翕动呢?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] : ['jestərdeɪ] ['weɪstɪd] — ['kʌvərt] [rɪ'greʃn] , [maɪ'self] [ɪn'kluːdɪd] — [noʊ]

"	He	was	thinking	:	yesterday	wasted	—	covert	regression	,	myself	included	—	no
"	他	曾是	思维	:	昨天	浪费	—	隐蔽	回归	,	我	包括	—	不

[mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] !

more	of	that	!
更多的	的	那	!

"他当时想：昨天浪费了——隐性倒退，包括我自己——不能再这样了！"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bəulstərɪŋ] [θɔːt] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .

And	with	that	bolstering	thought	he	brought	his	head	up	sharply	.
和	和	那	加强	想法	他	带来	他的	头	向上	尖锐地	.

想到这里，他精神振奋，猛地抬起头来。

['kaʊnsələr] : ['aʊər; ɑːr][tæsk][fɔːr; fər] [tə'deɪ] — ([vɔɪs] ['kweɪvərɪŋ] , [hiː; hi] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

counselor	:	Our	task	for	today	—	(	voice	quavering	,	he	saved	it	from	the
顾问	:	我们的	任务	为了	今天	—	(	嗓音	颤抖	,	他	已保存	它	从	这

['ʌpər] ['rɛdʒəstɜ-z, 'rɛdʒɪstɜ-z]) .

upper	registers	)	.
上	登记簿	)	.

辅导员：我们今天的任务——（声音颤抖，他尽量避免用高音说话)。

['aʊər; ɑːr][tæsk][fɔːr; fər] [tə'deɪ] [ɪz][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] ['ægrɪgət] ['pætərn] .

Our	task	for	today	is	to	get	at	the	aggregate	pattern	.
我们的	任务	为了	今天	是	到	得到	在	这	总计的	图案	.

我们今天的任务是找出总体模式。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðæt] !

And	I	assure	you	,	gentlemen	,	we	are	going	to	do	that	!
和	我	保证	你	,	先生们	,	我们	是	去	到	做	那	!

我向各位保证，我们一定会做到!

[naʊ] .

Now	.
现在	.

现在。

['mɪstər] . ['pɛdɜ-sən] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . . . .

Mr	.	Pederson	,	if	you	please	.	.	.	.
先生	.	佩德森	,	如果	你	请	.	.	.	.

佩德森先生，请您.....

['pɛdɜ-sən] : [jes] , [sɜːr] ?

pederson	:	Yes	,	sir	?
佩德森	:	是的	,	先生	?

佩德森：是的，先生?

['kaʊnsələr] : [aɪ] [siː] [ðæt] ['mɪstər] . ['biədzli] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n] ['steɪtmənts] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə]

counselor	:	I	see	that	Mr	.	Beardsley	made	certain	statements	to	you	,	and	to
顾问	:	我	看	那	先生	.	比尔兹利	制成	肯定	声明	到	你	,	和	到

[juː; jʊ][ə'loʊn] ,

you	alone	,
你	独自的	,

辅导员：我注意到比尔兹利先生只对你一个人说过一些话，

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] — [ʌ; ɜː] — - ['ɪnsɪdənt] —

immediately	after	the	—	uh	—	ECAIAC	incident	—
立即地	后	这	—	呃	—	-	事件	—

在ECAIAC事件发生后——呃——

['pɛdɚsən] : [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] !

pederson	:	You	saw	that	three	days	ago	!
佩德森	:	你	锯	那	三	天	前	!

佩德森：你三天前就看到了!

[mʌst; məst][wiː; wi][goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?

Must	we	go	through	it	again	?
必须	我们	去	通过	它	再次	?

我们必须再来一遍吗?

['kaʊnsələr] : [wiː; wi][mʌst; məst][ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] !

counselor	:	We	must	and	we	shall	!
顾问	:	我们	必须	和	我们	将	!

辅导员：我们必须而且一定会!

[duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['tenər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

Due	to	the	unnatural	tenor	of	the	case	,
到期的	到	这	不自然	男高音	的	这	案件	,

由于案件的基调不自然，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [fɪkst] [ænd; ənd]

it	is	the	opinion	of	the	Council	that	these	things	must	be	fixed	and
它	是	这	观点	的	这	理事会	那	这些	事物	必须	是	固定的	和

[ə'dʒʌdʒd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'rekt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

adjudged	if	we	are	to	make	a	correct	Disposition	.
判决	如果	我们	是	到	制作	一个	正确的	处置	.

委员会认为，为了做出正确的处置，这些事情必须加以确定和裁决。

['pɛdɚsən] : (['wɪrəli]) : [jes] , [sɜːr] .

pederson	:	(	wearily	)	:	Yes	,	sir	.
佩德森	:	(	疲劳	)	:	是的	,	先生	.

佩德森：（疲惫地）：是的，先生。

[wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] .

Well	,	the	fact	is	he	seemed	to	want	to	confide	in	me	.
出色地	,	这	事实	是	他	似乎	到	想	到	信任	在	我	.

事实上，他似乎想向我倾诉。

['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ðæt] !

Nothing	strange	in	that	!
没有什么	奇怪的	在	那	!

这没什么奇怪的!

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] , [pʊr] [gaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] —

He	realized	he	had	lost	,	poor	guy	,	and	he	—
他	已实现	他	有	丢失的	,	贫穷的	盖伊	,	和	他	—

他意识到自己输了，可怜的家伙，然后他——

['kaʊnsələr] : ['mɪstər] . ['pɛdɚsən] !

counselor	:	Mr	.	Pederson	!
顾问	:	先生	.	佩德森	!

辅导员：佩德森先生!

[noʊ] [daɪ'vɜːʃnz] , [pliːz] .

No	diversions	,	please	.
不	转移	,	请	.

请勿偏离主题。

[wiːd] ['sɪmpli] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] [wʌt] ['biədzli] [toʊld] [juː; jʊ] .

We'd	simply	like	to	hear	from	your	own	lips	what	Beardsley	told	you	.
我们会	简单地	喜欢	到	听到	从	你的	自己的	嘴唇	什么	比尔兹利	讲述	你	.

我们只想亲耳听听比尔兹利跟你说了些什么。

([glɑːnsiz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [noʊts] .)

(	Glances	at	his	notes	.	)
(	眼神	在	他的	笔记	.	)

（瞥了一眼笔记。）

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [sed] — [hɪz; ɪz] [soʊl] ['moʊtɪv] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pruːv] [hiː; hi]

Is	it	true	that	he	said	—	his	sole	motive	in	this	affair	was	to	prove	he
是	它	真的	那	他	说	—	他的	唯一	动机	在	这	事务	曾是	到	证明	他

[kʊd; kəd] [kən'dʌkt] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [æz; əz] - — [ɔːr] ['eni] [dæmd]

could	conduct	an	investigation	as	efficiently	as	ECAIAC	—	or	any	damned
可以	执行	一个	调查	作为	高效	作为	-	—	或者	任何	该死的

[mə'ʃiːn] ?

machine	?
机器	?

他说过——他在这件事上的唯一动机就是证明他能像 ECAIAC 或任何该死的机器一样高效地进行调查吗?

['pɛdɚsən] : (['hezɪtənt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['biədzli] [huː] [sæt] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['vækjuəs])

pederson	:	(	hesitant	,	with	a	glance	at	Beardsley	who	sat	remote	and	vacuous	)
佩德森	:	(	犹豫不决	,	和	一个	瞥一眼	在	比尔兹利	WHO	卫星	偏僻的	和	空虚的	)

: [jes] .

:	Yes	.
:	是的	.

佩德森：（犹豫地瞥了一眼冷漠地坐在远处的比尔兹利）：是的。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] .

He	told	me	that	.
他	讲述	我	那	.

他告诉我的。

['kaʊnsələr] : ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ] ['mɜːrdər] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

counselor	:	Even	to	the	point	of	committing	a	murder	to	prove	it	?
顾问	:	甚至	到	这	观点	的	提交	一个	谋杀	到	证明	它	?

咨询师：甚至不惜杀人来证明这一点?

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪər] ['sʌbsɪkwənt] ['ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['predikeitid] [ə'pɑːn] [ðæt] ?

And	his	entire	subsequent	action	was	predicated	upon	that	?
和	他的	全部的	随后的	行动	曾是	预设的	之上	那	?

他之后的所有行动都是基于这一点吗?

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɪk'stensɪv] [rɪ'pɔːrts] [hɪr] — [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['kɑːrˌmɑːk] , [frʌm; frəm] - ,

We	have	extensive	reports	here	—	from	Mrs	.	Carmack	,	from	Mandleco	,
我们	有	广泛的	报告	这里	—	从	太太	.	卡马克	,	从	-	,

[frʌm; frəm] [dʒef] ['ɑːrnəld] [ænd; ənd] [jɔːr'self] .

from	Jeff	Arnold	and	yourself	.
从	杰夫	阿诺德	和	你自己	.

我们这里有大量的报告——来自卡马克夫人、曼德尔科、杰夫·阿诺德以及您本人的报告。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['beɪsɪkli] ['ɪntɪgreɪtɪd] [ænd; ənd] [wel] - ['fʌŋkʃnɪŋ]

It	is	difficult	to	see	how	such	a	basically	integrated	and	well	-	functioning
它	是	难的	到	看	如何	这样的	一个	基本上	融合的	和	出色地	-	功能

[ˌpɜːrsə'nælətɪ] [æz; əz] [rɑː'uːl] ['biədzli] —

personality	as	Raoul	Beardsley	—
性格	作为	拉乌尔	比尔兹利	—

很难想象像拉乌尔·比尔兹利这样人格基本健全、运作良好的人会——

['pɛdɜ˞sən] : (['æŋgrəli]) : [noʊ] .
pederson : (angrily) : No .
佩德森 : (愤怒地) : 不 .

佩德森：（生气地）：不。

[wʌt] [juː; jʊ] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [fə'sɑːd] !
What you fail to see is the facade !
什么 你 失败 到 看 是 这 正面 !

你没看到的只是外表！

[wʌt] [mæn] [hæz; həz] [strɔːŋgər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ?
What man has stronger reason than the man who has lost his reason ?
什么 男人 有 更强 原因 比 这 男人 WHO 有 丢失的 他的 原因 ?

哪个人的理性比失去理智的人更强大?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] ['aʊtlet] [fɔːr; fər] [ə'greʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['diːviəs] [fʊl'fɪlmənt] ,
It is the only outlet for aggression , a devious fulfillment ,
它 是 这 仅有的 出路 为了 侵略 , 一个 狡猾的 履行 ,

这是发泄攻击性的唯一途径，一种阴险的满足感。

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ˌsætəs'fækʃənz] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] — [kɔːl]
it brings psychological satisfactions which cannot be obtained in any other way — call
它 带来 心理 满意度 哪个 不能 是 获得 在 任何 其他 方式 — 称呼
[ˌaɪ 'tiː] [ðə; ðɪ] [self] - [dɪ'strʌktɪv] ['ɪmpʌls] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
it the self - destructive impulse if you will .
它 这 自己 - 破坏性的 冲动 如果 你 将要 .

它能带来其他任何方式都无法获得的心理满足感——如果你愿意，可以称之为自我毁灭的冲动。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['biədzli] ['ræʃənəˌlaɪzd] [ðɪs] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['moʊmənt] ,
I doubt if Beardsley rationalized this — but he had come to his moment ,
我 怀疑 如果 比尔兹利 合理化 这 — 但 他 有 来 到 他的 片刻 ,
[hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,
his time of assertion ,
他的 时间 的 断言 ,

我怀疑比尔兹利是否对此进行了理性分析——但他已经迎来了他的时机，他展现自我的时刻。

[hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [fuːlz] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɔːl] . . . [ænd; ənd] [maɪ] [kəm'pliːt] [ə'pɪnjən] ,
his way of making fools of us all . . . and my complete opinion ,
他的 方式 的 制作 傻瓜 的 我们 全部 . . . 和 我的 完全的 观点 ,

他耍弄我们所有人的方式……以及我的全部意见，

[sɜːr] , [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ænd; ənd]
sir , is that his actions from beginning to end were both a triumph and
先生 , 是 那 他的 行动 从 开始 到 结尾 是 两个都 一个 胜利 和
[æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] !
an inspiration !
一个 灵感 !

先生，他从始至终的所作所为既是胜利，也是鼓舞人心！

['kaʊnsələr] : (['smʌgli]) : [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['pɛdɜ˞sən] .
counselor : (smugly) : Thank you , Mr . Pederson .
顾问 : (沾沾自喜) : 感谢 你 , 先生 . 佩德森 .

辅导员：（得意地）谢谢你，佩德森先生。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] ['ɪnˌsaɪts] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'viːld] [bɪ'fɔːr] .
These are the insights you had not revealed before .
这些 是 这 洞察 你 有 不是 揭晓 前 .

这些是你之前没有透露过的见解。

([tɜːrnz] [tuː; tə] ['membər] [æt; ət] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] ['teɪbl] .)
(Turns to member at far end of table .)
(转弯 到 成员 在 远的 结尾 的 桌子 .)

（转向坐在桌子另一端的成员。）

['draɪv, 'dɑːktɝ] . - .

Dr	.	Deobler	.
博士	.	-	.

德奥布勒博士。

[æz; əz] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['kaʊns(ə)l] , [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['eriə]

As	psychologist	assigned	to	Disposition	Council	,	may	I	ask	if	there	is	an	area
作为	心理学家	分配	到	处置	理事会	,	可能	我	问	如果	那里	是	一个	区域

[ʌv; əv] [kən'kɜːrəns] ?

of	concurrence	?
的	一致	?

作为被指派到处置委员会的心理学家，请问是否存在共识领域?

- ([bɔːrd] , [bʌt; bət] [deɪnz] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ][hænd]) : [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɛtərɪks] [æt; ət][ðə; ði]

deobler	(	bored	,	but	deigns	to	lift	a	hand	)	:	Save	for	the	rhetorics	at	the
-	(	无聊的	,	但	设计	到	举起	一个	手	)	:	节省	为了	这	修辞学	在	这

['veri] [end] ,

very	end	,
非常	结尾	,

deobler（百无聊赖，但还是勉强举起了一只手）：除了最后那几句夸张的言辞之外，

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [kən'kɜːrəns] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ɪn] ['evri] ['æspekt] ;

you	have	my	official	concurrence	;	it	is	obvious	in	every	aspect	;
你	有	我的	官方的	一致	;	它	是	明显的	在	每一个	方面	;

我正式同意你的观点；这一点在各个方面都显而易见；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diːviəs] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][self] - [dɪ'strʌktɪv] ['ɪmpʌls] .

this	was	a	devious	fulfillment	of	the	self	-	destructive	impulse	.
这	曾是	一个	狡猾的	履行	的	这	自己	-	破坏性的	冲动	.

这是对自我毁灭冲动的一种狡猾的满足。

['kaʊnsələr] : [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] !

counselor	:	Thank	you	,	sir	!
顾问	:	感谢	你	,	先生	!

辅导员：谢谢您，先生!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ]['noʊtɪd] .

It	will	be	so	noted	.
它	将要	是	所以	著名的	.

此事将被记录在案。

[ænd; ənd] [naʊ] — ([meɪks] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['skænɪŋ] [hɪz; ɪz] [briːf] .)

And	now	—	(	Makes	a	pretense	of	scanning	his	brief	.	)
和	现在	—	(	制作	一个	虚伪	的	扫描	他的	简短的	.	)

现在——（假装快速浏览他的简报。）

[naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəst] — [æn; ən] ['eriə] [dɪ'mændɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

Now	we	come	to	an	area	of	vital	interest	—	an	area	demanding	our
现在	我们	来	到	一个	区域	的	必不可少的	兴趣	—	一个	区域	要求	我们的

[moʊst]['ɜːrdʒənt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

most	urgent	attention	,
最多	紧迫的	注意力	,

现在我们来谈谈一个至关重要的领域——一个亟需我们关注的领域。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['θretnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['beɪsɪk] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ʌv; əv]

inasmuch	as	it	gives	indication	of	threatening	our	basic	fundamental	of
因此	作为	它	给予	指示	的	威胁	我们的	基本的	基本的	的

[ˌsaɪbər'netɪk] [dɪ'tekʃ(ə)n] ;

cybernetic	detection	;
控制论	检测	;

因为它表明我们的网络检测基本原理正受到威胁；

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['kænɑːt] [pleɪs] [ɪ'nʌf] ['emfəsɪs] [hɪr] ; [aɪ] [rɪ'fɜːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

believe	me	,	I	cannot	place	enough	emphasis	here	;	I	refer	,	of	course	,
相信	我	,	我	不能	地方	足够的	强调	这里	;	我	参考	,	的	课程	,

相信我，我再怎么强调都不为过；我当然指的是……

[tuː; tə]['mɪstər] . ['bɪrdzliːz] ['prɑːses] [ʌv; əv] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ðɪs] [streɪndʒ]

to	Mr	.	Beardsley's	process	of	manipulation	of	ECAIAC	,	and	this	strange
到	先生	.	比尔兹利	过程	的	操纵	的	-	,	和	这	奇怪的

['bɪznəs] [ʌv; əv] " ['ɛlɝi] ['ʃɜːrlɑːk] .

business	of	"	Ellery	Sherlock	.
商业	的	"	埃勒里	夏洛克	.

比尔兹利先生操纵 ECAIAC 的过程，以及“埃勒里·夏洛克”这个奇怪的事情。

" ([pɔːz] .)

"	(	Pause	.	)
"	(	暂停	.	)

“(暂停。)

['mɪstər] . [dʒef]['ɑːrnəld] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Mr	.	Jeff	Arnold	,	if	you	please	.
先生	.	杰夫	阿诺德	,	如果	你	请	.

杰夫·阿诺德先生，请您接听。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [tə'deɪ] ?

I	believe	you	were	to	be	ready	with	some	observations	today	?
我	相信	你	是	到	是	准备好	和	一些	观察	今天	?

我相信你今天应该准备一些观察结果吧?

['ɑːrnəld] : [jes] , [sɜːr] .

arnold	:	Yes	,	sir	.
阿诺德	:	是的	,	先生	.

阿诺德：是的，先生。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] .

But	more	than	observation	,	I	am	glad	to	report	.
但	更多的	比	观察	,	我	是	高兴的	到	报告	.

但我很高兴地报告，这不仅仅是观察而已。

[wiː; wi][hæv; həv] ['sɑːlvd] [ðə; ði] " ['ɛlɝi] ['ʃɜːrlɑːk] " [ɪ'kweɪt] .

We	have	solved	the	"	Ellery	Sherlock	"	equate	.
我们	有	已解决	这	"	埃勒里	夏洛克	"	等同	.

我们已经解出了“埃勒里·夏洛克”方程。

['kaʊnsələr] :

counselor	:
顾问	:

顾问：

[ðɪs] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] !

This	is	wonderful	!
这	是	精彩的	!

太棒了!

[wɪl] [juː; jʊ] [proʊ'siːd] , [sɜːr] ?

Will	you	proceed	,	sir	?
将要	你	继续	,	先生	?

先生，您愿意继续吗?

['ɑːrnəld] : [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] . . . [ænd; ənd] [jet] [soʊ]['sɪmp(ə)l] !

arnold	:	A	strange	thing	.	.	.	and	yet	so	simple	!
阿诺德	:	一个	奇怪的	事物	.	.	.	和	然而	所以	简单的	!

阿诺德：一件奇怪的事……却又如此简单!

[wiː; wi] [bɪ'gæn] [baɪ] [rezə'rekt] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] " ['sʌməriz] " ;

We	began	by	resurrecting	a	huge	number	of	"	Summaries	"	;
我们	开始	经过	复活	一个	巨大的	数字	的	"	摘要	"	;

我们首先恢复了大量的“摘要”;

[wiː; wi] [dredʒd] ['ɪntuː] [ded] [faɪl] [fɔːr; fər] [æt; ət] [liːst] [θriː] ['jɪrz] [bæk] , [ˌɑːr 'iː] - [ræn] [ðem; ðəm] ['ʌndər]

we	dredged	into	Dead	File	for	at	least	three	years	back	,	re	-	ran	them	under
我们	疏浚	进入	死的	文件	为了	在	至少	三	年	后退	,	关于	-	跑	他们	在下面

[ə; eɪ] ['saɪnæpsˌsɪnæps] [ɪn'tensɪfaɪər] .

a	synapse	intensifier	.
一个	突触	增强器	.

至少三年前，我们翻阅了“死亡档案”，并在突触增强器下重新运行了它们。

[ɪts] [ɔːl] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['evri] ['mɪnɪt] ['pɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['evri] [keɪs] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn]

It's	all	there	,	you	know	,	every	minute	particle	of	every	case	that	has	gone
它是	全部	那里	,	你	知道	,	每一个	分钟	粒子	的	每一个	案件	那	有	已消失

[θruː] - ;

through	ECAIAC	;
通过	-	;

你知道，所有的一切，包括经 ECAIAC 审理的每一个案件的每一个细微之处;

['ɔːlmoʊst] [ˌsʌb'lɪmɪn(ə)l] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] —

almost	subliminal	,	some	of	it	,	but	—
几乎	潜意识	,	一些	的	它	,	但	—

有些几乎是潜意识的，但是——

['kaʊnsələr] : [wʌn] ['moʊmənt] , [sɜːr] .

counselor	:	One	moment	,	sir	.
顾问	:	一	片刻	,	先生	.

辅导员：稍等片刻，先生。

[ðɪs] ['refrəns] [tuː; tə] " ['saɪnæpsˌsɪnæps] .

This	reference	to	"	synapse	.
这	参考	到	"	突触	.

这里提到了“突触”。

" [kʊd; kəd] [juː; jʊ] — [ɑː] — ['klærəfaɪ] ?

"	Could	you	—	ah	—	clarify	?
"	可以	你	—	啊	—	阐明	?

“您能——啊——解释一下吗？”

['ɑːrnəld] : [waɪ] , [ə; eɪ] ['saɪnæpsˌsɪnæps] [ɪz] [ðə; ði] ['praɪmeri] ['ædʒʌŋkt] [tuː; tə] ['meməri] !

arnold	:	Why	,	a	synapse	is	the	primary	adjunct	to	memory	!
阿诺德	:	为什么	,	一个	突触	是	这	基本的	附件	到	记忆	!

阿诺德：为什么呢？突触是记忆的主要辅助工具！

[ðə; ði] ['hjuːmən] [breɪn] [hæz; həz] ['bɪljənz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

The	human	brain	has	billions	of	them	,
这	人类	脑	有	数十亿	的	他们	,

人脑中有数十亿个这样的神经元。

- [lɪŋkt] — [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pɑːθweiz] [ðæt] [get] [gruːvd] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [wɪð; wɪθ]

neuronically	linked	—	sort	of	pathways	that	get	grooved	deeper	and	deeper	with
-	链接	—	种类	的	路径	那	得到	带槽	更深	和	更深	和

['kɑːnstənt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

constant	repetition	of	thought	,
持续的	重复	的	想法	,

神经元之间相互连接——就像随着思维的不断重复而越来越深地形成的通路一样。

[ʌn'tɪl] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [kəm'pliːtli] ['pɜːrmənənt] , [rɪ'tentɪv] [ænd; ənd][self] -
until after a while they become completely permanent , retentive and self -
直到 后 一个 尽管 他们 变得 完全地 永恒的 , 保留 和 自己 -
['fʌŋkʃnɪŋ] .
functioning .
功能 .

直到一段时间后，它们才完全变得永久、持久和自我运作。

- [ɪz] ['sɪmələrli] [ɪ'kwɪpt] — [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [breɪn] , [æz; əz] [jet] ,
ECAIAC is similarly equipped — not to the degree of the human brain , as yet ,
- 是 相似地 配备 — 不是 到 这 程度 的 这 人类 脑 , 作为 然而 ,
[bʌt; bət] [ə'meɪzɪŋli] .
but amazingly .
但 令人惊讶的是 .

ECAIAC 也具备类似的能力——虽然目前还达不到人脑的程度，但已经非常惊人了。

['kaʊnsələr] ([deɪzd]) :
counselor (dazed) :
顾问 (茫然) :

咨询师（茫然地）:

[ɑː] — [jes] .
Ah — yes .
啊 — 是的 .

啊——是的。

[pliːz] [kən'tɪnjuː] , [sɜːr] .
Please continue , sir .
请 继续 , 先生 .

请继续，先生。

['ɑːrnəld] : [æz; əz][aɪ] [sed] , [wiː; wi] [ri'vaivd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['keɪsɪz] .
arnold : As I said , we revived a number of the old cases .
阿诺德 : 作为 我 说 , 我们 复活 一个 数字 的 这 老的 案例 .

阿诺德：正如我所说，我们重启了一些旧案。

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] , [wʌz; wəz] [ðæt] ['biədzli] — [fɔːr; fər] ['jɪrz] [pæst] ,
And what we discovered , was that Beardsley — for years past ,
和 什么 我们 发现 , 曾是 那 比尔兹利 — 为了 年 过去的 ,

我们发现，比尔兹利——在过去几年里，

[maɪnd][juː; jʊ] — [hæd; həd] [bɪn] ['juːtəlaɪzɪŋ][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][æz; əz] [tʃiːf] [ʌv; əv] [tuː; tə]
mind you — had been utilizing his capacity as Chief of Coördinates to
头脑 你 — 有 到过 利用 他的 容量 作为 首席 的 坐标 到
[ˌɪntrə'duːs] [ɪk'streɪniəs] [mə'tɪriəl] [tuː; tə] - ['vaɪə][ðə; ði] [teɪps] !
introduce extraneous material to ECAIAC via the tapes !
介绍 无关的 材料 到 - 通过 这 磁带 !

请注意——他一直利用其协调员的身份，通过录音带向 ECAIAC 引入无关材料！

[ɪn] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [keɪs] [ðæt] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] !
In each and every case that came before him !
在 每个 和 每一个 案件 那 来了 前 他 !

在他审理的每一个案件中！

[oʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klevər] , [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [sloʊ]
Oh , you can believe me , he was clever , he went about it by slow
哦 , 你 能 相信 我 , 他 曾是 聪明的 , 他 去 关于 它 经过 慢的
[ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [dɪ'griːz] !
and subtle degrees !
和 微妙的 学位 !

哦，你相信我，他很聪明，他采取了缓慢而巧妙的手段！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'tɪrɪəl] , [sɜːr] — (['pɔːzɪz] , [gʌlps] [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz]

And	the	substance	of	this	material	,	sir	—	(	Pauses	,	gulps	and	shakes	his
和	这	物质	的	这	材料	,	先生	—	(	停顿	,	咕咚咕咚	和	奶昔	他的

[hed] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .)

head	,	unable	to	go	on	.	)
头	,	无法	到	去	在	.	)

先生，这份材料的实质内容是——（停顿了一下，咽了口唾沫，摇了摇头，无法继续说下去。）

['kaʊnsələr] : [pliːz] [kən'troʊl] [jɔːr'self] , [sɜːr] !

counselor	:	Please	control	yourself	,	sir	!
顾问	:	请	控制	你自己	,	先生	!

辅导员：先生，请您控制一下自己!

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'streɪniəs] [mə'tɪriəl] ?

The	substance	of	this	extraneous	material	?
这	物质	的	这	无关的	材料	?

这种外来物质的成分是什么?

['ɑːrnəld] ([ə'gen] [gʌlps]) : [diː] - [dɪ'tektɪv] ['fɪkʃ(ə)n] !

arnold	(	again	gulps	)	:	De	-	detective	fiction	!
阿诺德	(	再次	咕咚咕咚	)	:	德	-	侦探	小说	!

阿诺德（又咽了口唾沫）：反侦探小说!

['kaʊnsələr] ([liːnz] ['fɔːrwərd] ['ʃɑːrpli]) : [duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [kə'rektli] , ['mɪstər] . ['ɑːrnəld] ?

counselor	(	leans	forward	sharply	)	:	Do	I	understand	you	correctly	,	Mr	.	Arnold	?
顾问	(	倾斜	向前	尖锐地	)	:	做	我	理解	你	正确	,	先生	.	阿诺德	?

辅导员（身体猛地前倾）：我理解得对吗，阿诺德先生?

[juː; jʊ][dɪd] [seɪ] [dɪ'tektɪv] ['fɪkʃ(ə)n] ?

You	did	say	detective	fiction	?
你	做过	说	侦探	小说	?

你刚才说的是侦探小说?

['ɑːrnəld] : [ʌv; əv] [tuː] [taɪps] .

arnold	:	Of	two	types	.
阿诺德	:	的	二	类型	.

阿诺德：有两种类型。

['ɛlɜ˞i] [kwiːn] [ænd; ənd] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] — [aɪ] [prɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪrdzliːz] ['rændəm] [tʃɔɪs]

Ellery	Queen	and	Sherlock	Holmes	—	I	presume	it	was	Beardsley's	random	choice
埃勒里	女王	和	夏洛克	福尔摩斯	—	我	怙	它	曾是	比尔兹利	随机的	选择

.

:

.

埃勒里·奎因和夏洛克·福尔摩斯——我猜这是比尔兹利的随意选择。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['rændəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] !

But	there	was	nothing	random	about	his	purpose	!
但	那里	曾是	没有什么	随机的	关于	他的	目的	!

但他的目的绝非偶然!

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [fɪts] !

Don't	you	see	,	don't	you	see	,	it	all	fits	!
不	你	看	,	不	你	看	,	它	全部	适合	!

你难道看不出来吗? 你难道看不出来吗? 这一切都说得通!

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'spleɪnz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ɪn]['riːs(ə)nt] [mʌnθs] [ɪn] ['getɪŋ] ['toʊt(ə)l]

It	explains	the	trouble	we	were	having	in	recent	months	in	getting	total
它	解释	这	麻烦	我们	是	拥有	在	最近的	几个月	在	获得	全部的

[saɪ'næptɪkˌsɪ'næptɪk] ['klɪrəns] !

synaptic	clearance	!
突触	清除	!

这解释了我们近几个月来在彻底清除突触间隙方面遇到的困难!

([hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['bɔːrdərz][ɑːn][ðə; ði]['fræntɪk] .)
(His voice borders on the frantic .)
(他的 嗓音 边界 在 这 疯狂的 .)

（他的声音近乎疯狂。）

[aɪ] [rɪ'membər] , [naʊ] , [aɪ]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [tuː; tə] ['biədzli] — [ænd; ənd][oʊ] , [ðə; ði] [smʌg] [weɪ]
I remember , now , I even mentioned this to Beardsley — and oh , the smug way
我 记住 , 现在 , 我 甚至 提及 这 到 比尔兹利 — 和 哦 , 这 踌躇满志 方式
[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
he took it .
他 采取 它 .

我现在想起来，我甚至还跟比尔兹利提过这件事——哦，他当时那副沾沾自喜的样子。

[hiː; hi] [nuː] , [dæm] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [nuː] !
He knew , damn him , he knew !
他 知道 , 该死 他 , 他 知道 !

他知道，该死的，他知道！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðer; ðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][saɪ'næptɪkˌsɪ'næptɪk] ,
He was getting there , he was reaching the synaptic ,
他 曾是 获得 那里 , 他 曾是 到达 这 突触 ,

他快要成功了，他快要到达突触了。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ðer; ðər] , - [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kən'dɪʃnd] ,
a bit of fiction here and a bit there , ECAIAC was being conditioned ,
一个 少量 的 小说 这里 和 一个 少量 那里 , - 曾是 存在 条件反射 ,

ECAIAC的言论掺杂了一些虚构成分，受到了某种程度的影响。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['riːəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'riːəl] —
unable to distinguish the real from the unreal —
无法 到 区分 这 真实的 从 这 虚幻 —

无法区分真实与虚幻——

['kaʊnsələr] : ['mɪstər] . ['ɑːrnəld] !
counselor : Mr . Arnold !
顾问 : 先生 . 阿诺德 !

辅导员：阿诺德先生！

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] !
If you please , sir !
如果 你 请 , 先生 !

先生，如果您愿意的话！

([weɪts] [fɔːr; fər]['ɑːrnəld][tuː; tə] [səb'saɪd] .)
(Waits for Arnold to subside .)
(等待 为了 阿诺德 到 塌陷 .)

（等待阿诺德的情绪平复下来。）

[aɪ][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [haʊ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [dis'tresiz] [juː; jʊ] , [bəuθ] — [ɑː] — ['pɜːrsənəli] [ænd; ənd]
I can appreciate how this discovery distresses you , both — ah — personally and
我 能 欣赏 如何 这 发现 痛苦 你 , 两个都 — 啊 — 亲自 和
[ɪn][jʊr; jər] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti] ,
in your official capacity ,
在 你的 官方的 容量 ,

我能理解这一发现给您带来的困扰，无论是个人层面还是作为公职人员。

[bʌt; bət][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [jʊr; jər] ['faɪndɪŋz] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][ɪn'estɪməb(ə)l]['vælјuː][tuː; tə]['fjuːtʃər]
but be assured that your findings will be of inestimable value to future
但 是 保证 那 你的 发现 将要 是 的 不可估量 价值 到 未来
[sɪ'kjʊrəti] .
security .
安全 .

但请放心，您的发现对未来的安全将具有不可估量的价值。

[ɪn][fækt] ([smaɪlz] ['slaɪtli]) ['kaʊns(ə)l][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['aɪd(ə)l][ɪn][ɪts] [oʊn] [pər'suːt] [ʌv; əv]['mɪstər] .

In	fact	(	smiles	slightly	)	Council	has	not	been	idle	in	its	own	pursuit	of	Mr	.
在	事实	(	微笑	轻微地	)	理事会	有	不是	到过	闲置的	在	它是	自己的	追逐	的	先生	.

['bɪrdzliːz] ['veɪgəriz] !

Beardsley's	vagaries	!
比尔兹利	反复无常	!

事实上（微微一笑）议会并没有袖手旁观，而是积极地追寻比尔兹利先生的奇思妙想!

(['raɪzɪz] , [rɪ'muːvz] [ə; eɪ] [smɔːl] [skriːn] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [paɪl] [ʌv; əv] [toʊmz] .)

(	Rises	,	removes	a	small	screen	to	reveal	a	towering	pile	of	tomes	.	)
(	上升	,	移除	一个	小的	屏幕	到	揭示	一个	参天	桩	的	巨著	.	)

（起身，揭开一块小屏风，露出一堆高耸的书籍。）

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . ['biədzli] .

And	now	,	Mr	.	Beardsley	.
和	现在	,	先生	.	比尔兹利	.

现在，请比尔兹利先生发言。

[aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][koʊ'ɑːpəreɪt] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['fʊli] ['keɪpəb(ə)l] .

I	must	really	ask	you	to	cooperate	;	I	believe	you	fully	capable	.
我	必须	真的	问	你	到	合作	;	我	相信	你	完全	有能力的	.

我必须恳请你们合作；我相信你们完全有能力做到。

[ɑːr; ər] [ðiːz] [jʊr; jər] [bʊks] ?

Are	these	your	books	?
是	这些	你的	图书	?

这些是你的书吗?

['biədzli] ([ə'dʒʌsts] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [smaɪlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊks]) : [jes] .

beardsley	(	adjusts	his	glasses	,	smiles	at	his	books	)	:	Yes	.
比尔兹利	(	调整	他的	眼镜	,	微笑	在	他的	图书	)	:	是的	.

比尔兹利（扶了扶眼镜，对着书本微笑）：是的。

['kaʊnsələr] : [ænd; ənd] [ðiːz] [tʃɑːts] , [ðiːz] [græfs] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] ['plæstərd] [tuː; tə] ['evri] [wɔːl]

counselor	:	And	these	charts	,	these	graphs	that	we	found	plastered	to	every	wall
顾问	:	和	这些	图表	,	这些	图表	那	我们	成立	粉刷过的	到	每一个	墙

[ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊm] .

of	your	home	.
的	你的	家	.

咨询师：还有这些图表，这些图形，我们发现它们贴满了你家里的每一面墙。

['ɑːbviəsli] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [jɔːrz] .

Obviously	they	are	also	yours	.
明显地	他们	是	还	你的	.

显然，它们也是你的。

['biədzli] ([ə'dʒʌsts] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [smaɪlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [græfs]) : [jes] .

beardsley	(	adjusts	his	glasses	,	smiles	at	his	graphs	)	:	Yes	.
比尔兹利	(	调整	他的	眼镜	,	微笑	在	他的	图表	)	:	是的	.

比尔兹利（扶了扶眼镜，对着图表笑了笑）：是的。

['kaʊnsələr] : [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['biədzli] .

counselor	:	Thank	you	,	Mr	.	Beardsley	.
顾问	:	感谢	你	,	先生	.	比尔兹利	.

辅导员：谢谢你，比尔兹利先生。

[ðæts] [faɪn] .

That's	fine	.
那就是	美好的	.

没关系。

[ænd; ənd] , ['mɪstər] . ['biədzli] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][juːz][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ?

And	,	Mr	.	Beardsley	,	what	did	you	use	them	for	?
和	,	先生	.	比尔兹利	,	什么	做过	你	使用	他们	为了	?

比尔兹利先生，您用它们做什么呢?

[ðiːz] [bʊks] , [ðiːz] [græfs] ?

These	books	,	these	graphs	?
这些	图书	,	这些	图表	?

这些书，这些图表?

['biədzli] (['groʊpɪŋ] , [bɪ'wɪldərd]) : [aɪ] — [aɪ] —

beardsley	(	groping	,	bewildered	)	:	I	—	I	—
比尔兹利	(	摸索	,	困惑	)	:	我	—	我	—

比尔兹利（摸索着，茫然地）：我——我——

['kaʊnsələr] ([siːz] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) : ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][kæn; kən] [proʊ'siːd] [ɑːn]

counselor	(	sees	the	futility	of	it	)	:	Gentlemen	,	I	believe	we	can	proceed	on
顾问	(	看到	这	无用	的	它	)	:	先生们	,	我	相信	我们	能	继续	在

[ðə; ði] [greʊndz] [ʌv; əv][self] - ['evɪdəns] .

the	grounds	of	self	-	evidence	.
这	理由	的	自己	-	证据	.

顾问（意识到这样做是徒劳的）：先生们，我相信我们可以从不证自明的角度出发进行讨论。

[let] [ˌem 'iː] [riːd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['taɪtəlz][frʌm; frəm] [ðiːz] [bʊks] .

Let	me	read	you	a	few	titles	from	these	books	.
让	我	读	你	一个	很少	标题	从	这些	图书	.

让我给你读几本书的书名。

" [ðə; ði][ˌsaɪbər'netɪk] ['prɪnsəp(ə)l] : [əd'vænst] ['θiːəri] " . . . " [ðə; ði]['saɪnæpsˌsɪnæps][ɪn] ['fʌŋkʃ(ə)n] " . . .

"	The	Cybernetic	Principle	:	Advanced	Theory	"	.	.	.	"	The	Synapse	in	Function	"	.	.	.
"	这	控制论	原则	:	先进的	理论	"	.	.	.	"	这	突触	在	功能	"	.	.	.

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] " [sɪ'næptɪks] :

and	here	we	have	"	Synaptics	:
和	这里	我们	有	"	突触	:

《控制论原理：高级理论》.....《突触的功能》.....以及这里我们看到的《突触：

['pætərn] [ænd; ənd][flʌks] .

Pattern	and	Flux	.
图案	和	通量	.

模式与流动。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] , ['meni] [mɔːr] [ɪn]['sɪmələr][veɪn] .

"	There	are	more	,	many	more	in	similar	vein	.
"	那里	是	更多的	,	许多	更多的	在	相似的	静脉	.

“还有更多类似的案例。”

([tɜːrnz] [ə'brʌptli] .)

(	Turns	abruptly	.	)
(	转弯	突然	.	)

（突然转身。）

['mɪstər] . ['ɑːrnəld] .

Mr	.	Arnold	.
先生	.	阿诺德	.

阿诺德先生。

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['vɑːljəmz] .

I'm	sure	you	are	familiar	with	most	of	these	volumes	.
我是	当然	你	是	熟悉的	和	最多	的	这些	卷	.

我相信你对这些卷册中的大部分都很熟悉。

[ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntent] , [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['duːplɪkeɪt] ['bɪrdzliːz]
On the basis of the content , would you say that you could duplicate Beardsley's
在 这 基础 的 这 内容 , 会 你 说 那 你 可以 复制 比尔兹利
[fiːt] ?
feat ?
特技 ?

根据内容来看，你认为自己能够复制比尔兹利的壮举吗?

['ɑːrnəld] ([ə'gæst]) : [noʊ] !
arnold (aghast) : No !
阿诺德 (惊愕) : 不 !

阿诺德（惊恐地）：不!

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [sɜːr] .
I would not presume to say that , sir .
我 会 不是 怙 到 说 那 , 先生 .

先生，我不敢妄下断言。

['kaʊnsələr] ([fraʊnz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi] ['wɑːntɪd]) : ['veri] [wel] , [ðen] .
counselor (frowns ; it was not the answer he wanted) : Very well , then .
顾问 (皱眉 ; 它 曾是 不是 这 回答 他 通缉) : 非常 出色地 , 然后 .

咨询师（皱眉；这不是他想要的答案）：好吧。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . - . . . [wʊd] [juː; jʊ] [kʌm] ['fɔːrwərd] , [pliːz] ?
Dr . Trstensky . . . would you come forward , please ?
博士 . - . . . 会 你 来 向前 , 请 ?

特尔斯滕斯基博士.....请您站出来好吗?

['draɪv, 'dɑːktɝ] . - . . .
Dr . Trstensky . . .
博士 . - . . .

特尔斯滕斯基博士.....

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [əd'vænst] [ˌsaɪbər'netɪks] [æt; ət][kæl] [tek] .
you are head of the Department of Advanced Cybernetics at Cal Tech .
你 是 头 的 这 部门 的 先进的 控制论 在 卡尔 科技 .

你是加州理工学院高级控制论系的主任。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðiːz] [græfs] [ænd; ənd] [tʃɑːts] [ɪn] ['mɪnɪtɪst] ['diːteɪl]
You have had opportunity to study these graphs and charts in minutest detail
你 有 有 机会 到 学习 这些 图表 和 图表 在 最分钟 细节
一
二
一

您已有机会仔细研究这些图表——

- :
trstensky :
- :

特尔斯滕斯基:

[oʊ] , [jes] - [es] . ['fæsɪneɪtɪŋ] !
Oh , yes - s . Fascinating !
哦 , 是的 - s . 迷人 !

哦，是的。太精彩了!

['kaʊnsələr] : [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] :
counselor : I put the question :
顾问 : 我 放 这 问题 :

咨询师：我提出了这个问题:

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['duːplɪkeɪt] [ðə; ði] [groʊˈtesk] [fiːt] [ðæt] ['biədzli]

would	it	be	possible	for	you	to	duplicate	the	grotesque	feat	that	Beardsley
会	它	是	可能的	为了	你	到	复制	这	怪诞	特技	那	比尔兹利

[pərˈfɔːrmd] [ɑːn] - ?

performed	on	ECAIAC	?
执行	在	-	?

你是否有可能重现比尔兹利在 ECAIAC 上所展现的惊人壮举?

- : [jes] - [es] , ['pɑːsəbli] .

trstensky	:	Yes	-	s	,	possibly	.
-	:	是的	-	s	,	可能	.

trstensky：是的，有可能。

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['defɪnətli] .

No	,	I	will	say	definitely	.
不	,	我	将要	说	确实	.

不，我肯定会这么说。

[juː; jʊ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [koʊld] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] ?

You	mean	,	of	course	,	cold	,	from	the	beginning	?
你	意思是	,	的	课程	,	寒冷的	,	从	这	开始	?

你的意思是，当然是从一开始就冷漠?

[jes] - [es] . . .

Yes	-	s	.	.	.
是的	-	s	.	.	.

是的.....

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ˌem ˈiː] [əˈprɑːksɪmətli] [θriː] - [tuː; tə] - [fɔːr] ['jɪrz] .

but	it	would	take	me	approximately	three	-	to	-	four	years	.
但	它	会	拿	我	大约	三	-	到	-	四	年	.

但这大约需要三到四年时间。

['kaʊnsələr] : [jes] , ['mɪstər] . ['biədzli] ?

counselor	:	Yes	,	Mr	.	Beardsley	?
顾问	:	是的	,	先生	.	比尔兹利	?

辅导员：是的，比尔兹利先生?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pɜːrt(ə)nənt] ['steɪtmənt] ?

You	would	like	to	make	a	pertinent	statement	?
你	会	喜欢	到	制作	一个	相关	陈述	?

你想发表一些相关的声明吗?

['biədzli] ([əˈbæʃt]) : [oʊ] .

beardsley	(	abashed	)	:	Oh	.
比尔兹利	(	羞愧	)	:	哦	.

比尔兹利（羞愧地）：哦。

[ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː] [lɔːŋgər] .

It	—	I	only	wanted	to	say	it	took	me	longer	.
它	—	我	仅有的	通缉	到	说	它	采取	我	更长	.

我——我只是想说我花了更长时间。

[fɔːr] - [tuː; tə] - [faɪv] ['jɪrz] .

Four	-	to	-	five	years	.
四	-	到	-	五	年	.

四到五年。

['kaʊnsələr] (['wɪrəli] — [dʒʌst] [weɪts] [fɔːr; fər] ['læftər] [tuː; tə] [səb'saɪd]) : ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi]

counselor	**(**	**wearily**	**—**	**just**	**waits**	**for**	**laughter**	**to**	**subside**	**)**	**:**	**Gentlemen**	**,**	**I**	**think**	**we**
顾问	(	疲劳	—	只是	等待	为了	笑声	到	塌陷	)	:	先生们	,	我	思考	我们

[meɪ] ['seɪfli] [ræp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [naʊ] .

may	**safely**	**wrap**	**it**	**up**	**now**	**.**
可能	安全	裹	它	向上	现在	.

辅导员（疲惫地——只是等着笑声平息）：先生们，我想我们现在可以安全地结束了。

['aʊər; ɑːr] ['fʌŋkʃ(ə)n] [hɪr] [ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

Our	**function**	**here**	**is**	**Disposition**	**.**
我们的	功能	这里	是	处置	.

我们在这里的功能是处置。

['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] [ɪz] [tuː] - [foʊld] .

Our	**choice**	**is**	**two**	**-**	**fold**	**.**
我们的	选择	是	二	-	折叠	.

我们的选择有两个方面。

[wʌn] : [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] [seɪn] ,

One	**:**	**the**	**subject**	**is**	**sane**	**,**
一	:	这	主题	是	理智	,

第一：受试者神志清醒，

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiː; hi] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [su'priːm] ['penəlti] [fɔːr; fər] ['mɜːrdər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['friːli]

in	**which**	**case**	**he**	**will**	**pay**	**the**	**supreme**	**penalty**	**for**	**murder**	**which**	**he**	**has**	**freely**
在	哪个	案件	他	将要	支付	这	最高	惩罚	为了	谋杀	哪个	他	有	自由

[əd'mɪtɪd] .

admitted	**.**
承认	.

在这种情况下，他将为他已坦白承认的谋杀罪行付出最高刑罚。

[ɔːr] [tuː] : [hiː; hi][ɪz] ['ɑːbviəsli] [ɪn'seɪn] ,

Or	**two**	**:**	**he**	**is**	**obviously**	**insane**	**,**
或者	二	:	他	是	明显地	疯狂的	,

或者第二种可能：他显然精神失常了。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] ['saɪkɪk] [proʊb][æz; əz][prə'vaɪdɪd][baɪ] [lɔː] ,

in	**which**	**case**	**he**	**will**	**be**	**subjected**	**to**	**Psychic**	**Probe**	**as**	**provided**	**by**	**law**	**,**
在	哪个	案件	他	将要	是	受	到	精神	探测	作为	假如	经过	法律	,

在这种情况下，他将依法接受精神探测。

[ðʌs] [rɪ'stɔrɪŋ] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] ['nɔːrmlsi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn][sə'saɪəti] —

thus	**restoring**	**a**	**measure**	**of**	**normalcy**	**sufficient**	**to**	**place**	**him**	**again**	**in**	**society**	**—**
因此	恢复	一个	措施	的	正常	充足的	到	地方	他	再次	在	社会	—

[rɪ'strɪktɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] —

restricted	**,**	**of**	**course**	**—**
受限制的	,	的	课程	—

这样就能恢复一定程度的正常状态，足以让他重新融入社会——当然，这种融入是有限制的——

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['doʊbəlɚ, 'doʊblɚ] : [sɜːr] , [wʌn]['moʊmənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !

dr	**.**	**doebler**	**:**	**Sir**	**,**	**one**	**moment**	**,**	**if**	**you**	**please**	**!**
博士	.	多布勒	:	先生	,	一	片刻	,	如果	你	请	!

多布勒医生：先生，请稍等片刻！

[aɪ] ['sɪmpli] [duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [les] [kæn; kən][aɪ] [kən'doʊn] [jʊr; jər]

I	**simply**	**do**	**not**	**understand**	**your**	**language**	**,**	**and**	**even**	**less**	**can**	**I**	**condone**	**your**
我	简单地	做	不是	理解	你的	语言	,	和	甚至	较少的	能	我	宽恕	你的

[heɪst] !

haste	**!**
匆忙	!

我完全听不懂你的语言，更无法容忍你的急躁！

['seɪfli] [ræp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [juː; jʊ] [sed] .

Safely	**wrap**	**it**	**up**	**,**	**you**	**said**	**.**
安全	裹	它	向上	,	你	说	.

“好好包好，”你说道。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

What	**do**	**you**	**mean**	**by**	**that**	**?**
什么	做	你	意思是	经过	那	?

你这话是什么意思?

[seɪf] [fɔːr; fər] [huːm] ?

Safe	**for**	**whom**	**?**
安全的	为了	谁	?

对谁安全?

[ænd; ənd] " ['ɑːbviəsli] " [ɪn'seɪn] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [tʌŋ] , [sɜːr] ,

And	**"**	**obviously**	**"**	**insane**	**—**	**was**	**that**	**a**	**slip**	**of**	**the**	**tongue**	**,**	**sir**	**,**
和	"	明显地	"	疯狂的	—	曾是	那	一个	滑	的	这	舌头	,	先生	,

“显然”精神错乱——先生，您是不是口误了?

[ɔːr] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [æn; ən] ['ɪʃuː] [hɪr] ?

or	**are**	**you**	**trying**	**to**	**force**	**an**	**issue**	**here**	**?**
或者	是	你	尝试	到	力量	一个	问题	这里	?

还是你想在这里强行提出问题?

['kaʊnsələr] (['koʊldli]) : [aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl'redi] [hæv; həv] ['kɑːmpɪtənt] [rɪ'pɔːrts]

counselor	**(**	**coldly**	**)**	**:**	**I**	**must**	**remind**	**you**	**that**	**we**	**already**	**have**	**competent**	**reports**
顾问	(	冷冷地	)	:	我	必须	提醒	你	那	我们	已经	有	胜任的	报告

[ɑːn] ['sʌbdʒɪkts] ['steɪtəs; 'stætəs] .

on	**subject's**	**status**	**.**
在	主题的	地位	.

咨询师（冷冷地）：我必须提醒你，我们已经有关于该对象状况的可靠报告。

[ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðæt] [ðə; ði] [fækts] [prɪ'zentɪd] [hɪr] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ;

Add	**to**	**that**	**the**	**facts**	**presented**	**here**	**;**	**they**	**are**	**overwhelming**	**;**
添加	到	那	这	事实	呈现	这里	;	他们	是	压倒	;

再加上这里列举的事实；这些事实令人信服；

[ðə; ði] ['mænz] [oʊn] [əd'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] [ɑːr; ər] [səbˌstænʃi'eɪʃn] .

the	**man's**	**own**	**admission**	**and**	**attitude**	**are**	**substantiation**	**.**
这	男人的	自己的	入学	和	态度	是	证实	.

该男子的自述和态度就是佐证。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [kən'sɪdərd] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['kaʊns(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði]

It	**is**	**my**	**considered**	**opinion**	**,**	**and**	**I'm**	**sure**	**the**	**opinion**	**of**	**Council**	**,**	**that**	**the**
它	是	我的	经过考虑的	观点	,	和	我是	当然	这	观点	的	理事会	,	那	这

[mæn] [ɪz] [ɪn'seɪn] .

man	**is**	**insane**	**.**
男人	是	疯狂的	.

我个人认为，而且我相信议会也持相同观点，这个人精神失常。

[səb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['saɪkɪk] [proʊb] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] —

Subjection	**to**	**Psychic**	**Probe**	**will**	**restore**	**him**	**to**	**—**
隶属	到	精神	探测	将要	恢复	他	到	—

接受心灵探测后，他将恢复——

['doʊbəlɚ, 'doʊblɚ] : [oʊ] , [jes] , [ðə; ði] ['saɪkɪk] [proʊb] .

doebler	**:**	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**the**	**Psychic**	**Probe**	**.**
多布勒	:	哦	,	是的	,	这	精神	探测	.

doebler：哦，是的，心灵探测器。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['kwɑːrəl] [ðer; ðər] .

I	have	no	quarrel	there	.
我	有	不	争吵	那里	.

我对此没有异议。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] ?

But	suppose	you	were	wrong	?
但	认为	你	是	错误的	?

但如果你错了呢?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][proʊb][ɑːn][ðə; ði] [seɪn] [maɪnd] ?

Have	you	ever	considered	the	effects	of	Probe	on	the	sane	mind	?
有	你	曾经	经过考虑的	这	效果	的	探测	在	这	理智	头脑	?

你有没有想过探测会对正常人的思维产生什么影响?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Have	you	ever	seen	it	?
有	你	曾经	已见	它	?

你见过吗?

[wʌns] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli][wʌns] .

Once	I	saw	it	,	only	once	.
一次	我	锯	它	,	仅有的	一次	.

我只看过一次。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][dɪ'zæstər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɔːrəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['saɪkɪk]

It	is	worse	than	disaster	—	it	is	horrible	—	it	results	in	a	sort	of	psychic
它	是	更糟	比	灾难	—	它	是	可怕	—	它	结果	在	一个	种类	的	精神

['terɪŋ] [ðæt] [hiːlz] [ænd; ənd] [ðen] [terz] [ænd; ənd] [ðen] [hiːlz] [ɪn] [kən'tɪnjuəs] [pərˌpetʃu'eɪʃn] .

tearing	that	heals	and	then	tears	and	then	heals	in	continuous	perpetuation	.
撕裂	那	治愈	和	然后	眼泪	和	然后	治愈	在	连续的	延续	.

这比灾难更糟糕——简直太可怕了——它会导致一种精神上的撕裂，这种撕裂会不断愈合，然后再次撕裂，然后再愈合，如此循环往复。

[ˌaɪ 'tiː] — [ɪz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

It	—	is	indescribable	.
它	—	是	无法形容	.

这——简直无法形容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌb] - ['hjuːmən] .

It	is	sub	-	human	.
它	是	子	-	人类	.

它简直是非人类。

[kəm'perd] [tuː; tə] [ðæt] , [deθ] [ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn'sænəti][ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [rɪ'liːf] .

Compared	to	that	,	death	or	even	insanity	is	a	blessed	relief	.
比较的	到	那	,	死亡	或者	甚至	疯狂	是	一个	蒙福	宽慰	.

相比之下，死亡甚至精神错乱都是一种解脱。

[naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , ['lɪs(ə)n] !

Now	,	gentlemen	,	listen	!
现在	,	先生们	,	听	!

各位先生，请听!

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['erər] !

I	implore	you	not	to	be	in	error	!
我	恳求	你	不是	到	是	在	错误	!

我恳请你不要犯错!

[truː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [əˈpɪnjən] [ðæt] ['biədzli] ['æktɪd][ɪn] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][self] -
True , it was my opinion that Beardsley acted in fulfillment of the self -
真的 , 它 曾是 我的 观点 那 比尔兹利 行动 在 履行 的 这 自己 -
[dɪˈstrʌktɪv] ['ɪmpʌls] ,
destructive impulse ,
破坏性的 冲动 ,

没错，我当时就认为比尔兹利的行为是出于自我毁灭的冲动。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪz] [seɪn] — [seɪn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuːˌmænɪˈteriən]
but the man is sane — sane , I tell you , and entitled to a humanitarian
但 这 男人 是 理智 — 理智 , 我 告诉 你 , 和 标题 到 一个 人道主义
[deθ] !
death !
死亡 !

但这个人神志清醒——我告诉你，他神志清醒，理应获得人道主义的死亡！

[maɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] —
My professional judgment —
我的 专业的 判断 —

我的职业判断——

['kaʊnsələr] ([əˈgen] ['koʊldli] , ['glænsɪŋ] [əˈraʊnd]) : [ɪz] ['welkəm] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [ber] ['faɪn(ə)l]
counselor (again coldly , glancing around) : Is welcome , but does not bear final
顾问 (再次 冷冷地 , 瞥了一眼 大约) : 是 欢迎 , 但 做 不是 熊 最终的
[weɪt] , [sɜːr] .
weight , sir .
重量 , 先生 .

顾问（再次冷冷地环顾四周）：先生，这很受欢迎，但并不具有最终决定性意义。

['saɪləns] [kloʊzd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl] .
Silence closed down like a pall .
沉默 关闭 向下 喜欢 一个 灵柩 .

寂静如阴霾般笼罩着一切。

- [pliː] [baɪ][ɪts] ['veri] [ɪmˈpæʃnd] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['gɑːtn] [θruː] .
Doebler's plea by its very impassioned nature had gotten through .
- 恳求 经过 它是 非常 热情洋溢 自然 有 获得 通过 .

多布勒的恳求因为其饱含激情而奏效了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈsɪʒn] [ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [mæn]
It was a moment of embarrassment and indecision in which each man
它 曾是 一个 片刻 的 尴尬 和 优柔寡断 在 哪个 每个 男人
[weid] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,
weighed his conscience ,
称重 他的 良心 ,

这是一个令人尴尬和犹豫的时刻，每个人都在权衡自己的良心。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɑːntɪŋ] . . . [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['membər] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and found it wanting . . . in which every member of Council looked to his
和 成立 它 想要 . . . 在 哪个 每一个 成员 的 理事会 看起来 到 他的
['neɪbər] [fɔːr; fər][səˈluːʃ(ə)n][ɔːr] ['sɑːləs] ,
neighbor for solution or solace ,
邻居 为了 解决方案 或者 慰藉 ,

并发现它存在不足……议会的每个成员都向邻座寻求解决方案或慰藉。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['niːðər] , [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [əˈgæst] .
and finding neither , turned back to himself , aghast .
和 寻找 两者都不 , 转向 后退 到 他自己 , 惊愕 .

结果发现两者都不是，他惊愕地转过身来。

['oʊnli] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [lʊkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [truː] [sɔːrs] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

Only	**one**	**person**	**looked**	**to**	**the**	**true**	**source**	**and**	**saw**	**the**	**solution**	**as**	**it**	**would**
仅有的	一	人	看起来	到	这	真的	来源	和	锯	这	解决方案	作为	它	会

[biː; bi] ,

be	**,**
是	,

只有一个人看到了问题的根源，并看到了解决之道。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] .

as	**it**	**had**	**to**	**be**	**.**
作为	它	有	到	是	.

事情本该如此。

['pɛdɚsən] .

Pederson	**.**
佩德森	.

佩德森。

['hɑːrtsɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['noʊɪŋ] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [rɑː'uːl] ['biədzli] [ænd; ənd] [rɪ'membər] !

Heartsick	**with**	**the**	**knowing**	**,**	**he**	**observed**	**Raoul**	**Beardsley**	**and**	**remembered**	**!**
心碎	和	这	会心	,	他	观察到	拉乌尔	比尔兹利	和	记得	!

他因知晓真相而心痛不已，他注视着拉乌尔·比尔兹利，然后想起了！

[ðɪs] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [mæn] . . . [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [mæn] . . . [ðɪs] [praʊd] [mæn] [huː] [hæd; həd] [siːzd] [hɪz; ɪz]

This	**funny**	**little**	**man**	**. . .**	**this**	**ridiculous**	**man**	**. . .**	**this**	**proud**	**man**	**who**	**had**	**seized**	**his**
这	有趣的	小的	男人	. . .	这	荒谬的	男人	. . .	这	自豪的	男人	WHO	有	查获	他的

[feɪt] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,

fate	**and**	**shoved**	**it**	**through**	**because**	**it**	**had**	**to**	**be**	**done**	**,**
命运	和	推搡	它	通过	因为	它	有	到	是	完毕	,

这个滑稽的小个子男人……这个荒唐的男人……这个骄傲的男人，他掌控了自己的命运，并勇往直前，因为他觉得这件事非做不可。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [əu'beid] [ðə; ði] [dik'teits] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv]

because	**he**	**obeyed**	**the**	**dictates**	**,**	**because**	**he**	**had**	**reached**	**his**	**Time**	**of**
因为	他	服从	这	规定	,	因为	他	有	达到	他的	时间	的

[ə'sɜːrʃ(ə)n] .

Assertion	**.**
断言	.

因为他服从了命令，因为他已经到了挺身而出的时机。

[oʊ] , ['pɛdɚsən] [rɪ'membər] !

Oh	**,**	**Pederson**	**remembered**	**!**
哦	,	佩德森	记得	!

哦，佩德森还记得！

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['biədzli] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ,

And	**most**	**of**	**all**	**he**	**remembered**	**Beardsley**	**there**	**at**	**the**	**last**	**,**
和	最多	的	全部	他	记得	比尔兹利	那里	在	这	最后的	,

最重要的是，他记得比尔兹利最后一直陪在他身边。

[ɪn] [ðæt] ['faɪn(ə)l] ['moʊmənt] [wen] - [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [haɪts] [ʌv; əv] ['senʃəns]

in	**that**	**final**	**moment**	**when**	**ECAIAC**	**-**	**had**	**reached**	**the**	**wailing**	**heights**	**of**	**sentience**
在	那	最终的	片刻	什么时候	-		有	达到	这	哀嚎	高度	的	知觉

[ænd; ənd] [griːf] . . . [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] ['evər] [fər'get] ['bɪrdzliːz] ['saʊndləs] ['wɪspər] [ðæt]

and	**grief**	**. . .**	**and**	**how**	**could**	**he**	**ever**	**forget**	**Beardsley's**	**soundless**	**whisper**	**that**
和	悲伤	. . .	和	如何	可以	他	曾经	忘记	比尔兹利	无声	耳语	那

[siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

seemed	**to**	**say**	**,**
似乎	到	说	,

在ECAIAC达到意识和悲痛的巅峰的最后时刻……他又怎能忘记比尔兹利那无声的低语，那低语仿佛在说：

" [noʊ] , [noʊ] . . .
" No , no . . .
" 不 , 不 . . .

不，不.....

[dəunt][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ? . . .
don't you understand ? . . .
不 你 理解 ? . . .

你不明白吗?

[wɪə(r)] [frendz] [naʊ] !
we're friends now !
是 朋友们 现在 !

我们现在是朋友了!

" ['pɛdɚsən] [rɪ'membər] .
" Pederson remembered .
" 佩德森 记得 .

佩德森记得。

[hiː; hi] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [sɔː] [ðæt] ['kaʊns(ə)l][hæd; həd] [riːtʃt] ['ekwɪtəb(ə)l]
He remembered , and looking up saw that Council had reached equitable
他 记得 , 和 寻找 向上 锯 那 理事会 有 达到 公平
[ə'griːmənt] ,
agreement ,
协议 ,

他想起来了，抬头一看，发现议会已经达成了公平的协议。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [sɪk] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðɪs]
and his heart was sick and his soul was sick as he realized this
和 他的 心 曾是 生病的 和 他的 灵魂 曾是 生病的 作为 他 已实现 这
[wʌz; wəz]['faɪn(ə)l] ,
was final ,
曾是 最终的 ,

当他意识到这是最终结局时，他的心和灵魂都感到无比痛苦。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ə'piːl] .
there could be no appeal .
那里 可以 是 不 上诉 .

没有上诉的余地。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [læst] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] ['bɪrdzliːz] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz]
For the last time he looked upon Beardsley's face and saw that the man was
为了 这 最后的 时间 他 看起来 之上 比尔兹利 脸 和 锯 那 这 男人 曾是
['fʊli] ['kɑːgnɪzənt] . . . .
fully cognizant . . . .
完全 认知 . . . .

他最后一次看向比尔兹利的脸，发现那人神志清醒.....

['biədzli] ['ɔːlsoʊ] [nuː] . . . .
Beardsley also knew . . . .
比尔兹利 还 知道 . . . .

比尔兹利也知道.....

- [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .
Deobler had been right .
- 有 到过 正确的 .

德奥布勒是对的。

['pɛdɚsən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] .
Pederson turned his face away .
佩德森 转向 他的 脸 离开 .

佩德森把脸转开了。

['kaʊnsələr] : [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'griːd] , ['dʒent(ə)lmən] ?

counselor	**:**	**Now**	**we**	**are**	**agreed**	**,**	**gentlemen**	**?**
顾问	:	现在	我们	是	同意	,	先生们	?

顾问：现在我们都达成一致了吗，先生们?

([weɪts] [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] [ə'pruːv(ə)l] .)

(	**waits**	**for**	**general**	**approval**	**.**	**)**
(	等待	为了	一般的	赞同	.	)

（等待官方批准。）

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [prə'naʊnst] , [ðen] .

Be	**it**	**pronounced**	**,**	**then**	**.**
是	它	发音	,	然后	.

那就念出来吧。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪg'zɪsts][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['eriə] [ʌv; əv] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

Inasmuch	**as**	**there**	**exists**	**a**	**general**	**area**	**of**	**doubt**	**as**	**to**	**Disposition**	**;**
因此	作为	那里	存在	一个	一般的	区域	的	怀疑	作为	到	处置	;

鉴于在处置方面存在普遍的疑问;

[ænd; ənd] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'griːd] [ðæt] ['fɜːrðər] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [prə'lɔːŋd]

and	**inasmuch**	**as**	**it**	**is**	**agreed**	**that**	**further**	**deliberation**	**would**	**be**	**prolonged**
和	因此	作为	它	是	同意	那	更远	审议	会	是	延长

[ænd; ənd] ['pɔɪntləs] ;

and	**pointless**	**;**
和	无意义	;

鉴于各方一致认为，进一步审议将会旷日持久且毫无意义;

[ænd; ənd] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [rɪ'meɪnz]

and	**inasmuch**	**as**	**our**	**faith**	**in**	**the**	**ultimate**	**function**	**of**	**ECAIAC**	**remains**
和	因此	作为	我们的	信仰	在	这	最终的	功能	的	-	遗迹

[ɪn'estɪməb(ə)l] ,

inestimable	**,**
不可估量	,

鉴于我们对ECAIAC最终功能的信心依然不可估量，

[dɪ'spaɪt] ['riːs(ə)nt] ['veɪgəriz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ə'kɜːr] [ə'gen] : [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] [rɪ'zɑːlvd] ,

despite	**recent**	**vagaries**	**which**	**shall**	**never**	**occur**	**again**	**:**	**be**	**it**	**therefore**	**resolved**	**,**
尽管	最近的	反复无常	哪个	将	绝不	发生	再次	:	是	它	所以	已解决	,

尽管最近出现了一些变数，但这些变数绝不会再次发生：因此，特此决议：

[ðæt] [ðə; ði]['prɑːbləm] ['pendɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [teɪpt] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['diːteɪl] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] -

that	**the**	**problem**	**pending**	**shall**	**be**	**taped**	**in**	**all**	**its**	**detail**	**and**	**submitted**	**to**	**ECAIAC**
那	这	问题	待办的	将	是	录像	在	全部	它是	细节	和	提交	到	-

[fɔːr; fər]['faɪn(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

for	**Final**	**Disposition**	**.**
为了	最终的	处置	.

待决问题应详细记录下来，并提交给 ECAIAC 进行最终处理。

[ðə; ði][end]

the	**end**
这	结尾

结束

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神